This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Acerca de este libro**

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

**Normas de uso**

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

**Acerca de la Búsqueda de libros de Google**

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

600093438X

# ESCUELA ESPAÑOLA

## DE SORDOMUDOS.

TOMO II.

# HISTORIA UNIVERSAL

## DE LOS DOMINICOS.

TOMO II.

# ESCUELA ESPAÑOLA

## DE SORDOMUDOS,

## Ó

## ARTE PARA ENSEÑARLES Á ESCRIBIR

## Y HABLAR EL IDIOMA ESPAÑOL.

OBRA

DEL *ABATE* D. LORENZO HERVÁS Y PANDURO,
*Sócio de la Real Academia de las Ciencias y Antigüedades de Dublin, y de la Etrusca de Cortona.*

CON LICENCIA EN MADRID
EN LA IMPRENTA DE FERMIN VILLALPANDO.
AÑO DE M.DCC.XCV.

303. e. 103.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

# INTRODUCCION.

En el primer volumen de esta obra he tratado de los Sordomudos, exponiendo las observaciones que sobre ellos he hecho, y que he juzgado conducentes para interesar en su instruccion civil y christiana el cuidado y la vigilancia del gobierno público, la curiosa atencion de los sabios, y la caridad de todos los que pueden ayudarles y asistirles con sus obras, consejos, y bienes: y al mismo tiempo con la noticia que he dado de los que han escrito sobre la instruccion de los Sordomudos, ó en ella se han empleado utilísimamente, he formado la historia del principio, y de los progresos del arte de enseñarles el habla y la escritura en qualquier idioma. Este arte propongo en el presente volumen, que divido en tres partes. En la primera expondré el importantísimo y práctico método de enseñar á los Sordomudos por escrito el idioma español: y las industrias, que aplicadas á las palabras de este idioma, y á su propria sintaxis propongo para enseñarlo á los Sordomudos, darán luz para conocer las que se deben substituir para enseñarles qualquier otro idioma. En

la

la segunda parte declaro el método práctico para enseñarles la pronunciacion de las palabras españolas; y porque cada idioma tiene sus particulares acentos vocales, todas las reglas que prescribo para enseñar la dicha pronunciacion, quedan limitadas al acento español. En dichas reglas descubrirá el Lector la verdadera ortografía, con que se debe escribir en español. La ortografía, que aun se usa en éste, conserva todavia no pocos de aquellos defectos, que la escritura de la mayor parte de los idiomas tuvo en su origen, ó por haberse establecido en los tiempos de la ignorancia, ó por haberse formado con alfabeto estrangero, que no explicaba todos los acentos vocales que debia. En las escuelas de los niños, es la autoridad y el capricho quien los enseña á pronunciar, leer y escribir las palabras del idioma nativo: y ellos aprenden la pronunciacion, lectura, y escritura de éste por obediencia, y no por razon, porque saben antes obedecer, que raciocinar: y en ellos la memoria les hace facilmente aprender lo que no entienden ser contra la razon. Esta obediencia, docilidad y facilidad en aprender de memoria lo que es contra razon, no se hallan en los Sordomudos, que solamente aprenden por razon. Estos pues no aprenden de memoria lo que no entienden ser conforme

á la razon: y por esto al enseñarles el habla, y la escritura de un idioma, reduciremos al criterio de la razon todas las reglas, que les prescribamos para hablarlo y escribirlo.

2 En la primera parte de esta obra insinué los preceptos, ó idiotismos superfluos, y aun irracionales, que se hallan en la sintaxîs de muchos idiomas, y que repugnan á la natural, con que los Sordomudos hablan mentalmente, ó forman sus oraciones mentales. Los defectos de la sintaxîs en los idiomas son incorregibles, porque forman sus reglas: y por esto en el arte de enseñar á los Sordomudos por escrito el idioma español, usaré las reglas, que su propria sintaxîs prescribe, no haciendo la menor alteracion en ella. En la ortografía se puede y debe hacer alteracion, porque se debe acomodar á la pronunciacion, que es regla de ella. Lo que en un idioma se pronuncia, se debe escribir, si se quiere leer escrito el idioma: la escritura se sujeta á la pronunciacion: ésta no se sujeta á la escritura. Si no se escribe lo que se pronuncia, ó no se pronuncia lo que se escribe, se tendran dos idiomas diferentes, uno vocal, y otro escrito.

3 Aunque con repugnancia no menos racional, que genial escribo esta obra, como he escrito las an-

tecedentes, con la comun ortografía española, no obstante en la segunda parte de este volumen propongo el método facil, con que se podria reformar, y perfeccionar la ortografía española: y el maestro de Sordomudos se podrá valer del dicho método para facilitarles la pronunciacion de las palabras, y hacerles conocer, que algunas letras se usan inútilmente en la escritura española, y otras se pronuncian y escriben segun la práctica, que introduxo el capricho, y autorizó la costumbre popular.

En la tercera y última parte propongo un ensayo de la instruccion civil y religiosa, que el maestro debe dar por escrito á los Sordomudos, despues que por escrito hayan aprendido el idioma español.

ES-

# ESCUELA ESPAÑOLA

# DE SORDOMUDOS.

## PARTE PRIMERA.

### ARTE PARA ENSEÑAR POR ESCRITO

### Á LOS SORDOMUDOS

### EL IDIOMA ESPAÑOL.

4 Este arte se dirige á enseñar á los Sordomudos tres cosas juntamente, que son conocer las letras, y leerlas visualmente, escribirlas, y aprender el idioma español, en que han de leer y escribir. Segun la direccion de este arte, en primer lugar trataré del modo de enseñar á los Sordomudos el conocimiento de las letras, su formacion manual, y escritura: pro-

pondré despues con brevedad la instruccion conveniente para enseñarles la figura, el valor, y el uso de los números: y expondré largamente el método práctico de enseñarles las palabras del idioma español, y todo su artificio para que lo escriban como se habla. Antes de tratar estas materias, que forman todo el método práctico de enseñar á los Sordomudos el habla española, y su escritura, deberé discurrir de las señas manuales ó corporales, que el maestro usará para entenderse con los Sordomudos, y explicarles las reglas gramáticales; y al mismo tiempo haré algunas observaciones, que el maestro de los Sordomudos tendrá presentes para facilitarles el conocimiento, ó la inteligencia de su enseñanza práctica del habla, y de la escritura.

## CAPÍTULO PRIMERO.

### *Avisos preliminares para facilitar la instruccion práctica de los Sordomudos.*

5 La vista es el sentido, que en todos los hombres, y principalmente en los Sordomudos suple la falta del oido; y estos, viendo, logran la instruccion, que á los demas hombres se dá por medio del oido. Este en los ciegos suele ser delicado y agudísimo, así como la vista suele ser perspicaz, y agudísima en los sordos. La causa de la particular agudeza ó sensibilidad del oido en los ciegos, y de la vista en los sordos, proviene principalmente de ser el oido y la vista los dos canales, por donde el espíritu comércia mas con las cosas sensibles, y por su gran distraccion en este co-

mercio. El espíritu es el único ente, que en nosotros es sensible: y porque su sensibilidad en órden á las cosas corporales es de cinco maneras diferentes, que llamamos ver, oir, gustar, oler, tocar, quanto mas el espíritu se embaraza, empeña ó distrae con una de las cinco sensibilidades, tanto menos parece empeñarse ó distraerse con las otras sensibilidades: por lo que con razon el proverbio latino dice:

*Pluribus intentus minor est ad singula sensus.*

En un ciego pues, no distrayéndose jamás por la vista su espíritu, empeña éste la mayor vivacidad y eficacia en el oido, por lo que es atentísimo y sensibilísimo á todo quanto en este sentido hace alguna sensacion ó impresion: y asi tambien en el sordo su espíritu no distrayéndose por el oido, se empeña con la mayor vivacidad y eficacia en la vista, por lo que está atentísimo y sensibilísimo á todo lo que vé.

6 Con la sensibilidad del tacto se suple no poco la falta del oido: porque consistiendo la sensibilidad de éste en recibir la impresion del temblor del ayre sonoro, este temblor se hace sensible al tacto, que se halla en todo el cuerpo. Kaav,[1] que imprimió su obra de la perspiracion dos años despues de haber ensordecido, con la sordera aprendió prácticamente, que el tacto se refinaba. Á quien falta el oido, dice en dicha obra, su vista se hace mas aguda; y siente ú oye por todo el cuerpo trémulo; pues en toda su superficie los nervios se revisten de la propiedad del oido. Si un sordo toca á un cantor, distingue por medio del temblor los mas delicados acentos del

1 Perspiratio dicta Hippocrati anatomicè illustrata, auctore Abrahamo Kaav. Lugduni Batav. 1738. 8o.

del canto. Apénas un caballo entra galopeando en la calle en que está un sordo, quando éste por el temblor que siente en su cuerpo, conoce que viene el caballo, y le hace lugar: y si un sordo pone la mano sobre los hombros de una persona que habla, por el temblor que causa la voz, distingue las sílabas de cada palabra." Podra suceder que los Sordomudos lleguen á sentir el temblor, que la voz causa en el ayre, ó en las personas que hablan; mas este temblor poco ó nada les puede servir para facilitarles la inteligencia del arte de enseñarles el habla y la escritura. La vista es el sentido con que los Sordomudos entienden comunmente lo que les decimos: y por medio de ella debemos instruirlos. Esta intruccion se hace con la escritura alfabética, para cuya inteligencia en primer lugar se enseña á los Sordomudos á conocer las letras, y despues á formarlas con los dedos de la mano derecha, y á escribirlas.

7 En los capítulos siguientes se prescribirá el modo de enseñarles el conocimiento de las letras, y de formarlas manualmente: el maestro les enseñará con su formacion práctica, y mostrándoles una lámina, en que esté figurada la formacion manual de cada letra. Esta lámina se pondra despues en el capítulo II.

El conocimiento de las letras, su formacion manual, y su escritura son cosas, que aprenden facilmente los Sordomudos: mas no por esto son capaces de entender lo que ven escrito, porque no saben idioma por escrito. Saben el idioma solo de su mente, el qual consiste en el pensar; y los pensamientos no se escriben, ni se pueden escribir, porque son cosas espirituales; mas solamente se pueden escribir, ó figurar las señales con que los manifestamos. Estas señales

les pueden pertenecer á qualquiera de los cinco sentidos: mas los hombres han elegido, y usan comunmente las del hablar al oido para declarar sus pensamientos. El habla es la voz, ó es un acento sonoro; ó es el sonido que hace el ayre respirado por el hombre, y modificado en su garganta, y en su boca. ¿Como pues se puede escribir, pintar, ó figurar el ayre sonoro? Se escribe, pinta, ó figura denotando con cierto número de símbolos, cifras, ó letras igual número de acentos vocales, que hay, y se distinguen en el habla de un idioma. De este modo se escriben los idiomas ó se escribe en ellos: y por convencion arbitraria, que los hombres han hecho de figurar un determinado acento con una determinada cifra, ó letra, los idiomas se escriben: y el idioma escrito se dice ser el mismo, que el idioma vocal. Como éste por convencion arbitraria con determinados acentos significa determinadas cosas; así tambien por la misma convencion arbitraria determinados acentos del idioma vocal se expresan con determinadas letras.

8 Si todas las cosas que se significan por las palabras de un idioma fueran visibles, para que los Sordomudos entendieran la significacion de todas las palabras escritas, bastaria que vieran la escritura de las palabras, y las cosas que éstas significan. Así los Sordomudos pronta y facilmente entienden la significacion de las palabras *tierra*, *piedra*, *agua*, *hombre*, *mager*, *&c.* viendo las cosas que ellas significan, y sabiendo, que tales palabras se usan solamente para significarlas. Mas en los idiomas hay muchísimas palabras que significan cosas espirituales, y cosas puramente intencionales, ó ideales, que no se pueden ver,

ver, ni sentir: por lo que para que conozcan, ó entiendan la significacion de tales palabras, no podemos mostrarles cosa visible ó sensible, cuya impresion les haga entender la significacion: mas debemos valernos de ciertas industrias, con las que por medio de objetos visibles les hagamos conocer los invisibles, y formar alguna idea de ellos. Cosas invisibles é insensibles se significan por las palabras *alma*, *entendimiento*, *memoria*, *voluntad*, y por todas las que usamos para significar substancias espirituales, y sus actos mentales. Á estos pertenecen las cosas, que significamos con las palabras *nombre*, *substantivo*, *adjetivo*, *relativo*, *recíproco*, *género*, *verbo activo*, *pasivo*, *neutro*; y con otras muchas que usamos para enseñar gramaticalmente un idioma, significando con ellas objetos, que solemos llamar abstractos.

De esta clase de palabras que declaran cosas insensibles, es necesario hacer gran uso para instruir á los Sordomudos en la religion y en el idioma que han de aprender. En órden á este, aunque todas sus palabras indicáran cosas visibles, era necesario distribuirlas en ciertas clases, é inventar nombres de éstas para que los Sordomudos supieran hacer su uso conveniente. Supongamos que á un Sordomudo se presentan escritas estas palabras: *yo*, *tú*, *aquel*, *llevar*, *traer*, *tirar*, *tintero*, *papel*, *libros*; y que mostrándole las cosas por ellas significadas, entendieran su significacion; mas no por esto él entenderia, ni escribiria el idioma español: entenderia algunas palabras españolas, que no sabria usar en el número, género, y tiempos convenientes: no sabria distinguir las partes de la oracion, ni las calidades de ellas: y escribiria el idioma español casi como lo hablan los papagayos.

yos. Para que el Sordomudo pudiese escribir el idioma español, debia saber qué palabras eran nombres, verbos, preposiciones, &c. quáles y quántas son las calidades ó propriedades de los nombres, verbos, &c, y el modo de ordenar todas las palabras que usase.

9 Es pues necesario valerse de señas manuales ó corporales para dar á entender á los Sordomudos la sintaxis, ó el artificio de los idiomas, y para certificarnos por medio de preguntas que se les hagan, si entienden la naturaleza, y las diversas propriedades de cada parte de la oracion. Epee ha sido el maestro de Sordomudos, que mas ha promovido y perfeccionado la instruccion por medio de señas. Él no solamente determinó una seña para denotar cada parte de la oracion, y sus diversas propriedades, mas tambien determinó señas para denotar la significacion de las preposiciones, conjunciones, é interjecciones de muchísimos adverbios, y de muchísimos verbos, y nombres verbales. Este método de enseñar por señas se impugnó por Pereyra; y Epee para responderle, escribió la primera obra, que publicó sobre la instruccion de los Sordomudos, y presentó al público, por prueba demostrativa de su buen método, el buen efecto que éste habia tenido en los muchos Sordomudos que habia instruido, y en los que freqüentemente exponia al exâmen, y á la censura de todos. Epee continuó siempre enseñando á los Sordomudos con señas, y este mismo método se observa en todas las escuelas que de ellos hay en Europa, porque en casi todas, sus maestros son discípulos, ó discípulos de discípulos de Epee. Éste, conociendo la utilidad de su método de enseñar por señas, empezó á escribir un vocabulario, que podrémos llamar *somalógico*, ó de señas

ñas corporales, en el que á cada palabra prescribía la señal manual ó corporal, con que se debia denotar su significacion. Este vocabulario, dice Epee, al principio me parecia obra sumamente dificil, y despues con la práctica la hallé no serlo mucho.

10 Conozco y confieso que algunas señas ó cosas que les sean equivalentes, quales son las letras solas, ó algunas cifras, son utilísimas, y aun necesarias para instruir á los Sordomudos: mas al mismo tiempo me parece que es cosa dificil empeñarse en hacer un vocabulario, en que á cada palabra se haga corresponder una determinada seña. Los Sordomudos se instruyen para que aprendan un idioma por escrito, lo entiendan leyéndolo en los libros, y lo sepan escribir: por lo que si ellos logran esta instruccion, los debemos considerar, como á las personas que habiendo aprendido á escribir, ensordecen totalmente, y se entienden por escrito con las demas. Para conseguir la instruccion de los Sordomudos, debemos usar todas las señas, que conduzcan á tal fin: mas no deberemos cargar la memoria de los Sordomudos, ofuscar su fantasia, y materializar sus ideas de objetos mentales con muchedumbre de señas inútiles que denoten su significacion. La instruccion de los Sordomudos se consigue determinando, y usando señas para denotar las calidades de las partes de la oracion, y la significacion de los pronombres personales; y se facilita usando señas que denoten la significacion de los verbos y nombres, de que nos valemos en las lecciones del primer año para hacernos entender de los Sordomudos: por tanto convendrá determinar y usar las dichas señas. Si con estas logramos, que los Sordomudos empiecen á entendernos, y lleguen á formar

al-

algun concepto del idioma que aprenden, despues por escrito podrémos perfeccionar nuestra enseñanza, y con variedad de expresiones, ó palabras equivalentes explicarles la significacion de las palabras, que les sean desconocidas. Debemos proceder con los Sordomudos, como con los estrangeros, que empiezan á aprender la lengua española, á los quales despues que entienden, y hablan algo de ésta, les explicamos en español la significacion de las palabras desconocidas, valiéndonos de las que saben.

Para dar idea práctica de este método, propondré un exemplo. Quiero enseñar á un Sordomudo la conjugacion del verbo *comer*: para enseñársela, pongo á su vista escritos los pronombres *yo*, *tú*, *él*, *nosotros*, *vosotros*, *ellos*: despues me señalo á mí con el dedo índice, y señalo la palabra *yo*: y con estas señales denoto, què la palabra *yo* me significa á mí mismo. Con otras señales declaro la significacion de los otros pronombres: y luego escribo *yo como*: masco yo entónces, ó con la mano hago la señal de comer, y con el dedo índice señalo las palabras *yo como*, y mi boca en el acto de mascar. Con estas señales doy á entender la significacion de la espresion *yo como*: y usando despues las señales de los demas pronombres, doy á entender la significacion de las expresiones *tú comes*, *él come*, *nosotros comemos*, &c.

Luego que he hecho conocer á los Sordomudos la significacion de todas las personas del tiempo presente del indicativo del verbo *comer*, ántes de explicar las personas de los demas tiempos, necesito dárles idea de los tiempos, y de los modos de los verbos, para que sepan distinguir sus respectivas significaciones: y estas ideas se las daré con señas. Así

pues de estas haré uso para declarar todos los atributos del verbo, porque me servirán para declarar los de los demas verbos: mas no haré ya caso de la señal que mascando hice, para dar á entender la significacion absoluta del verbo *comer*.

Este exemplo hace conocer, que son necesarias las señas para denotar los atributos, ó las propiedades de las partes de la oracion, porque de tales señas conviene hacer continuo uso: mas de las señas, que se hacen para denotar la significacion de las demas palabras, se hará solamente uso, quando éstas se dan á conocer, y se abandonarán tales señas despues que los Sordomudos las entiendan, y sepan escribir; pues en tal caso se procurará, que ellos por escrito respondan, dén razon de las cosas, que se les explican, ó que ellos conciben.

11 Segun la práctica que acabo de exponer, convendrá hacer un vocabulario pequeño, en que se noten las señas mas naturales, ó propias para denotar la significacion de los verbos, cuya accion se puede figurar visible, y sensiblemente. Si los Sordomudos en virtud de una seña vienen en conocimiento de la significacion de un verbo, facilmente infieren la significacion, que corresponde á los nombres, que de él se derivan (160). Si á un Sordomudo, que ya tiene noticia de los nombres gramaticales, y verbos, presento escrita esta palabra *pensar*, le denoto con señas su significacion, poniéndome una mano en la frente, inclinando algo la cabeza, y mostrándome pensativo; él luego entiende la significacion de la palabra *pensar*: y si despues á su vista presento la escritura de las siguientes palabras:

*verbo.....nombre substantivo....nombre adjetivo*

pensar. pensamiento. pensativo.

el Sordomudo al leer las palabras *pensamiento*, *pensativo*, sabiendo que cosa sean nombres, conoce prontamente su derivacion del verbo *pensar*, y forma idea justa de lo que ellas significan.

12 Los Sordomudos, como advertí en el número 142. del primer volúmen de esta obra, con las señas, que les inspira naturalmente su propia razon, se entienden facilmente entre sí, y no tan facilmente entienden las señas de los que no son Sordomudos: ellos se entienden pronta, y facilmente entre sí, porque se hablan con las señas mas naturales, ó proprias, que para explicarse usarian los hombres, sino supieran idioma alguno. La necesidad les obliga á declarar sus pensamientos con acciones externas, y la razon les inspira, ó sugiere las mas naturales. Esto mismo sucede á los que hallándose repentinamente en una nacion estrangera, cuyo idioma no entienden, procuran declarar sus pensamientos con señas. En tal caso la necesidad les enseña á usar las mas proprias, las quales ellos en su propria nacion no sabrian inventar sin muchísima reflexion. Por hallarse mas perfecto entre los Sordomudos el lenguage de señas, que entre los que no lo son, juzgo, que para formar un diccionario somalógico de verbos, cuya accion es invisible, ó algo dificil de entender, se deberian observar las señas, que los Sordomudos hablando entre sí, ó con otros que no son Sordomudos, hacen naturalmente para expresar la significacion de tales verbos. Los Sordomudos, que se instruyen, ó se han instruido en las escuelas, suelen usar las señas, que en ellas se enseñan; y porque algunas de estas señas

ñas á mi parecer no son las mas proprias, el vocabulario somalógico se deberia formar con las que usan naturalmente los Sordomudos, que no han tenido instruccion alguna. En las familias, que por algunas generaciones han tenido algunos Sordomudos (lo que no es cosa muy rara) se hallan siempre algunas personas, que saben el vocabulario de sus señas; y estas suelen ser las mas naturales, y proprias, que se deben notar en el vocabulario somalógico: pondré un ensayo de éste en el número 179.

13 En él se deberian figurar en láminas las acciones corporales, que entre los hombres naturalmente indican la significacion de muchos verbos, como *amar*, *estimar*, *pensar*, *acordarse*, *olvidarse*, *querer*, *creer*, *esperar*, *desesperar*, *afligirse*, *entristecerse*, *&c.* porque la vista de tales acciones figuradas en láminas dá á conocerlas mas, y mejor, que toda explicacion. En varios dias de vacaciones en la Escuela Romana de Sordomudos viene á visitarme un niño sordomudo llamado Ignacio Puppi, que cuenta 13 años de edad en el presente 1793, y por haber empezado á ir á la escuela desde la edad de 8 años, está ya tan bien instruido, que por escrito entiende todo lo que se le pregunta, y responde muy apropósito porque es de gran talento. De este niño me valgo yo comunmente para descubrir, y practicar las industrias, que juzgo, y propongo como mejores en este arte: y en el dia, en que escribo este capítulo, que es el primero de la Pasqua de Pentecostés, por escrito pedí al niño Ignacio, que me hiciera las señas, que él mismo juzgara mas expresivas para indicarme la significacion de una lista de verbos, que presenté á su vista.

Em-

Empezó Ignacio á leer la lista de los verbos, y á reflexionar sobre las señas, que en la escuela se hacian, y sobre las mas exâctas, que se podrian hacer para expresarlos: unas veces hacia prontamente señas excelentes para explicar algunos verbos: otras veces corregia las que habia hecho, y me hacia ver otras nuevas mas expresivas. Debo confesar, que aunque estoy hecho á tratar con Sordomudos, me quedé maravillado de la viveza, y propriedad con que el niño Ignacio con señas me declaró la significacion de los verbos, que le presenté escritos, y que significaban solamente acciones mentales. Con la vista de tales señas un excelente diseñador podria delinear los gestos de la cara, y las acciones corporales, que él no sabria inventar, y que proprísimamente convenian para indicar los afectos, y actos mentales, que por los dichos verbos se significaban. Si en las escuelas de los Sordomudos se halla alguno de ellos, que tenga talento semejante al grande del niño Ignacio, por medio del tal discípulo el maestro descubrirá, y podrá notar las señas mejores para formar un vocabulario somalógico.

14 El cuidado de formar exâctamente este vocabulario le dexo á los tiempos venideros, en que el zelo del bien público, y la caridad christiana perfeccionen la instruccion de los Sordomudos, y hagan comunes sus escuelas, y restringiéndome á dar las advertencias necesarias para el buen efecto de la instruccion práctica, que propongo en este arte, sobre lo que en él se contiene, y sobre lo que para su mejor execucion el maestro debe tener presente, haré las siguientes observaciones.

Noto en sus respectivos lugares las pocas señas, que

que se deberán hacer para indicar los atributos, y las calidades de las partes de la oracion, que son siete: conviene á saber: *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion*, *é interjeccion.* Entre las partes de la oracion no cuento al *participio*, pues este es modo del verbo: por lo que en los verbos cuento seis modos, que son *indicativo*, *imperativo*, *conjuntivo* (*ó sustantivo*) *optativo*, *infinito* (*ó infinitivo*), *y participial.*

Para indicar las siete partes de la oracion no pongo señas manuales, en cuyo lugar servirán las letras iniciales de sus nombres. Por tanto el maestro, y sus discípulos, quando deban nombrar alguna de las siete partes de la oracion harán la letra manual, que es inicial de sus nombres. He aquí las letras.

| | |
|---|---|
| *n.* nombre. | *po.* preposicion. |
| *p.* pronombre. | *c.* conjuncion. |
| *v.* verbo. | *i.* interjeccion. |
| *a.* adverbio. | |

Las letras manuales *n. p. v. a. po. c. i.* indicarán siempre las dichas siete partes de la oracion: por lo que si á un discípulo se pregunta, qué parte de la oracion es la palabra *amar*, responderá figurando la letra *v* manual para significar que es verbo. Si se le pregunta, qué parte de la oracion es la palabra *amor*, responderá figurando la letra *n* manual para significar que es nombre; y de este modo responderá con las respectivas letras manuales á las preguntas que se le hagan sobre las demas partes de la oracion.

En el arte doy noticia de casi todas las señas, que en las escuelas de los Sordomudos se usan para

ra indicar las particulares calidades de cada parte de la oracion: mas el maestro, si quiere, en lugar de tales señas podrá valerse de las letras manuales: así con las letras *n. s.* podrá figurar, é indicar el nombre substantivo: con las letras *n. a.* el nombre adjetivo: con las letras *n. v.* el nombre verbal: con las letras *n. p.* el nombre proprio, que se supone siempre substantivo: con las letras *n. a. a.* el nombre apelativo, que tambien se supone substantivo: y de este modo podrá usar otras letras. Yo, como he dicho ántes, uso las letras manuales para indicar las siete partes de la oracion: asimismo uso las letras *n. a. a.*, para indicar *nombre apelativo*: y para indicar las principales calidades de las partes de la oracion, noto las señas, que se suelen hacer en las escuelas de los Sordomudos. Entre éstas no pongo las que son propias para expresar este nombre *palabra*, el qual se expresará con dos acciones: en una con el dedo índice de la mano derecha se señalará la boca para significar, que es cosa que se habla: y en otra accion con la misma mano derecha se figurará escribir para significar, que tambien es cosa que se escribe. La palabra se habla, y se escribe.

El maestro enseñará las señas que indican las partes de la oracion, y sus calidades, despues que los Sordomudos las hayan entendido. Al principio tendrá la paciencia de escribir sobre las palabras de cada parte de la oracion sus respectivos títulos: esto es, si las palabras son nombres, escribirá el título *nombre*, *ó nombres*: si son nombres substantivos, y adjetivos, los escribirá en clases separadas, y sobre cada una de ellas escribirá su título respectivo; esto

es,

es, sobre los nombres substantivos pondrá el título *nombres substantivos*; y sobre los nombres adjetivos pondrá el título *nombres adjetivos*, *&c.* El maestro al principio ha de hacer por escrito con sus Sordomudos lo que por medio de la voz se hace en las escuelas de los discípulos que oyen. Los Sordomudos, leyendo lo que ven escrito, lo entenderán: y despues que lo hayan entendido, se les puede enseñar las respectivas señas de las calidades de las partes de la oracion.

15 En órden á la significacion propria que tienen las palabras, ésta se necesita explicar con señas, ó mostrando la cosa significada. Quiero decir: podemos considerar en todas las palabras dos cosas: una es su significacion propria: así la palabra *escribir* significa propriamente hacer letras con algun color. Otra cosa se puede considerar en la palabra *escribir*, y es, si ella es nombre, verbo, &c. y estas consideraciones, que son gramaticales, se deberán llamar arbitrarias. En el arte gramatical se enseña á los Sordomudos la significacion propria de las palabras, y su significacion gramatical, ó arbitraria: de ésta he hablado ántes, y ella forma todo el espíritu de este arte, en que se propone el método práctico de enseñarles el artificio gramatical del idoma español. En órden á enseñarles la significacion propria de las palabras, se dice en el arte lo que basta para que el maestro lo sepa hacer; y para que por regla general logre el buen efecto de su enseñanza, necesita explicarles la dicha significacion propria, mostrando á la vista de ellos los objetos propriamente significados, ó su figura en pintura ó con señas. A este fin en las escuelas de los Sordomudos de-

be

be haber láminas, en que esten figurados animales, plantas, muebles domésticos, &c. con sus respectivos nombres, para que teniendo siempre á su vista la pintura de estos objetos, y sus nombres, entiendan su *significacion*, y se acuerden de ellos. Estas láminas ó pinturas facilitan sumamente la instruccion de los Sordomudos. Convendria imprimir libros, en que con láminas se representase todo su texto dispuesto de modo, que con la leccion de él se aprendiese el español al mismo tiempo que con la figura de los objetos significados por las palabras se entendiese la significacion de estas. De este modo está compuesto un libro intitulado: [1] *Nuevo vestíbulo de las lenguas*, que en el siglo pasado corrió con aplauso, y se imprimió para facilitar la instruccion de los niños en el latin, y en otros idiomas. Esta obra seria excelente para instruir á los Sordomudos, si fuera exâcta; mas lo es poco en la invencion de los objetos, y de las acciones mas proprias para indicar la significacion de las palabras. El uso de las estampas se ha juzgado, y experimentado útil para instruir á los niños en la historia, y en la doctrina christiana. Se experimenta, que en los niños la vista de ellas, los instruye mas, que la viva voz; y por esto útilmente se han impreso con láminas la historia sagrada, el catecismo de Ripalda, y otros libros de instruccion necesaria.

16 Asimismo á la vista de los Sordomudos en las pa-

1 Novum vestibulum latino-gallico-belgicum figuris illustratum. Amsterdam 1686. 8. Todo el primer capítulo de esta obra, que consta de 284. sentencias, está figurado: y para cada sentencia hay varias figuras.

paredes de las escuelas se pondrán tablas ó carteles, en que con letra grande esten escritas las partes de la oracion del modo que se pondrán al fin de este arte: y enfrente del atril ó mesa en que escribirá cada Sordomudo, se pondrá un cartel, en que esté indicada la parte gramatical que aprende. De este modo los Sordomudos, cuyo pensar se fomenta principalmente con la vista, teniendo presentes á ésta los dichos carteles, renovarán continuamente la memoria de lo que han aprendido. Ellos, despues de haber aprendido el idioma, se instruyen en la doctrina christiana: y quando empiece esta instruccion, se pondrán á su vista carteles, en que esten indicados los preceptos de doctrina christiana, que se les ha explicado.

17 El maestro debe presentar por escrito á los Sordomudos todo lo que les explica: y porque á las palabras de qualquier asunto ó ciencia se puede por escrito dar cierto órden, que de algun modo corresponda al mental de sus ideas, ó al real de los objetos sensibles que por las palabras se significan, éstas se procurarán poner en escrito con dicho órden. La descripcion y el órden de los parentescos se suele poner por los genealogistas con este órden, que comunmente se llama árbol genealógico, en el que poniéndose el nombre de un ascendiente, ó progenitor se ponen ordenadamente en sus respectivos sitios de descendencia los nombres de los descendientes, de quienes se quiere dar noticia. De este modo se procurará poner por escrito todo lo que á los Sordomudos se enseñe en lo civil, científico, moral, &c. Ellos necesitados, y acostumbrados á valerse de la vista, como de principalísimo sentido suyo

yo para recibir las impresiones de la mayor parte de objetos sobre que piensan, son habilísimos y prontos en el arte de combinar las relaciones de las palabras que ven escritas, quando á éstas se dé el órden conveniente, como en los árboles genealógicos se dá á los grados de parentesco, y á los nombres de las personas parientes. Si el maestro acierta á poner por escrito con buen órden las palabras de todo lo que explica á los Sordomudos, experimentará, que éstos entienden facilísimamente su significacion, y la relacion de sus cosas significadas; y para que las entiendan prontamente, bastará mostrarles los objetos significados, ó indicarlos con señas, y despues con un dedo señalar la combinacion de las palabras que significan objetos, que tengan relacion, conexîon, dependencia, &c. De este modo he procurado ordenar en este arte casi todos los exemplos, que en él se ponen. La vista del órden que á estos doy, quando desgraciadamente por descuido, ó ignorancia no se invierta en su impresion, dará luz al maestro para practicarlo, y perfeccionarlo en todos los exemplos, que proponga á los Sordomudos. El maestro procurará, que los Sordomudos escriban las lecciones que les explica, con el mismo órden de palabras, con que él se las propone escritas para su mas clara inteligencia (158).

18 La escritura en las escuelas de los Sordomudos suple el defecto de la voz, y hace las veces de ella, tanto en el maestro para explicarles qualquiera cosa, como en ellos para aprenderla, y dar pruebas de haberla entendido, y retenido de memoria. Por esto los Sordomudos, luego que conocen las letras, empiezan á escribirlas. En las escuelas de los

Sordomudos la escritura se hace con lapiz, ó piedra blanca en pizarra. De esta se alisarán, y esquadrarán bien las mayores planchas, que se puedan hallar: se les pondran telares para encajonarlas de modo, que la parte lisa quede totalmente descubierta para que en ella se escriba. Siendo la escritura casi la total ocupacion de los Sordomudos en las escuelas, para que escriban con comodidad, las planchas se pondrán un poco inclinadas hácia el que en ellas escribe: esto es, se pondran como atriles á una altura proporcionada, de modo, que los Sordomudos estando sentados puedan escribir comodamente. La experiencia enseña, que niños Sordomudos de seis años escriben bastantemente bien en la pizarra al medio año de haber empezado á escribir: y ésta experiencia me ha hecho conocer, que en todas las escuelas se debia enseñar la escritura, como se enseña á los Sordomudos. Los niños no tienen pulso para manejar con delicadeza la pluma: mas si en lugar de ésta toman un lapiz, que sugetan bien con tres dedos, escriben con él pronta, y facilmente. Un niño, que de cinco años empieza á escribir en pizarra, al año aprenderá á escribir suficientemente; y si despues toma la pluma en la mano, á los dos, ó tres meses de escribir con ella hará la letra tan buena, como era la que hacia en la pizarra. El uso de ésta conviene en las escuelas de los Sordomudos no solamente porque facilita para aprender á escribir bien y prontamente, sino tambien porque puedan borrar freqüentemente las letras ó palabras que yerran. En cada puesto de los Sordomudos, que escriben en pizarra, habrá un trapo, ó un poco de tela de lana para que puedan bor-

borrar, quando convenga, lo que escriban.

Despues que los Sordomudos han aprendido gramaticalmente la lengua, se les enseña la doctrina christiana, y porque quando esto se hace, ya suelen escribir bastantemente bien, entónces empiezan á escribir con pluma, y trasladan una, ó mas veces el tratado de doctrina christiana, que se les explica. En las escuelas de Sordomudos, en que alguno de ellos llega á hablar francamente, este al empezar la escuela, suele decir los actos de fé, esperanza, y caridad, ó alguna oracion, la qual los demas Sordomudos, si la han visto escrita, y la han entendido, entienden muy bien con el hábito de observar el movimiento de los organos vocales del Sordomudo que pronuncia la oracion. En otras escuelas de Sordomudos se acostumbra tener escritos algunos exemplares de alguna oracion devota, y estos al empezar la escuela, se dan á los Sordomudos, para que viéndola escrita la lean mentalmente.

19 Ultimamente sobre el órden gramatical, que observo en el arte, debo advertir al maestro, que lo he formado, no segun la práctica de las escuelas de los Sordomudos, sino como la razon, y la experiencia me lo enseñan para facilitar la intruccion de ellos. El maestro ha de tener siempre presente, que toda la gramática mental, con que los Sordomudos forman sus raciocinios, no contiene sino tres partes de la oracion, que son nombres, verbos, y dicciones, que se unen ya con estos, y ya con los nombres. La invencion de los pronombres, artículos, casos, géneros de cosas inanimadas, &c. es efecto de la especulacion: por lo que éstas cosas se han de enseñar á los Sordomudos, no con el órden que

ha

ha dispuesto el gramático, y que se usa en las escuelas de viva voz, sino con aquel que facilíte mas su inteligencia. En las escuelas de gramática se empieza á enseñar una lengua explicando primeramente los casos de sus nombres: ésta explicacion en las escuelas de los Sordomudos se debe dar despues que tienen noticia y conocimiento de los verbos. La noticia de éstos debe ser anterior á la de los casos de los nombres, porque los casos de éstos suponen el verbo. Yo podré á un Sordomudo hacer conocer la significacion de esta palabra escrita *Pedro*, y él fácilmente la entenderá: mas si yo le presento escritas estas palabras *de Pedro*, *para Pedro*, *á Pedro*, *por Pedro*, *&c.* y pretendo darle á entender su significacion, no lo conseguiré, si ántes no le doy idea de algun verbo, al que hagan relacion las dichas palabras. Este exemplo hace conocer, que en casi todas las escuelas de los Sordomudos está aun muy imperfecto el arte de enseñarles una lengua, pues no se les explican los preceptos gramaticales con el órden que se debe, para su mas fácil inteligencia. Deseando yo observar el mejor órden, que mi corto conocimiento, y la observacion me han dictado, despues de haber propuesto algunas lecciones sobre una parte gramatical de la oracion, interrumpo la total explicacion de ésta, y propongo la de otras cosas diferentes, porque á mi parecer en estas circunstancias conviene explicar las nuevas cosas, que propongo. Los maestros, que hagan uso de mi arte, con la experiencia conocerán lo poco que yo haya acertado en formarlo, y lo mucho que merezca correccion. Dios, y dias perfeccionan naturalmente las cosas humanas, que dexadas á la invencion tarda

da y trabajosa de los hombres, son siempre limitadísimas, y mucho mas en sus principios. Si los maestros con zelo de christiana caridad enseñan á los infelices Sordomudos, no duden, que el Señor, único y liberalísimo dispensador de todo bien, les dará luces, fuerza, y todo lo necesario para exercitar bien su empleo. De nuestra parte debemos cooperar para hacer bien lo que es justo que hagamos: y la experiencia nos amaestrará para corregir los yerros, que la falta de ella nos ha hecho cometer. Hagamos por descubrir lo que podemos observar con la razon natural, de que la benignidad divina nos ha dotado: y estemos ciertos de lograr luces, que desde lo alto resplandecerán celestialmente, y nos alumbrarán para distinguir lo que se oculta á la corta perspicacia de nuestra razon natural.

Los maestros, que con este conocimiento, y disposion se exercitaren en la instruccion de los Sordomudos, la experimentarán eficaz, y santamente fructuosa; y para que su buen fruto sea duradero, procurarán que todos sus discípulos, ántes de abandonar la escuela, hayan escrito por sí mismos un libro, en que se contenga un claro compendio de la doctrina christiana, y exercicios de devocion, para que ellos leyéndolo algunas veces, refresquen la memoria de lo que han aprendido. Un Sordomudo, que habiendo aprendido por escrito un idioma, dexa de escribirlo, ó de leerlo, en quatro años suele olvidarlo: por tanto al zelo caritativo de los prelados eclesiásticos toca procurar, que algun eclesiástico zeloso del bien de las almas tenga cada año algunas conferencias con los Sordomudos, haciéndoles leer, y escribir libros claros de piedad, y devocion,

y

y principalmente de doctrina christiana.

Á quien no tiene idea práctica, ni especulativa de la instruccion de los Sordomudos, habran quizá parecido poco inteligibles algunas de las advertencias hechas en el presente capítulo: mas si él tuviere la paciencia de leer algunos capítulos de este arte, le será facil, y clara su inteligencia. Pudiera yo haber facilitado ésta con explicacion difusa de lo que he advertido; mas la difusion seria inútil, y pesada para los que quieran leer la mayor parte de este arte; y escribo para los lectores, que á lo menos lo lean

## CAPÍTULO II.

### *Letras manuales, y su formacion.*

20 Letra manual es la figura de una letra, que se hace con una mano dando varia situacion á sus dedos. En el capítulo antecedente se ha hablado de las letras manuales, como de industria necesaria para instruir á los Sordomudos: la formacion de ellas es facil, pues consiste en figurar cada una de las letras alfabéticas con la mano derecha del modo que con ésta se ven figuradas en la lámina, que á este capítulo se añade. En dicha lámina he hecho diseñar la figura manual, con que actualmente en las escuelas de los Sordomudos se indica cada letra. El maestro, ántes de empezar la instruccion de los Sordomudos, debe estar práctico en formar manualmente las letras, pues desde la primera leccion de su instruccion tendrá necesidad de formarlas, y de en-

se-

señar á los Sordomudos su formacion, y de habituarles á ella. Los Sordomudos viendo la letra manual formada por el maestro, y figurada en la lámina, aprenden facilmente su formacion, y retienen la memoria de ella; pues ellos por necesidad y hábito aun en su niñez son habilísimos en el arte pantomimico.

21 Bonet en su arte de enseñar el habla á los Sordomudos puso figuradas manualmente en ocho láminas las letras alfabéticas: y la formacion manual, que de éstas pone Bonet, con algunas correcciones fueron adoptadas por Epee, y por los maestros de casi todas las escuelas, que actualmente hay de Sordomudos en Europa. De las letras manuales que se figuran ó diseñan en la obra de Bonet, y que en toda Europa se conocen con el nombre de alfabeto manual español, hicieron tambien uso Pereira, y Ernaud al empezar á instruir á los Sordomudos. La disputa que estos dos maestros tuvieron sobre el alfabeto manual español, y las observaciones que sobre él publicaron, descubren claramente su intencion de fingir un oculto método de enseñar que no usaban con letras manuales, y que en realidad era el mismo, que se prescribe en la obra de Bonet, y se habia usado en España desde que lo inventó el monge Pedro Ponce, de quien largamente se habló desde el número 150. del primer tomo de esta obra. "Estando yo en Burdeos el año 1756, dice[1] Pereira, y habiéndome encargado de instruir á un Sordo-

1 Memoires mathematiques, et de physique presentès a l' Academie Royales des sciences. Tome V. Paris. 1768. 4. Observations sur les sourd, et muets par M. Pereira. n. XVI. p. 515.

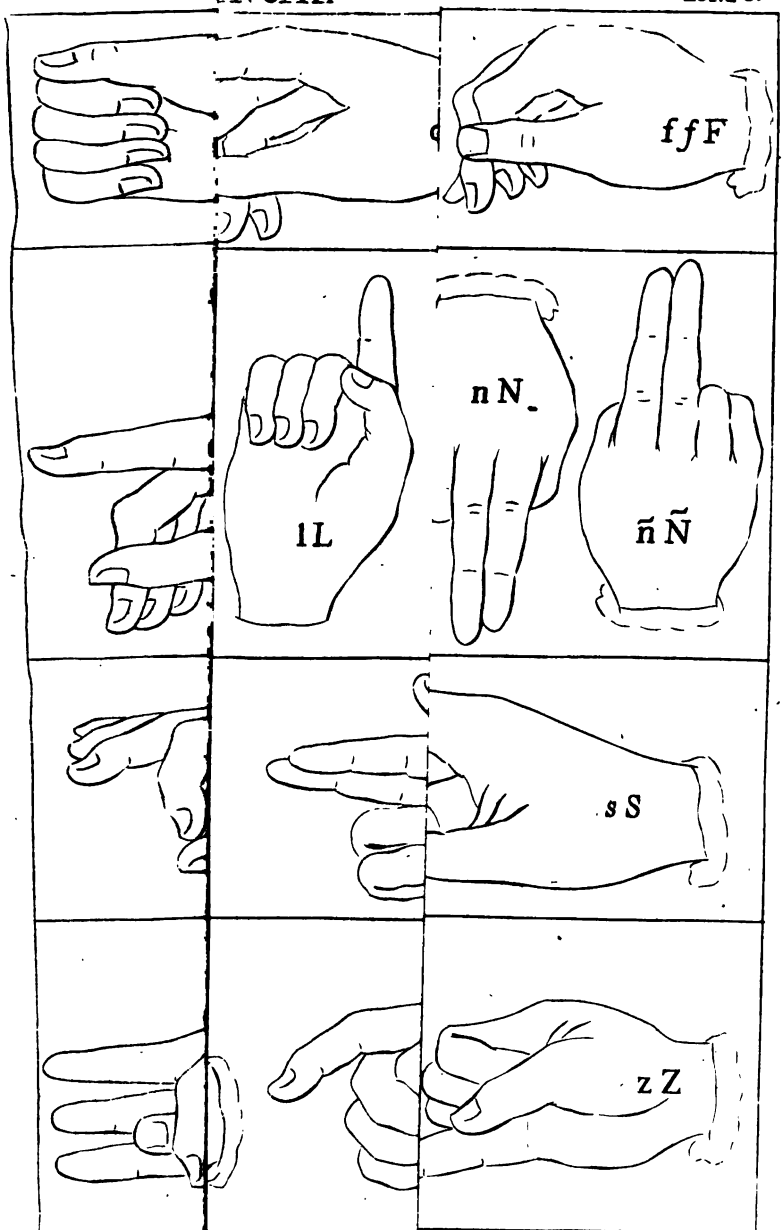
domudo hijo de un noble Irlandés llamado Freinch: á mi vuelta de París supe, que Ernaud se habia aprovechado de mi falta de cuidado en el exâmen de los Sordomudos, siguiendo mi método, y habiendo aprendido de algunos Judios españoles un alfabeto manual, de que á su parecer yo me valia. No obstante esto, Ernaud criticando mi método, censura tambien mi alfabeto manual en su Memoria, en la que dice, que este alfabeto es muy conocido en España, y en Italia.....Yo diré, que el alfabeto manual que se usa en España, y que es el mismo, que Ernaud ha aprendido y practíca, es mas dañoso que útil para instruir á los Sordomudos, y Ernaud no dice de tal alfabeto todo lo malo que de él podria decir: mas se engaña en creer, que el alfabeto español es mi alfabeto manual. Es cierto, que del alfabeto manual español he tomado muchas señas que se usan en el mio, como lo confesé el año 1749. delante de la Academia: mas al mismo tiempo dixe, que yo le habia aumentado, y perfeccionado notablemente para acomodarle á la instruccion del idioma frances. En la perfeccion, que he procurado dar á tal alfabeto, he infundido el alma en un cuerpo muerto: y sin esta perfeccion yo me hubiera guardado de usarlo, principalmente para enseñar una lengua, en que freqüentemente los mismos sonidos vocales se expresan con diferentes letras, y en que freqüentemente el uso pide la union de muchas letras para explicar un sonido simple, y finalmente cada letra puede tener mas que un valor, y algunas veces no tiene valor alguno. En el alfabeto manual español, del que la Academia ha visto un exemplar impreso, que he hecho traer de

España, cada postura de la mano no representa sino una letra sin hacer relacion alguna á sus diversos valores; por lo que para decir una palabra, que conste de siete letras, es necesario hacer siete señas manuales, de las quales, porque se hacen sucesivamente, y luego desaparecen á la vista, el Sordomudo no se podrá acordar sin violentar su espíritu, y esforzar su memoria..... Mi alfabeto manual, que llamaré *dactilogia*, está esento de estos inconvenientes, y junta gran número de ventajas: quita las dificultades de la ortografía, instruye insensiblemente á los Sordomudos: les libra del desagrado de estudiar, y tambien del trabajo de deletrear para saber leer; y finalmente no dá lugar á las equivocaciones en pronunciar, y escribir las palabras."

Así Pereira con misterioso encomio habla de su alfabeto manual, que no se atrevió á publicar en competencia del alfabeto manual, y del método práctico que usaba Epee; antes bien cedió á las impugnaciones de éste, como se notó en el número 167 del primer tomo de esta obra, confesando con su silenciosa cesion la inutilidad, ó fingida descripcion de su alfabeto, ó método dactilógico. El aplauso pues, con que el método de Epee prevaleció sobre el de Pereira, maestro mercenario, prueba, que este para instruir á los Sordomudos usó el alfabeto manual español, y las industrias que se leen en la citada obra de Bonet, sin añadirles perfeccion alguna. Les añadió no poca el piadoso y caritativo eclesiástico Epee, y conservó con poca alteracion el uso del dicho alfabeto, el qual por Ernaud, Pereira, Epee, Leibnitz, y por quantos autores tratan de la instruccion con señas, se llama español; y este nombre, como se advirtió en

el número 133 del tomo primero de esta obra, nos dice claramente que se inventó en España; pues las cosas nuevas ó inventadas tienen ó llevan consigo sus nombres en el idioma de los inventores, ó del pais en que se inventan, ó se conocieron primeramente producidas.

22 En la tabla que se añade á este capítulo, pongo delineado por Ignacio Puppi sordomudo, que tiene 13 años de edad, como queda dicho, y freqüentemente me visita para perfeccionarse en su instruccion, el alfabeto manual español, que consta de las 21 letras manuales, que Epee usaba para enseñar el frances, y que comunmente se usan en las escuelas europeas de Sordomudos, y de otras 5 letras que he añadido, para que se puedan figurar manualmente todas las letras con que se escribe el idioma español. Las letras manuales que he añadido son *j*, *ll*, *ñ*, *u*, *y*: con ellas he procurado no aumentar el número de figuras con la mano, sino indicar nuevas letras con la varia situacion de ésta. Así las dos letras *i*, *j*: las dos *l*, *ll*, y las dos *n*, *ñ* se indican con las mismas figuras de la mano situada variamente.




*Yo Ignac amado inst lervàs hice el presen=*
*Agosto de 17*

## CAPÍTULO III.

### *Conocimiento de las letras, y de la significacion de los nombres.*

23 Con la escritura se empieza, continúa y perfecciona la instruccion de los Sordomudos: y el primer alfabeto que se les enseña, es el de la letra con que escribimos, ó cursiva, que usamos en los manuscritos. La mayor parte de los Sordomudos al salir de la niñez es capaz de aprender á escribir: y antes de esto pocos son los que aprenden sin grandísima fatiga de sus maestros. El alfabeto se enseña á los Sordomudos escribiendo sucesivamente á su vista todas sus letras, y haciendo despues, que ellos las escriban, y las formen con los dedos de las manos: de este modo al mismo tiempo aprenden á conocerlas, escribirlas y formarlas manualmente. Con el siguiente método se logrará facil y prontamente, que los Sordomudos conozcan, escriban, y formen manualmente las letras.

24 Habrá dos filas de caxillas, las quales en cada fila seran tantas en número, quantas son las letras del alfabeto que se quiere enseñar. En las caxillas de la primera fila se pondrán las letras que llamamos menores, y las mayores se pondran en las caxillas de la fila segunda, ó inferior. En cada caxilla se pondrán varios papelitos, en que esté escrita una misma letra: y se procurará que las dos filas de caxillas esten colocadas de modo, que la caxilla de una letra menor esté, ó corresponda sobre la caxilla de la misma letra mayor: porque el buen ór-

órden que se presenta á la vista, se deposita y conserva en la fantasía y memoria. Estando las dichas filas á vista del Sordomudo, el maestro en una tabla escribirá con lapiz la letra *a*: mostrará despues al Sordomudo la caxilla en que estan los papelillos, en que está escrita la misma letra; y últimamente con la mano formará la figura de la *a*, que se llama manual en las escuelas de los Sordomudos. El maestro hará despues, que su discípulo escriba con el lapiz la letra *a*, muestre la caxilla en que estan los papelillos de la letra *a*, y la forme con la mano. Si el Sordomudo tiene notable dificultad en escribir la letra *a*, se le enseñará á conocerla, y formarla manualmente, y despues que sepa distinguir y formar manualmente las demas letras, aprenderá facilmente á escribirlas. Del mismo método con que al Sordomudo se enseña á conocer, escribir y formar manualmente la letra *a*, se le enseñará á conocer, escribir y formar las demas del alfabeto, que muchísimos Sordomudos llegan á aprender en una hora. Despues que el discípulo haya conocido todas las letras menores, y sepa escribirlas, y formarlas manualmente, para que en su fantasía, y memoria se arraiguen la idea y la figura de ellas, el maestro sin orden alfabetico las escribirá y formará con los dedos, y hará que el discípulo le muestre las semejantes en las caxillas, las forme tambien con los dedos, y las escriba.

25 El discípulo habiendo aprendido las letras menores, facilmente aprenderá las mayores; y á este fin el maestro enseñará el conocimiento de estas, como ha enseñado el de las menores. Escribirá una letra mayor, la formará con la mano, y despues mostrará al discípulo en la fila de las letras mayores la ca-

caxilla en que estan los papelillos, en que esté escrita la dicha letra. El discípulo viendo que la misma figura manual sirve para significar, por exemplo la letra menor *a*, y la letra mayor *A*, luego comprehenderá significarse una misma letra con una figura manual, y con dos diferentes figuras manuscritas: y para que no juzgue erroneamente, que las figuras manuscritas mayores, y menores de una misma letra muestran diversas letras, el maestro despues que el discípulo conozca todas las letras mayores y menores las mezclará y pondrá en una fila de las caxillas, de modo que en cada una de estas junte todos los papelillos, en que esté escrita cada letra mayor y menor, y figurando las letras con la mano, hará que el Sordomudo le muestre las correspondientes en las caxillas ó en los papelillos en que estan escritas.

En lugar de letras manuales se podian usar letras de madera ó de carton; mas la experiencia enseña, que con el uso de estas letras se atrasa y dificulta mucho la instruccion de los Sordomudos, y no se logra la suma prontitud, que con el uso de las letras manuales se obtiene, y se necesita á cada momento en las escuelas de los Sordomudos, en las que ya estos, y ya sus maestros continuamente se preguntan, responden y entienden con pocas letras manuales, que se destinan para indicar las principales reglas de la gramática.

26 El Sordomudo puede conocer las letras sin saber escribirlas; por lo que, como antes se insinuó, podrá empezar á conocerlas sin aprender á escribirlas: pero antes que se le enseñe la significacion de cada palabra escrita, deberá haber aprendido á escribir las letras. De la escritura nos valemos para enseñar á los Sordomudos un idioma, como nos valemos de la

voz

voz para enseñarlo al que oye. Se podria enseñar al Sordomudo un idioma mostrándole solamente las palabras escritas, aunque no aprendiese á escribirlas. Por exemplo, si al Sordomudo le muestro las palabras *cielo*, *tierra*, *agua*, *fuego*, *&c.* y con señas le doy á conocer los objetos que por ellas se significan, siempre que el Sordomudo vea escritas las dichas palabras, entenderá ó formará idea de los objetos, que ellas significan: así muchos idiotas, sin saber leer ni contar conocen los números por haber oido lo que cada uno de ellos significa. La union de letras con que se escribe una palabra, son un símbolo escrito arbitrario, cuya significacion fijada por convenio se puede conocer ó saber por los que no saben formar tal símbolo. Podrian pues los Sordomudos entender la significacion de las palabras escritas, y conservar la memoria de ellas, siempre que las vieran, aunque no supieran escribirlas: mas este método de aprender un idioma viendo solamente sus palabras escritas, seria trabajosísimo para quien lo aprendiese, y para quien lo enseñase. Para facilitar el conocimiento, y la memoria de la significacion de las palabras escritas, conviene escribirlas: por tanto el Sordomudo debe tener siempre en mano el lapiz, ó la pluma para escribir las palabras, cuya significacion se le enseña: y para que logre facilidad en escribirlas, despues que haya aprendido el alfabeto, se detendrá el tiempo que se juzgue necesario para habituarse en la formacion escrituraria y manual de cada letra. En las escuelas de Sordomudos cada uno de estos tiene su escribanía separada, y á la vista de todos se pone aquella, en que el maestro escribe, ó forma letras con lapiz.

Des-

27 Despues que el discípulo haya logrado alguna práctica en escribir y figurar manualmente todas las letras del alfabeto, el maestro á su vista escribirá un nombre, por exemplo, *libro*, le mostrará un libro indicándole, que éste se significa por la palabra escrita *libro*. Hará despues que el discípulo contemple bien las letras de la palabra *libro*, y el órden con que estan escritas, y que de la fila de las caxillas en que estan los papelillos con las letras escritas del alfabeto, saque los papelillos en que estan escritas las letras *l*, *i*, *b*, *r*, *o*, y ordenándolas, como las vé en la palabra *libro*, forme esta misma palabra con ellas.

El Sordomudo executará todas estas cosas, y al ver que ha formado la palabra *libro* con las correspondientes letras escritas en los papelillos, quedará tan alegre y contento como si hubiera escrito un gran libro. Es indecible el placer que los Sordomudos muestran exteriormente al dar qualquier paso en los conocimientos mentales. Su alegría por haber logrado tener algunos, y la ansia de aprender otros nuevos, declaran y muestran que su espíritu vive violentamente encarcelado por estar cerrada la puerta del oido, que es el sentido, con que el mismo espíritu mas se instruye y deleita.

El maestro proseguirá con la industria dicha enseñando al Sordomudo la significacion de otras palabras, haciéndole aprender primeramente la de las que sean nombres substantivos usuales en el trato de la sociedad, como los nombres que significan partes ó miembros corporales, muebles de la casa, animales domésticos, árboles, yerbas y frutas mas comunes, &c. Para dar á conocer al discípulo la signi-

ficacion de cada palabra, debe el maestro mostrarle el objeto natural ó pintado: no es facil mostrar muchos objetos naturales de nombres usuales, y para suplir esta dificultad, se usan en las escuelas de los Sordomudos láminas en que esten pintados los objetos con sus nombres escritos debaxo. Asimismo el maestro escribirá algunos nombres propios de personas, señalando aquellas á quienes convengan; como Pedro, Pablo, Lorenzo, &c. El maestro que no tiene práctica de enseñar á Sordomudos, puede facilmente adquirirla observando las señas que ellos hacen naturalmente para indicar ó figurar con ellas los objetos: si el maestro les muestra un libro, y escribiendo la palabra *libro* les dá á entender, que la union de las letras *l*, *i*, *b*, *r*, *o*, significan por escrito el *libro*, luego que vuelva á mostrarles por escrito el nombre *libro*, ellos naturalmente harán señas, con que lo figuren é indiquen. Con esta industria de que despues largamente se hablará en el capítulo X, el maestro aprenderá las señas, con que los Sordomudos hablan entre sí. El maestro para aprender, y usar las dichas señas tenga presente lo que expondré en dicho capítulo, que pondré al fin de esta parte, porque su doctrina supone algunas noticias de las que se ponen en los capítulos antecedentes. El maestro de Sordomudos se debe persuadir, que para instruirles bien, necesita aprender el idioma que ellos hablan por señas.

CA-

## CAPÍTULO IV.

### *Explicacion de los números.*

28 Despues que el Sordomudo haya adquirido conocimiento y noticia de algunos centenares de nombres substantivos ( cada semana puede comodamente aprender doscientos ) aprenderá la figura, y significacion de los números arábigos, y la diferencia de géneros, que en los nombres se distinguen. Los Sordomudos con facilidad entienden el valor de los números simples, y su conocimiento les facilita el de las reglas gramaticales para entender prontamente el artificio de los idiomas, y al maestro la manera mas simple é inteligible de enseñarles : por lo que juzgo, que los Sordomudos se deben instruir en el conocimiento de los números, luego que hayan aprendido la significacion de doscientos nombres substantivos. Si á un mismo tiempo se les quisiere enseñar los números arábigos y romanos, se podrán hacer dos clases de papelillos, en una de las quales se escribirán los números arábigos, y en la otra los números romanos, y las dos clases de números se pondrán en las dos filas de las caxillas, que sirven para las letras menores y mayores del alfabeto. En la fila de las letras menores se pondrán los números arábigos, y en la fila de las letras mayores se pondrán los números romanos : se enseñará el conocimiento de unos y otros valiéndose del mismo método, que ántes se prescribió para enseñar á conocer las letras menores y mayores. Juzgo que convendrá enseñar sola y separadamente los números arábigos, cuyo conocimien-

to es mas importante que el de los romanos facilísimos de entender, quando se les quiera dar noticia de ellos.

29 El maestro para enseñar al Sordomudo los números arábigos, usará el siguiente método. Le mostrará un papel en que esten escritas las nueve cifras arábigas del modo siguiente, ó las escribirá del mismo modo con lapiz en su escribanía

| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| uno. | dos. | tres. | quatro. | cinco. | seis. | siete. | ocho. | nueve. |

El maestro hará que el discípulo observe cada una de las nueve cifras, y el respectivo nombre de cada una, que se escribe debaxo de ella: despues para explicarle el valor de ellas hará la unidad manual; esto es, figurará el número 1 con un dedo derecho de la mano derecha, y al mismo tiempo con el índice de la mano izquierda le mostrará el número 1 escrito, y su nombre *uno*, que se pone debaxo. Para explicar el valor del número 2 al Sordomudo, le mostrará dos dedos derechos de la mano derecha, y con el índice de la izquierda, le señalará el número 2 escrito, y el nombre *dos*, que se pone debaxo. Del mismo modo para enseñar el valor de los números 3, 4, y 5, el maestro mostrará sucesivamente tres, quatro, y cinco dedos derechos de la mano derecha, y sucesivamente con el índice de la izquierda señalará las respectivas cifras, y sus respectivos nombres. Despues que los Sordomudos tienen práctico conocimiento de los números arábigos, sus maestros los señalan manualmente con qualquier dedo, ó dedos de qualquiera de las dos manos; mas al empezar á enseñarles los dichos nú-

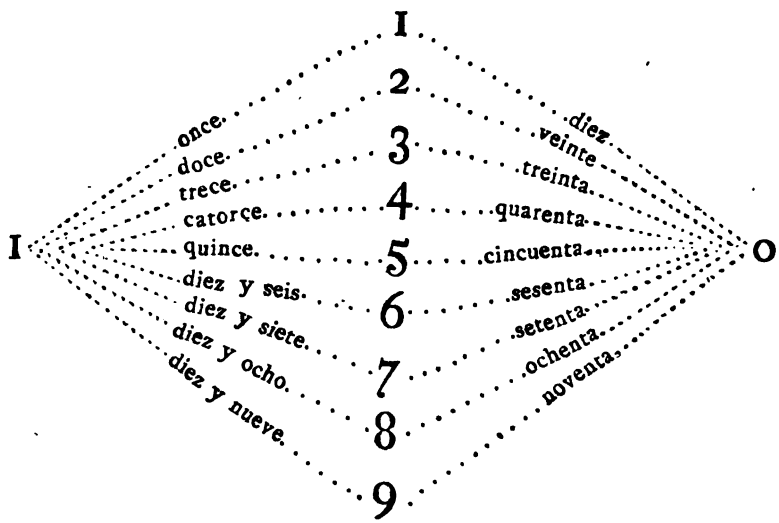
me-

meros, porque los Sordomudos observan y retienen cuidadosamente en su memoria qualquiera figura que ven en el modo, y en la substancia; y para que su conocimiento y fantasía no se confundan, convendrá que el maestro al principio señale siempre manualmente las unidades con los mismos dedos. Así señalará ó figurará las nueve cifras con la mano derecha de este modo: la unidad levantando solamente el dedo pólice, y teniendo doblados los demas dedos: figurará el número 2 levantando el dedo pólice, y el inmediato, que se llama índice: figurará el número 3 levantando los dedos pólice, índice y el del medio, que se llama del corazon: figurará el número 4 levantando todos los dedos menos el menor, que se llama miñique: y figurará el número 5 levantando los cinco dedos. Para figurar los demas números hasta los nueve inclusive, se podian levantar dedos de las dos manos: pero mas ligeramente se podrán figurar con los dedos solos de la mano derecha empezando á levantarlos inversamente. Por exemplo: el número 6 se figurará levantando el dedo miñique: el número 7 se figurará levantando el dedo miñique y el anular, que es el inmediato al miñique: el número 8 se figurará levantando los dedos miñique, anular y el del medio: y el número 9 se figurará levantando todos los dedos ménos el pólice.

30 Para que el discípulo fixe en su mente, memoria y fantasía el conocimiento y la figura de cada número, el maestro repetirá la leccion ó explicacion que ha hecho de los números, y debaxo de ellos escribirá el nombre, ó los nombres de algunas cosas que quiera contar. Convendrá que estas cosas sean

sean confites, almendras, &c. y que las dé al discípulo sucesivamente despues de haberlas contado: porque esta industria se experimenta utilísima para que aprendan los Sordomudos, que estudian con todos sus sentidos. Así pues el maestro debaxo del número 1 escribirá *confite uno* : debaxo del número 2 escribirá *confites dos* : debaxo del número 3 escribirá *almendras tres* : debaxo del número 4 escribirá *confites quatro* , *&c.*

31 Despues que el Sordomudo conozca la figura y el valor de las nueve cifras arábigas, el maestro le enseñará el valor de las decenas, centenas, millares, &c. que resultan de la union de ellas. En primer lugar le enseñará el valor de las decenas; y á este fin podrá ser útil el siguiente método. Le mostrará un papel, en que las cifras numéricas esten ordenadas así:




El maestro en esta figura indicará de dos en dos las cifras, empezando desde las cifras 10: explicará las unidades que se contienen en el número 10: despues indicará, y explicará sucesivamente las demas decenas 20, 30, 40, &c. mostrando el número de unidades que en cada una de ellas se contiene. Advertirá al Sordomudo que los números del medio, esto es los números 1, 2, 3, &c. con el cero hacen las decenas; y que el número 1, con los dichos números hacen las cantidades, que hay entre la primera y segunda decena, ó entre 10 y 20. Si el Sordomudo entiende con dificultad este método de explicar el valor de los números, el maestro lo explicará de la manera siguiente. Escribirá orizontalmente las nueve cifras numéricas, debaxo de cada una de ellas pondrá el cero para significar las decenas, y encima con direccion transversal pondrá las

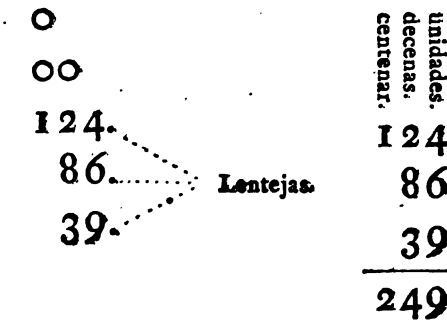
las mismas nueve cifras, para significar las cantidades numéricas que hay entre las decenas. La figura será así:

Puesta esta figura á la vista del Sordomudo, el maestro le indicará en ella la primera decena, que es 10: la escribirá separadamente, y mostrándole diez garbanzos, por exemplo, escribirá *garbanzos* 10. Lo mismo hará despues con las siguientes decenas 20, 30, &c. Habiendo entendido el Sordomudo todas las decenas, el maestro le explicará las cantidades numéricas que hay entre las decenas: por exemplo, le indicará la cantidad 11, y la escribirá separadamente asi: *garbanzos* 11, mostrando once garbanzos: lo mismo hará con las cantidades 12, 13, &c. hasta la segunda decena 20. Despues explicará las cantidades 21, 22, 23, &c. para cuya práctica explicacion con garbanzos ó lentejas hará montoncillos de de-

decenas y unidades del modo que se expondrá inmediatamente en la manera de enseñar las quatro reglas, que se llaman de contar.

32 La explicacion del valor de los números simples, y de algunas decenas basta para entender el uso que de dichos números se puede hacer en la instruccion gramatical de un idioma: mas si el maestro quiere proseguir la explicacion de la aritmética, podrá hacerlo con los Sordomudos, que á lo ménos tengan 12 años de edad: á los de menor edad no convendrá explicar la aritmética, porque no necesitan su conocimiento para aprender qualquier idioma; y porque en la edad menor apénas aprenden en un mes las reglas aritméticas, que siendo de edad mayor aprenden facilmente en un dia. El modo práctico de explicar la aritmética será el siguiente.

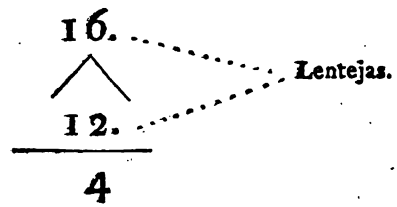
33 Para enseñar á los Sordomudos el valor de las cantidades numéricas, que expresen centenares y millares, es necesario contar á su vista algun centenar de cosas, como de lentejas ó garbanzos. Despues que los Sordomudos entienden el valor de las cantidades numéricas, sin dificultad entenderán las reglas y la práctica de las quatro cuentas fundamentales, que llamamos de sumar, restar, multiplicar y dividir. Para que ellos entiendan bien estas cuentas, es necesario practicar todo lo que en ellas se explica con las cantidades numéricas. Por exemplo: para enseñarles á sumar las cantidades 39. 86. 124. se pondrán tres montones de lentejas: en un monton habrá 39 lentejas: en otro habrá 86: y en el tercer monton habrá 124 lentejas. Despues se ordenarán las cantidades numéricas así:




Se toman 4 lentejas del monton grande: 6 lentejas del monton del medio, y 9 lentejas del monton mas pequeño: y resultará un monton de 19 lentejas. De este monton se quitarán 10 lentejas, que se tendrán en la mano, y señalando las 9 lentejas que quedan, se escribirá el número 9 por primera cifra de la suma en el segundo exemplo, en que se repiten las cantidades que se han de sumar. Despues se quitarán 20 lentejas del monton grande, que unidas con las 10 lentejas que se tenian en la mano, se pondrán en monton separado. En este monton se pondrán 80 lentejas del monton mediano, y 30 lentejas del monton pequeño; con lo que se tendrán 140 lentejas. Se dexarán 40 lentejas en este monton, se tomarán las 100 restantes, que se tendrán en mano, y señalándose el monton de 40 lentejas, se escribirá en la suma la cifra 4. Las 100 lentejas, que se tienen en la mano se unirán con las 100 que quedan del monton grande; con esta union se tendrán 200 lentejas, y en la suma se escribirá el número 2, que las expresaba.

34 La regla de restar facilmente se explica poniendo

niendo á la vista de los Sordomudos dos montoncillos de números diferentes de lentejas ; por exemplo : dos montoncillos , en uno de los quales haya 16 lentejas , y en el otro haya 12 lentejas. Del monton de 16 lentejas se quitarán 4 lentejas , que se pondrán en sitio separado , y mostrarán la diferencia ó el exceso que se resta , ó hay entre la cantidad mayor y la menor. Al mismo tiempo que se executa esta operacion , se escribirán los numeros 16 , y 12 , de este modo sensiblemente inteligible á los Sordomudos.



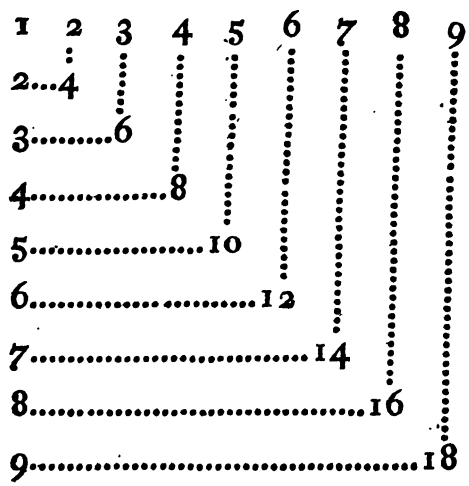

El maestro al presentar á la vista de los Sordomudos la figura del exemplo propuesto , le señalará los números que se restan , y los que forman el resto.

35 Los Sordomudos facil y prontamente entienden el valor de los números , y las reglas de sumar y restar. A un Sordomudo que ya conocia el valor de los números , en un quarto de hora le enseñé yo las dos reglas dichas , mostrándole los dedos de las manos , y escribiendo los números de los dedos , que le mostraba ya derechos , y ya doblados para indicarle que los sumaba y restaba. El sumar es lo mismo que añadir , y el restar es lo mismo que quitar: por lo que el maestro para indicar manualmente la suma , pondrá la palma de su mano derecha sobre el

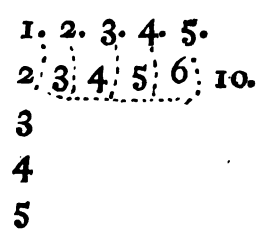
empeyne de su mano izquierda algo cerrada. Con esta accion los Sordomndos denotan ó explican manualmente la adicion de una cosa á otra, ó la suma de un número con otro. El quitar ó restar se explica haciendo con la mano derecha la accion de quitar alguna cosa de la izquierda algo cerrada. Con estas dos acciones ó señas manuales el maestro declarará á los Sordomudos las reglas de sumar, y restar, y les hará entender claramente lo que en ellas se prescribe.

Me acuerdo que enseñando yo estas dos reglas al dicho Sordomudo, luego que él las entendió, para sumar me hizo la primera de las tres figuras siguientes:

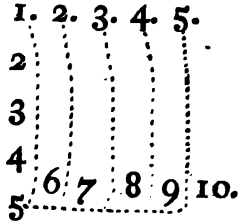
*Primera.*




*Segunda.*



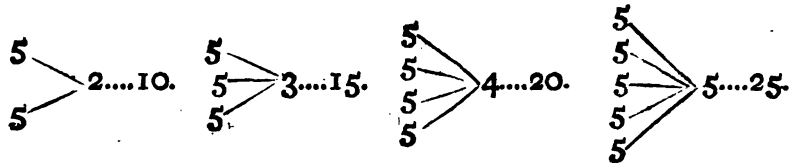

*Tercera.*




En la diagonal de la figura primera se suman los números semejantes de las dos lineas de números con órden natural ó aritmético, que forman el

el ángulo recto: y se pueden formar otras figuras, en que de diversas maneras se haga visible la suma de las unidades, como se vé en las figuras segunda y tercera. Los Sordomudos quieren ver todo lo que se les explica, por lo que el maestro procurará inventar y proponer figuras que hagan visibles sus explicaciones.

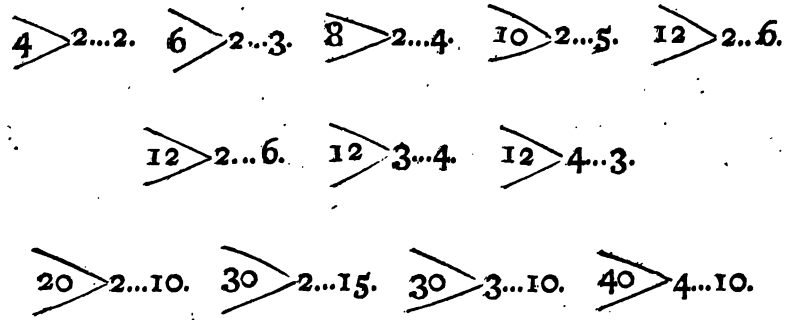
36 El multiplicar no es otra cosa que sumar ó añadir: se diferencia del sumar solamente en una cosa accidental, y es, que el añadir una vez una cosa á otra, se llama *sumarla*; y el añadirla mas que una vez, se llama *multiplicarla*. Segun esta idea cierta, hice que un Sordomudo entendiese prontamente la multiplicacion, indicándosela manualmente con la accion manual del sumar ó añadir, y repitiendo esta accion tantas veces, quantas se debia añadir ó multiplicar un número. Por exemplo: escribí el número 4, que se habia de multiplicar por 3: é hice tres veces la accion manual de sumar ó añadir para indicar que tres veces se habia de sumar ó añadir el número 4. Despues puse las siguientes figuras:




Despues que con estas y otras semejantes figuras, verificándolas con montoncillos de lentejas, el maestro haya hecho entender á los Sordomudos la regla de multiplicar, les explicará la de dividir ó partir.

37 El dividir no es otra cosa que restar ó quitar:

tar: se diferencia del restar solamente en una cosa: y esta es, que el quitar una vez una cosa de otra, se llama *restarla*; y el quitarla mas que una vez, se llama *dividirla ó partirla.* Segun esta idea el maestro para explicar á los Sordomudos la regla de dividir, se valdrá de la seña manual del restar, y la repetirá tantas veces, quantas un número se ha de quitar de otro. Asimismo haciendo dos montones de lentejas, de los que uno denote el número que se ha de dividir, y otro el número divisor, presentará á la vista de los Sordomudos las siguientes figuras, que correspondan á los dichos montones, y con ellos se verifiquen.




38 Despues que los Sordomudos hayan entendido las reglas de sumar, restar, multiplicar y dividir, el maesto hará que formen las cuentas ordenando los números, como comunmente se enseña á ordenarlos en las escuelas: y al principio les pondrá exemplos fáciles con los nombres de las reglas, y de las cantidades numéricas que se suman, restan, multiplican, ó dividen. He aquí algunos exemplos.

*Su-*

| *Sumar.* | *Restar.* | *Multiplicar.* | *Dividir.* |
|---|---|---|---|
| 12 | 12 | 12 | 4 ) 12 (3. |
| 4 | 4 | 4 | |
| 16 | 8 | 48 | |

| *Sumar, ó añadir.* | *Restar, ó quitar.* | *Multiplicar, ó añadir mas que una vez.* | *Dividir, ó quitar mas que una vez.* |
|---|---|---|---|
| 18 | 18 | 18 | 3) 18 (6 |
| 3 | 3 | 3 | |
| 21 | 15 | 54 | |

| *Sumar.* | *Restar.* | *Multiplicar.* | *Dividir.* |
|---|---|---|---|
| 18 Parte. | 18 Restando. | 18 Multiplicando. | Divisor ) Dividendo ( Cociente. |
| 3 Parte. | 3 Restador. | 3 Multiplicador. | 3 ) 18 ( 4 |
| 21 Total suma. | 15 Resto. | 54 Total multiplicado. | |

Con estos y otros exemplos, en que el maestro ponga los nombres de las reglas aritméticas, y de las cantidades numéricas de que se hacen cuentas, conseguirá que los Sordomudos aprendan las dichas reglas, como se enseñan en las escuelas y comunmente se practican.

39 El figurar todo lo que se explica á los Sordomudos, es medio excelente para que facilmente entiendan lo explicado; y porque en los tratados aritméticos, segun el método matemático, se usa figurar con

con cifras la suma, la resta, la multiplicacion, y la division de las cantidades numéricas, el maestro podrá útilmente enseñar á los Sordomudos las cifras matemáticas de la aritmética; pues su uso servirá para ahorrar el trabajo de escribir muchas veces los nombres de las reglas aritméticas, ó de indicarlas manualmente. Los matemáticos en la aritmética usan estas cifras ó señales.

\+ señal para sumar.
— señal para restar.
X señal para multiplicar.
: señal para dividir.
= señal de igualdad.

He aqui exemplos en que se usan las señales:

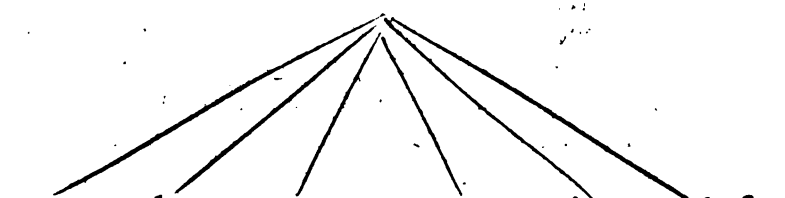
| *Sumar.* | *Restar.* | *Multiplicar.* | *Dividir.* |
|---|---|---|---|
| 12+4=16. | 12—4=8. | 8X4=32. | 32:4=8. |

4o Con este método práctico el maestro enseñará á los Sordomudos las quatro reglas fundamentales de la aritmética, y las demas cuentas, que de ésta les quiera enseñar, valiéndose siempre de montoncillos de garbanzos, lentejas, ó piedrecillas, y de otras industrias que la necesidad y la experiencia facilmente sugieren. He explicado las reglas aritméticas ántes de prescribir el método de enseñar á los Sordomudos el idioma que deban aprender, no para que el maestro les enseñe la aritmética ántes que aprendan el idioma, sino únicamente para que les haga conocer los números simples, y algunas decenas numéricas, cuyo uso es útil para facilitar la instruccion

cion en el idioma, y para aprenderlo. Para el mismo fin convendrá explicar la diferencia de los nombres cardinales, ordinales, distributivos, y aumentativos, que tienen relacion con los números. La explicacion práctica se hará así.

El maestro llamará á un discípulo, que se acerque á él, y escribirá uno 1: despues llamará dos discípulos, y escribirá dos 2: despues llamará sucesivamente tres, quatro, &c. discípulos, y escribirá tres 3, quatro 4, &c. Sobre todos estos números escribirá las palabras *nombres cardinales* de este modo:

*Nombres cardinales.*




Repetirá el mismo exemplo numerando algunas cosas, como libros, garbanzos, lentejas; y escribirá sucesivamente sus nombres con los cardinales uno, dos, tres, &c.

41 Hará despues que los discípulos se muevan procesionalmente, y escribirá así:

primero segundo tercero quarto, &c.
Pedro 1.º Pablo 2.º Andres 3.º Ignacio 4.º &c.

Y luego que haya hecho entender, que la significacion

cion de los nombres *primero*, *segundo*, *tercero*, *&c.* depende del órden con que se mueven los discípulos, escribirá las palabras *nombres ordinales*, y debaxo de ellas los nombres Pedro 1.° Pablo 2.° &c.

El maestro indicará los nombres cardinales con los dedos derechos, ó perpendiculares, y los ordinales con los dedos extendidos horizontalmente para significar el movimiento procesionalmente ordenado.

Los nombres distributivos *de dos en dos*, *de tres en tres*, *&c.* se explicarán haciendo que los discípulos se muevan, ó caminen de dos en dos, de tres en tres, &c. Tambien se explicarán distribuyendo á los discípulos lentejas ó garbanzos de dos en dos, de tres en tres, &c.

Los nombres aumentativos se explicarán poniendo á la vista algunos montones de igual número de lentejas, garbanzos, &c. y juntando despues algunos de los montones, de modo que se hagan una, dos, tres veces, &c. mayores que otros; ú que sean dobles, triplicados, &c. de otros. Vease el artículo V. del capítulo IX.

## CAPÍTULO V.

### *Género y número de los nombres substantivos.*

42 La diversidad de géneros en los nombres se explica facilmente al Sordomudo por medio de las partículas, ó de los artículos *el*, *la*, *lo*, con que se comunican los mismos géneros. Ahora trataré solamente de los dichos artículos, que sirven para distinguir ó conocer la diversidad de géneros en el nú-

me-

mero singular de los nombres, y en otro lugar explicaré los artículos, que sirven para distinguir la dicha diversidad en el número plural de los nombres. Se necesita muchas veces explicar á los Sordomudos por partes ó á pedazos algunas cosas, que en las gramáticas bien ordenadas se enseñan juntamente unidas.

Todos los Sordomudos desde el primer momento en que empiezan á distinguir la diversidad de sexôs en hombres y animales, suelen explicarlos con señales relativas á los vestidos de los hombres y de las mugeres. Algunos Sordomudos indican al hombre, ó el sexò masculino señalando los calzones ó el sombrero: y la muger, ó el sexò femenino, señalando la saya, ó los pendientes de las orejas. En las escuelas de los Sordomudos para indicar los sexôs masculino, y femenino se usan comunmente las señales de tocar la cabeza para indicar el sombrero, y de tocar la punta de una oreja para indicar los pendientes.

El maestro que ha de explicar al Sordomudo la distincion de los géneros masculino y femenino, que se señalan con los artículos *el*, *la*, escribirá algunos nombres (ya conocidos por el Sordomudo) de machos y hembras, anteponiéndoles el artículo, que á su género convenga: como *el niño*, *la niña*: *el muchacho*, *la muchacha*, *&c*: al escribir el artículo *el*, tocará su cabeza para señalar el sombrero indicante del género masculino; y al escribir *la*, tocará la punta de la oreja para indicar los pendientes, con que se señala el género femenino. Despues pondrá á la vista del Sordomudo la lista de algunos nombres masculinos y femeninos en la manera siguiente:

| *Artículo masculino.* | | *Artículo. femenino.* | |
|---|---|---|---|
| el. | niño. | la. | niña. |
| | muchacho. | | muchacha. |
| | viejo. | | vieja. |
| | caballo. | | yegua. |
| | perro. | | perra. |

Para que el Sordomudo conozca que los nombres proprios de las personas incluyen ó indican la diversidad de géneros, y que no se les deben anteponer los artículos *el*, *la*, escribirá algunos nombres propios así:

| | | | |
|---|---|---|---|
| el. | Antonio. | la. | Antonia. |
| | Claudio. | | Claudia. |
| | Eugenio. | | Eugenia. |
| | Ignacio | | Ignacia. |

Despues de haber escrito estos nombres, pondrá sobre ellos *nombres proprios*, y borrará los artículos *el*, *la*, para indicar que no se usan con los nombres propios. Pondrá otros exemplos, en que haya nombres apelativos con los artículos *el*, *la*, que no borrará; y sobre estos nombres se escribirá: *nombres apelativos.*

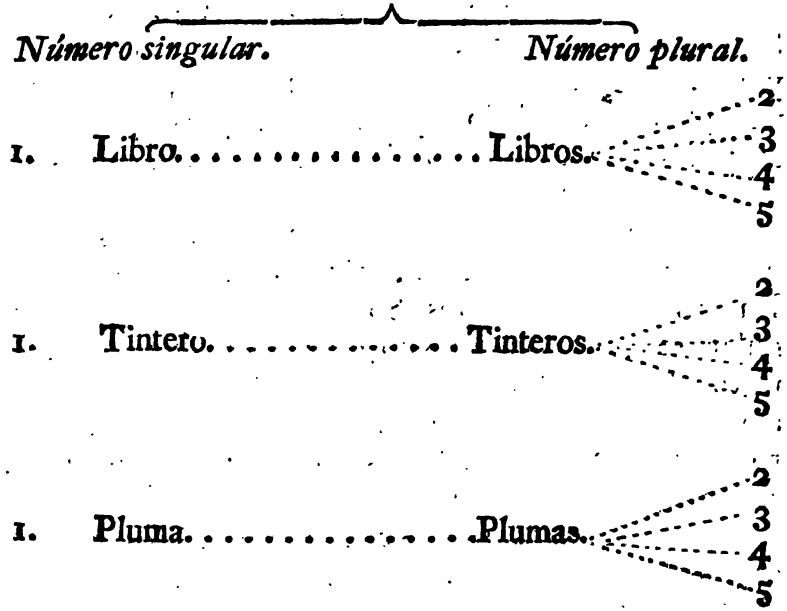
43 Los artículos *el*, *la*, se usan tambien con los nombres de entes incapaces de diferenciarse en el sexô, porque no son de sexô alguno: y el artículo *lo* se usa para indicar el imaginario género, que se llama neutro. De éste género, como ni tampoco del uso, que se hace de los artículos *el*, *la*, aplicándo-

los

los á los nombres de entes, que no tienen género alguno, no conviene dar idea al Sordomudo hasta que esté algo instruido en las reglas fundamentales del idioma que se le enseña: por esta razon dexo de notar aquí el uso de los artículos *el*, *la*, *lo* en los casos de los nombres, y otras advertencias que sobre dichos artículos se harán despues en lugar mas oportuno: y paso á explicar el modo de hacer entender al Sordomudo el número de los nombres.

En éstos distinguimos el número singular, y el número plural, para cuya explicacion que facilmente entienden, servirán las siguientes figuras:

*Nombres substantivos.*



*Nombres substantivos.*

| *Número singular.* | | *Número plural.* |
|---|---|---|
| 1. | Dedo..... | Dedos. 2 3 4 5 |
| 1. | Diente..... | Dientes. 2 3 4 5 |

El maestro presentará á la vista del discípulo la antecedente figura, hará que atentamente la vea y lea, y al leerla le mostrará un libro, un tintero, una pluma, un dedo, y un diente para que conozca y distinga el número singular de los nombres: y despues para hacerle conocer y distinguir el número plural, le mostrará sucesivamente dos, tres, quatro, &c. libros, tinteros, plumas, dedos y dientes. En las escuelas de los Sordomudos el número singular se indica levantando el dedo índice, y el número plural se indica levantando dos, tres, ó quatro dedos. En español se usa elegantemente el número plural de los nombres proprios: por lo que de éstos se pondrán algunos exemplos.

Los números singular y plural de los nombres se podrán figurar tambien así:

*Nom-*

*Nombres substantivos.*

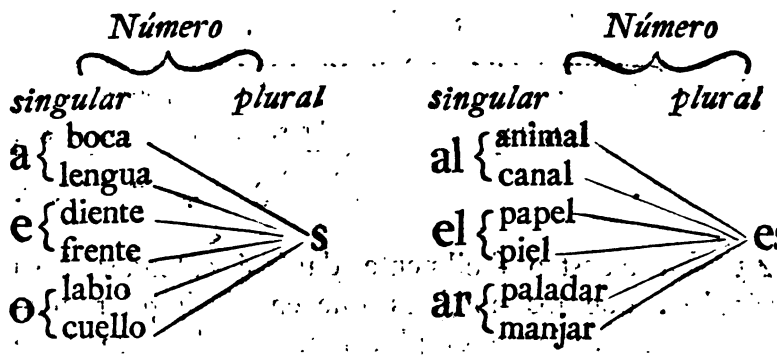
| *Número singular.* | *Número plural.* |
|---|---|
| Libro. Tintero. Pluma, &c. | Libros. Tinteros. Plumas, &c. |
| 1. | 2 3 4 5 6 &c. |

44 El maestro facilmente dará á entender á su discípulo, que los nombres que en el singular acaban en vocal, tienen el plural añadiéndoles la letra final *s*: como *libro*, *pluma*, *diente*, hacen en el plural *libros*, *plumas*, *dientes*. En órden á los nombres, cuya letra final en el número singular sea una consonante, el maestro advertirá al discípulo, que tales nombres hacen el plural añadiéndose la sílaba final *es*, como en la siguiente figura.

*Nombres substantivos.*

| *Número singular.* | *Número plural.* |
|---|---|
| Papel. Pan. Collar, &c. | Papeles. Panes. Collares, &c. |
| 1. | 2 3 4 5 6 &c. |

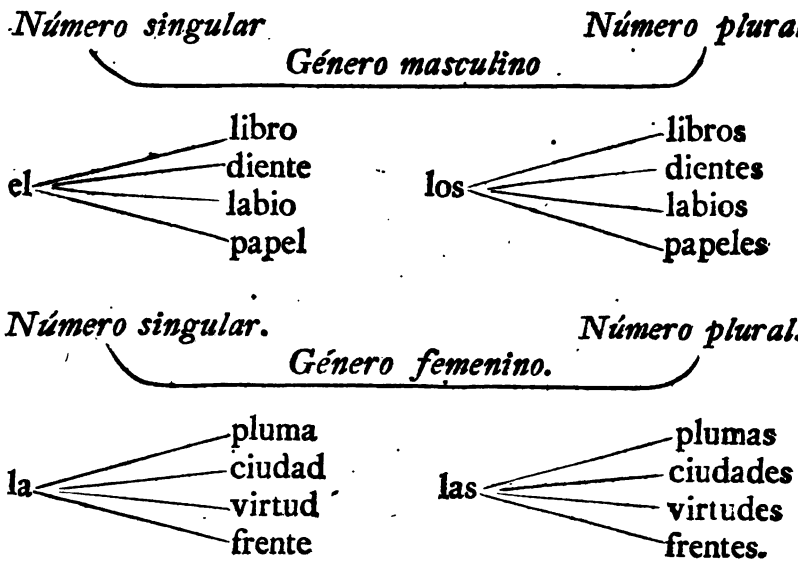
Debiéndose presentar á la vista de los Sordomudos pintadas del mejor modo que se pueda, todas las reglas que se les enseñan, las reglas sobre la terminacion plural de los nombres se les prepondrán de este modo, que por experiencia se halla serles facilmente inteligible.




Se pondrán á la vista de los Sordomudos éstas, y otras figuras semejantes, con que se les haga ver, que los nombres que tienen la terminacion singular en una de las vocales *a*, *e*, *o*, reciben la letra final *s* en el plural: y que los nombres que tienen la terminacion singular en consonante, reciben la sílaba final *es* en el plural. El maestro despues de haber instruido con exemplos simples á los Sordomudos, les advertirá que en la lengua española se usan poquísimos nombres que tengan la terminacion singular en las vocales *i*, *u*; y que á éstas en el plural se añaden tal vez la letra *s*, y tal vez la sílaba *es*: así *paréntesi*, *sindéresi*, *&c.* en el plural hacen *paréntesis*, *sindéresis*, *&c.* y *javalí*, *zaori*, *&c.* en el plural hacen *javalies*, *zaories*, *&c.* En los muchos exemplos, que el maestro deberá proponer para explicar la diversidad de terminaciones de los nombres, en el singular y plural procurará poner nombres de objetos notorios á los Sordomudos, como son los nombres de los miembros corporales, y de las cosas mas usuales.

Ha-

45 Habiendo entendido el discípulo Sordomudo la diferencia de géneros, y números en los nombres, podrá entenderla facilmente en los artículos *el*, *la*, *los*, *las*: y para que la entienda, se presentarán á su vista algunos exemplos, como los siguientes.




46 En el método práctico, que acabo de proponer para enseñar á los Sordomudos el conocimiento de los nombres substantivos, proprios y apelativos, su género y su número, no he sido tan difuso, como el maestro lo deberá ser para instruir á los Sordomudos en dicho conocimiento. El maestro al practicar las industrias, que en este capítulo se prescriben, invertirá el órden de algunas, y reformará ó perfeccionará otras, segun juzgue convenir al caracter, y á las circunstancias de sus discípulos. En este arte, por evitar la confusion con su proligidad,

indico el camino ó método mas usual y breve para lograr la instruccion de los Sordomudos: toca al maestro ir mas ó menos despacio, mas ó menos derecho por este camino, segun juzgue y experimente convenir al fin de la mejor instruccion. Por exemplo, si el maestro quiere dar á entender con mayor lentitud á los Sordomudos su doctrina sobre los nombres substantivos, podrá primeramente darles noticia de los proprios y apelativos, sin discurrir de su género y número. Les hará conocer la significacion de los nombres proprios *Pedro*, *Pablo*, *Joseph*, *Juan*, *Ignacio*, *Antonio*, *Manuela*, *María*, *Ana*, *Inés*, *&c.* y de los apelativos *caballo*, *mulo*, *perro*, *gato*, *casa*, *aposento*, *libro*, *papel*, *pluma*, *mesa*, *&c.* y despues que hayan entendido la significacion de estos nombres, presentará á los Sordomudos esta escritura..

*Nombres.*

| *proprios.* | *apelativos.* |
|---|---|
| Pedro. | caballo |
| Pablo. | mulo. |
| Joseph. | perro. |
| Juan. | gato. |
| Ignacio. | casa. |
| Antonio. | aposento. |
| Manuela. | libro. |
| María. | papel. |
| Ana. | pluma. |
| Inés. | mesa. |

47 Despues el maestro queriendo explicar los números singular y plural de los nombres proprios y apela-

lativos presentará á los Sordomudos esta escritura explicándosela inmediatamente.

*Nombres.*

| *proprios.* | | *apelativos.* | |
|---|---|---|---|
| *singular.....* | *plural.* | *singular.....* | *plural.* |
| Pedro..... | Pedros. | caballo..... | caballos. |
| Pablo..... | Pablos. | mulo..... | mulos. |
| Joseph..... | Josephes. | casa..... | casas. |
| Juan..... | Juanes. | aposento..... | aposentos. |
| Manuela..... | Manuelas. | libro..... | libros. |
| María..... | Marías. | papel..... | papeles. |

Con la vista de estos exemplos, y con alguna explicacion de ellos los Sordomudos los entenderán pronta y facilmente. En dichos exemplos he puesto los nombres proprios *Pedros*, *Pablos*, *Marías* en el plural, en el que el idioma español los usa tal vez elegantemente: pues excelentemente se expresan con las palabras *Pedros*, *Manuelas* algunos hombres, que tengan el nombre *Pedro*, y algunas mugeres, que tengan el nombre *Manuela*. Los Sordomudos tienen gran dificultad en concebir, porque los nombres apelativos tienen plural, y no lo tienen los proprios. Ellos, luego que saben dos ó mas personas, que se llaman *Pedro*, á todas juntas las llaman sabiamente *Pedros*. No hay inconveniente en acomodarse á las ideas naturales de los Sordomudos, y al genio del idioma español, que dan plural á los nombres proprios: y de este modo se facilitará la instruccion de los Sordomudos, no dándoles al prin-

cipio de ella motivos de confusion.

48 Despues que los Sordomudos hayan aprendido los números singular y plural, aprenderán sus géneros masculino y femenino. Del neutro no conviene darles noticia en las primeras lecciones, porque se confunden justamente al entender ó saber que nombres de nombres y animales no tienen género alguno, ó que no pertenecen al masculino, ni al femenino. Para que los Sordomudos entiendan estos géneros en los nombres, se les presentará esta escritura.

*Nombres*

| *propios* | | *apelativos.* | |
|---|---|---|---|
| *masculino* | *femenino.* | *masculino* | *femenino.* |
| Pedro | María. | caballo | yegua. |
| Pablo | Ana. | mulo | mula. |
| Joseph | Josepha. | perro | perra. |
| Manuel | Juana. | gato | gata. |
| Ignacio | Ignacia. | cárnero | oveja. |
| Antonio | Antonia. | buey | vaca. |

Los Sordomudos entienden pronta y facilmente la diversidad de géneros en los nombres proprios de personas, y en los apelativos de animales; y para que con la menor resistencia de su razon entiendan el uso poco racional, que de los géneros se hace aplicándolos á los nombres de cosas insensibles, el maestro les presentará sucesivamente dos exemplos diversos: en el primero les pondrá nombres de vegetales, y en el segundo de cosas, que no sean animales, ni vegetales. He aquí los dos exemplos.

*Nom-*

*Nombres apelativos.*

| *masculino.....femenino.* | *masculino.....femenino.* |
|---|---|
| olmo.....haya. | melon.....sandia. |
| roble.....encina. | pepino.....zanahoria. |
| peral.....higuera. | pimiento.....pimienta. |
| trigo.....cebada. | higo.....almendra. |
| centeno.....avena. | limon.....naranja. |
| pecho.....cabeza. | pie.....pierna. |
| cuello.....garganta. | portal.....puerta. |
| labio.....encia. | patio.....escalera. |
| diente.....lengua. | aposento.....sala. |
| brazo.....mano. | papel.....pluma. |
| ajo.....cebolla. | libro.....página. |
| tomate.....verenjena. | cielo.....tierra. |

49 Ultimamente se enseñará el uso de los artículos *el*, *la*, *los*, *las*, poniendo los nombres masculinos en el singular, y en el plural con sus respectivos artículos *el*, *los*: y los nombres femeninos en el singular, y en el plural con sus respectivos artículos *la*, *las*, como se vé en el siguiente exemplo.

*Nom-*

*Nombres apelativos.*

| *masculinos* | | | | *femeninos* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *singular.* | | *plural.* | | *singular.* | | *plural.* | |
| el | caballo. | los | caballos. | la | yegua. | las | yeguas. |
| | mulo. | | mulos. | | mula. | | mulas. |
| | higo. | | higos. | | higuera. | | higueras. |
| | peral. | | perales. | | sandia. | | sandias. |
| | melon. | | melones. | | naranja. | | naranjas. |
| | cuello. | | cuellos. | | cabeza. | | cabezas. |
| | brazo. | | brazos. | | lengua. | | lenguas. |
| | aposento. | | aposentos. | | pluma. | | plumas. |

5o El maestro podrá practicar este segundo método de enseñar los nombres substantivos, si le pareciere mas facil que el primero: ó podrá de uno y otro método tomar las industrias que hallare ó juzgare mas útiles. De qualquiera manera que él explique los nombres substantivos á los Sordomudos, convendrá no empeñarse en hacerles entender lo que es nombre, y lo que es substantivo, ó proprio, ó apelativo. Esta pretension no sirve sino de confundir desde el principio sus mentes. Podrá con señas indicarles solamente los dos géneros masculino y femenino, y los dos números singular y plural: y para indicarles las palabras *nombre proprio*, *ó apelativo*, usar las letras manuales *n*, *p*, y *n*, *a*, que son iniciales de dichas palabras. Despues que á los Sordomudos haya dado á conocer los nombres adjetivos, pondrá exemplos en que á su vista se presente la distincion entre ellos. He aquí uno.

*Nom-*

*Nombres*

| *substantivos* | | *adjetivos.* | |
|---|---|---|---|
| *masculinos* | *femeninos.* | *masculinos* | *femeninos.* |
| caballo | yegua. | bueno | buena. |
| mulo | mula. | malo | mala. |
| labio | lengua. | redondo | redonda. |
| papel | pluma. | amargo | amarga. |

51 Luego que los Sordomudos hayan entendido la significacion de algunos adjetivos, y conocido su uso, lo que se logra poniéndoles exemplos de substantivos y adjetivos concordados, como son los siguientes: *Pedro bueno*: *discípulo docto*: *papel blanco*: *mesa negra*, *&c.* el maestro facilmente les hará entender la diferencia entre los substantivos y adjetivos. Los Sordomudos por sí mismos la conocen despues que han entendido la significacion de los substantivos, y adjetivos concordados. En este caso para arraigar en la mente de los Sordomudos la verdadera idea de la naturaleza de los substantivos y adjetivos, y de su diferencia, podrá usar las señas convenientes para indicar los nombres substantivos y adjetivos. El substantivo es como apoyo del adjetivo; y así lo conciben los Sordomudos luego que entienden su significacion: por lo que ellos para expresar visiblemente los diferentes oficios, que hacen el substantivo y adjetivo concordados, ponen la palma de la mano derecha sobre el puño de la mano izquierda: y por medio de esta señal dicen ó indican, que por el puño, sobre que se apoya la palma de la mano derecha, se fi-

figura el nombre substantivo, y el adjetivo se figura por la palma, que se apoya ó descansa sobre el dicho puño. La situacion de este baxo de la palma de la mano derecha figura propriamente la concordancia del substantivo con el adjetivo: por lo que el nombre substantivo se indicará con el puño solo de la mano izquierda, y el adjetivo solo se indicará únicamente con la mano derecha abierta con la palma hácia abaxo. Quando se quiera indicar la union ó concordancia del substantivo con el adjetivo, se juntarán las dos manos apoyando la palma de la derecha sobre el puño de la izquierda.

Aunque se tratará determinadamente del nombre adjetivo en el capítulo siguiente, he prevenido la doctrina que acabo de dar sobre él, para no repetir despues la que he dado sobre el nombre substantivo, y para evitar mayor proligidad.

52 Por conclusion de este capítulo debo advertir, que para indicar el *nombre* en general, no prescribo otra seña sino la manual de figurar la letra *n*, que es la inicial de la palabra *nombre*. Asimismo para indicar si el nombre es proprio ó apelativo, se formarán las letras manuales *p*, *a*: con la letra manual *p* se expresará *proprio*, y con la letra manual *a*, se significará apelativo: por lo que las letras manuales *n*, *p* mostrarán *nombre proprio*: y las letras manuales *n*, *a* indicarán *nombre apelativo*. El nombre substantivo se mostrará con la seña antes expuesta que es el puño de la mano izquierda: y el nombre adjetivo, con la mano derecha abierta con su palma hácia abaxo. Téngase presente esta advertencia para la inteligencia y práctica de la doctrina, que en el siguiente capítulo se dará sobre el nombre adjetivo.

An-

Ántes (14) se dixo que la letra manual *a* se usará para indicar ó figurar el adverbio, que es parte de la oracion: este uso no quita que con la misma letra *a* se pueda figurar el apelativo: pues entónces la letra manual *a* no se hace sola, mas se hace juntamente con la consonante *n*: y por tanto significa una calidad del nombre. Asi pues la letra *a* sola significará *adverbio*: y la letra *a* con la *n* significará *nombre apelativo*. En las escuelas de Epee, y de sus discípulos la seña de la palabra *nombre* se hace fingiendo escribir con la mano derecha en la palma de la izquierda.

## CAPÍTULO VI.

### *Explicacion de los nombres adjetivos.*

53 A los Sordomudos se puede dar idea del uso y de la significacion de los nombres adjetivos por medio de la pintura: por exemplo, se pintarán con diversos colores algunos papelillos de diferentes tamaños y figuras, y con ellos segun su diversidad de colores, tamaño y figura, se escribirá *papel blanco*: *papel negro*: *papel grande*: *papel pequeño*: *papel quadrado*: *papel redondo*, *&c.* mas sin necesidad de este aparato de pinturas y figuras el maestro facilmente explicará á su discípulo el uso, y la significacion de los nombres adjetivos, praticando el siguiente método.

Á la vista del Sordomudo el maestro presentará una fruta; por exemplo, una manzana; y hará que observe atentamente su tamaño, figura y color, que la huela y pruebe tirando un bocado. Despues le ha-

rá ver otra manzana diferente notablemente en la grandeza, figura, &c. y segun la diferencia que habrá en las dos manzanas, escribirá así:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Primera manzana. | grande<br>redonda<br>encarnada<br>olorosa<br>dulce | Segunda manzana. | pequeña<br>oval<br>amarilla<br>hediente<br>amarga |

Al leer el Sordomudo las diferentes calidades de las dos manzanas, el maestro se las mostrará haciéndole conocer y reflexionar, que la primera manzana es mas grande que la segunda: que ésta es oval, y la primera es redonda, &c. y al tiempo mismo que el Sordomudo observa en las manzanas sus calidades diversas, el maestro le indicará ó señalará los adjetivos que las declaran. Despues le propondrá otros exemplos, en los que sobre los nombres substantivos escribirá *nombres substantivos*: y sobre los adjetivos, *nombres adjetivos.* En los exemplos se pongan nombres substantivos y adjetivos de los dos números y géneros, cuya diferencia el maestro facilmente explicará haciendo observar al Sordomudo, que los adjetivos deben tener el número plural, como lo tienen los substantivos. Si el maestro muestra al discípulo una manzana y escribe *manzana redonda*: y despues le muestra tres manzanas de la misma figura, y dos de figura oval y escribe así: *tres manzanas redondas*: *dos manzanas ovales*: el Sordomudo viendo las manzanas y leyendo sus calidades, luego entenderá que por razon de su pluralidad se debe escribir *redondas*, *ovales*, y no *redonda*, *oval.*

Pa-

Para que el Sordomudo conozca la concordancia de los nombres substantivos con los adjetivos, el maestro pondrá exemplos, en que un mismo nombre adjetivo se use en diferentes géneros. Por exemplo: *melon redondo*: *calabaza redonda*. Asimismo el maestro pondrá exemplos de adjetivos, que tienen la misma sílaba final en los dos géneros: como *limon dulce*: *naranja dulce*: *limones dulces*: *naranjas dulces*.

54 Los Sordomudos conciben bien que los adjetivos muestran ciertas calidades de los nombres substantivos, y quando han entendido que á un mismo objeto convienen diversas calidades, como quando se dice *pan blanco*, *dulce*, *tierno*, *&c.* ellos naturalmente, como se dixo ántes, explican manualmente las dichas calidades poniendo una mano sobre otra: por lo que en las escuelas de los Sordomudos se ha doptado la señal manual, que en el capítulo antecedente se explicó de expresar con el puño de la mano izquierda el nombre substantivo, y con la mano derecha abierta el nombre adjetivo. El maestro hará esta señal manual, y escribirá *nombre adjetivo*, para que los Sordomudos entiendan, que por ella se declara el nombre adjetivo. Despues que les haya explicado el uso, la significacion, y la concordancia de los adjetivos con los substantivos en género y número, el maestro podrá poner algunos exemplos de substantivos, y adjetivos concordados con los artículos, para que el discípulo entienda el uso de éstos. Los exemplos serán como los siguientes:

el { limon { agrio / pagizo } / melon { amargo / blanco } }

los { limones { agrios / pagizos } / melones { amargos / blancos } }

la { manzana { dulce / blanda } / nuez { podrida / dura } }

las { manzanas { dulces / blandas } / nueces { podridas / duras } }

55 Las calidades de los objetos se significan con los nombres adjetivos, y porque no todos los objetos las tienen en el mismo grado, la diferente graduacion ha dado motivo para inventar la division de los nombres adjetivos en positivos, comparativos, y superlativos. Para que el Sordomudo entienda prácticamente esta division de los nombres adjetivos, el maestro se valdrá de las siguientes industrias ó métodos.

Elegirá algunos discípulos (ó libros, ó papeles, &c.) de tal altura, que se puedan verificar las siguientes proposiciones.

Pedro *alto*.....adjetivo positivo.

Ignacio *menos alto*..... adjetivo comparativo de diminucion.

Juan *mas alto*.... adjetivo, comparativo de aumento.

Cristoval *altísimo*.... adjetivo superlativo.

El Sordomudo, que habiendo visto la graduacion de alturas entre Pedro, Ignacio, Juan y Cristoval lee las expresiones escritas, entenderá inmediatamente la significacion gradual de los nombres adjetivos.

Para que la graduacion de calidades, que en éstos

tos se muestra con las palabras *positivo*, *comparativo*, y *superlativo*, clara y prácticamente se entienda por el Sordomudo, el maestro se valdrá de la siguiente industria.

56 Levantará una mano hasta la altura del pecho; hará la señal manual de nombre adjetivo, y escribirá las palabras *alto.... adjetivo positivo.*

Teniendo inmoble la mano en la altura del pecho, despues la baxará un poco (hasta el vientre): hará la señal manual de nombre adjetivo, y escribirá *menos alto.... adjetivo comparativo de diminucion.*

Volverá á poner la mano á la altura del pecho: la tendrá inmoble un poco de tiempo, despues la levantará hasta los hombros, hará la señal manual de nombre adjetivo, y escribirá *mas alto.... adjetivo comparativo de aumento.*

Ultimamente volverá á poner la mano á la altura del pecho: la levantará hasta los hombros, y la tendrá inmoble un poco de tiempo; despues la levantará hasta tocar la barbilla, y haciendo señal manual de nombre adjetivo, escribirá *altísimo.... nombre superlativo.*

57 Estas señales que con las manuales para indicar á los Sordomudos la diversa graduacion de los nombres adjetivos, y la significacion de las palabras *adjetivo positivo*, *comparativo de diminucion*, *comparativo de aumento*, *y superlativo*, son excelentes para que prontamente entiendan la dicha graduacion y significacion: y para que conozcan tambien claramente el fin de tales señales, el maestro las repetirá escribiendo varios adjetivos de significacion clara, como *blanco*, *menos blanco*, *mas blanco*, *blanquísimo*, y mostrará objetos, de los que se verifique la graduacion en la blancura.

Al

Al mismo fin pondrá á la vista del discípulo los siguientes, y otros semejantes exemplos.

*Substantivos.....adjetivos*

Pablo.....tan alto como.....
Ignacio.....menos alto que..... } Pedro.
Juan.....mas alto que.....

Christoval..... { altísimo / muy alto

Antonio.....mucho menos alto que
Ignacio.....menos alto que.....
Pablo.....tan alto como..... } Pedro.
Juan.....mas alto que.....
Andres.....mucho mas alto que....

Christoval..... { muy alto. / altísimo. / el mas alto.

El maestro explicará prácticamente estas, y otras proposiciones semejantes con exemplos de personas, libros, &c. haciendo ver al discípulo las personas, ó libros, que sean de igual, menor, ó mayor altura: y notándole por escrito los adjetivos, que sean positivos, comparativos de diminucion, ó aumento, y superlativos.

## CAPÍTULO VII.

### *Nombres substantivos abstractos.*

58 Despues que el Sordomudo haya entendido la naturaleza, el uso, y la significacion de los nombres subs-

substantivos, y adjetivos, el maestro le explicará los nombres llamados abstractos, quales son los siguientes: *grandeza*, *pequeñez*, *blancura* &c. los quales propiamente son adjetivos substantivados. Para que el Sordomudo conozca, que los abstractos provienen de los adjetivos, le pondrá á su vista los siguientes exemplos, y otros semejantes.

*Nombres.*

| *adjetivos...substantivos.* | *adjetivos....substantivos* |
|---|---|
| Blanco.....blancura. | Amargo.....amargura. |
| Negro.....negrura. | Dulce.....dulzura. |
| Grande.....grandeza. | Redondo.....redondez. |
| Pequeño.....pequeñez. | Estrecho.....estrechura. |

La vista de estos exemplos bastará para que el Sordomudo conozca la analogía de significacion entre los nombres adjetivos, y los substantivos, que de ellos se derivan: mas no llega á formar concepto de distincion alguna entre los adjetivos, y los abstractos; porque la naturaleza no presenta objetos diversos, á que deban corresponder ideas diversas. Las que nosotros con el uso formamos de los nombres abstractos, las formará tambien el Sordomudo con el mismo uso despues que conozca la significacion, y el uso de los verbos. Entonces el maestro le podrá poner, ó presentar á su vista los siguientes exemplos.

Pedro es blanco.....Pedro tiene blancura.
Pablo es negro.....Pablo tiene negrura.
Ignacio es docto.....Ignacio tiene doctrina.
El blanco de Pedro es hermoso.....La blancura de Pedro es hermosa.

El

El negro de Pablo es feo..... La negrura de Pablo es fea.

De los nombres verbales se tratará despues que se hayan explicado los verbos; porque refiriéndose á la accion de éstos los nombres verbales, no se puede formar verdadera idea de un nombre verbal, si no se conoce la accion del verbo de donde proviene.

## CAPÍTULO VIII.

### *Pronombres demostrativos de personas, y algunos pronombres relativos.*

59 Los primeros pronombres que se deben explicar, son los demostrativos de personas, quales son *yo*, *tu*, *el*, *aquel*, *este*, *ese*, *ella*, *aquella*, *esta*, *esa*, *nosotros*, *vosotros*, *ellos*, *aquellos*, *estos*, *esos*, *ellas*, *aquellas*, *estas*, *esas*.

La significacion de estos pronombres se hace facilmente inteligible á los Sordomudos con la siguiente explicacion práctica, que supongo hacer así:

Para hacerla llamo la atencion de los Sordomudos que pongo al rededor de mí: y quando todos atentamente me miran, con el dedo índice me señalo á mí mismo, despues escribo prontamente á su vista la palabra *yo*, y hago que la lean. Me vuelvo hácia un Sordomudo, le señalo con el índice, escribo la palabra *tu*, y hago que todos los Sordomudos la lean. Señalo otro Sordomudo sin mirarle, y escribo la palabra *el*: y si está presente alguna muger, sin mirarla la señalo despues, y escribo la palabra *ella*: y si no está presente, hago la señal manual del género femenino, y escribo *ella*.

Des-

Despues señalo con el índice á todos los Sordomudos presentes, y á mí mismo, y escribo *nosotros.* Señalo dèspues á todos los Sordomudos presentes, y escribo *vosotros.* Ultimamente señalo con el índice algunos Sordomudos sin mirarlos, y escribo *ellos*: y despues hago la señal manual del género femenino, y escribo *ellas.* Habiendo explicado los sobredichos pronombres, los escribo asi á la vista de los Sordomudos.

*Pronombres personales.*

| *Personas.* | *Singular.* | *Personas.* | *Plural.* |
|---|---|---|---|
| primera..... | yo. | primera..... | nosotros. |
| segunda..... | tu. | segunda..... | vosotros. |
| tercera..... | el / ella | tercera..... | ellos. / ellas. |

6o Despues vuelvo á escribir los mismos pronombres explicando los que convienen á dos géneros, y los que convienen á uno solo. Quando escribo las palabras *yo*, *tu*, hago señales manuales de los géneros masculino y femenino, para que se conozca, que convienen á los dos géneros. Para explicar las palabras *nosotras*, *vosotras*, hago señales manuales del género femenino, indicando ó suponiendo que todos los presentes fueramos mugeres, y escribo ultimamente así:

*Pronombres personales.*

| *Personas.* | *Singular.* | *Géneros.* | *Personas.* | *Plural.* | *Géneros.* |
|---|---|---|---|---|---|
| primera..... | yo.... | masculino / femenino | primera.. | nosotros... / nosotras.... | masculino. / femenino. |
| segunda..... | tu.... | masculino / femenino | segunda. | vosotros.... / vosotras..... | masculino. / femenino. |
| tercera..... | el..... / ella..... | masculino / femenino | tercera. | ellos..... / ellas..... | masculino. / femenino. |

61 El maestro para explicar los pronombres *este*, *ese*, *aquel*, *esta*, *esa*, *aquella*, se valdrá del siguiente método. Se señalará á sí mismo con el índice, y escribirá *yo*: señalará con el índice á un Sordomudo mirándole al mismo tiempo, y escribirá *tu*: volverá á mirar á este Sordomudo, y despues mirando á otro Sordomudo cercano, y señalándole con el índice escribirá *este*: mirará á otro Sordomudo, que no esté tan cercano, y señalándole escribirá *ese*: mirará á otro Sordomudo, que esté mas lejos que los dos precedentes, y señalándolos escribirá *aquel*. De este modo el maestro hará entender prácticamente, que los pronombres *este*, *ese*, *aquel* se refieren á tres terceras personas en diferentes distancias. Despues que el maestro haya hecho entender la significacion de los pronombres *este*, *ese*, *aquel*, los borrará, y en lugar de cada uno de ellos escribirá el pronombre *el*: y con esto significará, que este pronombre *el* se usa en lugar de los pronombres *este*, *ese*, *aquel*. Del mismo método se valdrá el maestro para explicar los pronombres *esta*, *esa*, *aquella*: y el plural de todos estos pronombres: ó podrá valerse de la siguiente industria. Despues que haya escrito la palabra *este*, hará señal manual del género femenino, borrará la dicha palabra, y en su lugar escribirá *esta*. Lo mismo practicará con las palabras *ese*, *aquel*, que borrará, y en lugar de ellas substituirá las palabras *esa*, *aquella*. Ultimamente hará señal manual del número plural, y en lugar de dichos pronombres del singular escribirá sus respectivos pronombres del plural.

CA-

## CAPÍTULO IX.

*Explicacion de los verbos, y de algunas calidades gramaticales de los nombres.*

62 En este capítulo con la explicacion de los verbos se mezcla la de algunas calidades de los nombres, las quales los Sordomudos entienden facilmente, quando han formado idea de los verbos.

### ARTÍCULO PRIMERO.

*Simple idea de los tiempos de los verbos sin distincion de personas.*

63 El verbo es un nombre con tiempo, ó un nombre verbificado, el qual á la simple significacion que el nombre por si mismo tiene, añade la circunstancia del tiempo en que se hizo, se hace ó se hará la cosa significada por el mismo nombre: por tanto para explicar á los Sordomudos la naturaleza de los verbos, basta darles á entender, que los verbos son palabras que expresan el tiempo en que se hacen, exîsten, ó parecen las cosas significadas por los nombres. La naturaleza inspira y sugiere á todos los hombres las simplés y claras señales con que naturalmente se declaran las ideas que forman de los tiempos, que se reducen á pasado, presente ó futuro. Para indicar el tiempo pasado, todos los hombres mueven las manos hácia atras, ó hácia las espaldas; porque detras de ellos quedan los sitios ó lugares por donde han pasado. El tiempo futuro le explican natural-

mente alargando ó extendiendo las manos hácia adelante: porque delante de ellos está el sitio á donde van, y á donde no han llegado, quando lo señalan. El tiempo presente lo muestran, señalándose á sí mismos, ó el sitio en que estan; y con esta señal indican su presencia actual. Estas tres señales que la naturaleza maestra enseña, son excelentes para explicar á los Sordomudos la diversidad de los tres tiempos radicales de los verbos: y de las dichas señales me valdré para exponer el método, con que el maestro procurará dar á los Sordomudos idea práctica de los verbos. Este método es mas facil y útil, que el que usaron Epee, y sus discípulos. Expondré despues el método de Epee en el capítulo X.

64 He aquí el método práctico que uso para enseñar á un Sordomudo la naturaleza de los verbos, ó sus tiempos simples. Doy al Sordomudo dos confites para que se los coma, y despues que se los ha comido, escribo así: *Ignacio comió dos confites.* Muestro estas palabras al Sordomudo Ignacio, el qual leyendo en ellas su nombre y las palabras *dos confites* conjetura luego, que la palabra *comió* significa *comer*; y para que la entienda perfectamente, le explico su significacion con señales: esto es, con el índice señalo su boca con que ha comido los confites; y despues alzando la mano hácia los hombros, y tirándola hácia las espaldas le indico el tiempo pasado.

Despues doy á Ignacio tres confites para que se los coma, y al mismo tiempo que se los come, escribo así: *Ignacio come tres confites*: hago que vea, y lea lo que escribo al mismo tiempo que come los tres confites: él entónces entiende claramente,

te, que en las palabras escritas se dice que come tres confites; y para que comprenda la actualidad del comer ó el tiempo presente, con la mano me señalo á mí mismo, ó el sitio en que estoy.

Despues muestro quatro confites á Ignacio significándole con señas que se los comerá: y ántes de darle los confites, escribo así: *Ignacio comerá quatro confites.* Le hago observar y leer atentamente las palabras escritas, con cuya leccion él conjetura, que se comerá los quatro confites que le he mostrado. En estas circunstancias yo le señalo con un dedo el verbo *comerá*, le indico el tiempo futuro alargando ó extendiendo las manos hácia adelante, y le doy los quatro confites para que se los coma.

Esta simple industria repetida dos veces suele bastar para que los Sordomudos entiendan la naturaleza y la diferencia de los tres tiempos simples ó radicales de los verbos en las palabras *comió*, *come*, *y comerá*: y quando la han entendido sobre la palabra *comió*, se escribirá *tiempo pretérito*: sobre la palabra *come*, se escribirá *tiempo presente*; y sobre la palabra *comerá*, se escribirá *tiempo futuro*: y al escribir estas palabras se harán las respectivas señales manuales, con que se declara lo pasado, lo presente, y lo futuro.

65 Para explicar á los Sordomudos la naturaleza de los tiempos compuestos, en que se subdividen los tiempos simples del futuro, y del presente escribo así:

Tiempo pretérito perfecto
- determinado....Carlos ha comido un confite.
- indeterminado....Rafael comió dos confites.
- traspasado...Ignacio hubo comido tres confites

No

No muestro las proposiciones que he escrito: tomo tres confites, y los doy á Ignacio para que se los coma prontamente: despues doy dos confites á Rafael para que luego se los coma: y ultimamente doy un confite á Cárlos para que se lo coma. Despues que estos tres Sordomudos se han comido sucesivamente los confites con el órden con que se los he dado, muestro al discípulo que enseño la naturaleza de los tiempos de los verbos, las tres proposiciones escritas, en las que le hago advertir el órden, con que sucesivamente cada uno de los Sordomudos se ha comido los confites que le he dado, y al mismo tiempo indico la diversidad de los tres tiempos pretéritos con las siguientes señales manuales. Levanto una mano hasta los hombros, y la muevo ó arrojo hácia la espalda para indicar el pretérito determinado *ha comido*, el qual significa, que ha acabado de comer; ó significa una cosa, que acaba de pasar, ó suceder. Para significar el pretérito indeterminado *comió* muevo dos veces la mano hácia la espalda, y con esta señal indico que es algo remota la accion de este pretérito. Para significar el pretérito traspasado *hubo comido*, muevo tres veces la mano hácia la espalda, y con esta señal indico que la accion de este pretérito es la mas remota, ó lo que sucedió ántes que las acciones de los otros dos pretéritos. Estas tres señales manuales, que prontamente se entienden por los Sordomudos, se usan siempre para explicarles los dichos tres pretéritos.

66 El tiempo que los gramáticos llaman *pretérito plusquam perfecto*, ó *pretérito mas que perfecto*, significa, que su accion fue hecha, ó sucedió ántes que las acciones de los tres pretéritos explicados; y pa-

para que el discípulo Sordomudo entienda la anterioridad de tiempo que hay en la accion del *pretérito mas que perfecto*, escribo las siguientes proposiciones.

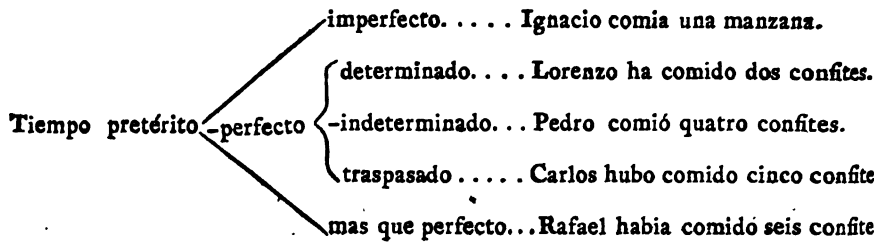
Tiempo pretérito
- determinado.....Carlos ha comido dos confites.
- indeterminado.....Rafael comió tres confites.
- traspasado.....Ignacio hubo comido quatro confites.
- mas que perfecto..Lorenzo habia comido cinco confites.

Teniendo ocultas las proposiciones escritas, distribuyo el número de confites, que en ellas se lee, á los quatro Sordomudos Cárlos, Rafael, Ignacio, y Lorenzo, y hago que cada uno de ellos se coma los que le he dado, con el órden sucesivo, que se necesita para verificar las dichas proposiciones. Despues que todos los quatro Sordomudos se han comido los confites con el órden, que en las proposiciones se indica, las muestro al discípulo que instruyo, para que las lea, y advierta su significacion. Repitó las tres señales manuales de los pretéritos determinado, indeterminado, y traspasado, y para indicar, que la accion del pretérito mas que perfecto es anterior en tiempo á las acciones de los tres dichos pretéritos, levanto la mano hasta los hombros, y la muevo quatro veces hácia la espalda.

Para certificarme de la verdadera ó falsa idea que el discípulo Sordomudo haya formado de la naturaleza, y diversidad de todos los tiempos pretéritos con la instruccion dada, repito la industria, ó el método antecedente con que los he explicado, y hago, que el discípulo escriba algunos exemplos, en que se dexe, ó varie alguno de los pretéritos.

Des-

67 Despues paso á explicar el pretérito, que por los gramáticos se llama imperfecto, y parece que se debia llamar pretérito *pendiente*, ó *suspensivo*; porque indica, que la accion no se ha acabado totalmente. Doy confites á quatro Sordomudos, esto es, á Rafael, Cárlos, Pedro, y Lorenzo, que se los comen pronta, y sucesivamente segun el órden con que los han recibido, y despues doy una manzana á Ignacio, y al tiempo mismo que éste la come, muestro las siguientes proposiciones, que antes de darles confites he escrito.




Muestro estas proposiciones al discípulo Ignacio, le hago observar su significacion, y se la explico con señales manuales de este modo. Para indicar el pretérito imperfecto levanto la mano hasta los hombros, la inclino un poco hasta la espalda, y la tengo en esta situacion: despues la muevo hácia atras alargándola despacio para significar, que la accion empezada se continúa aun, ó se acabó poco tiempo ántes. Los demas tiempos pretéritos figuro con sus señales respectivas, que noté ántes.

68 Para que el discípulo Ignacio comprehenda bien el tiempo, que se indica con el pretérito imperfecto, uso tambien el siguiente método. Le doy cinco confites para que se los coma; y despues que se

se ha comido tres, le muestro las siguientes proposiciones que he escrito ántes de darle los cinco confites.

Tiempo pretérito { imperfecto. . . . . Ignacio comia cinco confites.
perfecto determinado . . . . . Ignacio comió tres confites.

Este exemplo se podrá repetir ultimamente despues que se haya explicado el futuro imperfecto: y en tal caso á las dos proposiciones puestas se añadirá la siguiente: *Ignacio comerá dos confites.* Ignacio, pues, que empezó á comer los cinco confites que se le habian dado, y que despues de haberse comido tres, lee las tres dichas proposiciones, entenderá facilmente que el pretérito imperfecto indica la accion empezada, y no acabada: esto es, indica una cosa pasada, otra de presente, y otra de futuro. Se podrá tambien poner un exemplo de una manzana, que se dá al Sordomudo para que se la coma, y despues que se haya comido la mitad, se le mostrarán las tres siguientes proposiciones: *Ignacio comia una manzana. Ignacio comió la mitad de la manzana. Ignacio comerá la otra mitad de la manzana.*

69. El tiempo futuro se divide comunmente por los gramáticos en futuro imperfecto, y en futuro perfecto. Segun esta division enseño así al discípulo Sordomudo el conocimiento y la distincion de los dos tiempos futuros. Doy á Ignacio dos confites advirtiéndole que los conserve para comérselos despues que Pedro habrá comido quatro confites, que le doy al mismo tiempo, y escribo asi.

Tiempo futuro { imperfecto. . . . . Ignacio comerá dos confites despues que
perfecto. . . . . Pedro habrá comido los quatro confites.

Muestro estas proposiciones escritas á Ignacio, el qual se come los dos confites, despues que Pedro se habrá comido los quatro.

El futuro imperfecto se denota manualmente alargando las manos hácia adelante, y moviendo despues un poco la derecha hácia un lado. El futuro perfecto se denota alargando las manos hácia adelante, y baxándolas despues un poco.

70 Despues de haber explicado los tiempos presente, pretérito, y futuro, que forman el modo de los verbos llamado indicativo, los presento á la vista del Sordomudo en la siguiente figura.

## ARTÍCULO II.

### *Se explican el uso de las personas en los verbos, y los modos de éstos.*

71 Despues que se ha explicado la doctrina del antecedente capítulo con varios exemplos, que se deben poner y repetir hasta que los Sordomudos entiendan

dan la diversidad de los tiempos explicados que pertenecen al modo indicativo de los verbos, se les dará idea de este modo, y de los otros que en los verbos distinguen los gramáticos en los verbos. Antes de proponer la industria, que será útil para enseñar á los Sordomudos la diferencia de los modos verbales, y las señas para indicarlos, juzgo hacer oportunamente la siguiente advertencia para que los maestros comprehendan bien la naturaleza, el fin, y el uso de los modos verbales.

Los verbos significan accion, y esta significacion es indefinida quando no se limita ó restringe á personas, tiempos y circunstancias. En muchas lenguas el verbo es una palabra, siempre invariable, ó siempre la misma: y porque solamente significa la accion en general en dichas lenguas, el verbo no se usa solo, mas siempre se le añaden pronombres que indiquen la persona agente, ó paciente, y ciertas partículas que indiquen el tiempo y las circunstancias en que se hizo, hace ó hará su accion. Por exemplo: en la lengua española la palabra *amar* significa la accion indefinida de amar: y si en español la palabra *amar* no se conjugára, sino que se usára siempre invariable, para decir *amo*, se deberia decir *yo amar ahora*: para decir *amé*, se deberia decir *yo amar ántes*: y para decir *amaré*, se deberia decir *yo amar despues*. Así pues, en la palabra *amar* con el pronombre *yo*, y con las partículas *ahora*, *ántes*, *despues*, se restringiria ó limitaria su accion á persona (que es la primera) á los tiempos (que son el presente, el pretérito, y el futuro) y á las circunstancias, que son el modo indicativo.

En la lengua española los verbos se conjugan tan

perfectamente, que ellos por sí mismos indican la persona, el tiempo, y el modo verbal de la accion. Si en español decimos *amo*, *amé*, *amaré*, con estas tres palabras solas indicamos la accion de amar, la persona que la hace, y los tiempos, y el modo indicativo en que la hace. Si decimos: *amemos*, *amariamos*, *hayamos amado*: con estas quatro palabras indicamos la accion de amar, las personas que la hacen, los tiempos, y el modo conjuntivo en que la hacen.

72 Despues que los Sordomudos saben distinguir los tiempos de los verbos, facilísimamente aprenden y conocen la indicacion de las personas en estos. Si un Sordomudo leyendo estas proposiciones *Pedro come confites*: *Pedro comió confites*: *Pedro comerá confites*, comprehende, y entiende la calidad y diversidad de sus tiempos, y de las personas agentes y pacientes, facilísimamente entenderá la significacion de estas, y otras proposiciones semejantes.

*Presente.*

| *Número singular.* | *Número plural.* |
|---|---|
| Yo como confites | Nosotros comemos confites. |
| Tu comes confites. | Vosotros comeis confites. |
| Aquel come confites. | Aquellos comen confites. |

Asimismo despues que el Sordomudo haya entendido estas y otras proposiciones semejantes, comprehenderá facilmente, que todas ellas conservarán invariablemente su significacion, aunque les falten los pronombres *yo*, *tu*, *aquel*, *nosotros*, *vosotros*, y *aquellos*; y para que lo comprehenda, el maestro escribirá primeramente los pronombres en dichas pro-

proposiciones, y despues los borrará, haciéndole entender, que estas conservan aun invariable su mismo sentido.

73 En órden á los modos, el Maestro debe tener presente la doctrina gramatical sobre ellos. Los gramáticos en cada verbo distinguen cinco modos, que comunmente se llaman indicativo, imperativo, optativo, conjuntivo ó sujuntivo, é infinito ó infinitivo. A estos cinco modos yo añado otro, que llamo participial.

El modo *indicativo* se llama así, porque indica, señala, ó muestra lo que se hace, ó se ha empezado á hacer, ó se ha hecho ántes, ó se hará despues: y esta indicacion es simple, ó sin circunstancia: como *enseño*, *enseñé*, *enseñaré*. Este modo en las escuelas de Epee, y de sus discípulos se señala manualmente con el dedo índice alargado, que indica sucesivamente algunas personas, sitios, &c.

74 El modo *imperativo* se llama así, porque indica ó declara el mando de la accion: como quando á otro con imperio se dice: *enseña*, *enseñarás*. El modo imperativo se señala alargando la mano derecha hácia abaxo, y extendiendo el dedo índice, como en acto de decir: *toma*, *levanta*, *quita tal cosa*. El modo imperativo, como bien advierte el gramático Manuel Alvarez, tiene dos tiempos, que son el presente, y el futuro.

75 El modo *optativo* ó *desiderativo* tiene ó recibe su nombre del desear, como quando se dice: *O! pensases bien.* Este modo se usa en aquellos tiempos del verbo, que sirven tambien para el modo llamado *conjuntivo*, el qual se llama así, porque en él se usa algun tiempo del modo optativo juntamente

te con algun otro tiempo; y los dos tiempos se *juntan* con alguna partícula, como quando se dice: *si pensáras bien, obrarias justamente.* Este modo se llama tambien *sujuntivo*, porque se *juntan* dos tiempos. Porque estos son los mismos en los modos optativos y conjuntivo, ó sujuntivo, en la instruccion de los Sordomudos, se usa darles solamente noticia del modo conjuntivo, por el que se entiende tambien el optativo; y la señal manual para denotar el modo conjuntivo, se hace enlazando los dedos índices. Esta misma señal se usa tambien para indicar la parte de la oracion que llamamos conjuncion.

76 El modo infinito, ó infinitivo muestra la accion del verbo sin limitacion alguna, como quando se dice: *enseñar*, *pensar*, &c. Su señal manual se hace poniendo á la altura natural junto al cuerpo las palmas de las manos, una enfrente de otra, y separándolas despues con acciones que indiquen cosa sin término ni fin de una y otra parte.

77 El modo participial muestra el hecho y la posibilidad de la accion, como se explicará despues (85). El participio se llama parte del verbo: y para denotarlo manualmente, su señal se hace como pellizcándose con las dos manos baxo de los pechos, ó quitándose de ellos alguna cosa.

Con esta previa explicacion del uso de las personas en los verbos, y de los modos de éstos, el maestro, que á su discípulo Sordomudo ha hecho entender los tiempos del modo indicativo, facilmente le hará conocer el uso de las personas en estos tiempos, la diferencia de los modos y de los tiempos con sus personas en cada uno de ellos. Proseguiré explicando prácticamente los tiempos de los mo-

modos imperativo, conjuntivo, é infinito con el método con que he explicado los del modo indicativo.

## ARTÍCULO III.

### *Explicacion de los tiempos de los modos imperativo conjuntivo, infinito, y participial.*

78 Al empezar la explicacion de estos tiempos supongo á mi discípulo Sordomudo instruido solamente en el conocimiento de los tiempos que le he explicado, y tambien en el del uso de las personas, que despues le explico, y él pronta y facilmente entiende, como advertí ántes: y lo supongo ignorante de la calidad y diferencia de los modos de los verbos. En medio de esta ignorancia yo empiezo á darle noticia y conocimiento de los tiempos del imperativo, y procedo así. Escribo las siguientes expresiones.

Tiempo { presente.....Ignacio come dos confites.
futuro.....Pedro comerá quatro confites.

Presento á la vista de Ignacio estas expresiones, y al mismo tiempo no mirándole, ántes bien mirando á otra parte, le doy dos confites, mandándole con vista y acciones imperiosas, que luego se los coma: é inmediatamente doy quatro confites á Pedro mandándole que se los coma despues que Ignacio se ha comido los que le he dado.

Despues que Ignacio y Pedro se han comido los confites, escribo sobre las expresiones escritas *modo imperativo* de este modo.

Tiem-

*Modo imperativo.*

Tiempo { presente.....Ignacio coma dos confites.
futuro.....Pedro comerá quatro confites.

Repito esta industria de modo que se verifique del presente y del futuro imperfecto del modo indicativo lo practicado con el presente y con el futuro del Imperativo, y escribo así.

*Modo indicativo.*

Tiempo { presente.....Ignacio come dos confites.
futuro imperfecto....Pedro comerá quatro confites.

Hago observar al discípulo, que sobre estas proposiciones se lee *indicativo*; y sobre las antecedentes se lee *imperativo*. Le hago notar, que la señal manual del indicativo se hace alargando el dedo índice, y señalando con él alguna cosa: y que la señal del imperativo se hace extendiendo hácia abaxo el índice, y señalando con imperio alguna cosa: y esta simple explicacion basta para que el discípulo entienda prontamente la diferencia de los modos indicativo, é imperativo.

79 Paso despues á la explicacion del modo conjuntivo, y escribo así.

Tiempo—presente.....Ignacio trayga dos libros, y
(comerá dos confites.

Muestro esta proposicion á Ignacio, le digo con señas que trayga dos libros, y le muestro los dos confites, que despues comerá. Luego que ha traydo los libros, y se ha comido los confites, sobre el verbo *trayga* escribo *modo conjuntivo*: y sobre el verbo

*co-*

*comerá* en dos lineas, la una sobre la otra *modo indicativo*, *futuro imperfecto*. Con señales manuales le denoto este futuro imperfecto, y su modo, que es el indicativo: y para indicarle el modo conjuntivo le hago su propia señal enlazando los dedos índices. Vuelvo á ponerle otro exemplo así.

*Modo*

*conjuntivo* — *indicativo.*

*presente* — *futuro imperfecto.*

Ignacio lleve un libro, y comerá un confite.

Despues de haber verificado este exemplo, pongo el siguiente.

*Modo conjuntivo.*

*Futuro primero* — *Futuro segundo*

Si Ignacio tragera dos libros comeria dos confites.

Para que el discípulo comprenda el sentido de estas dos proposiciones, le escribo las dos siguientes, dándole á entender que es uno mismo el sentido de todas quatro.

*Modo indicativo*

*Futuro imperfecto* — *Futuro imperfecto*

Si Ignacio traerá dos libros, comerá dos confites.

Despues que el discípulo ha entendido las quatro proposiciones, y ha practicado lo que en ella se dice, escribo asi:

*Modo conjuntivo*

*Futuro tercero* — *Futuro segundo.*

Si Ignacio llevase dos libros, — comeria dos confites.

Estas dos proposiciones dicen substancialmente lo mismo que se prescribe en las antecedentes; mas la propiedad de la locucion española pide que estas se usen en unos casos ó discursos, y en otros las antecedentes. Los Sordomudos aprenderán su buen uso con la práctica, así como con esta lo aprenden los que hablan el idioma español.

80 El tiempo que en las gramáticas latina, española, &c. se llama pretérito imperfecto del modo conjuntivo ó sujuntivo, en el idioma español tiene tres dicciones. Por exemplo: el verbo *llevar* en dicho tiempo tiene las dicciones *llevara*, *llevaria*, *llevase*. Estas dicciones indican tiempo futuro, y por esto les he dado los nombres de *futuro primero*, *segundo*, *tercero*. La diccion *llevase* parece indicar un futuro ménos distante, que se significa con la diccion *llevaria* no obstante, porque la diccion *llevase* es la tercera, y se usa la última en español, le he dado el nombre de *futuro tercero*.

81 Para explicar los demas tiempos del modo conjuntivo, escribo así.

*Modo*

| *conjuntivo* | *indicativo* |
|---|---|
| *Pretérito determinado* | *Futuro imperfecto.* |
| Quando Ignacio aya llevado un libro, | comerá un confite. |

Hago que Ignacio lleve un libro, y despues le doy el confite para que se lo coma.

Digo á Ignacio que escriba algunos renglones, pongo algunos confites junto á la carta en que escribe, y le muestro estas proposiciones.

*Modo*

| *conjuntivo* | *indicativo.* |
|---|---|
| *préterito indeterminado* | *futuro imperfecto* |
| Quando Ignacio abrá escrito dos renglones, | tomará un confite. |

Ignacio escribe dos renglones, y despues toma un confite.

Digo á Ignacio que vuelva á escribir algunos renglones, y despues que ha escrito tres renglones, le muestro las siguientes proposiciones.

*Conjuntivo*

| *Primer préterito mas que perfecto* | *Futuro segundo* |
|---|---|
| Si Ignacio ubiera escrito quatro renglones, | tomaria quatro confites. |

Despues que le he mostrado estas proposiciones, le doy á entender que no debe tomar los quatro confites, porque no ha escrito quatro renglones.

En el último exemplo que he puesto borro la palabra *ubiera*, y en su lugar pongo la siguiente *abria*: sobre esta pongo este título: *segundo pretérito*, y le doy á entender que el sentido de las palabras escritas es substancialmente el mismo que tenian las borradas. Borro la palabra *abria*, y en su lugar pongo la siguiente *ubiese*: sobre ésta pongo este título: *tercer pretérito* del modo conjuntivo: y le doy á entender que no se ha mudado el sentido de las proposiciones.

82 Habiéndole explicado de este modo la diferencia de los tiempos del modo conjuntivo, se los pongo á su vista de este modo.

*Conjuntivo.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Presente | | Quando Ignacio lleve | un libro, comerá un confite. |
| Futuro | primero | Quando Ignacio llevará | |
| | segundo | Quando Ignacio llevaria | |
| | tercero | Quando Ignacio llevase | |
| Pretérito | determinado | Quando Ignacio aya llevado | |
| | indeterminado | Quando Ignacio abrá llevado | |
| | mas q perfecto 1 | Quando Ignacio ubiera llevado | |
| | mas q perfecto 2 | Quando Ignacio abria llevado | |
| | mas q perfecto 3 | Quando Ignacio ubiese llevado | |

Despues que con estos exemplos le he hecho comprehender la diversidad de los tiempos del modo conjuntivo, escribo separadamente cada tiempo con sus personas, poniendo delante del verbo los pronombres *yo*, *tu*, &c. y de este modo le enseño el uso de las personas en cada tiempo.

Si

83 Si el maestro quiere dar al discípulo idea del modo *optativo*, en el exemplo que ántes se ha puesto de todos ~~los tiempos del modo conjuntivo~~, borrará la palabra *quando*; en su lugar pondrá *ojala*, y sobre esta palabra escribirá *modo optativo*, cuya señal manual se hace juntando las palmas de las manos en accion de desear ó suplicar.

84 Para explicar los tiempos del modo infinito ó infinitivo, muestro á Ignacio confites que pongo en la mesa, le pregunto con señas si quiere tomar confites, y escribo así.

*Modo*

| *indicativo presente* | *infinito presente* |
|---|---|
| Ignacio podrá | tomar tres confites. |

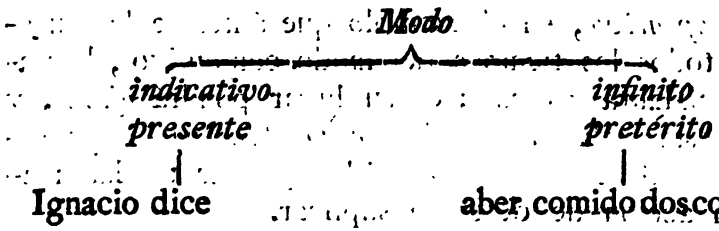
Despues que Ignacio ha tomado los tres confites, escribo las dos proposiciones siguientes:

*Modo*

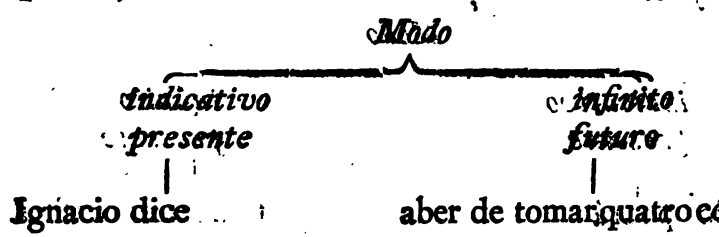
| *indicativo presente* | *infinito presente* |
|---|---|
| Ignacio quiere | comer tres confites. |
| Ignacio podrá | comer dos confites. |

Pregunto á Ignacio con señas si se ha comido los dos confites: él responde que se los ha comido, y yo escribo así.

*Mo-*




Pregunto despues á Ignacio si quiere tomar otros confites, y habiéndome respondido que quiere tomar quatro, escribo así.




Repito estos exemplos del modo infinito poniéndolos juntos para que conozca los tiempos que á este modo pertenecen.

85 Al modo participial reduzco los gerundios, participios y los nombres adjetivos que los gramáticos llaman verbales acabados en la silaba *ble*. Por exemplo: en el verbo *escribir* su gerundio será *escribiendo*, sus participios son *escribiente*, y *escrito*: y su nombre adjetivo verbal acabado en *ble* será *escribible*: en el verbo *comer* su gerundio será *comiendo*, sus participios serán *comiente* (que no se usa en español) y *comido*: y su nombre adjetivo verbal será *comible*.

Para que el discípulo entienda la significacion y el uso de las dicciones participiales de los verbos, le digo que escriba al mismo tiempo que se coma

los

los confites que le doy. Al tiempo mismo en que escribe y come los confites presento á su vista la siguiente proposicion.

*Modo*

*participial presente* — *indicativo presente.*

Ignacio escribiendo — come confites.

Borro despues la palabra *escribiendo*, y substituyo la siguiente *escribiente* para darle á entender que esta segunda palabra significa lo mismo que la primera. Borro despues la palabra *escribiente*, y substituyo estas palabras *que escribe*, le doy á entender que no se ha mudado la significacion de la proposicion con las palabras *que escribe*, y que el verbo *escribe* es presente de indicativo, al que equivale el presente participial.

86 Para explicar el participio que los gramáticos llaman de pretérito, muestro á Ignacio un confite para que lo moje con agua: se lo doy, se lo come, y al comérselo le muestro esta proposicion.

*Modo*

*indicativo presente* — *participial pretérito.*

Ignacio come — un confite — mojado.

Pongo despues otros exemplos para explicar el pretérito participial *mojado*, *comido* &c., y le hago co-

conocer y reflexionar que este pretérito participial se pone con los pretéritos de otros modos, como *a comido*, *abia comido*, *abrá*, *aya*, *ubiera*, *abria*, *ubiese comido.*

87 Para explicar el nombre adjetivo verbal, le pongo á la vista un confite de azúcar, y otro de yeso: le hago distinguir su diferencia para que conozca quál es comible, y quál no es comible: y pongo los dos confites sobre las dos siguientes proposiciones.

*Modo participial.*

| *futuro* | *futuro* |
|---|---|
| Confite comible | confite no comible. |

Los nombres verbales *comible*, *gustable*, *visible* &c. propiamente significan la posibilidad de la accion, y por esto los reduzco al tiempo futuro.

88 El Sordomudo que ha comprehendido los modos, los tiempos y las personas de los verbos, fácilmente entiende que de estos provienen los nombres substantivos y adjetivos; como del verbo *amar* provienen *amor*, *amoroso*, *amigo*, *amigable*, *amistad*; del verbo *leer* provienen *lector*, *leccion*, *lectura*, *leible* &c. Para que entienda la significacion de estos nombres verbales, el maestro los introducirá en los exemplos que le ponga para fortificarle bien en la inteligencia y en la memoria de los tiempos de los verbos: y para que sepa denotar los dichos nombres verbales con señas, hará sucesivamente dos señales: una para indicar el verbo, y otra para significar el nombre si es substantivo ó adjetivo. Los tiempos de todos los modos se denotarán con las mismas

mas y respectivas señales que les corresponden del modo siguiente.

89 Los tiempos presentes de los modos imperativo, conjuntivo, infinito y participial se denotarán con la señal del presente del indicativo y con la de su respectivo modo. Lo mismo se hará con los tiempos pretéritos (63). En el modo conjuntivo hay quatro futuros y tres pretéritos mas que perfectos. Los futuros se señalan así. Se hace la accion de manos que indica el futuro, la qual consiste en alargar las manos hácia adelante, y despues con los dedos se señala uno, dos, tres ó quatro, segun sea el número del futuro.

Los pretéritos mas que perfectos se señalan con la accion de pretérito, que consiste en mover ó echar las manos hácia atrás, y despues con los dedos se señala uno, dos ó tres, segun sea el número del pretérito mas que perfecto.

90 En el modo infinito se hará la señal propia de este modo, y la del presente ó del pretérito en general. Muchos verbos en el idioma español no tienen participio de presente, al que se puede reducir lo que los gramáticos llaman gerundio. Tambien éste se podrá llamar participio activo, y el participio de pretérito se podrá llamar participio pasivo; y en este caso para hacerles conocer con la accion, el participio activo se hará con dos señales: una será la del participio, y otra la de la voz activa (129): y el participio pasivo se señalará con otras dos acciones: una será la del participio, y otra la de la voz pasiva (129).

91 He propuesto el modo práctico de enseñar en la voz activa de los verbos sus modos y tiempos

y algunas personas: el maestro, despues que sus discípulos ayan entendido lo que en este artículo se ha explicado, les propondrá á la larga la conjugacion de la voz activa del verbo *llevar*, ó de otro que no sea irregular, y cuya significacion sea sensible: y al explicarles las personas de todos los tiempos, les hará advertir el uso que en los pretéritos siempre se hace del verbo *aber*. Despues que aya puesto á la vista de los Sordomudos toda la conjugacion de la voz activa del verbo *llevar*, entresacará de los pretéritos de ella todos los tiempos del verbo *aber*, y se los escribirá separadamente para que los observen con atencion.

Los Sordomudos en su mente no hacen, ó no escriben oracion alguna cuyo sentido no sea perfecto: por tanto el maestro les escribirá la conjugacion poniendo la persona paciente, sin la que el verbo no tiene sentido alguno. En el idioma español la conjugacion de los verbos embebe ó dice la persona, por lo que no hay necesidad de ponerla. Así en español estas dos proposiciones *yo escribo libros*, *escribo libros*, son idénticas; porque el pronombre *yo* que falta en la segunda oracion se entiende por el verbo *escribo*. Para que los Sordomudos conozcan que los verbos incluyen en sí las personas, el maestro las escribirá al principio de la conjugacion en uno ó en dos tiempos, y luego los borrará, dándoles á entender, que su sentido es siempre el mismo. Los Sordomudos advierten por sí mismos que los verbos incluyen las personas al ver que en todas estas son diferentes las terminaciones de los verbos. He aquí la conjugacion de la voz activa del verbo *llevar*, en la que á todas las personas se pondrá ó añadirá *dos* libros que son la cosa llevada.

*In-*

## *Indicativo.*

*Presente.*

Singular.
Yo llevo dos libros.
tu llevas papel.
aquel lleva las plumas &c.

Plural.
nosotros llevamos.
vosotros llevais.
aquellos llevan.

*Pretérito imperfecto.*

Yo llevaba.
tu llevabas.
aquel llevaba.
nosotros llevabamos.
vosotros llevabais.
aquellos llevaban.

*Pretérito perfecto determinado.*

Yo e llevado.
tu as llevado.
aquel a llevado.
nosotros emos llevado.
vosotros abeis llevado.
aquellos an llevado.

*Pretérito perfecto indeterminado.*

Yo llevé.
tu llevaste.
aquel llevó.
nosotros llevamos.
vosotros llevasteis.
aquellos llevaron.

*Pretérito perfecto traspasado.*

Yo ube llevado.
tu ubiste llevado.
aquel ubo llevado.
nosotros ubimos llevado.
vosotros ubisteis llevado.
aquellos ubieron llevado.

*Pretérito mas que perfecto.*

Yo abia llevado.
tu abias llevado.
aquel abia llevado.
nosotros abiamos llevado.
vosotros abiais llevado.
aquellos abian llevado.

*Futuro imperfecto.*

Yo llevaré.
tu llevarás.
aquel llevará.
nosotros llevaremos.
vosotros llevareis.
aquellos llevarán.

*Futuro perfecto.*

Yo abré llevado.
tu abrás llevado.
aquel abrá llevado.
nosotros abremos llevado.
vosotros abreis llevado.
aquellos abrán llevado.

*Imperativo.*

Lleva tu.
lleve aquel.
llevad vosotros.
lleven aquellos.

*Conjuntivo ó subjuntivo.*

*Presente.*

Yo lleve.
tu lleves.
aquel lleve.
nosotros llevemos.
vosotros lleveis.
aquellos lleven.

*Futuro primero.*

Yo llevara.
tu llevaras.
aquel llevara.
nosotros llevaramos.
vosotros llevarais.
aquellos llevaran.

*Futuro segundo.*

Yo llevaria.
tu llevarias.
aquel llevaria.
nosotros llevariamos.
vosotros llevariais.
aquellos llevarian.

*Futuro tercero.*

Yo llevase.
tu llevases.
aquel llevase.
nosotros llevásemos.
vosotros llevaseis.
aquellos llevasen.

*Futuro quarto.*

Yo llevare.
tu llevaras.
aquel llevare.
nosotros llevaremos.
vosotros llevareis.
aquellos llevaren.

*Pretérito perfecto.*

Yo aya llevado
tu ayas &c.

*Pretérito mas que perfecto primero.*

Yo ubiera llevado.
tu ubieras llevado &c.

*Pretérito mas que perfecto segundo.*

Yo abria llevado.
tu abrias llevado &c.

*Pretérito mas que perfecto tercero y quarto.*

Yo ubiese llevado.
yo ubiere llevado &c.

*Infinito ó infinitivo.*

*Presente*.....llevar.
*Pretérito*.....aber llevado.
*Futuro*.....aber de llevar.

*Participios de*

*Presente*.....llevando. llevante.
*Pretérito*.....llevado.
*Futuro*.....llevable.

Des-

92 Despues que los Sordomudos hayan entendido bien esta conjugacion, se les pondrá la de otro verbo de significacion sensible, como *tirar*, *mover*, *comer* &c., para que conozcan que los tiempos pretéritos del verbo *aber*, ó *haber* se usan con todos los verbos en la voz activa, y despues que hayan advertido que el verbo *haber* se usa con los pretéritos de todos los verbos, se les pondrá toda la conjugacion del verbo *haber* para que vean separadamente todos sus modos, tiempos y personas.

En las escuelas de los Sordomudos el verbo *aber* ó *haber* se indica ó figura con esta seña. Se alargan algo las manos, y luego se recogen hácia sí mismo, como haciendo la accion de tener para sí alguna cosa como propia. En la conjugacion que del verbo *llevar* he puesto, he escrito los tiempos del verbo *aber* sin la letra *b* inicial; porque á los Sordomudos no agrada ver escrita una letra que saben no tener valor alguno.

## ARTÍCULO IV.

### *Explicacion de los casos de los nombres y pronombres.*

93 El conocimiento de los casos de los nombres es una de las primeras cosas que se explican en las escuelas de gramática á los que estudian algun idioma; y segun esta costumbre los maestros de los Sordomudos les explican los casos de los nombres en las primeras instrucciones que les dan del idioma que les enseñan. El buen órden gramatical pide y aprueba la dicha costumbre que en las escuelas de los Sordomu-

mudos no se debe observar, porque la experiencia enseña serles casi incomprehensibles en las primeras instrucciones el uso y la diferencia de los casos de los nombres que entienden facilmente despues que han formado alguna idea de los tiempos de los verbos. Por estas razones tratando de los nombres no he explicado el uso de sus casos, y lo explico ahora que he propuesto el método práctico de hacer entender á los Sordomudos la naturaleza de los verbos, y la diferencia de sus tiempos.

94 Para explicar al discípulo Sordomudo el uso y la diferencia de los casos de los nombres, me valgo del siguiente método. Hago que al rededor de mi bufete que elijo por cátedra para enseñar, se sienten tres Sordomudos que son Ignacio, á quien enseño el idioma, y otros dos que entiendo con los nombres de Pedro, y Pablo. Sobre el bufete pongo algunos confites que distribuyo entre Pedro, y Pablo, para verificar las siguientes proposiciones que escribo, y pongo sucesivamente á la vista de Ignacio.

Ignacio contará confites *de* Pedro.
Ignacio dará tres confites *de* Pedro *a* Pablo.
Ignacio tomará dos confites *de* Pedro *para* Pablo.
Ignacio mirará *a* Pedro.
Ignacio comerá *por* Pedro un confite.
Ignacio hablará *con* Pablo.
Ignacio *con* dos manos tomará confites *de* Pedro.
Ignacio recibirá *de* Pedro tres confites.
Ignacio pondrá *en* manos *de* Pedro quatro confites *de* Pablo.
Ignacio pondrá *sobre* una mano *de* Pedro dos confites.
Ignacio *por* mano *de* Pedro dará un confite *a* Pablo.
Ignacio *sin* movimiento *de* manos caminará.
O Ignacio camina. O Ignacio lee.

95 Á la vista de los Sordomudos presento sucesivamente cada una de las proposiciones escritas, y al mismo tiempo hago que Ignacio execute todo lo que en cada una de ellas se contiene. Repito otra vez las proposiciones con alguna variedad en los artículos; y luego que Ignacio comprehende la variedad y el uso de éstos le presento la siguiente figura.

| *Casos* | *Señalacaso.* | |
|---|---|---|
| 1ro....nominativo. . . . . | | |
| 2do....genitivo. . . . de . . . . . | | |
| 3ro....dativo . . . . . a . . para . . . . . | | |
| 4to....acusativo . . . por. . . . . | | Pedro.Maria.Padre.Padres &c. |
| 5to....ablativo..de.por.sin.sobre.con. | | |
| 6to....vocativo. . . . o . . . . . | | |

Con este y otros exemplos en que pongo nombres proprios y apelativos en el singular y plural hago conocer al discípulo la significacion y el uso de los artículos *de*, *a*, *para* &c., que llamo señalacasos, como tambien los llama el italiano, porque son señal de los casos. Á estos señalacasos algunos grámaticos dan el nombre de artículos indeterminados; mas parece convenirles mejor el de señalacasos, porque de ellos nos servimos para conocer los casos en el idioma español.

96 Despues que el discípulo ha entendido los casos, los señalacasos con exemplos de nombres proprios y apelativos, le pongo el siguiente de pronombres.

| | *Casos.* | *Señalacasos.* | *Pronombres.* |
|---|---|---|---|
| Singular. | 1. nominativo | | yo...tu..el..aquel...ella...aquella. |
| | 2. genitivo | de | mi...ti...el...aquel...ella...aquella. |
| | 3. dativo | a...para | mi...ti...el...aquel...ella...aquella. |
| | 4. acusativo | por | mi...ti...el ..aquel...ella...aquella. |
| | 5. ablativo. | de.por.en. / sin sobre. | ....mi...ti...el...aquel...ella...aquella. |
| | | con | migo..tigo..el...aquel...ella...aquella. |
| | 6. vocativo | o | tu. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Plural. | 1. nominativo | | nosotros. vosotros. ellos. aquellos. (ellas. aquellas. |
| | 2. genitivo | de | |
| | 3. dativo | a...para | |
| | 4. acusativo | por | |
| | 5. ablativo. | de. por. en.... / sin.sobre.con. | |
| | 6. vocativo | o | |

97 Llamo universales á estos pronombres para distinguirlos de los pronombres que se usan solamente con los verbos, y son *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *les*. Para explicar al discípulo la significacion, y el uso de estos pronombres, que llamaré verbales, le pongo los siguientes exemplos.

1ro. Pedro dará á mi dos libros.....Pedro me dará dos libros.
2do. Pedro dará á ti dos confites.....Pedro te dará dos confites.
3ro. Pedro dará { á el un confite..... / á ella un confite..... } Pedro le dará un confite.
4to. Pedro dará á nosotros un libro.....Pedro nos dará un libro.
5to. Pedro dará á vosotros un libro.....Pedro os dará un libro.
6to. Pedro dará { á ellos tres confites. / á ellas tres confites. } Pedro les dará tres confites.

Con estos exemplos doy á entender al discípulo que las dos proposiciones del número primero dicen ó significan la misma cosa: y para que comprehenda ser una misma la significacion de las dos proposiciones, en

la

la primera de ellas borro la palabra *a mi*, y en su lugar substituyo la palabra *me* antes del verbo *dará*: y esta misma substitucion hago respectivamente en las otras oraciones.

98 Para explicar la significacion, y el uso del pronombre *si*, *se*, propongo los siguientes exemplos.

| | *Casos.* |
|---|---|
| 1. Ignacio ve la imagen *de si* en este espejo | genitivo. |
| 2. Ignacio arrima *a si* este espejo | dativo. |
| 3. Ignacio toma dos confites *para si* | dativo. |
| 4. Ignacio *se* aparta de Pablo | acusativo. |
| 5. Ignacio *se* mira en este espejo | acusativo. |
| 6. Ignacio *de si* aparta á Pablo | ablativo. |
| 7. Ignacio *sobre si* lleva dos libros | ablativo. |
| 8. Ignacio *consigo llevo* tres confites | ablativo. |
| 9. Ignacio *en si* muestra umildad | ablativo. |
| 10. Ignacio solo por *si* cuenta confites | ablativo. |

Con estos exemplos le hago conocer, que se usa la palabra *si*, quando le precede señalacaso; y que se usa la palabra *se*, quando no le precede, como en las proposiciones 4, y 5, en las que el pronombre *se*, es acusativo.

El maestro pondrá otros exemplos, en que se substituya el nombre de muger al de Ignacio, para que el discípulo conozca, que los pronombres *si*, *se*, se usan igualmente con los nombres masculinos, y femeninos. Tambien á los dichos pronombres añadirá las palabras *mismo*, *misma*, *mismos*, *mismas*, para que el discípulo conozca, que lo mismo es decir *de si*, que decir *de si mismo*, *&c.*

99 Parece que á la explicacion hecha de los pronombres expuestos, que por los gramaticos se llaman primitivos, oportunamente se debia unir la de los pronombres, llamados derivativos ó posesivos quales son *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*; mas por-

que la experiencia enseña, que el uso de estos pronombres conduce mucho para la explicacion del verbo substantivo *ser*, del que los Sordomudos por si mismos no forman idea alguna, ántes bien lo consideran como verbo totalmente inútil ó superfluo, explicaré despues el uso de dichos pronombres, quando trate del verbo substantivo *ser*. Si el maestro despues de haber enseñado á los Sordomudos el uso de los casos con los pronombres primitivos, quisiere enseñarles el uso de los pronombres posesivos, facilmente lo podrá hacer substituyendo á estos en lugar de los primitivos: así en lugar de las palabras *de mí*, *de tí*, substituirá *mio*, *tuyo*: y en lugar de las palabras *de nosotros*, *de vosotros*, substituirá *nuestro*, *vuestro*.

100 En las escuelas de los Sordomudos para denotar los casos de los nombres se usan las siguientes señales.

La palabra *casos* se señala haciendo con las manos como una madeja, ó un ovillo: y despues se muestran seis dedos para denotar los seis casos.

El *nominativo* se figura ó señala, como la palabra *nombre*: (52) esto es, con el índice de la mano derecha se escribe en la palma de la mano izquierda: y despues de esta señal, que es la del nombre, se pone la palma de la mano derecha sobre el empeine de la izquierda.

El *genitivo* se señala, como la palabra *género*: esto es, con el puño de la mano derecha se señala, ó toca el estomago: y despues de esta señal que es la del género, se pone la palma de la mano derecha sobre el empeine de la izquierda. Esta segunda seña se hace en todos los seis casos

El *dativo* se señala haciendo accion, como para dar alguna cosa á otro.

El

El *acusativo* se señala como quando con el dedo índice se indica alguna persona para acusarla.

El *ablativo* se denota haciendo con la mano la accion de quitar á otro alguna cosa.

El *vocativo* se denota haciendo la accion de llamar á otro con dos dedos estendidos.

## ARTÍCULO V.

### *Explícanse los artículos de los nombres, pronombres y verbos, y el uso de todos los nombres relativos.*

101 Usanse con nombres, pronombres y verbos los artículos gramaticales, que son *el*, *ella*, *lo*, *le*, *ellos*, *ellas*, *les*; y su conocimiento es facil á los Sordomudos, despues que han entendido los señalacasos. Los Sordomudos al entender la primera leccion de los artículos, quedan como admirados, porque su doctrina les parece ser muy misteriosa ó profunda: y forman este juicio errado, porque su razon natural no les subministra idea alguna de ellos. A la verdad los artículos no son necesarios para explicar bien lo que se concibe; la lengua latina, que no los tiene, no por esta falta dexa de ser perfectísima.

102 En el idioma italiano el uso de los artículos es muy artificioso, y por esto su conocimiento se hace dificil á los Sordomudos. Mas de esta dificultad no se maravillará quien entienda bien el italiano, porque en millares de libros impresos observará alguna falta en el buen uso de los artículos. En el idioma frances, el uso de los artículos es menos artificioso que en el italiano: y en el español es muy simple y facil.

103 Se explicó antes (54) el uso de los artículos

*el*, *la*, *los*, *las*, que acompañan á los nombres apelativos, y distinguen su género y número; mas en la explicacion de tal uso no se habló de los señalacasos de los artículos, porque no se habian explicado los casos de los nombres. Los artículos tienen sus casos, que son:

| | *Singular.* | | | *Plural.* | |
|---|---|---|---|---|---|
| | *masculino.* | *femenino.* | *neutro.* | *masculino.* | *femenino.* |
| Nominativo. | el. | la. | lo | los | las. |
| Genitivo. | de el. | de la | de lo | de los | de las. |
| Dativo. | á el. | á la | á lo | á los | á las. |
| | para el | para la | para lo | para los | para las. |
| Acusativo | el | la | lo | los | las. |
| | á el | á la | lo | á los | á las. |
| | por el | por la | por lo | por los | por las. |
| Ablativo. | de el | de la | de lo | de los | de las. |
| | en el | en la | en lo | en los | en las. |
| | con el | con la | con lo | con los | con las. |
| | sin el | sin la | sin lo | sin los | sin las. |
| | sobre el | sobre la | sobre lo | sobre los | sobre las. |
| | por el | por la | por lo | por los | por las. |

104 Estas declinaciones de los artículos se muestran á los Sordomudos, los quales al verlas quedan confusos no descubriéndo en ellas nombre alguno á que puedan convenir los señalacasos y los artículos: mas prontamente cesa su confusion, si el maestro pone un nombre masculino en la declinacion del artículo *el*; un femenino en la declinacion del artículo *la*, y un neutro en la declinacion del artículo *lo*. Al ver los Sordomudos los artículos con sus respectivos nombres, miran los artículos como señalagéneros, ó distintivos de sus géneros, y entienden facil y prontamente su uso.

En español se dice al presente, por exemplo, *del padre*, y no *de el padre*: se dice *al padre*, y no *á el padre*: por tanto el maestro en lugar de las palabras *de el*, *á el*, substituirá las palabras *del*, *al*, advirtiendo

do

do á los discípulos que usen las palábras substituidas.

Asimismo el maestro advertirá á sus discípulos que el artículo *lo* no es masculino, ni femenino, y no tiene plural: y por esto su género se llama neutro, el qual manualmente se señala tocando el estómago con el puño, y haciendo despues con el dedo índice la accion que signifique *no.* Ultimamente con exemplos hará conocer á sus discípulos que el artículo *el* se usa con los verbos, como quando se dice: *el estudiar aprovecha*: proposicion que equivale á esta *el estudio aprovecha.*

105. En español la palabra *el* unas veces es artículo, como quando se dice: *el maestro enseña*: y otras veces es pronombre, como quando se dice, *él enseña.* Para que los Sordomudos entiendan la significacion, y el uso de la palabra *el* como artículo y relativo, y aprendan tambien el uso de todos los relativos, el maestro les pondrá estos ú otros exemplos semejantes.

Pedro lee. Pedro escribe. Pedro mira.

Borrará despues la palabra *Pedro* en la segunda y tercera oracion, y substituirá la palabra *el.* Borrará despues la palabra *el*, y sucesivamente substituirá las palabras *ese*, *el mismo.*

Asimismo escribirá estas proposiciones:

Maria cose. Maria habla. Maria rie.

Borrará despues la palabra *Maria* en la segunda y tercera proposicion, y sucesivamente substituirá las palabras *ella*, *esa*, *ella misma.*

Asimismo el maestro escribirá estas proposiciones:

Pedro lee. Pablo escribe. Pablo habla. Pedro rie.

Borrará despues en la tercera proposicion la palabra *Pablo* y la palabra *Pedro* en la quarta, y en lugar de *Pablo* substituirá la palabra *este*; y en lugar de

de *Pedro* substituirá la palabra *aquel.* De este modo los Sordomudos entenderán que el pronombre *este* se refiere á cosa inmediata, y el pronombre *aquel* se refiere á cosa no inmediata.

Se pondrán tambien exemplos de nombres apelativos, en que la palabra *el* sea ya artículo, y ya relativo, como quando se dice: *el maestro lee*: *el enseña*: *el mira.* Asimismo se pondrán exemplos de nombres apelativos en el número plural.

106 Los Sordomudos por no formar en su mente oraciones con ideas, á que correspondan los relativos *que*, *el que*, *la que*, *el qual*, *la qual*, *quien* &c, tienen alguna dificultad en entender su significacion, y en aprender su buen uso. He aqui las industrias faciles y claras, con que yo me figuro enseñarles los dichos relativos. Escribo y presento á la vista de ellos estas proposiciones.

Pedro escribe. Pedro rie.

Borro en la segunda proposicion la palabra *Pedro*, y poniendo el relativo *que* entre las palabras *Pedro escribe*, resultará la siguiente oracion:

Pedro, que escribe, rie.

Hago comprender á los Sordomudos, que tienen un mismo sentido las oraciones propuestas.

En la ultima oracion borro despues el relativo *que*, y en su lugar substituyo el relativo *el qual*, y con esta substitucion, los Sordomudos entienden ser una misma la significacion de los relativos *que*, *el qual.* Pongo despues otros exemplos de nombres masculinos, femeninos y neutros en los números singular y plural, y les hago conocer la significacion y el uso de los artículos *que*, *el que*, *la que*, *lo que*: *el qual*, *la qual*, *lo qual*: *los que*, *las que*, *los quales*, *las quales*...

Pa-

107 Para dar á los sordomudos idea de los relativos *cuyo*, *quien*, escribo asi.

1. Pedro escribe: yo veo el tintero de Pedro.
   Pedro escribe: yo veo el tintero de él.
   Pedro, cuyo tintero yo veo, escribe.
2. Pedro escribe: yo veo los brazos de Pedro.
   Pedro escribe: yo veo los brazos de él.
   Pedro, cuyos brazos yo veo, escribe.
3. Pedro escribe: yo veo la escritura de Pedro.
   Pedro escribe: yo veo la escritura de él.
   Pedro, cuya escritura yo veo, escribe.
4. Pedro escribe: yo veo las manos de Pedro.
   Pedro escribe: yo veo las manos de él.
   Pedro, cuyas manos yo veo, escribe.

A los Sordomudos hago comprender que es idéntico el sentido de las tres proposiciones, que se contienen en cada uno de los quatro números.

108 Despues escribo estas proposiciones.

Quien escribe, no habla.

El que escribe, no habla.

Hago conocer que significan una misma cosa los relativos *quien*, *el que*: y despues pongo algunos exemplos, en que se hallen las palabras *de quien*, *á quien*, *para quien*, *con quien*, &c. *quienes*, *de quienes*, &c. y substitúyo sus equivalentes en las palabras *del que*, *de la que*; *al que*, *á la que*, &c. *de los que*, *de las que*, &c.

109 En las escuelas de los Sordomudos la señal manual del relativo se hace asi: se forma la r manual, y con esta se señalan dos ó mas sitios.

La interrogacion se hace describiendo en el ayre con el dedo índice esta señal ?, y despues fijando el mismo dedo ácia abaxo, como para hacer con él un pun-

punto. La admiracion se hace señalando en el ayre una linea con el dedo índice, y fijándolo despues, como para hacer un punto. Estas señales que son muy materiales y arbitrarias, se usan comunmente en las escuelas de los Sordomudos.

110 El relativo *quien* puede ser afirmativo, interrogativo y admirativo. Es afirmativo, quando se dice *quien hace buenas obras, logrará gloria eterna.* Es interrogativo, quando se pregunta: *quién logrará la gloria eterna*? Es admirativo, quando se exclama diciendo: *felíz quien logrará la gloria eterna*!

En estas y otras proposiciones semejantes se substituyen las palabras *el que* en lugar de la palabra *quien*, y esta substitucion basta para que los Sordomudos conozcan ser equivalente la significacion de las palabras substituidas.

Asimismo con algunos exemplos prácticos explíco la significacion neutra de la palabra *que* en esta y otras proposiciones semejantes: *qué lees*? *qué comes*? *Lo que Ignacio escribe, Pedro trasladará. Pablo leerá la mitad de lo que Ignacio escribe.*

111 Despues que los Sordomudos han entendido las sucesivas explicaciones que he hecho de los relativos, teniendo sobre el bufete almendras, nueces y avellanas, escribo las siguientes proposiciones, parandome en cada una despues de haberla escrito para que la lean, y me respondan, y se execute lo que en ellas se dice.

Quéreis comer? Qué quereis comer?
Os daré una cosa solá.
Quereis almendras, nueces, avellanas, higos?
Ignácio quiere almendras? Yo le daré almendras.
Pedro quiere nueces? Yo le daré nueces.
Pablo quiere avellanas? Yo le daré avellanas.

Qué

Qué, ó quales almendras, nueces, avellanas quereis?
Quereis almendras, nueces, avellanas grandes: quereis pequeñas?
Quántas quereis? Muchas? Pocas?
Quereis muchas? Quántas?
A Ignacio yo daré quatro almendras.
A Pedro yo daré dos nueces.
A Pablo yo daré quatro avellanas.

Despues de haber verificado estas proposiciones, muestro anises á los Sordomudos, y les presento estas proposiciones.

Todos recibirán de mí anises.
Cada uno recibirá de mí seis anises.
Ninguno recibirá de mí ocho anises.

Despues de haber verificado estas proposiciones, muestro la siguiente.

Vosotros recibireis de mí algunos anises.

Doy á los Sordomudos algunos anises sin contarlos. Hago algunos montoncillos de anises, y escribo así:

Yo daré todos los anises del primer monton.
Yo daré algunos anises del segundo monton.
Yo daré una mitad del tercer monton.
Yo daré un tercio del quarto monton.
Yo daré á Ignacio tantos anises, quantos Pablo tiene.
Yo daré á Ignacio otros tantos, como Pablo tiene.
Yo tengo otros anises ocultos.
Yo tengo otros anises mas pequeños.
Yo tengo otros anises mas grandes.
Quién quiere una manzana?
Ignacio quiere manzana blanca? amarilla? encarnada?
Ignacio quiere qualquiera manzana.
Pedro quiere anises? grandes? pequeños.
Pedro quiere qualesquiera anises.

Verifico todas estas proposiciones, haciendo á los Sordomudos que adviertan los relativos de ellas, su identidad ó diversidad de significaciones.

## CAPÍTULO X.

### *Métodos usados por Epee, y Silvestri para explicar los tiempos de los verbos.*

112 Vuelvo á tratar de los verbos, y antes de explicar las demas calidades que de estos deben saber los Sordomudos, daré noticia de los métodos que Epee y su discípulo Silvestri inventaron y usaron para enseñar á los Sordomudos la naturaleza y distincion de los tiempos de los verbos. Á mi parecer los dichos métodos, son mas confusos que el que yo he propuesto para el mismo fin; y del mismo sentir es el sucesor de Silvestri en la escuela romana de los Sordomudos: no obstante porque otros maestros de Sordomudos podrán preferir los métodos de Epee, y Silvestri al mio, los propondré aquí literalmente, como estos dos maestros los usaron y dexaron registrados.

"Quando quiero enseñar los tiempos á los Sordomudos, dice Epee, hago que estos escriban perpendicularmente los nombres de la semana, escribiendo uno sobre otro; y yo despues añado á dichos nombres las palabras que aquí abaxo se leen escritas á una y otra parte de ellos, y noto tambien los nombres de los tiempos así:"

*Présente*

1. Hoy.....Domingo.....yo ordeno nada.

*Imperfecto.*

2. Ayer.....Sabado.....yo ordenaba mis libros.

*Perfecto.*

3. Antes de ayer.....Viernes.....yo he ordenado mi aposento.

*Mas*

*Mas que perfecto.*

4. Antes de antes de ayer....Jueves..yo habia ordenado mi gabinete.

*Futuro*

5. Mañana.....Luqes.....yo ordenaré mis papeles.

*Futuro.*

6. Despues de mañana.....Martes.....yo ordenaré mis escritorios.

*Futuro.*

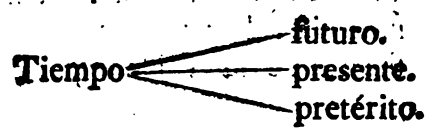
7. De aqui á tres dias.....Miércoles.....yo ordenaré mis armarios.

113. Epee en los ultimos años de su magisterio de Sordomudos para enseñarles la diferencia de los tiempos de los verbos, usaba el método propuesto que se lee en su obra intitulada: *La verdadera manera de instruir á los Sordomudos*. En la obra que ántes de esta publicó Epee, é intituló: *Instruccion de Sordos y Mudos*, propone el mismo método algo alterado, pues los tiempos en ella se ponen con diferente órden que es el siguiente. 1. Antes de antes de ayer. 2. Antes de ayer. 3. Ayer. 4. Hoy. 5. Mañana. 6. Despues de mañana. 7. De aquí á tres dias. En este órden de tiempos se empieza desde el tiempo mas pretérito (que es *antes de antes de ayer*): despues de los tiempos pretéritos se pone el presente, y últimamente se ponen los tiempos futuros. Epee pues empezó á enseñar la diferencia de tiempos con el órden mismo con que estos existen naturalmente; y despues abandonó tal órden: él no indica el motivo que pudo haber tenido para abandonar el órden natural de tiempos: quizá lo dexó sin motivo alguno, por que si hubiera experimentado, que el órden natural de tiempos usado en los primeros años de su escuela era mas confuso ó dificil de aprender, que el método usado en los ultimos, lo hubiera advertido. Congeturo que Epee abandonó el método de enseñar la significacion de los verbos segun el órden natu-

ral de los tiempos, porque experimentó que su explicacion era no poco dificil; y que no encontró ser mas facil el método de enseñar la significacion de los verbos segun el método usado últimamente por él: pero la dificultad á mi parecer consistia no en empezar la explicacion desde el pretérito, ó desde el presente; sino solamente en el mezclar los dias de la semana, y hacerlos corresponder á los tiempos. Este método de mezclar los dias de la semana con los nombres temporales *ayer*, *hoy*, *mañana*, *&c.* no dá idea verdadera de los tiempos verbales que se refieren no solamente á siglos, años, meses, y dias, sino tambien á horas, minutos, y momentos. Los tiempos que se indican por estas tres palabras *pensé*, *pienso*, *pensaré*, pueden ser tres instantes inmediatamente sucesivos. Por los tiempos verbales se indican los naturales sin relacion á siglos, años, meses, semanas, dias, horas, ni minutos, y solamente con relacion á la sucesion de acciones de que se habla. La nacion Tamanaca (habíta paises de la America meridional) queriendo distinguir los tiempos naturales con los verbos usa pretéritos de un dia, de una semana, de un mes, &c. Por exemplo dice: *tarei* yo llevé ayer: *tarejacne* yo llevé la semana pasada: *tareine* yo llevé el mes pasado: *tarimjacne* yo llevé antigüamente.

114 Silvestri enseñaba á los Sordomudos la diferencia de los tiempos valiéndose de la siguiente industria, que he hallado entre sus apuntamientos manuscritos. "El primer paso, dice, sobre la doctrina de los verbos debe dirigirse á dar noticia del *tiempo* para entender sus diferencias; y porque el movimiento es la medida del tiempo, presento á la vista

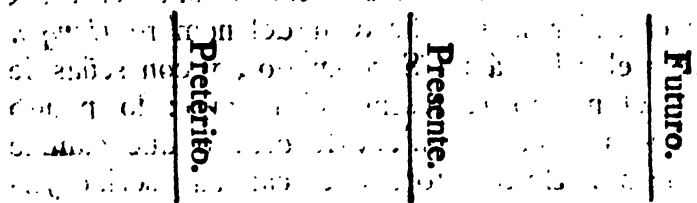
ta de los Sordomudos mi relox de faltriquera, y hago que consideren su periodico y constante movimiento, y adviertan los minutos, y quartos de hora. Despues les pongo entre los dientes la asilla del relox para que sientan la impresion de sus vibraciones: lo abro, les hago ver sus ruedas, exes, tambor, &c. y escribo *tiempo*. La sensibilidad del relox les hace entender la significacion del nombre *tiempo*. Luego doy el relox á un Sordomudo, y con señas le digo que él mismo representa el tiempo: lo pongo algunos pasos lexos de mí, y le ordeno que camine delante de mí. Entretanto que él camina escribo *futuro*, notando el tiempo que está por venir, con mi mano derecha estendida hácia el Sordomudo que viene caminando. Luego que llega á estar delante de mí, escribo *presente*: y quando me pasa, escribo *pretérito*, ó *pasado*. Habiendo hecho esta operacion, formo esta figura.



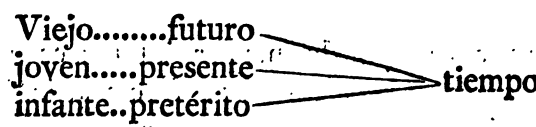

Y porque quanto de mayor interes es una noticia, tanto mas se necesita inculcársela principalmente al principio de su instruccion, procuro repetir y avisar su explicacion: por tanto hago con señas reflexionar á los Sordomudos, que se han levantado de la cama, que están en la escuela, y al mediodia volverán á sus casas para comer; y les hago observar, que el haberse levantado de la cama, es cosa *pretérita*, ó pasada: que el estar en la escuela, es cosa *presente*; y que el ir á comer, es cosa de *futuro*.

Asi

Asimismo les pongo el exemplo del agua del rio ya pasada, que es cosa de *pretérito*: el agua que pasa delante de nosotros en el actual momento, es cosa de *presente*; y el agua que viene hácia nosotros es cosa de *futuro*. Asimismo tiro, ó señalo en tierra tres lineas á igual distancia entre sí de esta manera.




Quando el discípulo se halle en la segunda linea del presente, volviéndose ó mirando hácia atras vé el tiempo pretérito ó pasado: y mirando hácia adelante vé el tiempo futuro. Ademas de esto á los Sordomudos hago prácticamente comprensibles los tiempos fundamentales de los verbos, representándoles la edad de la infancia, la presente de la niñez ó juventud, y la futura de la vejez, y formo esta figura.




115 "Estas industrias tienen excelente efecto." Hasta aquí Silvestri, cuyos exemplos prácticos para enseñar á los Sordomudos el conocimiento de los tiempos verbales, se podrán usar despues que por medio de mi método hayan formado alguna idea de dichos tiempos. Si un Sordomudo llega á entender la sig-

significacion de estas tres palabras *comió*, *come*, *comerá*, luego entenderá perfectamente que en ella se comprende la idea que ellos tienen clara de los tiempos pasado, presente y futuro. Los Sordomudos desde el primer relampago de su razon natural forman naturalmente idea clara de los tiempos pasado, presente y futuro, con relacion á las acciones que han hecho, hacen y harán: por lo que de las acciones nos debemos valer para que adquieran idea cientifica de los dichos tiempos. Despues se les podrá mostrar el relox de faltriquera para que con los ojos vean el índice de los tiempos, y se les podrán poner los demas exemplos que Silvestri propone.

## CAPÍTULO XI.

*Explicacion práctica de la conjugacion de la voz activa de los verbos, con la distincion de todas sus personas.*

116 Los Sordomudos que han entendido bien la diferencia de los tiempos verbales, facilmente comprenden la conjugacion de los verbos con el uso de las personas. He aquí el método práctico, que me parece eficaz y utilísimo para que los Sordomudos entiendan toda la conjugacion de un verbo.

Hago que al rededor de mi bufete se sienten todos los Sordomudos, á quienes he de enseñar la conjugacion de los verbos; y les advierto que indicaré ó señalaré manualmente los pronombres personales *yo*, *tu*, *aquel*, *nosotros*, *vosotros*, *aquellos*, con las letras manuales *y*, *t*, *a*, *n*, *v*, *q*. De estas letras las cinco primeras son iniciales de dichos pronombres, y la

la última que es la *q* es la segunda letra del pronombre *aquellos*, de quien es señal. Despues llamo la atencion de los Sordomudos, y escribo así:

*Modo indicativo. Tiempo presente.*

117 Habiendo escrito estas palabras hago la letra manual *y*, y escribo *yo*, pronombre que por dicha señal se indica: despues les muestro un confite, y al comerlo escribo: *como un confite.*

Formo la letra manual *t*, indico un Sordomudo, le doy dos confites para que prontamente se los coma, y al comerselos escribo: *tu comes dos confites.*

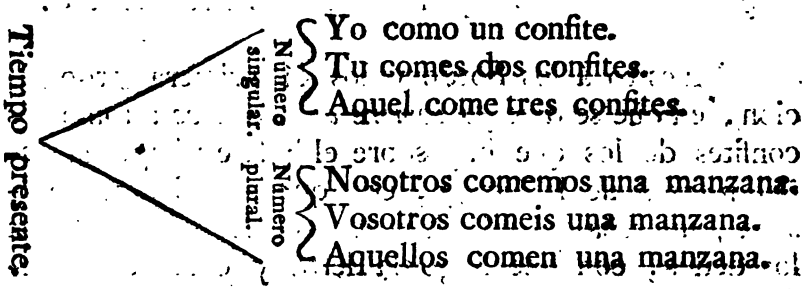
Doy tres confites á otro Sordomudo para que se los coma prontamente, y al mismo tiempo que se los come, muestro la letra manual *a* mirando á los otros Sordomudos, y señalando con el dedo índice al Sordomudo que se come los tres confites, y escribo *aquel come tres confites.* Á un lado de las tres proposiciones que he escrito, pongo estas palabras *número singular* del modo, que despues se figurará.

Tomo una manzana, que divido en varios pedazos, y los distribuyo entre los Sordomudos para que se los coman prontamente: les muestro la letra manual *u* con la que señalo á todos los que comen, los miro como si hablase yo con ellos, y escribo: *vosotros comeis una manzana.* Repito esta industria dando pedazos de otra manzana á dos, tres, &c. Sordomudos, y escribo siempre: *vosotros comeis una manzana.* Esta repeticion sirve para que los Sordomudos comprendan, que el pronombre *vosotros* conviene siempre á la pluralidad de personas, quando éstas á lo ménos llegan á ser dos.

Ul-

Ultimamente tomo otra manzana, la divido en pedazos, que distribuyo entre algunos Sordomudos para que prontamente se los coman: y al tiempo de comerselos, miro á los otros Sordomudos, á quienes no he dado pedazo alguno de la manzana, les muestro la letra manual *q*, con ella señalo á los Sordomudos que comen, sin mirarlos, y escribo así: *aquellos comen una manzana.* Esta industria repito otras dos veces, dando pedazos de manzana á dos, ó tres, ó quatro Sordomudos, para que comprendan, que el pronombre *aquellos* conviene á la pluralidad de personas, siempre que éstas á lo menos sean dos. Despues de haber escrito las proposiciones de los pronombres del plural, á un lado de ellas escribo *número plural.*

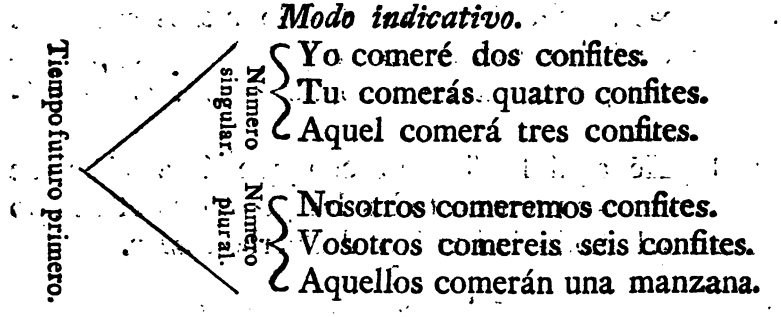
118 He aquí la figura, con que á la vista de los Sordomudos presento todas las personas del tiempo presente del modo indicativo del verbo *comer.*




Para que los Sordomudos comprendan, que los pronombres femeninos *aquella* y *aquellas* son terceras personas del singular y plural, en la figura propuesta á su vista borro primeramente el pronombre masculino *aquel*, hago señal manual de género femenino, y en lugar del pronombre *aquel*, escribo el pronombre

*aquella*. Lo mismo hago con el pronombre *aquellos*, en cuyo lugar escribo la palabra *aquellas*. Asimismo en lugar de *aquel*, escribo sucesivamente las palabras *el*, *ella*, *este*, *esta*, *ese*, *esa*, *&c.* y en lugar de *aquellos* escribo sucesivamente las palabras *ellos*, *ellas*; *estos*, *estas*; *esos*, *esas*, *&c.* para que entiendan prácticamente que todos estos pronombres son terceras personas.

119 Despues paso á explicar el tiempo futuro, y antes de explicarlo, escribo asi.




Muestro á los Sordomudos la primera proposicion, en que se dice *yo comeré dos confites*: tomo dos confites de los que hay sobre el bufete: hago la señal manual de la letra *y*, con que significo mi persona, me señalo á mí mismo con el dedo índice ó con los dedos, con que hago la letra y cómo dos confites.

Me vuelvo despues hácia uno de los Sordomudos, á quien miro y muestro la letra manual *t*, que indica su persona: le doy quatro confites, haciendole señas para que se los coma, y antes de comerselos, le hago leer la proposicion *tu comerás quatro confites*.

Doy tres confites á un Sordomudo para que se los co-

coma, y antes de comerselos, hago la letra manual *a*, con que indico. Yo digo. Sordomudo sin mirarle, y mirando á los demás Sordomudos, como si hablase con ellos solos, les muestro la proposicion *aquel comerá tres confites.*

Hago señas á todos los Sordomudos para que coman algunos confites de los que hay sobre el bufete: les muestro la letra manual *n*, con que me señalo á mí mismo y á todos los Sordomudos: tomo algunos confites, y al mismo tiempo los demas Sordomudos toman algunos confites, y antes que nos los comamos, les muestro la proposicion *nosotros comeremos confites.*

Doy seis confites á cada uno de los Sordomudos para que se los coman; y antes de comerselos, hago la letra manual *v*, con la que les significo é indico, y les muestro la proposicion: *vosotros comereis seis confites.*

Ultimamente tomo una manzana y la divido en pedazos, que doy á algunos Sordomudos para que se la coman; pero antes que se la coman, hago la letra manual *q*, con que los indico, mirando entonces á los otros, á quienes muestro la proposicion *aquellos comerán una manzana.*

120 Valiendome de este método, enseño prácticamente á los Sordomudos el conocimiento de los demas tiempos de los verbos, repitiendo dos ó tres veces las mismas operaciones: y comunmente los Sordomudos, al verlas practicar dos veces, suelen entender bien la diferencia de los tiempos, y el uso que de los pronombres personales en ellos se hace.

## CAPITULO XII.

### *Explicacion práctica de la conjugacion de los verbos auxiliares ó substantivos.*

A los Sordomudos enseño la significacion y el uso de los verbos pasivos, despues que ellos han aprendido ó entendido la conjugacion de los verbos auxiliares que comunmente se llaman substantivos; y estos no se los explico, hasta que han comprehendido la conjugacion de los verbos activos. Epee, Silvestri, y todos aquellos maestros, que de la escuela de Epee han heredado el método de enseñar á los Sordomudos algun idioma, instruyen á estos en los verbos auxiliares antes de explicarles los verbos activos: mas este método se practica con inmenso trabajo de quien enseña y de quien aprende. Para aligerar este pesado trabajo, y precaver las falsas ideas que con él forman los Sordomudos de los verbos auxiliares, si se les explican estos, antes que entiendan la conjugacion de los verbos activos, yo les propongo despues de estos la explicacion de los verbos auxiliares. Silvestri en sus manuscritos nada ha escrito sobre el método con que enseñaba el conocimiento de los verbos auxiliares á los Sordomudos; mas de lo que he observado en sus discípulos, infiero que él se valia del método que habia aprendido en la escuela de su maestro Epee. Este lo insinúa en el capítulo 3. de la primera parte de su obra titulada: *Verdadera manera de instruir á los Sordos y Mudos.* En la página 30 de dicha obra brevísimamente insinúa su método de enseñar la conjugacion

del

del verbo auxiliar ó substantivo *ser*, diciendo. »Luego que los Sordos y Mudos han penetrado bien la diferencia entre los nombres adjetivos y substantivos, es necesario enseñarles el verbo substantivo *yo soy*, *tu eres*, *&c.* el qual verbo sirve para unir nombres con nombres, quando ellos convinieren entre sí; y esto se practica, añadiendo alguna partícula negativa. Es necesario poner muchos exemples, y hacer que los Sordomudos aprendan los tiempos del indicativo de este verbo, para que se puedan multiplicar las frases pequeñas, y ellos puedan entenderlas, hasta que el conocimiento total de los verbos y de otras partes de la oracion los ponga en estado de comprehender todo lo que su instruccion pide. La señal manual del verbo substantivo *ser* es totalmente natural, se hace pasando una mano sobre la otra mano." Esto es todo lo que Epee dice sobre la manera de enseñar á los Sordomudos la conjugacion del verbo auxiliar *ser*, cuya conjugacion facilmente se explica del siguiente modo.

122 Quando estoy para enseñar á un Sordomudo el verbo *ser*, espero que yerre algo, finjo darle una reprehension, significándole que antes era buen escolar, que ahora es malo, y que despues será bueno, y escribo así.

*Pretérito.*

Ignacio fue buen escolar.

*Presente.*

Ignacio es mal escolar.

*Futuro.*

Ignacio será buen escolar.

El Sordomudo Ignacio, que ya entiende la significacion de las palabras *escolar bueno y malo*, y la de los tiempos *pretérito, presente y futuro*, leyendo

las

las proposiciones escritas, y acordandose de la reprehension que le he dado, empieza á combinar sus ideas, y á conjeturar el verdadero sentido de las proposiciones: y yo entonces con señales manuales, que indican los tiempos, le hago entender que en lo pasado ha sido buen escolar, que ahora es malo, y que en adelante será bueno.

123. Pongo despues á Ignacio otro exemplo de este modo. Muestro á Ignacio un pliego de papel blanco: despues le doy un color, por exemplo amarillo, y al mismo tiempo escribo: *el papel es amarillo*: muestro esta proposicion á Ignacio: y vuelvo á escribir *el papel fue blanco*: le muestro esta proposicion y escribo la siguiente *el papel será negro*: Ignacio lee esta proposicion, para cuya verificacion doy el color negro al papel. Haciendo mudar de color ó sabor al agua, esta da materia sensible y clara para poner varios exemplos, en que se escriba así: *el agua fue blanca: es verde; será negra: el agua fue dulce: es agria: será amarga, salada, &c.* Con estos y otros exemplos semejantes de objetos visibles y sensibles, explico practicamente la significacion del verbo auxiliar *ser*, y despues pongo un exemplo con distincion de personas en la manera siguiente.

*Modo indicativo.*

*Tiempo presente.*

| *Número singular.* | *Número plural.* |
|---|---|
| Yo soy maestro. | Nosotros somos hombres. |
| Tu eres discípulo. | Vosotros sois discípulos. |
| Aquel es discípulo. | Aquellos son discípulos. |

Despues que con señales manuales de los demás tiempos del verbo *ser*, y con exemplos claros he hecho

cho conocer la significacion del mismo verbo *ser*, explico con las siguientes proposiciones su modo infinitivo ó infinito.

*Modo indicativo.* *Modo infinitivo.*
*Presente.* *Presente.*
Vosotros quereis . . . . . ser doctos.
*Futuro.* *Pretérito.*
Tu querrás . . . . . haber sido bueno.
Vosotros querreis . . . . . haber sido buenos.
*Pretérito.* *Futuro.*
Tu estudiaste . . . . . para ser docto.
Vosotros estudiasteis . . . . . para ser doctos.

124 Repito estos exemplos y propongo otros diferentes hasta que estoy cierto de haber entendido el discípulo Sordomudo la significacion del verbo *ser* en sus varios modos y tiempos; y despues á los mismos exemplos pongo la negacion *no*, escribiendo asi: *Ignacio no fue buen escolar: Ignacio no es mal escolar, &c. el papel no fue blanco, negro, &c. el agua no es salada, &c. Ignacio es docto, no es ignorante, &c.* en esta ocasion pongo tambien exemplos de verbos activos con negacion: como los siguientes: *Pedro no come confites: no bebe agua, &c. Pablo no lee, no escribe, no camina, &c.*

125 Asimismo quando explico la significacion del verbo *ser*, hago entender la de los pronombres derivativos *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo*, proponiendo estos y otros exemplos semejantes: *este libro es mio: este confite será tuyo: este papel será tuyo: la manzana será vuestra, &c.* Procuro verificar prácticamente estos exemplos que los Sordomudos entienden facilmente al ver indicados los dichos pronombres

bres con las señales manuales de los pronombres primitivos *yo*, *tu*, *&c.* Para que los Sordomudos entiendan bien la significacion de los pronombres derivativos *mio*, *tuyo*, *&c.* despues que estos se hayan escrito, se borrarán, y en lugar de ellos se escribirá *de mí*, *de tí*, *&c.* para que con la substitucion entiendan ser homogéneas la significacion de un pronombre primitivo, y la de su correspondiente derivativo.

126 Al enseñarse á los Sordomudos la significacion y el uso del verbo *ser*, se pondrán siempre exemplos de oraciones ó proposiciones completas. Los Sordomudos dificilmente aprenden de memoria lo que no entienden; y porque las oraciones incompletas, por exemplo *yo soy*, *tu eras*, *aquel será*, *&c.* no tienen sentido alguno perfecto, y ni los Sordomudos descubren en ellas sentido alguno, quando leen tales proposiciones, quedan maravillados y con señas preguntan, *qué cosa yo soy? qué cosa tu eras?* Por la misma razon á los Sordomudos no se enseñan las conjugaciones de los verbos activos y pasivos, sin la expresion de las personas agentes y pacientes: pues ellos se confunden, quando leen estas ú otras semejantes proposiciones *yo veo*, *tu oyes*, *&c.* en las que falta lo que se vee, oye, &c.

127 Para explicar prácticamente la significacion del verbo *aber* (del que ya los Sordomudos han formado alguna idea al aprender la conjugacion activa de los verbos) me valgo de la siguiente industria. Al rededor de mi bufete se sientan los Sordomudos, y en el puesto de cada uno de ellos pongo algunos anises sin contarlos, y escribo.

*Indicativo.*

*Presente.*

Quántos anises *ái* en el puesto de Ignacio?
Quántos anises *ái* en el puesto de Pedro?
Se cuentan los anises, quito algunos y escribo.

*Futuro.*

Quántos anises *abrá* en el puesto de Ignacio?
Quántos anises *abrá* en el puesto de Pedro?
Se cuentan los anises, y quito algunos anises á los de Ignacio y de Pedro; y escribo

*Pretérito imperfecto.*

Quántos anises *abia* al principio en el puesto de Ignacio?
Quántos anises *abia* al principio en el puesto de Pedro?
Quántos anises *abia* al ultimo en los puestos de Ignacio y de Pedro?

128. Despues que á estas preguntas han respondido los Sordomudos, escribo

*Pretérito perfecto.*

Al principio *ubo* muchos anises.
Al ultimo *ubo* pocos anises.

Con estos y otros exemplos semejantes explico la significacion del pretérito traspasado *a abido*; del pretérito mas que perfecto *abia abido*, y de los demás tiempos de los otros modos. El maestro debe saber que para la mas facil explicacion é inteligencia del verbo *aber*, conviene poner proposiciones de sus varios tiempos con adverbios, conjunciones y con otros verbos: y por tanto, despues que haya enseñado á los Sordomudos la significacion y el uso de todas las partes de la oracion, facilmente les hará comprehender la

significacion y el uso de todos los tiempos del verbo *aber ó haber*. Será util la verificacion de estas y otras proposiciones semejantes.

Aunque *aya* muchos anises, Ignacio tomará solamente dos.
Si *ubiera* diez anises, yo daria tres á Ignacio.
Pocos anises *abria*, si cada uno comiera quatro anises.
Yo daré á Ignacio los anises que *ubiese* en mi puesto.
En mi puesto *a abido* anises.
En el puesto de Ignacio *abia abido* seis anises.

Aunque *aya abido* anises en el puesto de Ignacio, yo no pondré otros anises.

Si *ubiera abido* seis anises en el puesto de Pedro, yo le daria quatro de ellos.

No puede *aber* anises en mi puesto; porque Ignacio los tomó todos.

No pudo *aber abido* anises ayer en este puesto, porque Ignacio se los comió todos antes de ayer.

En *abiendo* anises, yo daré seis de ellos á Ignacio.

El maestro advertirá á sus discípulos, que quando el verbo *aber ó haber* está solo ó con nombres, se pone solamente la tercera persona del singular de todos sus tiempos: y todas las personas de estos se usan solamente, quando el verbo *haber* está ó se acompaña con verbos activos ó pasivos en sus tiempos preteritos.

Al enseñar á los Sordomudos el uso del verbo *haber* con los nombres, convendrá repetir lo que antes se prescribió de su uso con los verbos.

## CAPITULO XIII.

### *Explicacion de la voz pasiva de los verbos.*

129 El maestro, antes de explicar la voz pasiva de los verbos, ó despues de haberla explicado, podrá en el tiempo y en las circunstancias que juzgue mas convenientes, determinar y enseñar las señas manuales para indicar los verbos activos, pasivos y neutros. La letra natural *v* es señal (como se dixo antes) para indicar el verbo: cuya voz ó conjugacion activa en las escuelas de los Sordomudos se figura con la accion de mover las dos manos, como si con ellas se tocára el órgano. De este modo se explica que un verbo es activo ó se expresa su voz activa. La voz pasiva, en las dichas escuelas se significa con todo el cuerpo en la accion ó figura de estar inmoble y ser movido ó llevado por otro en una silla. El verbo neutro se declara con la accion comun, que para significar nada se hace comunmente tocando los dientes superiores con la uña del pólice de la mano derecha. El maestro podrá usar estas señas, ó inventar otras mas propias; ó substituir las letras manuales, como mejor le pareciere: pues los Sordomudos, luego que entienden la significacion de algunos verbos activos, pasivos y neutros, por sí mismos forman y conciben verdadera idea de lo que quiere decirse con las expresiones *verbo activo*, *verbo pasivo*, *verbo neutro*.

130 Los Sordomudos que han comprehendido bien la conjugacion de los verbos auxiliares *ser y haber*, facilmente aprenden la conjugacion pasiva de los ver-

significacion y el uso de todos los tiempos d
aber ó haber. Será util la verificacion de e
proposiciones semejantes.
Aunque aya muchos anises, Ignacio tom
Si ubiera diez anises, yo daria tres
Pocos anises abria, si cada uno
Yo daré á Ignacio los anises q
En mi puesto a abido anises
En el puesto de Ignacio
Aunque aya abido
cio, yo no pondré or
Si ubiera abid
yo le daria quat
No pued
nació los to
No
porque

[illegible] que los Sordomudos con una idea sensible de la accion y de la pasion de los verbos ó de su voz activa y de su voz pasiva, Epee y su discípulo Silvestri hacian que dos Sordomudos, haciendo como silla con sus manos, llevasen sobre ella á otro Sordomudo. En este caso los Sordomudos, que llevaban á este, ó eran sus portadores, representaban la accion del verbo *llevar*, ó su voz activa, y el Sordomudo, que era llevado, representaba la pasion del verbo *llevar*, ó su voz pasiva. A esta industria yo añado la siguiente, que á los Sordomudos agrada, y es muy inteligible. Despues que á los Sordomudos he enseñado la significacion del verbo *arrastrar*, escribo así: *Pedro arrastra la silla*; y hago que Pedro arrastre una silla. Despues escribo: *Pedro arrastrará dos sillas*. Despues de haber verificado esta proposicion, escribo estas proposiciones. *Una silla será arrastrada por Pedro. Una silla será levantada por Pablo. Dos sillas serán movidas por Ignacio.*

131 Con estos y otros exemplos semejantes doy á entender á los Sordomudos que tienen una misma significacion estas proposiciones. *Pedro levantará un libro* : *un libro será levantado por Pedro* : que la primera de estas proposiciones se dice ser de la voz activa del verbo *levantar* ; y la segunda proposicion se dice pertenecer á la voz pasiva del mismo verbo *levantar*. Con esta breve explicacion escribo la voz activa y la voz pasiva del verbo *levantar* de este modo.

*Indicativo.*

*Tiempo presente.*

| | *Voz activa.* | *Voz pasiva.* | |
|---|---|---|---|
| Singular. | Yo levanto un libro. . . . . | un libro { se levanta, ó es levantado } | por mí. |
| | Tu levantas un libro. . . . . | un libro { se levanta, ó es levantado } | por tí. |
| | Aquel levanta un libro. . . | un libro { se levanta, ó es levantado } | por aquel. |
| Plural. | nosotros levantamos un libro.. | un libro { se levanta, ó es levantado } | por nosotros. |
| | vosotros levantais un libro. . . | un libro { se levanta, ó es levantado } | por vosotros. |
| | aquellos levantan un libro. . . | un libro { se levanta, ó es levantado } | por aquellos. |

Vuel-

132 Vuelvo á repetir el tiempo presente, poniendo por persona paciente un nombre del número plural.

*Indicativo.*

*Presente.*

| | *Voz activa.* | *Voz pasiva.* | |
|---|---|---|---|
| Singular. | Yo levanto dos, tres &c. libros. | dos, tres &c. libros { se levantan. / son levantados } | por mi. |
| | tu levantas dos, tres &c. libros. | dos, tres &c. libros { se levantan. / son levantados } | por tí. |
| | aquel levanta dos, tres &c. libros. | dos, tres &c. libros { se levantan. / son levantados } | por aquel. |
| | &c. | &c. | |

133 Advierto á los Sordomudos, que en todos los exemplos propuestos siempre es una misma la persona paciente: y que quando esta es del número singular, en el presente se dice siempre *se levanta ó es levantada*: y que quando la dicha persona es del número plural, siempre se dice *se levantan ó son levantados*. Les advierto asimismo que las expresiones *se levanta*, *es levantado* tienen la misma significacion. Despues pongo á los Sordomudos el exemplo de un tiempo presente, en que la persona paciente sea un pronombre primitivo, y sea diversa en cada proposicion. Escribo así.

*Indicativo.*

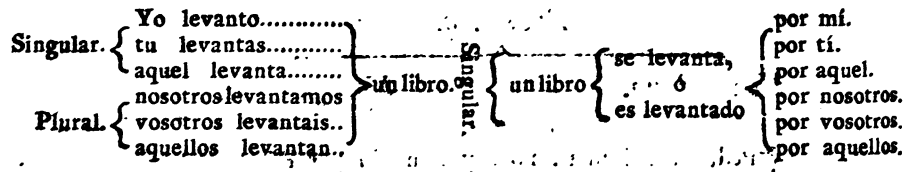
*Presente.*

| | *Voz activa.* | *Voz pasiva.* |
|---|---|---|
| Singular. | Pedro me llama. | Yo soy llamado por Pedro. |
| | Pedro te llama. | tu eres llamado por Pedro. |
| | Pedro le llama. | el es llamado por Pedro. |
| Plural. | Pedro nos llama... | nosotros somos llamados por Pedro. |
| | Pedro os llama. | vosotros sois llamados por Pedro. |
| | Pedro los llama. | ellos son llamados por Pedro. |

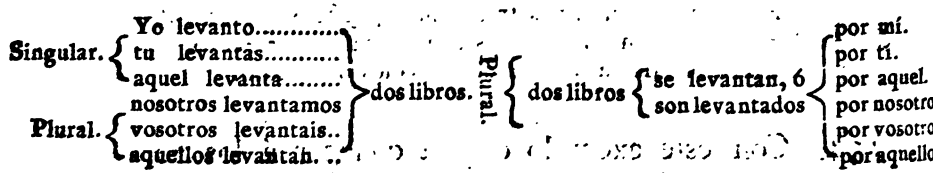
134 Con este exemplo doy á conocer á los Sordomudos que en la voz pasiva entran todas las personas del verbo auxîliar *ser*, porque las personas pacientes son pronombres primitivos. Pongo despues toda la conjugacion de la voz pasiva del verbo *llamar*, y hago notar á los Sordomudos, que en los tiempos presentes, futuros y pretéritos imperfectos la voz pasiva consiste en el verbo *ser*, y en el participial pretérito *llamado*; y que en los pretéritos prefectos de dicha voz, ademas del verbo auxîliar *ser* entra tambien el auxîliar *haber*. La conjugacion de la voz pasiva se presentará á los Sordomudos escrita con tal disposicion, que ellos conozcan y vean la palabra que es ó no es comun á muchas personas. He aquí algunos exemplos del modo con que se debe escribir la conjugacion de dicha voz.

*Exem-*

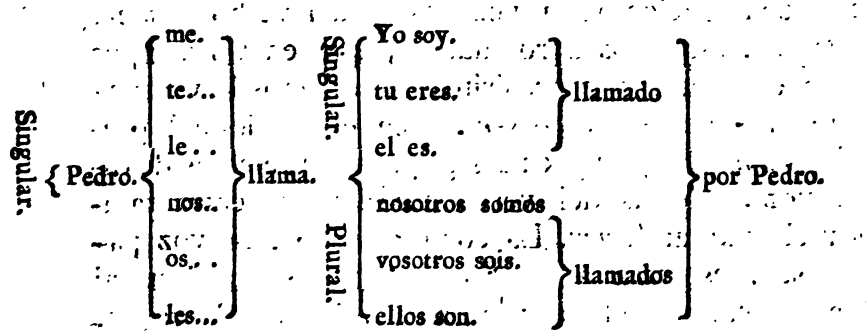
## *Exemplo I.*




## *Exemplo II.*

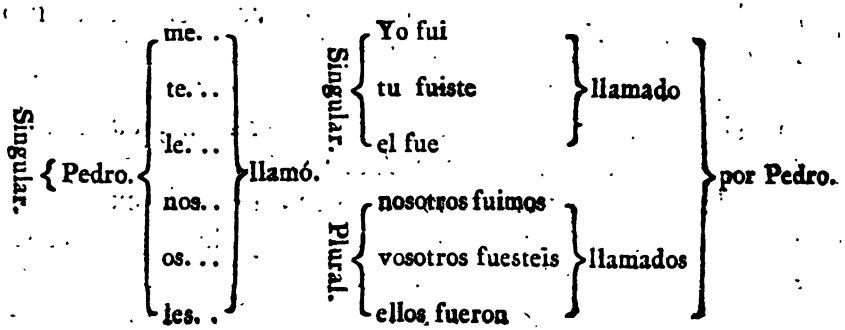



## *Exemplo III.*

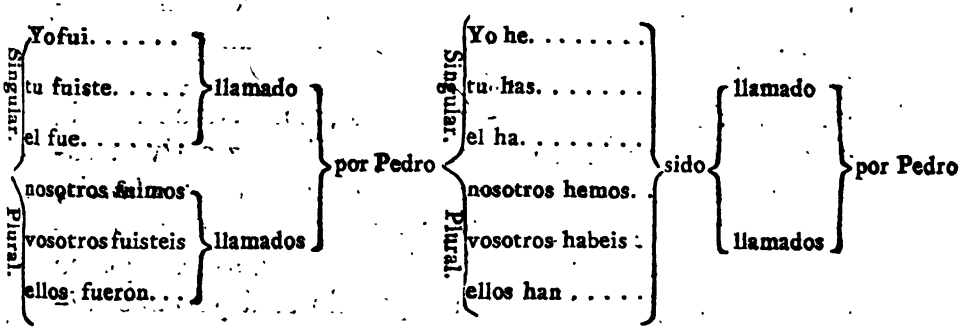



*Exem-*

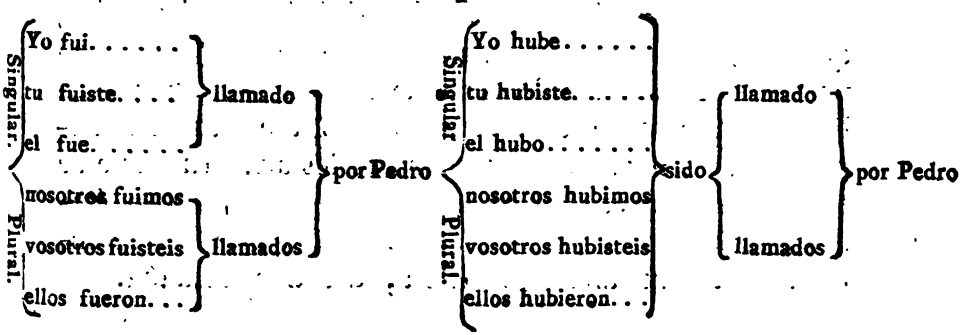
## *Exemplo IV.*




## *Exemplo V.*




## *Exemplo VI.*



135 El maestro á imitacion de estos exemplos pondrá todos los que se necesitan para enseñar á los Sordomudos la voz pasiva de los verbos. Asimismo les hará las siguientes advertencias.

En el primero y segundo exemplo tienen la misma significacion las expresiones *se levanta*, *es levantado*; y *se levantan*, *son levantados*.

En el tercer exemplo se usa tambien la expresion *se llama*, en lugar de *es llamado*; y la expresion *se llaman* en lugar de *son llamados*.

En los exemplos IV, V, VI, se ponen tres pretéritos perfectos de la voz pasiva: y para que los Sordomudos conozcan que la significacion de todos ellos es substancialmente la misma, se repiten y cotejan. Para que los Sordomudos entiendan la diversa anterioridad de tiempo, que causa alguna distincion en los dichos pretéritos perfectos, los reducirá á la clase de los pretéritos perfectos de la voz activa: esto es, les dará los nombres de *pretérito determinado*, *indeterminado*, *traspasado*. Pretérito determinado será *yo fui llamado*: pretérito indeterminado será *yo he sido llamado*; y pretérito traspasado será *yo hube sido llamado*.

Asimismo el maestro advertirá á sus discípulos, que en la tercera persona del singular del pretérito perfecto se usa tambien esta expresion *se llamó*; y en la tercera persona del plural se usa tambien esta expresion *se llamaron*. Ultimamente les advertirá que se usan estas expresiones *se lee por mí*, *se dice por Pedro*, *se cuenta por Pablo*, *&c.* y que en ellas se entiende siempre una cosa leida, dicha ó contada.

## CAPÍTULO XIV.

### *Explicacion práctica de los verbos neutros é impersonales.*

136 Llamamos neutros á aquellos verbos que significan una accion, situacion ó estado, que son interiores ó se reconcentran en una persona, ó en un sugeto, que al mismo tiempo son agentes y pacientes: tales son los verbos *vivir*, *dormir*, *temblar*, *reir*, *&c.* En los verbos llamados activos, la accion de la persona que obra, sale fuera de sí, y se dirige á sugeto ú objeto diverso de la misma persona. El sugeto, á que se dirige la accion de la persona agente, se llama paciente; porque recibe la dicha accion: y quando este sugeto, en una proposicion, se considera mas principalmente que la persona agente, entonces el verbo se llama pasivo. En los verbos neutros la accion queda en la persona agente é indica ó denota en sí el sugeto paciente: quando se dice *Pedro vive* se quiere decir *Pedro tiene vida*: el verbo *vivir* significa *tener vida*: y porque en la significacion completa del verbo *vivir* se comprenden el verbo *tener*, y el sugeto paciente *vida*, el dicho verbo *vivir* se llamará neutro, esto es, ni activo, ni pasivo.

137 »Es mas dificil, dice Epee (en la primera parte de su verdadera manera de enseñar á los Sordomudos, capítulo 5. artículo 3,) explicar con señas á los Sordomudos los verbos neutros, que los pasivos. Para hacerlo, me valgo de la industria siguiente. Escribo la expresion *yo tiemblo*. Con una señal

ñal manual denoto la palabra *yo*: con mover el cuerpo denoto la significacion del verbo *temblar*: hago la señal conveniente para denotar, que la palabra *temblar* es verbo; y últimamente hago la señal de una negacion hácia la mano derecha, y hácia la izquierda para denotar, que el verbo *temblar* no es activo, ni pasivo."

138 Esta industria que propone Epee, podrá practicarse útilmente; mas yo uso la siguiente. Escribo así:

*Futuro.*

Yo reiré. Despues de mí tu reirás.

Los Sordomudos leyendo estas proposiciones entienden, que se habla de una accion futura que yo haré; y de la misma accion futura, que otro hará despues de mí. Estando ellos en esta expectacion, yo rio: y luego ellos conocen y entienden, que el reir es la accion futura, que se significa por la proposicion *yo reiré*. Despues de mí rie otro: y se verifican las dos proposiciones escritas. Escribo entónces las siguientes.

*Futuro.*

Yo temblaré. Tú temblarás. Aquel temblará.

Se verifican estas proposiciones; y las repito en los tiempos presente y pretérito. Despues escribo las siguientes.

Yo reiré tierra. Tú reirás piedras.

Yo temblaré cielo. Tú temblarás agua.

Los Sordomudos al leer estas proposiciones quedan confusos, porque no pueden, ni saben unir las personas pacientes con los verbos: y yo prontamente borro sus palabras, significándoles ser imposible, que yo ria la tierra, tiemble el cielo &c. y que la ri-

risa y el temblor están en mí mismo. Con esta industria los Sordomudos conocen que hay verbos incapaces de tener personas pacientes; y el maestro procurará hacer una lista de ellos, poniéndoles baxo del título de *verbos neutros*.

139 Los verbos neutros pueden tener personas pacientes, quando se acompañan con otros verbos, como en las proposiciones siguientes.

Yo hago reir á Pedro.
Yo hago temblar la silla.

El maestro con estos y otros exemplos semejantes hará entender á los discípulos, que la risa y el temblor no estan en mí, ó en la persona agente, mas en la persona paciente.

140 Para que los Sordomudos conozcan la significacion, y el uso de los verbos impersonales, quales son *conviene*, *pertenece*, *nieva*, *llueve*, *&c*: el maestro los periftaseará poniéndolos en frente de proposiciones, que declaren su significacion. Pondrá las proposiciones siguientes, ú otras semejantes.

Es cosa justa. . . . . conviene.
Es cosa debida. . . . . pertenece.
Era cosa justa. . . . . convenia.
Era cosa debida. . . . . pertenecia.
Cae agua del cielo. . . . . llueve.
Caía agua del cielo. . . . . llovia.

El maestro dará á entender á los Sordomudos la equivalencia de las proposiciones que dicen una misma cosa. Con la misma industria podrá darles á conocer la equivalencia de las siguientes proposiciones.

Se dice. . . . . dicese. . . . . muchos dicen.
Se cuenta. . . . . cuentase. . . . . muchos cuentan.
Se oye. . . . . oyese. . . . . muchos oyen.

Des-

Despues que los Sordomudos hayan entendido la naturaleza de los verbos, se les puede dar noticia de los nombres verbales, cuyo conocimiento les es facil. No hay necesidad de explicarles la naturaleza de los nombres absolutos y abstractos: basta darles la de los proprios y apelativos: y podrá añadirse la de los verbales fáciles de entender. Segun el sistema de los gramáticos, hay verbales substantivos y adjetivos, como *leccion*, *legible*, que proviene del verbo *leer*. Si un verbo se supone (160) voz radical, todos sus derivados serán nombres y verbos compuestos.

## CAPÍTULO XV.

### *Explicacion de los adverbios*

141 Para enseñar á los Sordomudos la explicacion y el uso de los adverbios, en las escuelas de ellos se usa comunmente la industria, que Epee prescribe en el capítulo 6. de la primera parte de la verdadera manera de enseñar á los Sordomudos. He aquí lo que dice Epee en dicho capítulo. »Se debe, por exemplo, explicar el adverbio *grandemente*. Levanto la mano derecha á cierta altura regular; despues la pongo sobre la izquierda, y la arrimo á ella: esta accion es señal manual de la palabra *grande* como nombre adjetivo. Su significacion se expresa con levantar la mano hasta cierta altura. Para significar que se adverbia el adjetivo *grande*, pongo mi mano derecha en un lado mio, y la arrimo á él: y con esta accion se significa, que el adverbio se pone al lado del verbo para modificarlo: y el arrimar la mano derecha

al

al lado es la tercera señal, con que se denota, que el adjetivo *grande* es adverbio, ó con que se declara la significacon del adverbio *grandemente.*"

142 Yo para enseñar á los Sordomudos los adverbios, uso la siguiente industria. Escribo así.

1. Yo levantaré un libro.
2. Yo levantaré lentamente dos libros.
3. Yo levantaré aceleradamente tres libros.

Muestro estas proposiciones á los Sordomudos: levanto un libro con movimiento regular, que no sea lento, ni acelerado: y verifico la primera proposicion, que señalo con un dedo para indicar, que he practicado lo que en ella se prescribe.

Despues levanto lentamente dos libros: y advierto á los Sordomudos, que noten la palabra *lentamente*, á cuya significacion corresponde el movimiento lento, con que he levantado los dos libros.

Ultimamente levanto aceleradamente tres libros; y advierto á los Sordomudos, que he verificado la tercera proposicion.

143 Vuelvo á escribir otras proposiciones, que son las siguientes.

*Adverbio.*

Yo golpearé quietamente sobre el bufete.
Yo golpearé fuertemente sobre el bufete.
Yo tiraré altamente la pluma.
Yo tiraré baxamente la pluma.
Yo moveré juntamente dos plumas.
Yo moveré separadamente dos plumas.

Verifico estas proposiciones, y hago advertir á los Sordomudos, que se dá el nombre de adverbio á las palabras *quietamente*, *fuertemente*, &c. que

se

se ponen inmediatamente despues de los verbos. Asimismo les doy á entender, que adverbio es lo mismo que palabra puesta junto al verbo: y presentándoles escritos un nombre substantivo con un adjetivo, y un verbo con un adverbio, les digo que el adverbio es respecto del verbo, como el nombre adjetivo es respecto del substantivo. Para que los Sordomudos conozcan, que el adverbio es respecto del verbo, como el nombre adjetivo respecto del substantivo, basta señalarles juntamente verbo y adverbio, y despues nombre substantivo y adjetivo.

## CAPÍTULO XVI.

### *Explicacion de las preposiciones.*

144 La mejor industria para que los Sordomudos entiendan las preposiciones, consiste en ponerlas en proposiciones claras, que ellos mismos verifiquen, ó vean verificar. He aquí algunas proposiciones útiles para practicar dicha industria.

Ignacio pasea *con* Pedro.
Ignacio pasea *sin* Pedro.
Ignacio pasea *delante* de Pedro.
Ignacio pasea *detras* de Pedro.
Ignacio pasea *en* la escuela.
Ignacio pasea *fuera* de la escuela.
Ignacio mueve la mano *sobre* el bufete.
Ignacio mueve la mano *baxo* / *debaxo* del bufete.
Ignacio mueve la mano *hácia* mí.

Ig-

Ignacio mueve la mano *contra* si mismo.
Ignacio paseará *entre* Pedro, y Pablo.
Ignacio escribirá *segun* la voluntad de Pedro.
Ignacio escribirá en el papel *basta* su mitad.

Se verifican estas proposiciones, haciendo que los Sordomudos noten las preposiones, y sobre ellas se pone la palabra *preposicion*, y se les explica su significacion haciéndoles entender con señas, que la preposicion se pone siempre delante de los nombres. Asimismo con palabras equivalentes á las preposiciones, se les hace entender la verdadera significacion de las siguientes. *Entre*, es lo mismo que en medio: *con*, muchas veces es lo mismo que *juntamente*: *sin*, es lo mismo que *no*: *debaxo*, es lo mismo que inferior: *cerca*, es lo mismo que vecino: *delante*, es lo mismo que anteceder: *detras*, es lo mismo que seguir á una cosa, &c. El maestro proponiendo palabras, ó proposiciones equivalentes á las preposiciones, conseguirá facílmente, que los Sordomudos entiendan la significacion de ellas.

145 En las escuelas de los Sordomudos se les suele explicar con señas la significacion de las preposiciones. Por exemplo, la preposicion *con*, se explica ó denota poniendo una mano enfrente de la otra, y encorvándolas de modo, que con las dos manos parezca hacerse esta figura de dos medios circulos ( ). Esta figura se usa para indicar, que en su vacio se contiene alguna cosa. La preposicion *sin*, se figura como la partícula *no*. La preposicion *en*, que significa existencia ó situacion en un sitio, estado, &c. se figura con el índice de la mano derecha apoyado sobre la palma de la izquierda. Las preposiciones *antes*, *delante*, se figuran con la mano derecha, que mo-

moviéndose señala lo que está delante: y las preposiciones *atras*, *detras*, *despues*, se figuran con la mano derecha, que moviéndose señala lo que está detras. La preposicion *contra*, se figura con los dedos índices derechos, y opuestos. *Entre*, se figura mostrando los tres dedos mas largos de la mano derecha, y separando el segundo del primero, y del tercero. *Sobre*, se figura poniendo una mano sobre otra, y moviendo la mano superior. *Debaxo*, se figura poniendo una mano sobre otra, y moviendo la inferior. *Cerca*, se figura arrimando una mano á un lado del cuerpo. *Por*, *para*, se figuran con el dedo índice puesto en la frente, que es el lugar de los pensamientos, dirigido despues hácia algun objeto. Estas señales manuales, con que se figuran las preposiciones expuestas, se suelen usar naturalmente por los Sordomudos, quando ellos discurren entre sí por señas.

En el idioma español las preposiciones se usan tambien con los verbos: por exemplo, decimos "*para* hacer, ó *con* hacer, ó *por* hacer esto se pierde tiempo: *antes* de hacer, ó *despues* de hacer esto, conviene pensar en hacerlo bien." El uso de las preposiciones con los verbos, facilmente se enseña á los Sordomudos.

## CAPÍTULO XVII.

### *Explicacion de las conjunciones.*

146 El número grande y la varia calidad de las conjunciones, crecen en los idiomas eruditos á proporcion

cion que estos se perfeccionan, depositando en sí las ciencias: y de esta perfeccion resulta en ellos la muchedumbre de conjunciones suspensivas, condicionales, afirmativas, negativas, adversativas, causales, ocasionales, copulativas, disyuntivas, é ilativas, que se han inventado, y se usan para declarar los conceptos, y hermosear los periodos del discurso vocal. Epee tratando de las conjunciones en el capítulo 8. de la primera parte de su obra antes citada, expone toda su doctrina con señales arbitrarias, que propone y usaba para dar á entender á los Sordomudos la significacion, y el oficio de las conjunciones. Él, con aquella ingenua sinceridad que le era característica, confiesa que no habia descubierto ó inventado otras señales mejores, ni método mejor para instruir á los Sordomudos en la inteligencia de las conjunciones. Me parece que para la consecucion de este fin, es utilísima la siguiente industria de poner á la vista de los Sordomudos proposiciones con conjunciones, y proposiciones en que la significacion de estas se declare. He aquí algunos exemplos que presentados á los Sordomudos, les suelen ser facilmente inteligibles.

Yo, *y* tu comemos una nuez..... nosotros dos / ambos a dos } comemos una nuez.

Yo, *o* tu comeremos una nuez. uno de nosotros / uno de nosotros dos } comerá una nuez.

Vosotros dos, *y* vosotros tres escribireis..... vosotros cinco escribireis.

Pedro, *y* Pablo escribirán..... { Pedro escribirá. / Pablo escribirá.

Pedro, *y* tambien Pablo escribirán... { Pedro escribirá. / Pablo escribirá.

Pedro *no* Pablo escribirá..... { Pedro escribirá. / Pablo no escribirá.

Vosotros dos, *no* aquellos, escribireis.. { Vosotros escribireis. / Aquellos no escribirán.

Vosotros dos, *y no* aquellos, escribireis. { Vosotros escribireis. / Aquellos no escribirán.

*Si* tu escribirás, yo leeré. . . Tu escribirás ? si escribieras yo leeré.

*A fin que* escribas / *Para que* escribas } te daré papel....Te daré papel, en que escribirás.

*Porque* eres bueno, te daré confites..Eres bueno? eres bueno: te daré confites.

Tu debes escribir: *mas* no escribes...Tu debes escribir: tu no escribes.

Tu escribirás: *asi* serás docto..Tu escribirás: escribiendo serás docto.

Tu escribes: *luego* serás docto..Tu escribes: escribiendo serás docto.

Eres bueno? *luego* serás obediente..Eres bueno? siendo bueno serás obediente.

*Porque* lees? para ser docto.....Que cosa tu quieres leyendo? Quieres ser docto.

Sabes *como* se escribe? .....Sabes la manera de escribir?

*Pues* tu escribes, yo leeré.....Tu escribes, yo leeré: tu no escribes, yo no leeré.

Tu eres bueno? *antes bien* tu eres malo. Tu eres bueno? no: eres malo.

Ignacio es *tan* bueno *como* Pedro. Ignacio es igual a Pedro en bondad. / Ignacio, y Pedro son igualmẽte buenos

El maestro substituyendo de esta manera, palabras ú oraciones que declaren la significacion de las conjunciones, les dará de estas la noticia que baste, para que entiendan su uso en las oraciones.

147 En las escuelas de los Sordomudos con señas se denota la significacion de las conjunciones. *No*, se denota con la cabeza ó con la mano: estas acciones se inspiran por la naturaleza, pues todos los Sordomudos é infantes las hacen para decir *no*. Quien dice *no*, se niega á hacer alguna cosa: quien se niega, resiste, y quien resiste, hace naturalmente con el cuerpo los movimientos, con la cabeza, ó con la mano que se hacen para denotar, ó decir *no* con señas. La conjuncion *pues*, se denota con la accion de poner alguna cosa sobre otra: *quando*, se denota fijando la vista en sí mismo, ó en algun sitio.

## CAPÍTULO XVIII.

### *Explicacion de las interjecciones.*

148 Las interjecciones son acentos vocales, que declaran los afectos veementes del espíritu. Los idiomas de las naciones bárbaras suelen tener mas interjecciones, que los de las naciones sabias. En español hay pocas interjecciones, que se expresen con una palabra sola. Los Sordomudos explican vivamente las interjecciones con acciones naturales de manos y cuerpo, y con varios gestos de cara. Aprenden facilmente las interjecciones de los idiomas, si las leen escritas y ven su verificacion. El maestro pues escribirá las interjecciones = Ó! ai! ai de mí! ola! vitor! bien! vaya! como! que cosa! = y las verificará á los Sordomudos con las acciones naturales, que les corresponden y declaran su significacion.

## CAPÍTULO XIX.

### *Práctica diaria en la instruccion de los Sordomudos, uso de las señas para instruirlos, y breve índice de algunas principales con observaciones sobre la derivacion de las palabras en los idiomas de naciones civiles.*

149 La distribucion y el orden de las lecciones diarias, que para instruir á los Sordomudos en el idioma español se les deben explicar, se contienen en el mé-

método práctico que he propuesto para enseñarles el dicho idioma. Cada lengua, segun la diversa dificultad del artificioso uso de sus partes, pide particular método práctico, en el que se enseñen primeramente las cosas mas faciles, y despues las dificiles. El método que he propuesto conviene tambien á las lenguas portuguesa, italiana, francesa y valaca, porque todas estas y la española son dialectos latinos, que tienen mucha afinidad en las palabras y en la sintáxis de ellas. La lengua inglesa, por ser de menos artificiosa sintáxis, que los dialectos latinos, es facil de aprender á los Sordomudos. En el método práctico que he propuesto para enseñarles el idioma español, no he seguido el orden gramatical, sino el que me ha parecido mas idóneo para facilitarles el conocimiento de sus reglas gramaticales. Á este fin se opone, pero conviene á otro, tal vez mas util, la práctica que algunos maestros tienen de explicar adelantadamente á los Sordomudos algunas reglas dificiles, para excitarles la curiosidad de saber, y cebarla con ideas que les gusten y sorprendan. Los Sordomudos, al empezar á conocer las letras y la significacion de las palabras escritas, que por medio de la vista corporal figuran á la mental, y le representan los objetos, sienten y aun muestran sensible placer y deseo de saber. Este deseo, dice [1] Epee, se excita particularmente en ellos, quando se les explica algun tiempo de los verbos". La falta de oído parece reconcentrar el espíritu de los Sordomudos, y dificultar su instruccion, aumentan-

[1] Epee en sus obras, Institutions des Sourds, et Muets. Paris, 1776. 8. p. 1. p. 192. La veritable maniere de instruire les Sourds, et Muets. Paris, 1784. 8. p. 21 de la dedic.

tando á ellos, y al maestro la fatiga : por lo que Epee buscando á costa de su paciencia y caridad todos los medios mas utiles para excitarles el deseo de saber y endulzarles el estudio, saltaba muchas veces en sus lecciones, explicándoles anticipadamente las que mas les podrian agradar.

La leccion de cada dia conviene repetirla en el dia siguiente; y dos veces cada semana las lecciones explicadas, hasta que los Sordomudos las sepan por continuado habito, en cuyo tiempo se repetirán una vez cada mes.

150 Despues que los Sordomudos conocen el alfabeto manual y escrito, y saben la significacion de algunos nombres escritos, se les dará conocimiento de los números, y se continuará dandoles á conocer la significacion de los nombres de las partes del cuerpo, de las cosas mas usuales. Ellos sin particular dificultad ni fatiga pueden aprender á conocer 25 palabras en la leccion de cada dia. El maestro procurará que las repitan escribiéndolas algunas veces.

Los Sordomudos por medio de la vista reciben la mayor parte de las especies, sobre que se exercitan las potencias de su espíritu : por lo que es necesario que continuamente se hable á la vista de ellos en las escuelas. A este fin el maestro debe tener escritas en carteles todas las lecciones que diariamente explica, y despues de haberlas explicado, los pondrá colgados en la pared, y enfrente de aquellos Sordomudos, á quienes se las haya explicado. Las lecciones propuestas en los carteles deben estar escritas con letras grandes, que comodamente se puedan leer desde el sitio en que estén los Sordomudos en la escuela. En esta los Sordomudos se exercitan en escribir

bir todo el tiempo que no se ocupan en atender á la explicacion del maestro. Hágase que cada dia escriban la leccion que se les ha explicado, y llevándosela á sus casas la pongan en sitio, en que freqüentemente la vean y la estudien. Luego que hayan concluido de trasladar las lecciones, se emplearán siempre en escribir la doctrina christiana; y despues que la sepan bien, se emplearán en escribir las ciencias que se les enseñen.

151 Los carteles primeros que se pondrán á la vista de los Sordomudos, contendrán nombres. Se escribirá una lista de nombres, poniendo sobre ellos estos titulos *nombres propios*, *nombres apelativos*, *nombres de animales*, *nombres de árboles*, *nombres de frutos*, *&c. nombres substantivos*, *nombres adjetivos*, *&c.* Despues se pondrán sucesivamente carteles de las demás partes de la oracion, y quando se enseñen la declinacion de los nombres, y la conjugacion de los verbos, se pondrá toda la declinacion de los nombres, y toda la conjugacion de los verbos que se han explicado.

En las escuelas debe haber siempre carteles que contengan el artificio de la lengua que aprenden; y este artificio se propondrá á su vista, de modo que vean pintado ó delineado el uso de las partes de la oracion, y la derivacion de sus partes subdivididas. Conviene presentar á su vista corporal y espiritual todas las cosas, como en árbol, que llamamos genealogico, para que vean sensiblemente las ideas casuales y las derivadas. A este fin, y con el método á él correspondiente, he formado las tablas del artificio gramatical de la lengua española, que se ponen al fin de este capítulo: los maestros de Sordomudos con su ma-

mayor observacion podrán perfeccionarlas, aumentándolas ó corrigiéndolas. Estas tablas deben estar siempre en las paredes de la escuela á la vista de los Sordomudos; pues ellos siempre tienen necesidad de aprender el idioma que se les enseña. En dichas tablas he puesto solamente una conjugacion; el maestro facilmente podrá añadir las otras.

152 Desde que los Sordomudos empiezan á entender la lengua que aprenden, se les suele enseñar las partes mas esenciales, ó absolutamente necesarias de la doctrina christiana, por lo que convendrá que el maestro al enseñarles la lengua use las palabras y las oraciones gramaticales, de que constan dichas partes. Estas son el padre nuestro, el credo, los mandamientos del decálogo y los sacramentos.

153 La pintura de los objetos, cuyos nombres se enseñan á los Sordomudos, es medio excelentísimo para que estos facilmente entiendan su significacion, y conserven su memoria. Si ven una série de animales, plantas, y de otras cosas pintadas y sus respectivos nombres escritos baxo de ellas, luego entienden por sí mismos la significacion de tales nombres, y conservan tenazmente su memoria. Las pinturas coloridas son las mejores; mas el uso de ellas es costoso, y solamente se logrará en aquellas escuelas, que se fundan por un bienhechor rico. El uso de las pinturas facilita el estudio á los discípulos, y ahorra trabajo á los maestros.

154 Estos, despues que han explicado la leccion, deben informarse si los discípulos la han entendido, y esta informacion pide que los discípulos con señas declaren lo que han concebido. Los maestros, para exâminar ó preguntar á los Sordomudos, usan el siguien-

te método. Con una vara que tienen en la mano señalan, por exemplo, en el cartel de los nombres la palabra *casa*; y luego los Sordomudos que deben responder, hacen señas, con que ellos naturalmente pintan la casa ó la indican. Si en la escuela hay pinturas, se ocultan los nombres, que están escritos baxo de ellas: estos se muestran en el cartel á los Sordomudos, y luego ellos con una vara señalan las pinturas que les corresponden: por exemplo: se les muestra la palabra *casa*, y luego ellos señalan con una vara la pintura de la casa.

El maestro al principio de sus lecciones debe escribir los nombres de cosas ú objetos usuales, y mostrarles estos objetos; despues podrá usar las pinturas de estos ó las señas con que se figuran naturalmente por los Sordomudos.

155 Si el maestro ignora las señas con que los Sordomudos figuran los objetos ó cosas usuales de que se ha de valer en las lecciones, él las aprenderá facilmente de los mismos Sordomudos con la industria que antes indiqué al fin del capítulo 3, y que vuelvo á exponer. El maestro, pues facilísimamente en las primeras lecciones les dará á entender la significacion de los nombres, escribiéndolos y mostrándolos á ellos juntamente con los objetos ó cosas que significan; y si despues que han entendido la significacion de cien nombres escritos, por exemplo, los vuelve á presentar á su vista sin mostrarles los objetos significados, ellos, luego que lean ó vean los nombres escritos, le harán clara y visiblemente las señas manuales ó corporales, con que hablando entre sí y con qualquiera otro, explican y figuran naturalmente las cosas significadas por tales nombres. El maestro entonces aprenderá de los

Sor-

Sordomudos el lenguage de señas mas natural, y necesita aprenderlo, si quiere instruirlos con menos trabajo propio y de los discípulos. El freqüente trato con ellos en la escuela le hará aprender facilmente el lenguage de las señas, si las observa con alguna atencion. Este lenguage, que es natural á todos los hombres, se conserva con la mayor simplicidad en los Sordomudos, los quales no por capricho, ni por viciosa educacion, sino por direccion é instinto de la razon, hacen naturalísimamente las señas mas convenientes para mostrar externamente qualquiera idea mental, ó para figurar qualquiera objeto sensible.

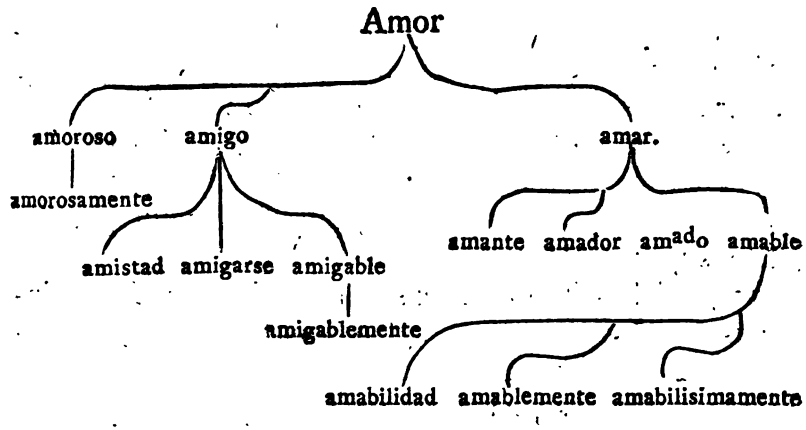
155 Epee y sus discípulos, que actualmente son maestros de Sordomudos, los instruyen con señas de este modo. Despues que los Sordomudos tienen conocimiento de no pocas palabras, cuya significacion han entendido viendo los objetos sensibles significados por ellos, el maestro en los carteles de nombres substantivos ó adjetivos, de verbos, &c. con una varilla toca ó señala un nombre ó verbo; despues hace la seña manual ó corporal, que corresponde á su significacion; y los Sordomudos repiten la seña que han visto hacer al maestro. Si el maestro ha aprendido á hacer bien las señas, facilmente las entienden los Sordomudos de buen ingenio: hay algunos torpes ó rudos, dice Epee, mas los mas hábiles luego con ansiedad hacen de maestros á los rudos.

157 Los Sordomudos, que han aprendido bien una cosa, la suelen enseñar á otros mejor que el maestro; por lo que éste se servirá de los mas hábiles, no solamente para la repeticion de las lecciones, sino tambien para instruir á los principiantes en las cosas faciles. En tal ocasion los que están instruidos inven-

tan y usan señas muy expresivas para explicar lo que ellos han aprendido; y el maestro útilmente podrá aprender de ellos las señas que juzgue mas convenientes ó propias.

El idioma de las señas es el que la naturaleza sugiere ó inspira á los hombres, y el único que estos hablarian, si Dios no les hubiera infundido las lenguas; como largamente se expuso en el primer tomo de esta obra. Siendo natural al hombre el idioma de señas, si se formára un índice de éstas con la mayor exâctitud, se tendría en él un vocabulario del idioma natural de los Sordomudos, que sería muy util para facilitar su instruccion, y ahorrar mucho trabajo al empezar á dársela. La formacion de un largo vocabulario es dificil; mas éste podrá ser brevísimo, si para formarlo se tienen presentes las advertencias siguientes, que nóto, para que facilmente lo pueda hacer algun maestro de Sordomudos.

158 En el vocabulario se deberán notar las voces radicales de las lenguas con sus derivados poniéndolos á la vista de los Sordomudos con órden tal, que se les haga visible su derivacion. Por exemplo la palabra *amor* es voz radical del verbo *amar*, y de los nombres *amante*, *amado*, *amistad*, *&c.* que de ella se derivan; y su derivacion se propone visiblemente de esta manera.




Los Sordomudos que sepan la significacion de la voz radical *amor*, y vean delineados los derivados, que de ella provienen, inmediatamente conjeturarán que estos tienen significacion alusiva al amor, que es su raíz. Si tienen noticia de las partes de la oracion gramatical, y de las calidades de ellas, facilmente se les podrá indicar con señas, qual de dichos derivados sea verbo, adverbio, &c.

En la voz radical *amor* se han puesto quizá pocas palabras derivadas de ella: si se pusieran otras veinte voces radicales, de las que cada una tuviera quince derivados, se tendrian 336 palabras; y para que los Sordomudos las entendieran, bastaria hacer las señas particulares de la significacion de las 21 voces radicales, y las señas comunes del verbo, adverbio, y de las demás partes de la oracion gramatical.

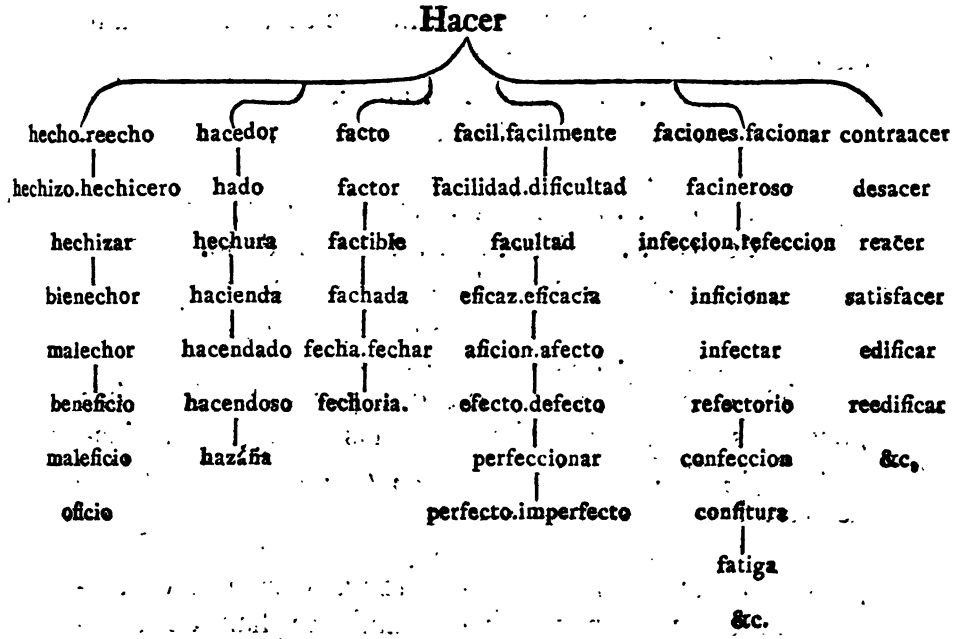
El maestro, pues, en la escuela les debe enseñar del modo expuesto la significacion de las palabras, poniendo la radical de ellas, y delineando los deriva-

vados, que de ella provienen, y dicho vocabulario se deberia formar del modo expuesto, segun el qual bastaria notar en cada voz radical las señas, con que se declara su significacion. Por exemplo: los Sordomudos explican así el amor. Aplican á su pecho izquierdo la palma de la mano derecha estendida, apretándolo con ella, y al mismo tiempo doblan un poco la parte superior del cuerpo desde el pecho.

159 El método de enseñar un idioma á los infantes ó niños de poca edad ó conocimiento, proponiendo á su vista las voces radicales y la delineacion de sus derivados, es utilísimo para que facil y prontamente entiendan su significacion, y comprendan el artificio gramatical de la lengua. Pero en las lenguas de las naciones antiguas y modernas mas civiles hay un enorme y monstruoso defecto, de que suelen carecer los idiomas de las naciones bárbaras: éste consiste en la irregularidad de los derivados que provienen de una misma voz radical. Esta irregularidad monstruosa se halla con exceso en las lenguas hebréa con sus dialectos, (y principalmente el arábigo) griega y latina con sus dialectos, español, portugués, francés, italiano y valaco. Propondré en la lengua española un exemplo, que se puede llamar comun á la latina y á sus dialectos.

160 Supongamos radical la voz *hacer*; y de ella hallaremos provenir los siguientes derivados simples y compuestos, los quales en su derivacion se desfiguran tanto, que parecen ser derivados de voces radicales muy diferentes entre sí.

Ha-




Los derivados de la voz radical *hacer* llegarán quizá hasta mil, si contamos entre ellos los tiempos de los verbos, los nombres verbales, los adjetivos, positivos, comparativos y superlativos, y los adverbios que se pueden y aun suelen derivar. Mas la derivacion es muy irregular por las causas siguientes. El griego, el latino, que de él se deriva, y los dialectos de éste (de los quales uno es el español), son irregulares en la conjugacion de muchísimos verbos; por lo que los nombres que provienen de infinitivos, participios, &c. de verbos irregulares, deben tener derivacion irregular. A este defecto se añade otro comun á dichos idiomas, y es el derivar sin regla fija, dando diversísimas terminaciones á los derivados, y aún

aún variandoles las letras. Pondré en la lengua española exemplos, que substancialmente se verifican tambien de los dichos idiomas.

amar. . . . . amado. . . . amor.
andar. . . . . andado. . . . andadura.
comer. . . . . comido. . . . comida.
conocer. . . conocido. . . conocimiento.
decir. . . . . dicho. . . . . diccion. dicho.
enseñar. . . . enseñado. . . enseñanza.
pedir. . . . . pedido. . . . pedimento peticion.
saber. . . . . sabido. . . . sabiduría.

De estos pocos verbos, que por exemplo se han puesto, se derivan nombres con las diversas terminaciones *or*, *ra*, *da*, *to*, *zà*, *on*, *ria*. Esta diversidad de terminaciones es caprichosamente arbitraria en su formacion, y uso; pues no hay regla ni fundamento para deribar los nombres con tanta variedad de terminaciones, y ni para saber quando se han de derivar con alguna determinada.

161 Se usan derivaciones mucho mas caprichosas, que las antecedentes: tales son las siguientes.

acordarse. . . acordado. . . . memoria.
querer. . . . . querido. . . . voluntad.

Las palabras *acordarse* y *acordado* provienen de la latina *recordor*, que significa acordarse, y proviene del nombre *cor*, *cordis* (corazon); pues los antiguos latinos, como dice Ciceron en el primer libro de sus quëstiones tusculanas, llamaban *mente* al corazon; y tener en el corazon era lo mismo que tener en la mente una cosa, ó tenerla intencionalmente presente. La palabra *memoria* proviene del verbo latino *memini* (acordarse) que antiguamente entre los latinos se dixo *meno*, proveniente del nombre latino *mens* (la men-

mente). En español pues del verbo *memini* se derivó el nombre *memoria*, y las palabras *acordarse* y *acordado* del verbo latino *recordor*.

El verbo *querer* proviene de la palabra latina *caritas*, que en algunos códices é inscripciones antiguas se escribe *karitas*, que significa amor, y proviene claramente de la palabra céltica *car* (amado, amigo segun Leibnitz en su colectánea etimológica) en irlandés, dialecto céltico, *kara* significa *ama tu*, como nota O-brien en su erudito vocabulario irlandés. En español las palabras *querer*, *querido* se deriban de la voz céltico-latina *karitas*, y la palabra *voluntad* se derivó de la latina *voluntas*, que proviene del verbo latino *velle* (querer). Tal es la enmarañada combinacion, que de palabras derivadas se descubre claramente en el ultimo exemplo puesto, con el que convienen otros innumerables, que se podrian poner en griego, en latin, y en los dialectos de estos.

162 A los muchos, inconstantes y defectuosos modos que hay, ó se usan en derivar palabras de una voz ràdical, se añaden los de pronunciacion, los quales conspiran á hacer mas y mas irregular la derivacion de las palabras. He aquí un exemplo. Los antiguos españoles hablaban el vascuence ó cantabro, en el que no se usaba la pronunciacion de la letra *f*, la qual hòy solamente se usa en las palabras estrangeras. Los españoles, no sabiendo pronunciar la letra *f*, que para ellos era estrangera, la quitaron de las palabras latinas *facere*, *factum*, *facienda*, *&c.* y formaron las palabras *acer*, *echo*, *acienda*: aprendieron despues la pronunciacion de la letra *f*, y la dexaron en las palabras, *facil*, *facultad*, *&c.* provenientes de las latinas *facilis*, *facultas*, *&c.* Así por causa de

la pronunciacion resultaron de una misma voz radical palabras derivadas con la letra *f*, y sin ella.

163 Todas las lenguas que hoy llamamos civiles, fueron bárbaras en su infancia, en la qué la pronunciacion y derivacion de las palabras no se habian fixado por escrito, y cada uno las hablaba segun las oía de personas, que no se distinguian entonces por la pureza de palabras, ni de estilo. En la dicha infancia, pues, se formaron los dialectos de las lenguas matrices, variandose en ellos mas comunmente las vocales, que las consonantes de las palabras; y esta variacion tuvo tambien lugar en las palabras de un mismo dialecto, de las que derivaban otras con notable alteracion de letras. Este defecto, que se puede autorizar con innumerables exemplos, fue causa de la derivacion irregular de muchísimas palabras.

La digresion que he hecho sobre la derivacion de las palabras, hace conocer la monstruosa irregularidad, y los muchos defectos que hay en las lenguas de naciones civiles: las bárbaras derivan sus palabras con gran regularidad. Asimismo la dicha digresion hará conocer al maestro de Sordomudos, que para enseñar menos trabajosamente, y con mayor acierto y utilidad de los discípulos, al principio de su instruccion debe proponer á su vista voces radicales con derivados regulares, para que los entiendan mejor, y su mente no se confunda.

164 Volviendo al discurso de la formacion del vocabulario de señas; en éste, como se advirtió antes (157), se notarán las voces radicales mas usuales con sus derivados, y á cada voz se añadirá la descripcion de las señas que dan á conocer visiblemente su significacion. En orden á los derivados de las dichas

vo-

voces radicales, se hará distincion de ellos entre simples y compuestos. Simples son los que se deriban de la voz radical sin admitir composicion con preposiciones, adverbios, &c. así de *bacer* provienen los derivados simples *hecho*, *hechizo*, *hacedor*, *hechura*, *&c.* Derivados compuestos son los que con la derivacion simple admiten preposiciones, adverbios, &c. así de *bacer* provienen los derivados compuestos *desacer*, *satisfacer*, *reacer*, *confeccion.* Para explicar á los Sordomudos la significacion de los derivados simples, basta el uso de las señas de las partes gramaticales de la oracion (158). Si el Sordomudo sabe, por exemplo, qué cosa sea un nombre verbal substantivo ó adjetivo, como *leccion*, *legible*, luego que sepa la significacion de la voz radical, por exemplo, del verbo *decir*, y sepa igualmente que son sus verbales estos nombres *diccion*, *decible*, entenderá perfectamente sus respectivas significaciones: por lo que á estos nombres verbales no se necesita poner señas particulares de su significacion; mas bastará hacer las señas, que indíquen su carácter ó calidad gramatical.

165 Estas mismas señas se usarán con los derivados compuestos, para que los Sordomudos conozcan su calidad gramatical: mas porque las partículas de la composicion les alteran ó mudan sus respectivas significaciones, se harán ó notarán solamente las señas, que corresponden á dichas partículas.

Por exemplo: las palabras *facil*, *facilidad*, son nombres verbales provenientes del verbo *hacer*: asímismo de este verbo provienen los nombres verbales *dificil*, *dificultad*; mas en estos la partícula inicial *di* deshace ó destruye la significacion de los primeros, y así *dificil* es lo mismo que *no facil*: *dificultad* es lo

mismo que *no facilidad.* Si el Sordomudo sabe la significacion de *facil* y *facilidad*, entenderá prontamente la significacion de *dificil* y *dificultad*, poniendo á su vista estas palabras, que se le dirá ser de significacion idéntica.

dificil. . . . . dificultad.
di-ficil. . . . . .di-ficultad.
no-facil. . . . . no-facilidad.

Segun esta disposicion de palabras, el Sordomudo entenderá prontamente la significacion de las palabras *dificil*, *dificultad*, si lee la partícula *no*, ó si ve la seña con que se le denota.

166 Asimismo para explicar las palabras derivadas compuestas, como *contrahacer*, *deshacer*, *rehacer*, *satisfacer*, *introducir*, *anteponer*, *componer*, *contraponer*, *conseguir*, *inabilitar*, *empapelar*, *encadenar*, *intervenir*, *sobrevenir* y otras palabras semejantes, el maestro solamente notará en el vocabulario, ó usará en la instruccion de los discípulos las señas, que corresponden á las partículas compositivas *contra*, *des*, *re*, *satis*, *ante*, *intro*, *con*, *in*, *en*, *inter*, *sobre.* Si el maestro en el vocabulario de señas nota las que corresponden á dichas partículas compositivas, y declara su significacion, las palabras derivadas, que con estas partículas se componen, se podrán y deberán poner con la voz radical de que provienen, y quando á la vista de los Sordomudos se presente delineada la derivacion de las palabras compuestas, en estas se señalará con una rayita la division entre las partículas y la palabra derivada. En el exemplo antes puesto (160) de las palabras derivadas del verbo *hacer*, las compuestas se escribirán así; *contra-hacer*, *re-hacer*, *satis-facer*, *edi-ficar*, *re-edi-ficar.* Esta práctica se observará en todos los exemplos de palabras compuestas,

tas, que se escriban ó propongan delineadas á su vista, como provenientes de su respectiva voz radical.

167 Para usar bien y notar acertadamente en el vocabulario de señas las que corresponden á las partículas compositivas, el maestro necesita conocer bien la naturaleza y el artificio de la lengua que les enseña. Advertirá facilmente en orden á la española, si sobre su artificio reflexîona algo, que las dichas partículas tienen en esta el uso y la significacion siguiente.

*Contra*, es partícula de oposicion ó contrariedad, como en *contra-decir*, *contra-poner*, *contra-peso*: por lo que la seña para denotar la significacion de las palabras compuestas de la partícula *contra*, será la que se usa para denotar contrariedad, ó la preposicion española *contra*, de cuya significacion se notó antes la seña (115). Esta preposicion usan poco los españoles en composicion.

168 La partícula *des*, que es de comun uso en nombres, verbos y adverbios de la lengua española, significa negacion, como en las palabras siguientes *acierto*, *desacierto*; *agrado*, *desagrado*; *agravio*, *desagravio*; *aliento*, *desaliento*; *aliño*, *desaliño*; *amparo*, *desamparo*; *amparar*, *desamparar*, *&c. acertadamente*, *desacertadamente*, *&c.* La negacion, que con la partícula *des* se significa, se denota con las señas de la partícula *no* puestas antes (147).

169 La partícula *re* en composicion significa otra vez, y se usa en nombres y verbos, como *caída*, *recaída*; *caer*, *recaer*; *vuelta*, *revuelta*; *volver*, *revolver*.

170 La partícula *satis*, que solamente se usa en *satisfacer*, y en sus derivados, significa bastante.

La

171 La partícula *ante*, cuyo uso en composicion es raro, significa delante, y su seña es la que se usa para denotar la significacion de las preposiciones *antes*, *delante* (145).

172 Se usa poco en composicion la partícula *intro*, que significa *adentro*.

173 La partícula *con* significa *unir*, *juntar*: y se escribe *com*, quando se añade á palabras que empiezan con *b*, ó con *p*, como en las palabras *com-batir*, *com-poner*. La seña que denota la significacion de la partícula *con* se puso antes (147); y conviene comunmente á su significacion, como en *conforme*, *conjunto*, *concavidad*, *conseguir*, *consagrar*, *&c.*

174 La partícula *in* de comun uso en nombres y adverbios significa *negacion*; como en las palabras *decente*, *indecente*; *digno*, *indigno*; *discreto*, *indiscreto*, *&c.* *discretamente*, *indiscretamente*, *&c*: se usa algunas veces en verbos; como en las palabras *dignarse*, *indignarse*; *evitar*, *inevitar*. En algunas palabras la partícula *in* no significa negacion, mas actividad de la accion significada por ella, como en *informar*, *intitular*. El maestro enseñará la significacion mas comun de *in*, que es negativa, y la denotará con las señas de negacion (168).

175 La particula *en* (que se escribe *em*, quando se añade á palabras, que empiezan con *b*, ó con *p*, como *embalsamar*, *empobrecer*) es de comun uso en verbos, y en nombres adjetivos, y comunmente significa *entrar*, *internarse*: asi de *barca*, *boca* se componen *embarcar*, *embocar*: de *vara*, *vaina* se compone *envarar*, *envainar*. Otras veces significa estar lleno, ó cubierto: como en las palabras *embalsamar*, *embetunar*, *emblanquecer*, *empobrecer*. La seña de la particula *en* se notó antes (145).

La

176 La particula *inter*, que rara vez se usa, significa lo mismo, que la preposicion *entre*, la qual sola, y en composicion se usa freqüentemente en español: como en las palabras *entrelazar*, *entremeter*, *entresacar &c.* Se notó (145) la seña de la preposicion *entre*, la qual significa poner una cosa entre otras, ó sacarla del medio de ellas.

177 La particula *sobre* significa cosa superior á otra, ó mas elevada que ella: y su seña se notó antes (145).

178 Segun el analísis que acabo de hacer de las palabras compuestas, el maestro con pocas señas podrá indicar su significacion, si reduce las dichas palabras á clases determinadas, y las une con sus respectivas voces radicales. Quien sabe la significacion de éstas, sabe, ó infiere facilmente la de todos sus derivados, luego que conoce quál de estos es verbo, nombre verbal, participio, adverbio &c. El Sordomudo del mismo modo inferirá facilmente la significacion de las palabras derivadas, si conoce la calidad gramatical de éstas, y sabe la significacion de su respectiva voz radical. Conoce su significacion por medio de alguna seña: y conocerá las calidades gramaticales de las palabras derivadas por medio de las señas que indican las partes de la oracion gramatical. De las palabras compuestas derivadas conocerá la significacion por medio de las señas de su voz radical, de sus calidades gramaticales, y de las partículas compositivas.

El método propuesto para enseñar con señas á los Sordomudos, y para formarles un vocabulario útil á ellos, y á sus maestros, puede en gran parte servir para enseñar con la mayor facilidad las lenguas á los niños. Estos se asemejan á los Sordomudos en entender

mas

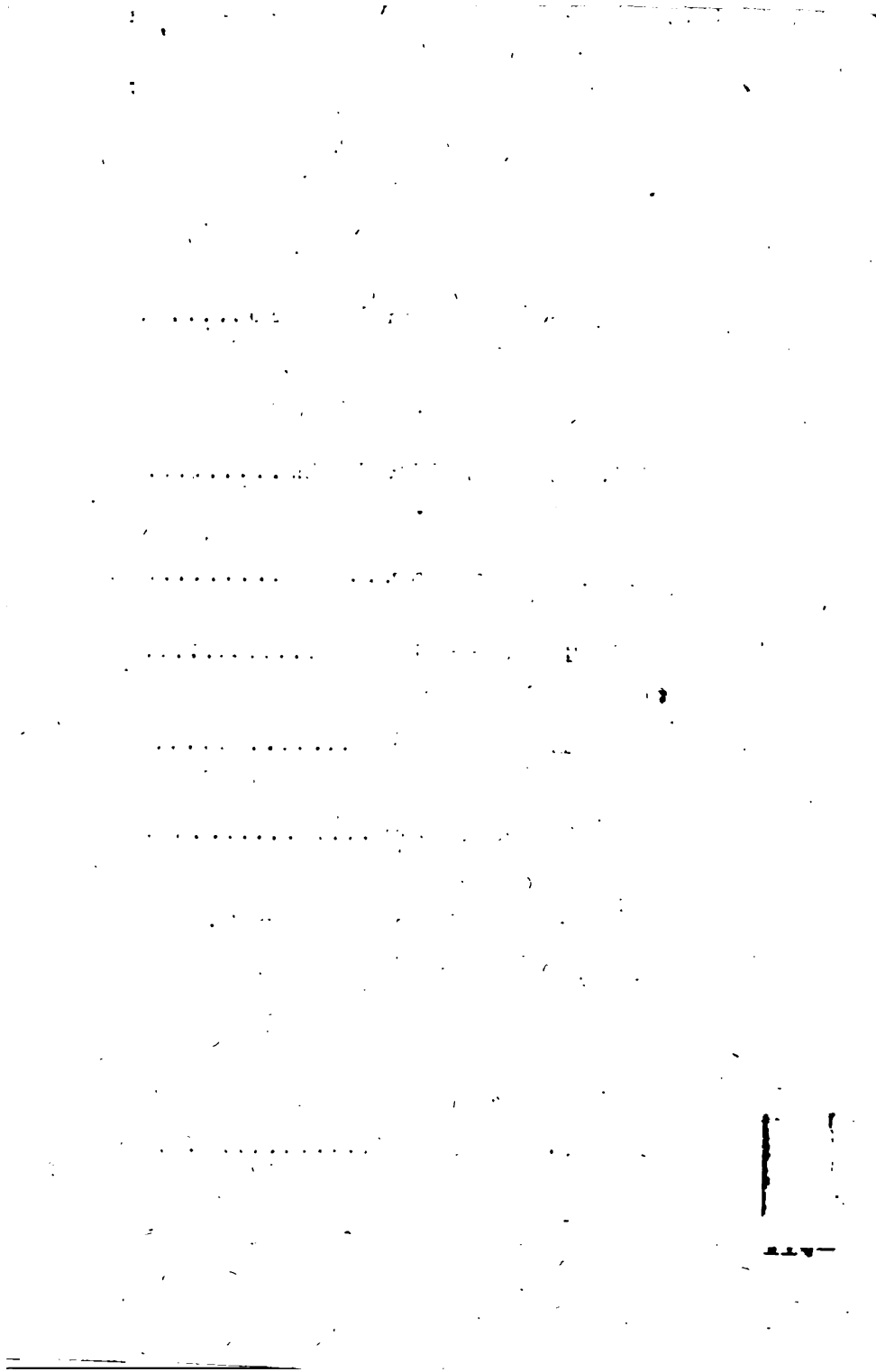
mas facilmente por la vista, que por medio de otros sentidos: por lo que el maestro de niños que les enseñase la lengua latina, proponiéndoles como en arbol genealógico la derivacion de las palabras, y notandoles las calidades gramaticales de ellas, se la enseñaría con suma facilidad.

178 Concluyo este capítulo con dos índices, á los que se seguirán las tablas del artificio gramatical del idioma español, que en las escuelas de los Sordomudos se tendran puestas siempre en la pared á la vista de ellos, mientras aprenden el dicho idioma. De los dos índices, el primero contiene una indicacion de los párrafos, en que se han notado las señas que se usan para significar, ó denotar las partes gramaticales de la oracion. Estas señas se han notado en los capítulos antecedentes, y para que el maestro facilmente encuentre el párrafo en que se leen notadas, podrá consultar el dicho índice primero.

En el segundo pondré alfabéticamente algunas palabras, notando las señas que suelen hacer los Sordomudos para declarar con estas su significacion. Antes he indicado la utilidad de un vocabulario de señas, y el modo de hacerlo. Esta obra pueden hacer bien solamente los maestros, observándoles atentamente las señas, que hacen naturalmente, quando discurren entre sí. Al fin de dicho índice notaré el modo con que por medio de las señas nos declaran las oraciones mentales que hacen.

ÍN-

GRAMA



# ÍNDICE I.

*Indicacion de los párrafos, en que se han notado las señas de los nombres de las partes gramaticales de la oracion.*

Activa voz de los verbos. 129.
Adjetivo nombre. 51. 54.
Admiracion. 109.
Adverbio. 141.
Casos de los nombres. 100.
Concordancia de adjetivo con substantivo. 51.
Conjuncion: modo conjuntivo. 75.
Género masculino, y femenino. 42. 100.
Género neutro. 104.
Interrogacion. 109.
Modos de los verbos. Indicativo. 73.
Imperativo. 74.
Subjuntivo, y conjuntivo. 75.
Optativo. 82.
Infinito, ó infinitivo. 76.
Participial. 77.
Nombre. 52. adjetivo, positivo, comparativo, y superlativo. 56. substantivo, y adjetivo. 51. 54. nombres de números cardinales y ordinales. 41.
Número singular, y plural. 43.
Pasiva voz de los verbos. 129.
Personas. 59.
Relativos. 109.
Tiempos de los verbos.
Tiempos radicales, que son pretérito, presente, y futuro. 63. 64.
Tiempos compuestos del modo indicativo, pretérito perfecto. 65: mas que perfecto. 65: pretérito imperfecto. 67. futuros. 69.
Tiempos del imperativo, subjuntivo, é infinito. 89.
Tiempos del modo participial. 90.
Verbos. 129.

## ÍNDICE II.

*Breve vocabulario con las señas que los Sordomudos hacen naturalmente para declarar exteriormente la significacion de las voces que en él se notan.*

*Agua, rio.* Se sopla un poco, y moviendo las dos manos se figura la corriente del agua. El movimiento de las manos se hace alargándolas, y accionando, como si se tocasen las teclas del órgano.

*Ayre.* Se sopla ligeramente: y la mano derecha cerca de la boca se mueve un poco hácia fuera.

*Alma.* Con un dedo se señala el sitio del corazon, y despues la frente. Veáse *Cuerpo.*

*Amar.* Con la palma de la mano derecha abierta se toca y aprieta baxo del pecho izquierdo, y al mismo tiempo se doblan ó inclinan un poco el pecho y el cuello.

*Amigo.* Se mueve la mano derecha hácia otro, como cumplimentándole, y despues se arrima al pecho izquierdo.

*Añadir.* Veáse el número 35.

*Andar, caminar.* Se mueven las manos alargándolas un poco, y al mismo tiempo alzándolas y baxándolas para significar los pasos hácia adelante.

*Animal.* Los animales se figuran moviendo la mano, como quando alargándola se dice *ubi-ubu* al perro, y otras bestias. Cada animal en particular se figura por los Sordomudos con señas particulares, y convenientes á alguna propiedad notoria de él. Así figuran al buey, y al carnero con los puños sobre la cabeza para indicar sus cuernos; al gato figuran ha-

haciendo accion de pasar la mano sobre su lomo, y de retirarla prontamente por temor de que sea arañada.

*Aposentar*, *aposento*. Con las manos se hace accion como para significar aquí hay esta cosa, la otra, &c. y luego se dobla el cuerpo, como para sentarse. Esta última accion se hace tambien para significar la silla de sentar.

*Antes*. (145).

*Aquí*. Con la mano derecha, ó con su índice se señala dos ó tres veces la tierra, ó el sitio en que uno está.

*Arbol*. Se levanta derechamente la mano, y despues con ella se acciona figurando la pompa del árbol, ó sus ramas y hojas.

*Así: así es*. Veáse *justo*.

*Atrás*. (145).

*Balanza; peso, pesar*. Con los dedos pólice, é índice de la mano derecha se hace un círculo: y la otra mano se mueve de alto á baxo, y de á baxo á lo alto, como si tirara de una cosa, y la levantára sucesivamente.

La seña se hace tambien así. Hecho el círculo con la mano derecha, las dos manos algo separadas, se mueven de alto á baxo para significar el movimiento de los brazos de la balanza.

*Basta*. La mano derecha estendida y abierta con la palma hácia otro, se mueve un poco de alto á baxo.

*Beber*. Se toca el labio inferior con el pólice estendido del puño derecho cerrado, con que se figura una vasija arrimada á la boca para beber.

*Bueno*. Se besa una mano, y despues las dos manos se unen en accion de quien ora ó suplica.

*Calor*. Se sopla un poco: y despues pasando la mano

por la frente, como para quitarla el sudor, se muestra un poco de desmayo, ó flogedad.

*Calle.* Las dos manos estendidas se mueven, como se suele accionar, quando se dice; camina: quita de aí: adelante.

*Casa.* Con las dos manos se hace un ángulo figurando el techo de las casas, que es como una choza: y despues con el índice de la derecha, se señalan varios puntos en la palma de la izquierda para significar las ventanas de diversos altos.

*Casar.* Los Sordomudos para decir que Pedro y Juana están casados, hacen diversas señales. 1.ª Señalan á Pedro y á Juana, y luego juntan y restriegan los dedos índices, con que figuran, que Pedro y Juana siempre están y caminan juntamente. 2.ª Señalan á Pedro y á Juana, y luego enlazan el índice de la mano derecha con el pequeño de la izquierda. 3.ª Señalan á Pedro y á Juana; despues tocan el dedo anular de su propria mano derecha, y hacen una cruz en el ayre para significar el esponsalicio, y la bendicion nupcial.

*Cerca.* (141).

*Cielo...* Esta palabra tiene dos señas. 1.ª Levantando la mano derecha, con ella se hace un semicírculo para figurar la concavidad de los cielos, y se mira hácia arriba. 2.ª Se señala hácia arriba con el dedo índice, y despues con las dos manos moviéndolas se delinea en el ayre una boveda.

*Ciudad, poblacion.* Con las dos manos se hacen acciones de ver cosas altas por todas partes; y despues se muestra semblante de maravilla y alegria.

*Cobarde, tímido.* Se hace la accion de levantar las manos,

nos, y agacharse un poco, como lo hace quien teme que sobre él caiga algo.

*Color.* No se hace seña para figurar el color: la seña de un color es mostrar otro semejante.

*Comer....* Unidos los dedos pólice, é índice de la mano derecha, ésta se mueve hácia la boca, y ésta se abre y cierra varias veces.

*Con, contra.* (145).

*Quando.* (145).

*Cuerpo.* Los Sordomudos para decir *tengo cuerpo y alma* hacen así. Se tocan el pecho con las palmas de las manos estendidas sobre él: despues con el índice de la derecha se tocan la frente, levantan la vista al cielo, y quedan con la palma de la mano derecha, y estendida hácia arriba mirando hácia el cielo para indicar que no tienen mas; ó que solamente consta de las cosas señaladas.

*Debaxo. Despues. Detrás.* (145).

*Dia.* Sobre el brazo izquierdo se inclina la cabeza; ésta despues se levanta; se abren bien los ojos, y con las manos se restriegan para despejarlos, y se mira con atencion y placer.

*Dios.* Los Sordomudos luego que tienen noticia de la suprema Divinidad, la figuran así. Levantan la mano derecha al cielo, la baxan despues, y al mismo tiempo inclinan la cabeza, haciendo gesto de admiracion y confusion.

*Engañar.* Se arriman las dos manos al bolsillo de la chupa; la derecha se mete en él como para sacar algo y ponerlo en la izquierda, que está algo cerrada; ésta se abre despues, y se muestra sin tener nada: y luego con un dedo de la derecha se toca un diente para significar que no hay nada.

*En.*

*En.* *entre.* (145).

*Entender.* Los Sordomudos para significar que entienden ó han entendido una cosa, hacen así. Abren un poco la boca, mueven la cabeza baxándola, y al mismo tiempo con el índice de la mano derecha tocan su frente.

Esta misma señal hacen los Sordomudos para decir *conozco una persona*, *ó cosa*: y despues señalan la cosa que conocen.

Asimismo para decir que *quieren*, suelen hacer la misma señal que para decir que *conocen*: mas comunmente para decir que *quieren* una cosa, la señalan, y despues á sí mismos baxando la cabeza para decir *si*.

*Estrellas.* Se señala el cielo con el índice de la mano derecha: despues con el mismo se salpica en el ayre mirando con la vista muy abierta.

*Frio.* Se ponen las manos sobre el estómago, se restriegan en el cuerpo, éste se encoge y concome.

*Fuego.* Se hace la accion de arrimar un dedo á alguna cosa, y luego repentinamente se quita y retira, como si se hubiese quemado al tocarla.

*Grandemente.* (141).

*Haber* (93).

*Hermana.* Las dos manos unidas se ponen en una cadera, y despues en otra parte para significar que de ellas sale algo; y despues se hace la señal de género femenino (42).

*Hermano.* Se hace la seña misma que para indicar la hermana; y despues se hace la seña del género masculino (42).

*Hombre, varon.* (42).

*Hora.* Se hace la seña del relox, (veáse relox); y despues

pues con los dedos se señala el número de una, dos, tres horas, &c.

*Huir.* Se arquea velozmente la mano derecha teniendo abierta la palma de la izquierda; la derecha á la mitad de su arco toca la dicha palma, y luego se mueve ligeramente hácia adelante.

*Iglesia.* Se hace la seña de casa, (veáse casa); despues se juntan las manos teniéndolas en accion de suplicar, y con una de ellas se hace la cruz en el ayre.

*Joven.* Con la mano derecha se tocan la barbilla, y los carrillos, figurando cosa lisa é igual.

*Justo: es cosa justa, debida.* Se hace la señal de la balanza, (veáse balanza): despues se registra con la vista, y se estrechan los labios haciendo un poco de ocico, é inclinando la cabeza, como para decir *así es: así debe ser* (veáse *verdad*).

*Llama.* Se sopla sobre las palmas de las manos juntas, y vueltas hácia arriba, y despues las manos en la misma situacion se levantan poco á poco para significar la subida de la llama.

*Lluvia.* Se sopla un poco, y al mismo tiempo levantando las manos á la altura de la frente se van baxando, como para figurar que caen algunas cosas.

*Luna.* Se señala el cielo con el índice de la mano derecha, y con éste despues se hace un círculo pequeño.

*Luz.* Mirando con vista que se ofende con la mucha luz, se mueven las dos manos figurando que una cosa se halla en todas partes.

*Madre.* Se ponen las manos sobre el vientre para figurar la preñéz, y algunos Sordomudos despues hacen la señal del género femenino (42).

*Ma-*

*Malo* : *malvado.* Á cada extremidad de la boca se arrima una mano, y despues las dos manos se mueven con accion de sacar, ó arrojar de la boca alguna cosa amarga, ó disgustosa, y se señala la persona mala.

*Mentir.* Se hacen dos señas. 1.ª El Sordomudo se señala á sí mismo, despues mueve el índice de la derecha diciendo *no*, y últimamente señala á la persona mentirosa. 2.ª El Sordomudo se señala á sí mismo con un dedo; mueve éste cerca de su boca apretada y ocicada como para decir *no*; y despues señala á la persona mentirosa.

Con estas acciones el Sordomudo dice tambien *no creo.*

*Mesa.* Con las manos abiertas y estendidas, moviendolas paralelamente á la tierra se figura una cosa llana; y despues se hace seña de la nada, ó de que no hay nada. Véase *nada.*

*Mismo* : *una misma cosa.* Se ponen juntas y estendidas las dos manos, de modo que esten unidos sus índices; y en esta situacion se separan y juntan dos, ó tres veces las manos.

*Muger, hembra.* (42).

*Nada.* (129). Con la uña del pólice de la mano derecha se toca un diente, y despues la mano se mueve velozmente haciendo en el ayre una media cruz.

*Niebla.* Se sopla, y cerrando algo la vista, las manos se mueven significando ó denotando puntillos en el ayre.

*Nieve.* Se hace la señal de lluvia (veáse *lluvia*), mas con suma delicadeza; y despues una mano se restriega sobre otra para significar el frio.

*Niño.* Se situan los brazos y las manos, como si en ellos se tuviese un niño.

*Noche.* Se cierran algo los ojos; las manos se acercan

can á ellos, y despues se mueven indicando que alguna cosa les impide ver.

*No* (147). Diversas señas hacen los Sordomudos para decir *no*. Unos levantan la mano derecha, despues la baxan, y en el ayre la mueven de un lado á otro como comunmente se hace para decir *no* con las acciones. Otros abren la boca y gestean con ella, como los infantes hacen quando no quieren una cosa que se les dá.

*Nombre.* Los Sordomudos en su mente nombran las cosas segun la propiedad mas sensible y constante en ellas; y segun esta propiedad hacen la seña correspondiente á ellas. Asi tambien para nombrar una persona, hacen señas con que describen su calidad corporal, ó las acciones mas constantes que en ella hayan visto, y esto mismo nos sucede á todos quando queremos nombrar ó hablar de una persona que solamente de vista conocemos.

*Padre.* Las manos se mueven como para unirse delante del estómago, se levantan, y se hace la señal del género masculino (42).

*Para. Por. Pues:* (145).

*Partir, ó cortar.* El corte de la mano derecha se pone y se mueve sobre la izquierda haciendo señal de cortar.

*Pensar* (11).

*Pintura; quadros pintados.* Con las manos se figura ó delinea en el ayre un quadro, y despues con un dedo se hace la accion de pintar en el quadro.

El quadro, ó quadrado se figura así por los Sordomudos. Ponen horizontalmente paralelas las dos manos con la distancia de un palmo entresí: y

despues con el mismo interválo ó distancia las ponen perpendiculares á la tierra, y paralelas entre sí.

*Plaza.* Se hace la señal de calle (vease calle); y despues se hace accion de ser larga como en círculo, para significar el espacio.

*Presto* : *prontamente.* Con una ú dos manos se hace accion de llamar á otro; y esta accion se repite algunas veces con velocidad.

*Prudente*, *juicioso.* Se camina despacio con seriedad, y al mismo tiempo se compone bien el vestido, y se mira al rededor del cuerpo para observar si algo del vestido está descompuesto.

*Puerta.* Con las dos manos abiertas, que se juntan y separan, se figuran el abrir y cerrar la puerta.

*Querer*, vease *entender.* Algunos Sordomudos para decir *quiero*, con los dedos de la mano derecha tocan su frente, y despues con la misma mano hacen la seña de la palabra *aquí* (vease *aquí*). Para decir *no quiero* tal vez tocan ligerísimamente su frente con la mano, y luego rápidamente mueven ésta castañandola.

*Recibir.* Se alarga la mano derecha abierta, y luego se retira.

*Relox.* Se muestra á otro la palma de la mano izquierda, y en la dicha palma con el índice de la derecha se hace un círculo.

*Restar* ó *quitar* (35).

*Sacerdote.* Con el índice de la mano derecha se hace un círculillo en el vértice de la cabeza para figurar la corona clerical.

*Sacramentos.* Las señas de los Sacramentos consisten en imitar las principales acciones, que se hacen en darlos ó recibirlos.

*Ser* (121).

*Silla*, *taburete.* Se hace la accion de querer sentarse. El *escaño* se figura indicando, que hay otros puestos cercanos para poder sentarse en ellos.

*Sin* (144).

*Sobre* (145).

*Sol.* Se señala el cielo con el índice de la mano derecha; y despues se arriman las dos manos á la vista, como se suele hacer, quando ésta se ofende con mirar derechamente al Sol.

*Sumar* (35).

*Tarde*: *tardamente.* Con una mano se señala una cosa como lejana: se hace accion de mirarla: se hace la señal de *no* (vease *no*); y despues poniendo la palma de una mano sobre el empeine de la otra, se significa *quietud.*

*Tierra.* Se dá una pisada en tierra; esta se mira, y luego moviendo al rededor del cuerpo las dos manos con ellas se significa estension grande.

*Tinieblas*: *noche.* Se cierra algo la vista, y se mueven las manos como si se anduviese á tientas.

*Todo.* Con las dos manos huecas, y enfrente la una de la otra se figura una cosa redonda: despues se hace la seña de cortar (vease *partir*): y ultimamente se hace la seña de *no* (vease *no*).

*Venir.* Con las dos manos alargadas se acciona, haciendo en el ayre una madeja hácia sí mismo: las manos en esta accion se dirigen al lado izquierdo, haciendo la seña de *aquí* (vease *aquí*). La seña de *venir* es tambien la natural que todos hacemos para llamar.

*Verdad*, *verdadero*, *decir verdad.* La mano derecha

se mueve un poco cerca de la boca, que se cierra con dos dedos de dicha mano; se inclina la cabeza para decir *si*, y al mismo tiempo la mano derecha se mueve dos ó tres veces hácia abaxo. Este movimiento de las manos hácia abaxo se usa tambien para decir *así es.*

*Viejo, hombre anciano.* Con las manos se figuran arrugas en la cara.

*Viento.* Se hincha la boca soplando algo con ella; se mueve la cabeza, y las manos se mueven cerca de la boca para significar el movimiento del ayre.

## *Oraciones mentales que los Sordomudos explican con señas.*

Hé aquí las señas con que los Sordomudos explican las oraciones siguientes.

1.ª *Pedro es feo.*

Señalan á Pedro con el índice de la mano derecha, y despues soplando algo pasan por cara, cuello, y por parte del vestido las dos manos casi juntas, figurando que se limpian de alguna inmundicia. Explican *feo* y *puerco* con las mismas señas.

2.ª *Pedro es hermoso.*

Señalan á Pedro, y despues con la mano derecha abierta se tocan los carrillos y la barbilla, como figurando que están pulidos.

3.ª *Pedro es perezoso.*

Señalan á Pedro, y luego mueven las dos manos, aleteando lentamente con ellas, y mueven el cuerpo como lo mueve el que está medio despierto, que camina balanceándolo.

*Pe-*

4.ª *Pedro es ligero.*

Señalan á Pedro, y luego enderezan mucho su cuerpo, muestran gran brio, y mueven algo las manos como si hubieran de dar un salto grande.

5.ª *Pedro no quiere venir.*

Señalan á Pedro; hacen la señal de *aquí* (vease *aquí*): despues mueven la mano, llamándole; y últimamente hacen la señal de *no* (vease *no*).

6.ª *Pedro no quiere nada.*

Señalan á Pedro, y hacen sucesivamente las señas de *aquí* y de *no*.

7.ª *Pedro es mas docto que Pablo.*

Señalan á Pedro: tocan con la mano derecha la frente, inclinando un poco la cabeza; mueven las dos manos un poco hácia arriba para significar *mas*; y luego señalan á Pablo.

8.ª *Pedro es menos docto que Pablo.*

Hacen las mismas señas que para la oracion séptima, y en lugar de la seña de *mas*, hacen la seña de *no*.

9.ª *Pedro es rico.*

Señalan á Pedro: y luego con la mano derecha fingen contar dinero sobre la palma de la izquierda: soplan un poco hinchando los carrillos y moviendo las manos cerca del cuello para significar algun adorno precioso.

10.ª *Pedro es liberal.*

Señalan á Pedro; y luego hacen la accion de dar dineros á todos los que están al rededor. Esta accion la hacen, moviendo el pólice y el índice de la mano derecha, como si en ella los tuviera.

11.ª *Pedro es avariento.*

Señalan á Pedro, y luego hácia el costado izquier-

quierdo llevan las dos manos juntas, como si en ellas tuvieran un bolsillo de dineros, y lo retiraran ú ocultaran.

12.ª *Pedro es malo conmigo, y bueno con Pablo.*

Señalan á Pedro, hacen la señal de *malo* (vease *malo*) y se señalan á sí mismos; despues señalan otra vez á Pedro, hacen la señal de *bueno* (vease *bueno*) y señalan á Pablo.

# ESCUELA ESPAÑOLA

## DE SORDOMUDOS,

# PARTE SEGUNDA.

## MÉTODO PRÁCTICO DE ENSEÑAR EL HABLA Á LOS SORDOMUDOS.

Antes de proponer el método práctico de enseñar el habla á los Sordomudos, hago las advertencias que juzgo necesarias para el mejor logro de la enseñanza. De esta trato, dividiendo las letras y las sílabas en clases, de modo que los Sordomudos empiecen á aprender el acento vocal con las pronunciaciones mas faciles, y se les enseñen junta ó sucesivamente sin interrupcion las letras y sílabas de pronunciaciones seme-

mejantes. Despues que he propuesto el práctico é industrioso método de enseñarles la pronunciacion de todas las letras y sílabas que se usan en las palabras españolas, añado nuevas advertencias, para que el método propuesto tenga mejor efecto, y ultimamente concluyo con algunos avisos, que servirán para que el maestro les instruya en la manera de conocer ó inferir por la vista del movimiento de los órganos vocales del que habla las palabras, que pronuncia.

## CAPÍTULO PRIMERO.

### *Advertencias preliminares al método de enseñar el habla á los Sordomudos.*

A los hombres en su amigable compañía el habla es la que forma el espíritu sensible de todo su placer. El hombre solitario no habla, porque no tiene necesidad de hablar, ó de decir vocalmente á sí mismo lo que él piensa, quiere, aborrece, ó aquello de que se acuerda. El habla es una facultad admirable, cuyo destino y uso son en favor y ventaja de los que no hablan, oyen hablar, y entienden lo que se habla. La facultad de hablar, dice, que los hombres se criaron para estar, no solamente en sociedad, como las abejas, las hormigas y otros animales que tienen morada comun, sino tambien para vivir en aquella amigable compañía, de que no son capaces las bestias, y con la que los hombres se comunican sus pensamientos, se divierten, recrean, ayudan y consuelan en lo temporal y espiritual. Estas ventajas podemos lo-

lograr por medio del habla con los Sordomudos, los quales con su propia voz nos pueden comunicar sus pensamientos: y aunque ellos por falta de oido son incapaces de oir nuestras palabras, por la vista del movimiento de los órganos vocales con que las pronunciamos, pueden conocer ó entender lo que les hablamos. Con estos medios industriosos que inventó, y practica la caridad christiana y la sociedad humana, reconoce ser no menos admirables y eficaces, que útiles á su bien temporal y espiritual, podremos tratar con los Sordomudos, como con nuestros semejantes, y darles en nuestra compañía aquel lugar que les toca por naturaleza, y no ocupan por desgracia remediable.

El maestro, que á obra de tanta caridad y utilidad se dedica, qual es la de enseñar el habla y la escritura á estos desgraciados, antes de enseñarles á hablar, tendrá presentes los siguientes avisos, cuya noticia le servirá para el mejor efecto de su digna ocupacion.

*I.* Los Sordomudos no deben aprender el habla de un idioma, sino han aprendido antes su escritura; pues si ignoran ésta, no sabrán la significacion de las palabras que pronuncian; y porque un niño Sordomudo, antes de tener seis años, no suele, y dificilmente puede aprender á escribir, el habla de un idioma á los Sordomudos no se enseñará hasta que entren en la niñez, ó estén para salir de la infancia. En ésta los Sordomudos desde la edad de quatro años pueden conocer el silabario alfabético, y aprender á pronunciar todas las vocales, y las sílabas de mas facil pronunciacion; y convendria que desde dicho tiempo aprendiesen la de algunos acentos vocales, y que los profirie-

sen algunas veces cada dia; pues con este exercicio los órganos vocales se harian muy flexîbles, y se facilitarian para pronunciar las sílabas dificiles. Por causa del eterno silencio en que viven los Sordomudos, sus órganos vocales están en perpetua inaccion; y esta hace que se endurezcan los musculos de los dichos órganos, y se dificulte la pronunciacion de las palabras. Bonet, que tuvo presente esta dificultad, tratando de ella dice: (1) "La edad en que parece estará (el Sordomudo) mas á proposito para ser enseñado, es muy de considerar, que si bien fuera sin niñguna duda, mucho mas á proposito, en quanto al arte, enseñarle quando tuviere mucho uso de razon, todavia se debe reparar en que el Mudo, aunque de su nacimiento no haya tenido defecto alguno en la lengua, es bastante embarazo el haber muchos años que no se usa de ella; como si el que tiene brazos sanos diese algun tiempo en tener recogido el uno, no exercitándolo, vendria á perder las fuerzas naturales en él, de manera, que en muchos dias no cobraría la agilidad pasada; y como la voz es un golpe sutil de ayre, formado las mas veces por diferentes movimientos de la lengua, y ésta consta de muchos nervios, que para esto son necesarios diversos instrumentos, como el pulmon, las arterias, la garganta, la campanilla, la boca, los dientes, los labios y la lengua, y que de estas cosas, unas sirven de receptáculos de la voz, como el pulmon con sus canales, otras son las que la dirigen, como las arterias que la hermosean, y las del pulmon, que la conducen y echan fue-

(1) Bonet: arte para enseñar á hablár los Mudos: lib. 2. cap. 1. p. 119.

fuera, si han estado mucho tiempo estos instrumentos sin usarse, bien se echa de ver quan embotados estarán y de dificil uso. Por lo que la mejor edad para empezar á enseñarle, es la de seis á ocho años." Para esta enseñanza, aún quando se haga al tener el Sordomudo quatro años, se usarán las industrias mismas, que despues se prescribirán para enseñar el habla á los adultos.

II. Aunque en los Sordomudos la mudez es efecto necesario de su sordera, puede suceder, que aún faltando ésta, queden mudos por algun impedimento en los órganos vocales, y principalmente en la lengua. Por tanto el maestro, antes de enseñar el habla al discípulo Sordomudo, debe observarle atentamente su boca para descubrir si en los órganos vocales hay algun impedimento remediable, como es el frenillo en la lengua. Los órganos vocales deben estar enteros, sanos y fuertes para que puedan articular bien la voz, si les falta la perfeccion de dichas calidades, el acento vocal será algo confuso. Asimismo el maestro observará la calidad de la vista en su discípulo; pues siendo la vista el sentido principal de que él se ha de servir para aprender el habla, si el discípulo no vé bien, no podrá distinguir, como se debe, los movimientos de los órganos vocales en su maestro, para imitarlos ó remedarlos.

III. Antes de enseñar á los Sordomudos la pronunciacion de las letras y sílabas, se les dará idea práctica de la voz, de la que en sí y en sus efectos nada saben; pues aunque ellos, tal vez articúlan algunos acentos vocales, ignoran lo que hacen. El maestro, pues, poniendo á su vista aquel discípulo Sordomudo, que ha de instruir, hará despacio y muy sen-

siblemente los tres actos de respirar, soplar y hablar; esto es, respirará algunas veces, despues soplará algunas veces y pronunciará algunas sílabas, y al tiempo mismo en que haga estas cosas, el discípulo tocará con la mano la garganta del maestro, para que por medio del tacto conozca y distinga el movimiento que los órganos vocales hacen al pronunciar una sílaba. La pronunciacion de las sílabas *ca*, *co*, *cu*, *ga*, *go*, *gu*, se hace muy sensible en la garganta y debaxo de la barbilla; por lo que el Sordomudo pondrá su mano en estas partes del cuello del maestro, y éste pronunciará las dichas sílabas, ú otras, cuyos acentos causan en los órganos vocales movimiento muy sensible.

El maestro, despues de haber hecho los tres actos de respirar, soplar y hablar, escribirá sus nombres, que son *respiracion*, *soplo* y *voz*, y el Sordomudo leyéndolas, y cotejando su significacion con lo que ha experimentado por medio del tacto, conocerá que: la laringe se mueve ó tiembla solamente quando se vocea, y no quando se respira ó se sopla: y que el soplo se distingue de la respiracion solamente en el arquear los labios y en dar alguna violencia al ayre respirado. El vocear debe causar á los Sordomudos una sensacion que á nosotros hace poca impresion por el hábito que tenemos de hablar. Se advierte que los Sordomudos, al experimentar la sensacion de la voz y reflexionar sobre su sensibilidad, se muestran admirados extremamente, y muy alegres por haber descubierto dentro de sí un fenómeno, que les era arcano desconocido.

IV. No solamente los Sordomudos que empiezan á vocear ó articular acentos vocales, sino tambien los que ya tienen alguna práctica en hablar, se afanan sen-

sensiblemente para proferir qualquiera palabra ó acento vocal; porque al hablar ó vocear, respiran muy fuertemente ó mueven con demasiada violencia los órganos vocales. Las causas de esta trabajosa pronunciacion de los Sordomudos son las siguientes. La primera consiste en el perpetuo ocio en que sus órganos vocales han estado, por lo que los nervios de estos, lejos de tener la flexibilidad que tienen los de los órganos vocales en los que hablamos, se han endurecido notablemente, y esta dureza no se vence sin notable esfuerzo y movimiento. La segunda causa consiste en la falta de oido que tienen los Sordomudos. Estos, por razon de dicha falta, no pueden valerse de su propio oído para conocer si hablan ó no: este conocimiento tienen ó logran solamente por medio de la sensacion del ayre fuertemente respirado al hablar, y por la impresion que en su tacto hace el movimiento de los órganos vocales. Los Sordomudos, pues, procuran hacerse muy sensibles estos efectos, y por medio de su sensacion conocen si hablan, y si su voz es mas ó menos fuerte, alta ó baxa. Esto mismo sucede á los Sordos, los quales, aunque antes de tener la sordera, hubiesen tenido la costumbre de hablar con voz baxa, despues que están Sordos, suelen hablar con voz alta. Algunos Sordos hablan con voz alta, porque les parece que hablan baxo, quando ellos no se oyen hablar; y otros hablan alto, porque no oyendo jamás su voz, graduan su altura ó baxeza por la sensibilidad en sus órganos vocales al hablar.

Para que los Sordomudos se acostumbren á hablar sin notable afan ó fatiga, convendrá que el maestro les enseñe á leer con tonos diversos de voz, mas ó menos alta, y al mismo tiempo que lean, se separa-

ará algo de ellos, para darles á conocer las diversas distancias, á que su voz se hace perceptible. De este modo aprenderán á medir ó graduar su voz segun las distancias de las personas con quienes hablan; y prácticamente conocerán que solamente deberán hacer esfuerzos para hablar, quando estén muy distantes las personas que les hayan de oir; y que para hablar con las que de ellos distan tres ó quatro pasos, basta casi la respiracion ordinaria.

La mayor ó menor facilidad en los Sordomudos para pronunciar sílabas, no depende de su ingenio ó talento, sino de la varia agilidad de sus órganos vocales, y del saber el movimiento que les deben dar. En los que no son Sordomudos, la diversa facilidad en hablar depende de la varia agilidad de los órganos vocales, no sin algun influjo de la mayor ó menor delicadeza del oido. Las niñas Sordomudas suelen pronunciar mejor y mas presto que los niños; porque los órganos vocales en éstos suelen ser menos flexibles y ágiles que en las niñas. Actualmente hay en la escuela de esta Ciudad de Roma un jóven Sordomudo de poquísimo talento, y no obstante aprende las mas dificiles pronunciaciones mas presto, y mejor que otros de excelente talento; y una niña de dicha escuela es la que pronuncia mejor que todos los Sordomudos de ella.

He prescripto el modo de enseñar la voz á los Sordomudos segun arte; mas sin necesidad de usar las industrias expuestas, el maestro los enseñará á vocear haciéndoles observar y reflexionar sobre lo que experimentan en su garganta al reir, al quejarse, y al hacer otras acciones semejantes, en que suelen articular voces, y gritar. El año pasado yo fuí á la es-

escuela de Sordomudos de esta Ciudad de Roma, y habiendo llegado á ella, antes que el maestro viniera, encontré á su puerta una niña Sordomuda de siete años, que pocos meses antes habia empezado á ir á la escuela. Esta está en un quarto alto, y cerca de ella hay una azotea, desde donde la niña viendo algunos niños jugar, reía alto al verlos. Al oir yo su risa, la hice señas para que riese mas y mas; y las personas que estaban abaxo, oyendo su risa fuerte miraron hácia arriba. La niña me avisó para que viese, como todos nos miraban: entonces yo la hice señas para que esforzase el aliento, y empezó á gritar, como quien llama; y al ver que todos la miraban mas y mas al oir los gritos, ella continuó gritando. He aquí en este caso el medio práctico que el maestro puede usar para enseñar á los Sordomudos á vocear. Si ellos vocean, ó articulan alguna voz riendo, suspirando, &c. y el maestro les avisa entonces, y hace conocer que vocean, con este aviso observan y reflexionan en la sensacion que el aliento hace en su boca, y principalmente en su garganta, y por medio de tal sensacion conocerán si hablan, y que para hablar no necesitan hacer notable esfuerzo con la respiracion.

La naturaleza en quanto puede, hace loquaz al hombre; pues este, aunque Sordomudo, en su infancia rie, llora y grita, como los demás infantes. La mudéz en los infantes se conoce prontamente por el oido, mas no por la falta de hablar á su modo; pues ellos, aunque Sordomudos, rien alto, y gritan. Los infantes que oyen, se divierten voceando ó leleando, como comunmente se dice; y hacen este leleo porque con él divierten su oido. Los infantes Sordomudos no pueden tener este divertimiento, y por esto no lelean, mas

nas solamente vocean, quando rien, lloran ó hacen algunas acciones que provienen de pasiones afectuosas del ánimo, en las que el aliento comprimido resuena en su garganta y boca.

V. El habla se enseña á los Sordomudos empezando por los acentos puramente vocales, ó á vocear, como se ha dicho antes, y despues de los acentos mas fáciles de letras y sílabas. Convendrá enseñarles sucesivamente los acentos algo semejantes de sílabas diversas, como son los de las sílabas *ba*, *pa*, *ma*; los de las sílabas *ca*, *co*, *ga*, *go*, *&c.* Esta regla que comunmente se debe observar en algunas ocasiones, tiene sus excepciones, como se advertirá despues. Sucede tal vez que se confunden ó equivocan aprendiendo al mismo tiempo las pronunciaciones algo semejantes de sílabas diversas, y en tal caso conviene enseñarles en cada leccion pronunciaciones desemejantes.

Los acentos vocales de pronunciacion mas fácil son ciertamente los de las vocales, y los de los diptongos que propriamente son vocales de sonido confuso, ó diferente del que tienen las letras llamadas vocales. Á éstas en la lengua española se dará el órden que conviene á su mayor facilidad en pronunciarlas. He advertido que los Sordomudos pronuncian mas facilmente las vocales *u*, *o*, que las vocales *a*, *e*, *i*; por tanto, el maestro enseñará la pronunciacion de las vocales con este órden *u*, *o*, *a*, *e*, *i*, con el qual órden hallo corresponder los grados de la sucesiva y mayor dificultad que los Sordomudos tienen en pronunciar las dichas vocales.

Despues que sepan pronunciar las vocales, empezarán á aprender la pronunciacion de las sílabas, en que haya una ó dos consonantes con una vocal.

Ellos

Ellos son incapáces de aprender á pronunciar deletreando, como se enseña actualmente en todas las escuelas; pues tal modo bárbaro y pesadísimo para enseñar á leer á los que oyen, es totalmeute inútil para enseñar el hablar á los Sordomudos. En la historia (1) de la vida del hombre tratando largamente del verdadero y útil modo de enseñar á leer á los niños, advertí que despues de haberles dado á conocer las vocales, y de haberles enseñado la pronunciacion de ellas, deben inmediatamente aprender la pronunciacion de las sílabas, y no la de las consonantes solas; pues éstas no se pueden pronunciar por sí solas, mas siempre se pronuncian con una ó dos vocales, como *be*, *ce*, *de*, *efe*, *ele*, *eme*, &c. El maestro, pues luego que los Sordomudos sepan pronunciar las vocales, les enseñará la pronunciacion de las sílabas, en que de varias maneras se convinan las vocales con todas las consonantes. Tendrá una cartilla ó índice silabario, en que despues de las vocales estén escritas las sílabas de consonante y vocal, como *ba*, *pa*, *ma*, &c. y las sílabas de dos consonantes y una vocal, como *ban*, *pan*, *bla*, *bra*, *pla*, *pra*, &c. y segun el órden debido que deben tener las dichas sílabas, les enseñará la pronunciacion de éstas, esto es, les enseñará silábicamente la pronunciacion, haciendoles decir de un golpe *ba*, *bo*, *pa*, *po*, &c. y no usará el confuso, y bárbaro modo de enseñarles primeramente los nombres de las consonantes, y hacerles despues que las deletreen con las vocales. Segun este modo confuso é inútil de deletrear, los niños para deletrear

(1) Historia de la vida del hombre impresa en Madrid 1789 en el tom. 1. lib. 2. cap. 9. p. 297.

letrear la sílaba *ba* dicen así *be*, *e*, *b*, *a*, *ba*, esto es, primeramente pronuncian *beebea*; y de esta pronunciacion se les enseña á inferir ó sacar la pronunciacion momentanea *ba*. Los niños con este modo de deletrear se confunden, y su confusion es necesaria; pues su razon, aunque principiante, conoce bien que se les obliga al despropósito de inferir la pronunciacion *ba* de la palabra *beebea*. El maestro pues de los Sordomudos enseñará á éstos la pronunciacion haciéndoles proferir de un golpe las sílabas, y despues que sepan pronunciar todo el silabario, de que se componen las palabras españolas, les hará leer las palabras divididas en sílabas de esta manera.

Di-os te sal-ve Ma-ri-a lle-na é-res de gra-cia &c.

Se deben exercitar á lo menos dos meses en leer las palabras divididas en sílabas

El maestro tendrá gran dificultad en enseñarles los sonidos de las letras y sílabas, y no la tendrán menor en aprenderlos, si no conoce fundamentalmente la ortografia, con que se escriben las palabras españolas, y los defectos de ella para corregirlos ó evitarlos del mejor modo que pueda. Á este fin despues en discursos separados trataré de la ortografia española, descubriré sus defectos claros y enormes, y propondré las industrias mas útiles para su mejor suplemento ó correccion.

Aunque el maestro para enseñarles el hablar, hará que se sirvan principalmente de la vista, y del tacto para comprehender el modo con que se habla, como largamente se expondrá despues prescribiendo el modo de enseñar á pronunciar las letras y las sílabas, no obstante, es inegable que para lograr el mejor y mas pronto efecto en dicha enseñanza,

ayu-

ayudan tambien las siguientes industrias.

En las escuelas debe haber láminas de cabezas humanas que estén en el acto de pronunciar las vocales, los diptongos y todas las sílabas que son necesarias para hablar el español. Para la pronunciacion de cada letra y sílaba debe haber una cabeza, en que se vea delineada claramente la configuracion de los órganos vocales al pronunciar las letras ó sílabas. Por exemplo, se delinearán tres cabezas con los labios cerrados de tal modo, que en una se toquen ó unan las orlas esteriores de los labios; en otra éstos se unan en su centro; y en otra se unan las orlas interiores de los labios. En la boca de la primera cabeza se escribirá la sílaba *ma*, en la boca de la segunda cabeza se escribirá la sílaba *pa*, y en la boca de la tercera cabeza se escribirá la sílaba *ba*. Estas tres cabezas con la diversa configuracion de sus labios, y con las sílabas *ma*, *pa*, *ba*, que se escriben respectivamente en sus bocas, presentan visible á los Sordomudos el modo respectivo de pronunciar las dichas sílabas. En las cabezas se delineará siempre la postura de la lengua, porque ésta aun quando no se mueve; con su postura concurre mucho para que sea exácta y clara la pronunciacion. Las industrias que despues prescribiré para enseñar á pronunciar las vocales, y las sílabas darán luz para saber el modo con que se ha de pintar ó delinear la cabeza que se figure pronunciándolas.

Para enseñar la pronunciacion de algunas sílabas que se profieren con movimientos invisibles de la lengua por estar casi cerrada ó poco abierta la boca del que las pronuncia, podrá servir una cabeza de madera con mecanismo tal, que ponga en movimiento los labios, las quijadas, y la lengua del modo con que

se mueven los órganos vocales al pronunciar una letra ó sílaba. La lengua será de cuero, ó de otra materia flexible. Bonet aconsejaba, que el maestro para enseñar á los Sordomudos (1) el hablar, tuviese en la mano una lengua de cuero que se doblase, corvase y se configurase á la vista de los Sordomudos, como se configura la lengua del que habla.

Kircker, Schotti (2) y otros fisicos curiosos han trabajado mucho en inventar y formar cabezas que hablen. Kircher llegó á formar una que á presencia de Christina Reyna de Suecia profirió sensiblemente estas palabras: *Ave Christina Sueciæ Regina.* El museo Kircheriano de este Colegio Romano en que habito, está lleno de máquinas que Kircher inventó para imitar el aullido de los gatos; el ladrido de los perros, la voz humana &c. Á este gran literato que no supo pensar sin novedad, y siempre pensó con admiracion de los que leen sus pensamientos, ha querido imitar Kempelen (3) en la invencion que acaba de

(1) Juan Bonet: arte para enseñar á hablar á los mudos. Madrid 1620. 4. lib. 2. cap. 5. p. 135.

(2) El Jesuita Athanasio Kircher, inventor de muchas máquinas, como dan testimonio los 43 tomos de sus obras, sembradas de pensamientos nuevos, nos dexó en ellas la descripcion de las cabezas que hablen: habla del mecanismo de la voz, y del oido en su obra: "*musurgia universalis. Romæ.* 1650. fol. vol. 2." Del mismo mecanismo se trata en la obra: "*magia* universalis naturæ, et artis á Gaspare Schotto S. J. Herbipoli 1657. 4. vol. 4 „ Veáse el lib. 1. del volumen segundo.

(3) La obra se intitula así "mechanisme de la parole suivi de la descripcion dune machine parlante par Wolfang de Kempelen.„ El autor prometió concluir la impresion de esta obra en el año 1790; mas no se qué se haya publicado aún en el presente de 1793.

de publicar en el manifiesto de su obra intitulada *Mecanísmo de la palabra.* En dicho mecanísmo promete la descripcion de una máquina que hable con la curiosa historia de su invencion y formacion. La máquina segun la asercion de su inventor es simplicísima ; consta de pocos instrumentos, con cuyo movimiento pronuncia la letra o, sílaba que se quiere que pronuncie, y tambien profiere algunas palabras. La forma, la disposicion y el exercicio de cada una de las partes de la máquina se explican por el autor, y se hacen visibles en las láminas que se ponen en la obra.

Para la formacion de dicha máquina Kempelen ha tenido presentes los diversos acentos ó sonidos de las lenguas européas, y de ellos trata en la segunda parte de su obra. Reconoce en las lenguas européas mas de 40 sonidos, y consiguientemente igual número de letras que les corresponden y espresan : omite algunas letras de los alfabetos comunes, y substituye otras, con las qué forma un nuevo alfabeto. Observa atentamente hasta donde se estiende la lengua en la boca, y quanto ésta se abre para pronunciar las vocales. Esta observacion hecha con exâctitud serviria para conocer visiblemente la diversa situacion, y el movimiento vário de los órganos vocales al pronunciar las cinco vocales en diversas lenguas. Asimismo Kempelen distingue y divide en clases las letras consonantes, describe la accion de los órganos vocales en la pronunciacion de cada una de ellas, y nota la analogía, ó diferencia de sus pronunciaciones, y como los órganos vocales en el acto mismo de pronunciar una consonante, se situan ó disponen para pronunciar la letra ó sílaba siguiente.

Kem-

Kempelen en el manifiesto de su obra no nombra las lenguas, á las que pertenecen los sonidos vocales que profiere su máquina. Publica la obra en aleman y frances; por lo que probablemente dicha máquina proferirá los acentos vocales de las lenguas alemana y francesa. No reconociendo Kempelen en las lenguas européas sino poco mas de 40 sonidos vocales, parece que solamente habla de los sonidos que son comunes á algunas de ellas; pues si hablara de todos los sonidos particulares que tiene cada lengua, deberia reconocer en todos los idiomas europeos mas de 200 pronunciaciones diferentes.

He hablado de la máquina de Kempelen para dar noticia de su ingeniosa invencion, y porque esta noticia podrá servir para que algun curioso imitando á Kempelen, invente en beneficio de la enseñanza de los Sordomudos una máquina que les haga visibles todos los movimientos de los órganos vocales en la pronunciacion de las palabras españolas. Esta invencion ahorraria no poco trabajo á los Sordomudos y á sus maestros.

Ultimamente, en las escuelas de los Sordomudos debe haber espejos para que en ellos vean los movimientos que ellos y sus maestros hacen con los órganos vocales al pronunciar una letra ó sílaba. Los espejos sirven en muchos casos para ver los dichos movimientos con mayor distincion y claridad.

## CAPÍTULO II.

### *Ortografía española: sus defectos y correccion de ellos.*

En la ortografía de la escritura española, como tambien en la de la escritura de la mayor parte de las lenguas européas, hay defectos enormes que el maestro de Sordomudos debe corregir, si quiere enseñar bien y facilmente á éstos el habla. Tales defectos ortográficos provienen de no tener muchas naciones européas el número, y la calidad de letras que convienen ó se necesitan para espresar ó denotar los respectivos ó proprios acentos vocales de sus lenguas. El español, por exemplo, que antiguamente hablaba el idióma cantabro ó vascongado, lo abandonó para hablar el latino; mas no abandonó la pronunciacion vascongada, con la que profiere las palabras latinas de su idioma actual: y la dicha pronunciacion hizo servir el alfabeto que los romanos usaban, para pronunciar las palabras de su lengua latina. Este alfabeto que se habia formado segun la variedad, y el número de los acentos vocales de la lengua latina, no podia enteramente convenir á la pronunciacion de los acentos vocales vascongados, si éstos eran diferentes (como lo son) de los latinos en el número, y en la calidad: mas no obstante esto, los españoles adoptaron y usan el alfabeto latino sin reformar las letras que en él hay inútiles á su pronunciacion, y por esto su ortografía es defectuosa. Esto mismo sucede á todas las naciones européas (menos la italiana, la ilirica, y la griega) porque han adoptado letras forasteras

teras que les son superfluas, ó no han inventado las necesarias para sus respectivas pronunciaciones.

Para que el maestro sepa el número de las pronunciaciones, ó de los acentos vocales de la lengua española, y el de las letras necesarias y superfluas que para proferir tales acentos hay en el alfabeto que actualmente se usa en España, pongo la siguiente tabla alfabética de las pronunciaciones españolas con algunas observaciones sobre ésta.

### *Pronunciaciones españolas.*

| | | Su número |
|---|---|---|
| Vocales..... | a. e. i. o. u..... | 5. |
| Sílabas labiales. | ba. be. bi. bo. bu..... | 1. |
| | pa. pe. pi. po. pu..... | 1. |
| | ma. me. mi. mo. mu..... | 1. |
| Labiodentales.. | Va. ve. vi. vo. vu..... | 1. |
| | fa. fe. fi. fo. fu..... | 1. |
| Dentales..... | Da. de. di. do. du..... | 1. |
| | ta. te. ti. to. tu..... | 1. |
| | za. ze. zi. zo. zu..... | 1. |
| Linguales.... | La. le. li. lo. lu..... | 1. |
| | na. ne. ni. no. nu..... | 1. |
| | ya. ye. yi. yo. yu..... | 1. |
| | lla. lle. lli. llo. llu..... | 1. |
| | ña. ñe. ñi. ño. ñu..... | 1. |
| | sa. se. si. so. su..... | 1. |
| | ra. re. ri. ro. ru..... | 1 |

Gu-

| | | |
|---|---|---|
| Guturales. | Ka. ke. ki. ko. ku. | 1. |
| | ga. go. gu. | 1. |
| | ja. je. ji. jo. ju. | 1. |
| | | 23. |

Estas son las 23 pronunciaciones que tiene la lengua española, á las que se deben añadir dos pronunciaciones; una que se dá á las sílabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, y otra que se dá á las sílabas *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*, quando en una misma diccion les precede vocal, como en las palabras *amára*, *amaré*, *amaría*, *amáron*. En estas y en otras palabras semejantes, la pronunciacion de las sílabas *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru* por su suavidad se distingue claramente de la pronunciacion de las mismas sílabas, quando son iniciales, ó estando en medio de diccion no les precede vocal. Al fin de las dicciones, la letra *r* se pronuncia siempre con suavidad, como en *amar*, *amor*, *&c.* Añadiéndose esta pronunciacion suave de la letra *r* á las demás pronunciaciones de la lengua española, éstas serán veinte y cinco.

Estas 25 pronunciaciones se deben enseñar primeramente á los Sordomudos, y despues se les hará conocer que á ellas pertenecen las pronunciaciones de otras sílabas, que se usan en la escritura española, y se diferiencian de las expuestas en las letras y no en el sonido. Los Sordomudos, despues que han conocido el valor de algunas sílabas, facilmente conocen lo igual ó semejante que tengan otras sílabas. El maestro, pues, despues de haberles dado á conocer el valor de las 25 sílabas espuestas, les pondrá á la vista las dos lineas de las siguientes sílabas.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| I. | Ka | ze | zi | ko | ku. |
| | \| | \| | \| | \| | \| |
| II. | ca. | ce. | ci. | co. | cu. |

Hará el maestro que pronuncien las sílabas de la primera linea con este órden. Pronunciarán primeramente la sílaba *ka*; y despues el maestro les hará saber que la sílaba *ca* se debe pronunciar como la sílaba *ka*. De este modo se les hará saber que la sílaba *ce*, tiene el mismo sonido que la sílaba *ze*: que *ci* se pronuncia como la sílaba *zi*, &c.

Con la misma indústria el maestro hará conocer á los Sordomudos, que son semejantes las pronunciaciones de las sílabas siguientes, que se combinan ó unen con una linea.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ka. | ke. | ki. | ko. | ku. |
| \| | \| | \| | \| | \| |
| qua. | que. | qui. | quo. | qu. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ja. | je. | ji. | jo. | ju. |
| \| | \| | \| | \| | \| |
| xa. | xe. | xi. | xo. | xu. |
| | \| | \| | | |
| | ge. | gi. | | |

Despues que el maestro haya enseñado la pronunciacion de las dicciones disílabas, que empiezan con consonante, enseñará las de las que empiezan con vocal seguida de una consonante, que con ella se pronuncia, como en las siguientes dicciones.

al.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| al. | am. | an. | ar. | as. |
| el. | em. | en. | er. | es. |
| il. | im. | in. | ir. | is &c. |

Ellos tardan en pronunciar estas sílabas, pues pronuncian siempre una vocal despues de las consonantes: así dicen *ala*, *ale*, *ama*, *ame*, *&c.* y no al *al*, *am*, *&c.* Para que conozcan que en las dichas sílabas no se ha de pronunciar ninguna vocal despues de las consonantes, el maestro con prontitud les pondrá la mano en la boca al acabar de pronunciar la consonante, que se une con la vocal antecedente. Por exemplo, si un Sordomudo pronuncia la sílaba *am*; despues que pronuncie la vocal *a*, y al cerrar los labios, y empezar la pronunciacion de la consonante *m*, el maestro le pondrá un dedo en su boca para que no prosiga la pronunciacion, ó le hará señal visible para que cese de pronunciar.

Sobre la pronunciacion de las dichas sílabas, el maestro tendrá presentes las dos advertencias siguientes. I. Por ser dificil de pronunciar éstas sílabas, el maestro podrá enseñar su pronunciacion, despues que estén prácticos en pronunciar las dicciones disílabas y trisílabas faciles, quales son las que empiezan con consonante. II. En español hay pocas consonantes, que se pronuncien con la vocal inicial de las palabras; tales consonantes suelen ser *l*, *m*, *n*, *r*, *s*: de estas las comunes son *n*, *r*, *s*. La letra *m*, sin notable disonancia en el acento, se puede pronunciar como *n* en las palabras *embargar*, *embiar*, *empezar*, *imposible*, *importuno*, *ombre*, *ombro*, *umbral*, *&c.* por lo que á los Sordomudos se enseñará á pronunciar la sílaba *an*, y

no la sílaba *am.* La mayor parte de las palabras españolas que empiezan con la sílaba *al*, en la que la *l* se pronuncia con la *a*, son de origen arábigo. Se usan en español algunas palabras, que empiezan con las sílabas *ab*, *ad* (en las que las consonantes se pronuncian con la vocal *a*); mas éstas palabras son pocas, y conservan aún la ortografía latina, que el español ha abandonado. II. Aunque en español no se usan las sílabas *ad*, *ed*, *id*, *od*, *ud*, en las que la *d* se pronuncia con la vocal precedente, mas se usan muchas palabras, que acaban en *ad*, *ed*, *id*, y algunas que acaban en *ud*, como *bondad*, *verdad*, *caridad*, *amad*, *enseñad*, *&c. sed*, *merced*, *tened*, *vended*, *&c. vid*, *ardid*, *oid*, *&c. virtud*, *gratitud*, *&c.* por lo que los Sordomudos deben aprender la pronunciacion de las sílabas *ad*, *ed*, *id*, *ud*. La sílaba final *ul* rarísima vez se usa en la lengua española: poquísimas veces la sílaba final *ol* (que el Sordomudo debe aprender, para que lo menos sepa decir que es español) y muchas veces se usan las sílabas finales *al*, *el*, *il*, como en *cal*, *mal*, *sal*, *metal*, *&c. miel*, *papel*, *laurel*, *&c. vil*, *civil*, *pueril*, *&c.*

Despues que sepan pronunciar las dicciones disílabas, aprenderán la pronunciacion de las trisílabas, entre las que no son dificiles de pronunciar las que empiezan y acaban con consonante, como *ban*, *ben*, *dan*, *den*, *fan*, *fen*, *pan*, *&c*: y de pronunciacion dificil son las que empiezan con dos consonantes, como *bla*, *bra*, *cra*, *dra*, *fla*, *fra*, *&c.* De estas ultimas sílabas de pronunciacion dificil el maestro elija las que se usan en español: en éste son no poco comunes las sílabas iniciales *fre*, *gra*, *pre*, *pri*, *pro*, *tra*, *tre*, *tri*: se usan en algunas palabras las sílabas *bla*, *ble*, *blo*,

*blo*, *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*, *cla*, *cle*, *cre*, *cri*, *cru*, *fla*, *fle*, *flo*, *fri*, *fru*, *glo*, *gre*, *gri*, *gro*, *gru*, *pla*, *ple*, *tro*: poquísimas veces se usan las sílabas *flu*, *gla*, *plo*, *plu*, *pru*. El maestro, segun ésta noticia del mayor ó menor uso de las sílabas espuestas, instruirá á sus discípulos en la pronunciacion de ellas.

Á las dicciones trisílabas pertenecen las siguientes.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cha. | che. | chi. | cho. | chu. |
| ke. | ki. | cue. | cui. | |
| que. | qui. | qüe. | qüi. | |
| güa. | güe. | güi. | güo. | |
| | gue. | gui. | | |

El maestro enseñará la pronunciacion propia de las silabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*; hará conocer á los Sordomudos, que las sílabas *que*, *qui*, se pronuncian como *ke*, *ki*: que las sílabas *qüe*, *qüi*, se pronuncian como *cue*, *cui*; y ultimamente enseñándoles la pronunciacion de las sílabas *gua*, *güe*, *güi*, *güo*, les hará conocer que las sílabas *gue*, *gui*, en que no se apunta la vocal *u*, se pronuncian con el acento de las sílabas *ga*, *go*, *gu*.

La pronunciacion fuerte de la letra *r* se enseña, haciendo pronunciar las sílabas *ra*, *re*, *ri*, &c.; y al mismo tiempo se les advierte que esta pronunciacion fuerte se hace, quando la *r* se dobla, como en *arra*, *parra*, *&c*: y la pronunciacion suave de la *r* se enseña, proponiendo palabras en que la *r* simple no sea inicial, como en *ara*, *para*, *&c.*

Á

A la menor reflexion que se haga sobre el silabario propuesto y sobre las breves observaciones que se han hecho, se conocerá claramente el número de letras que inutilmente se usan en la ortografía española, y el facilísimo modo de dar á esta la mayor perfeccion para que todos escriban y aprendan facilísimamente á escribir las palabras españolas con uniformidad, y del modo que se pronuncian.

Las letras, totalmente inútiles á la ortografía y á la pronunciacion de la lengua española son *b*, *k*, *q*, *x*: y si en la educacion privada de las casas, y en la pública de las escuelas no se procura introducir la pronunciacion que á la letra *b* dan las demás naciones européas, esta letra se debe desterrar, como inútil del alfabeto español; pues en toda España las letras *b*, *v* se profieren con un mismo acento, el qual suena mas como *v* que como *b*.

La letra *b* es inútil, porque segun la pronunciacion castellana, que es comun en España y en la América española, no suena jamás en las palabras: ni es justo que suene, pues el sonido de éstas, en tal caso, sería gutural y ofensivo al oido delicado, como lo es el acento gutural, que los Árabes enseñaron en España darse á la dicha letra. Las naciones francesa, italiana, &c. no dan ningun sonido á la letra *b*.

La letra *k* es inútil, quando á las sílabas *ce*, *ci* se les den sonidos semejantes á los que tienen las sílabas *ke*, *ki*; y para que el lector distinga las palabras, en que las sílabas *ce*, *ci* tendrán el sonido de *ke*, *ki*, sobre la *c* se pone una rayita asi *c̆*: y con esta rayita se significará que la *c* conserva su valor propio, y no el que por abuso se le ha dado hasta ahora. De este modo todos al ver escritas estas sílabas *c̆e*, *c̆i*, pro-

fe-

ferirán sin equivocacion alguna los sonidos que se dan á las sílabas *ke*, *ki*: así como despues que en el alfabeto español se ha introducido la letra *ñ*, todos, al ver las sílabas *ña*, *ñe*, *ñi*, les dan su sonido propio y diferente del que dan á las sílabas *ne*, *ni*.

La misma industria se debe usar con la letra *g*, sobre la qual, quando esté delante de las vocales *e*, *i*, se pondrá una rayita para denotar que no se debe pronunciar con acento gutural, como actualmente se pronuncian las sílabas *ge*, *gi*, sino con el acento algo palatino con que actualmente se pronuncian las sílabas *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*.

Con las dichas industrias faciles, y que poco alteran la actual escritura española, los acentos vocales, que actualmente se escriben con las sílabas *ce*, *ci*, se escribirán siempre con las sílabas *ze*, *zi*; y los acentos vocales que actualmente se escriben con las sílabas *ge*, *gi*, se escribirán con las sílabas *je*, *ji*.

Dándose el sonido uniforme á las sílabas *ca*, *ze*, *zi*, *co*, *cu*, serán totalmente inútiles las letras *k*, *q*.

La letra *x* es inútil en español, porque unas veces se pronuncia como la *jota*, y otras se pronuncia como las letras *cs*. En el primer caso se usará la *jota* en su lugar; y en el segundo se usarán las letras *cs*.

Además de estas correcciones faciles, se debe hacer otra que es necesaria é igualmente facil. Esta consiste en poner una rayita á la letra *l*, quando se haya de doblar, como se dobla en las palabras latinas *allego*, *allegoria*, *&c.* las quales se deben leer como si estuvieran escritas así: *al-lego*, *al-legoria*: esto es, la primera *l* se pronuncia con la *a*, como si se pronunciára la sílaba *al*, y la segunda *l* se pronuncia con la *e*. Este modo de pronunciar no se dá en la ortografia es-

pa-

pañola, porque en ella la *l* doblada forma una letra diferente de la *l* simple, y tiene su sonido propio y diverso del sonido de la *l*. Para no alterar la ortografia hasta ahora usada, en la que la *l* doblada tiene su sonido particular, como en las palabras *llegar*, *allegar*, y para poder dar á la *l* doblada el sonido propio que le corresponde, como en las palabras latinas *allego*, *allegoria*, convendrá usar una *l* con una rayita encima de ella, siempre que se quiera denotar el sonido propio de la *l* doblada á distincion del sonido que se dá en español á las sílabas *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*.

Con estas pocas y facilísimas correcciones, sin detrimento de la ortografia antigua, se podria introducir la nueva con que el mas idiota que supiese escribir, pudiese escribir bien, escribiendo como habla. Las nuevas correcciones facilitarian el modo de escribir con ortografia sin necesidad de estudiarla, y sin que se dexase de entender la antigua en los manuscritos y libros impresos. Muchos franceses han escrito sobre la necesidad de reformar su ortografia, y han propuesto medios inasequibles: el que yo propongo es facil de efectuarse, y es utilísimo. Las naciones teutónicas, como el lector podrá ver en mi polígrafia universal, enriquecieron con nuevas letras los alfabetos que usaban para acomodar la ortografia al habla: las naciones orientales, que usan la escritura alfabética, tienen las letras necesarias para expresar todos los acentos vocales de sus idiomas: no usan letra superflua ó equívoca, ni carecen de ninguna necesaria: y las naciones européas, que hoy son las mas doctas, tienen alfabetos imperfectísimos ó por falta de letras, ó por uso equívoco ó inútil de algunas supérfluas. En Asia la nacion ibera, que se puede llamar ignorante, y la armena, que es poco

co instruida, tienen alfabetos perfectísimos, y las naciones alemana, inglesa, sueca, dinamarquesa, francesa y española, que son doctas, usan todavía de alfabetos imperfectos, que adoptaron en tiempo de su ignorancia, conocen y confiesan su imperfeccion, y no la remedian.

En la explicacion, que del alfabeto español acabo de hacer, no he hablado del sonido vocal correspondiente á las consonantes dobladas; porque de éstas solamente tres, que son *c*, *n*, *r*, se doblan en las palabras españolas, y unicamente la *r* doblada tiene sonido particular y propio. En la pronunciacion vulgar ó comun, las palabras en que se doblan las letras *c*, *n* (como en *leccion*, *innocente*) estas letras se suelen proferir, como sino estuvieran dobladas. En el idioma latino es muy comun la duplicacion de las consonantes, cuya pronunciacion (de que se hablará despues en el capítulo 14) deben saber los maestros que lo enseñan. En España el latin se pronuncia imperfectísimamente, porque en las escuelas no se enseña la pronunciacion de las consonantes dobles, y de la letra *m* final, que no se usan en las palabras españolas. La buena pronunciacion del latin sirve para aprender á hablar bien las lenguas europeas mas doctas, pues en ellas es comun el uso de las dichas consonantes dobladas.

## CAPÍTULO III.

### *Breve idea del método práctico para enseñar á los Sordomudos la pronunciacion de los acentos vocales silábicos.*

Aunque el uso de las máquinas que hablen, de las cabezas pintadas ó delineadas, y de los espejos sea utilísimo, como se ha dicho antes, para enseñar á los Sordomudos el habla ó la pronunciacion de las palabras, pero el medio principal y mas eficaz para lograr esta enseñanza, consiste en la pronunciacion distinta y clara con que el maestro, á vista de los Sordomudos sus discípulos, procurará proferir cada letra y sílaba, haciendo que ellos observen atentamente el movimiento, la situacion y configuracion de los órganos vocales al proferirse qualquier acento vocal. El maestro al pronunciar cada sílaba, se pondrá en sitio en que los discípulos vean bien su boca: pronunciará con la boca abierta quanto pueda y muy despacio, dando tiempo para que sus discípulos puedan advertir la calidad y el movimiento de los órganos vocales. Repetirá las pronunciaciones á vista de los discípulos, y enfrente de algun espejo, en que vean la imagen de los órganos vocales y de su movimiento. Además de esto, el maestro hará que en su boca los discípulos toquen los órganos vocales con que pronuncia cada sílaba determinada: los deben tocar antes y despues de pronunciarla, para que con el tacto los distingan, y conozcan bien su calidad, figura y situacion. Esta misma diligencia ó industria hará el maestro con sus discípulos,

quan-

quando pronuncian una palabra para conocer si mueven los órganos vocales necesarios, y si los mueven como deben. Es pues necesario que el maestro y los discípulos mutuamente se toquen con los dedos los órganos vocales, y pongan sus manos en la garganta, barbilla, nariz, &c. para conocer, por medio del tacto, los órganos vocales que se mueven ó deben moverse en la pronunciacion de las vocales y de las sílabas, del modo que se prescribirá. Si se usára esta industria con los balbucientes, y con los que por efecto de mala educacion no saben pronunciar algunas letras, se remediarian estos defectos. Corrado Amman remedió facilísimamente los vicios ó defectos de pronunciacion en algunas personas (como advierte Haller (1), que cita algunos exemplos) enseñando á mover y configurar los órganos vocales del modo necesario para pronunciar las letras que no sabian proferir. Sucede algunas veces que los niños no pronuncian algunas letras, ó por falta de educacion ó por no tener buen oido; y en estos casos, aunque se hayan habituado á pronunciar mal las palabras, aprenderán presto á pronunciarlas bien, si ven en otra persona el movimiento de los órganos vocales, ó si los tocan, ó si se les hacen tocar los en sí mismos. Estas industrias son necesarias á los que aprenden lenguas forasteras para pronunciar bien sus palabras.

Habiendo propuesto el modo ó industria comun y necesaria, de que el maestro se valdrá para enseñar á los Sordomudos la pronunciacion de las letras y de las sí-

(1) Hermanni Boheraave prælectiones academicæ cum notis Alberti Haller. Taurini. 1745. 4. vol. 5. En el volumen 4. parte 1. §. 630. p. 118.

sílabas, paso á discurrir en particular de la pronunciacion de las cinco vocales. La pronunciacion de éstas, como tambien las de las diversas vocales que hay en otras lenguas, y se suelen llamar diptongos, depende generalmente, como expongo en el número 20 de mi obra intitulada: *Origen de los idiomas ó lenguas*, de la mayor ó menor abertura de la boca al pronunciarlas, y de la varia compresion y direccion del ayre, que en su pronunciacion se respira. Figurémosnos un ángulo ideal, cuyo vértice esté en la cima de la garganta ó en el galillo, y en los dos labios terminen las puntas de sus lados. Esto es, figurémonos dos líneas rectas, que estando bien abiertos los labios, desde estos se dirijan á la garganta, y en ésta concurran ó se unan, formando un ángulo; y en la mayor abertura de la boca, ó en el mayor ángulo que forman las dichas líneas, se tendrá la situacion de la boca para pronunciar la vocal *a*. Supongamos que disminuya el dicho ángulo, ó que se acerquen algo los labios, y de este modo la boca tendrá la abertura conveniente para pronunciar la vocal *e*. Supongamos que disminuya algo mas el dicho ángulo, ó que los labios se acerquen un poco; y en este caso se tendrá la abertura conveniente para pronunciar la vocal *i*. Supóngase algo menor dicho ángulo, y se tendrá la abertura conveniente para pronunciar la vocal *o*. Ultimamente sea algo menor el ángulo, y la boca tendrá la abertura conveniente para pronunciar la vocal *u*. Esta variedad de aberturas en la boca se necesitan para pronunciar del modo expuesto las vocales; mas la pronunciacion de éstas no será clara y exácta, si en cada una de las aberturas no se dan al ayre que se respira alguna fuerza y la direccion conveniente. Al pronunciar la *a*, el ayre respi-

pirado sale sensiblemente moviéndose por la garganta; al pronunciar la *e*, el movimiento del ayre respirado se siente en el paladar; al pronunciar la *i*, el movimiento de dicho ayre se dirige hácia la nariz; al pronunciar la *o*, el ayre sale derechamente por el círculo que forman los labios, éste círculo estrechado, al pronunciar la *u*, comprime sensiblemente el ayre que al pronunciarla se respira.

Los diptongos que se usan en algunas lenguas, son verdaderamente vocales; mas se llaman diptongos, porque su pronunciacion no dá sonido perfectamente semejante al de ninguna de las cinco vocales. La diferiencia y variedad de los sonidos de los diptongos proviene de dos causas, que son las diversas aberturas de la boca, y las diversas direcciones y compresiones del ayre, que al pronunciarlos se respira. En orden á la primera causa, se llaman diptongos de *ae* todos aquellos sonidos que la boca hace, quando está menos abierta que estaba al pronunciar la *a*, y está algo mas abierta que estaba al pronunciar la *e*, esto es, quando el ángulo que antes nos figuramos en la boca, sea menor que el ángulo conveniente á la pronunciacion de la *a*, y sea mayor que el conveniente á la pronunciacion de la *e*. Diptongo *ei* será el sonido de la pronunciacion que se hace, quando el dicho ángulo sea menor que el conveniente para la pronunciacion de la *e*, y mayor que el que conviene á la pronunciacion de la *i*. Los diptongos *io*, *ou* serán los sonidos de las pronunciaciones que se hagan con ángulos respectivos entre los ángulos de las vocales *i*, *o*, y entre los ángulos de las vocales *o*, *u*. En orden á la segunda causa, se llamarán diptongos de *ae* los sonidos que la boca hace, teniendo la abertura ó el ángulo correspondiente á la pronunciacion

cion de la *a*, si al mismo tiempo se respira, como quando se pronuncia la *e*; ó si al mismo tiempo se dirige hácia el paladar el ayre; porque esta direccion del ayre respirado forma el sonido de la *e*. De este modo los árabes de Syria y Egypto pronuncian la *a* de su alfabeto, y por esto parece que al acabar la pronunciacion de su *a*, se oye el sonido de la *e*. Tal pronunciacion, que con atencion he oido y he hecho repetir á los dichos árabes, forma un verdadero diptongo *ae*. La explicacion que he hecho de este diptongo, sirve para conocer claramente la formacion de los demás que se pueden formar, y se forman en muchas lenguas.

La pronunciacion de las vocales es simplicisima; y parece consistir en una respiracion sonora sin modificacion alguna. Esta se hace con la pronunciacion de las letras consonantes en virtud del concurso y movimiento varío de diversos órganos vocales. Podemos figurarnos en la pronunciacion de las vocales y de los diptongos los sonidos simples de las diversas aberturas de la boca, los quales se hacen y se pueden hacer durables algun tiempo sin ningun movimiento de la lengua, ni de los labios; mas estos sonidos con la pronunciacion de las consonantes se modifican, porque con ella se mueven la lengua, los labios y demás órganos vocales, y se comprime el ayre respirado. El sonido de las vocales se puede comparar al que sale libremente por los agujeros abiertos de una flauta que se sopla; y el sonido de las consonantes se puede comparar al que hace la misma flauta, quando se sopla, y al mismo tiempo con los dedos puestos sobre sus agujeros, se comprime el soplo ó el ayre que por ellos sale.

Estas observaciones sobre la pronunciacion de las vo-

vocales, ya solas y ya con consonantes, sirven para que los maestros de lenguas, formando práctica idea de ella, y conociendo sus causas y efectos, puedan facil é industriosamente enseñarla á sus discípulos Sordos ó no Sordos. En todos tiempos muchas personas, por deseo de sabiduría, ó por interés, ó por otros fines, han procurado aprender algunas lenguas forasteras, cuya habla necesitaban para su comercio literario ó civil: y la experiencia les enseñaba serles no menos dificil el aprender la pronunciacion de las palabras, que el conocer su significacion y artificio, y conservar la memoria de ellas. Para lo que depende del conocimiento, y de la memoria de las lenguas se han escrito gramáticas y vocabularios con que se facilita la inteligencia de ellas; mas sobre la pronunciacion verdadera y respectiva de las palabras en cada idioma, poquísimas observaciones utiles se han publicado antes del 1620, en que Juan Bonet publicó en Madrid su arte para enseñar el habla á los Sordomudos. El piadoso y célebre Pedro Ponce, primer maestro de Sordomudos, é inventor del arte de enseñarles el habla, como se probó en la segunda parte del primer tomo de esta obra, debió tener perfecto conocimiento del mecanismo, con que se formaba la voz, pues sin tener tal conocimiento, era imposible que hubiese llegado á enseñar perfectamente el habla á los Sordomudos: y Bonet fue el primero que en el dicho arte trató del mecanismo de la pronunciacion mas acertadamente que todos quantos fisicos habian escrito antes sobre ella. En los libros modernos de medicina, en los que (como en las prelecciones de Boherhaave comentadas por Vans-wieten y Haller) largamente se trata del mecanismo del habla, se citan sobre ésta las observaciones de

de Casserio y de Aquapendente, mas son superficialísimas é incapaces de dar la luz conveniente para enseñar el habla á los Sordomudos. Casserio (1) habla largamente de la voz, sin explicar el número, la calidad, el concurso y el movimiento de los órganos vocales. Aquapendente describió (2) la configuracion de los órganos vocales al pronunciar las letras; mas su descripcion es especulativa y muy inferior á la práctica que despues publicó Bonet. Despues de este Corrado Amman en Holanda y Juan Wallis en Inglaterra, siguiendo el método de Bonet, explicaron en sus respectivos tratados latinos del habla, el mecanismo y la accion de los órganos vocales para formarla. Ultimamente Epee (3) ha explicado el dicho mecanismo en sus instituciones ó arte para enseñar el habla á los Sordomudos: mas su explicacion mas util y práctica que la de Amman y Wallis, es aún escasa, y podia haberse enriquecido ó aumentado notablemente con las observaciones que le habrá suministrado su gran práctica en instruir á los Sordomudos. Yo confieso que las pocas horas que con estos me he ocupado, para hacer mis observaciones sobre la pronunciacion, me han dado fundamento para hacer muchísimas nuevas, que pongo en esta obra, y que he descubierto, reflexionando atenta-

(1) "Júlii Casserii de vocis, auditusque organis historia anatomica. Ferrariæ 1601 fol." Desde el capítulo 10. del libro 1. p. 142. se trata de la voz.

(2) "Hieronymi Fabricii ab Aquapendente de locutione, et ejus instrumentis liber. Patavii. 1602. fol." En el capítulo 12. se describe la configuracion de los órganos vocales al pronunciar las letras.

(3) Las obras de Amman, de Wallis, y de Epee se citaron antes en la parte segunda del primer tomo.

tamente sobre mi modo de pronunciar, tocándome los órganos vocales, y viendo su movimiento en un espejo. No he perdonado diligencia, ni industria para lograr el mejor efecto de mis intenciones y deseos, que se dirijen á facilitar la enseñanza de los Sordomudos para su bien espiritual y corporal, y para hacerlos dignos miembros de la santa Religion, y de la sociedad civil.

## CAPÍTULO IV.

*Pronunciacion de las vocales* a, e, i, o, u: *se establece su órden natural, y el que deben tener en los alfabetos. Dáse idea práctica de la muchedumbre de vocales, y diptongos que hay en las lenguas.*

Aunque como antes se advirtió en el capítulo I, las vocales *o*, *u* se pronuncian mas facilmente que las vocales *a*, *e*, *i*, y por tanto el maestro podrá empezar á enseñar el habla á los Sordomudos principiando por la pronunciacion de las vocales *o*, *u*, yo esplicaré aquí el modo de pronunciar las vocales nombrándolas con el órden con que se ponen en todos los alfabetos europeos.

El acento vocal, ó la pronunciacion de la vocal *a* se forma respirando fuertemente desde la campanilla ó vertice de la garganta con la boca bastantemente abierta, y con la lengua inmoble, aislada ó no pegada á ninguna parte de la boca, y estendida en su situacion natural sin que toque los dientes. La abertura de la boca es la mayor que se hace en el habla, y debe ser la que basta para que el ayre res-

pirado al salir de la boca no toque los dientes, ni los labios. El sonido de la *a* en su principio resuena un poco gutural, porque empieza en la garganta: y despues de salir de ésta resonará mas ó menos confusamente, á proporcion que la boca esté mas ó menos abierta. Si la boca está demasiadamente cerrada, será hueca la voz, ó la pronunciacion de la *a*; y si la boca está demasiadamente abierta, su pronunciacion será de voz confusa ó desgarrada. La pronunciacion de la *a* inicial en las sílabas ó palabras es siempre mas ó menos clara segun la calidad de las vocales, ó consonantes que se le siguen. Si despues de la *a* se sigue *o*, el sonido de la sílaba es confuso, desagradable y muy duradero: porque se necesita pronunciar la sílaba *ao* en dos tiempos, de los que en el primero el ayre respirado para pronunciar la *a* debe correr ó pasar por toda la boca, ó desde la garganta hasta los labios; y el segundo tiempo con nueva respiracion su ayre debe salir por los labios arqueados. Si despues de la *a* se sigue *u*, la pronunciacion de la sílaba *au* es la mas duradera que la de la sílaba *ao*, porque en el segundo tiempo se deben arquear mucho los labios. Las pronunciaciones *ao*, *au* afean mucho el habla, menos la afean las pronunciaciones *ei*, *ai*, y muchísimo menos las pronunciaciones *ia*, *ie*, *io*, *iu*, que son momentaneas y claras; porque la *i* es sonora, y su pronunciacion atrása poco la de las demás vocales, é influye sonoramente en ellas.

El maestro pues, sabiendo especulativamente como se pronuncia la *a*, la escribirá á vista del Sordomudo, y se la mostrará para significarle que va á pronunciarla; pronunciará despacio la *a*, mostrando la boca al Sordomudo, volverá á pronunciarla, y en-

tonces hará que el discípulo ponga su mano estendida ya debaxo de su barbilla, y ya al principio de su garganta para que advierta el movimiento que se hace sensible en dichas partes al pronunciar la *a*. Hará asimismo que el discípulo ponga la palma de su mano para recibir el aliento ó ayre respirado, y de este modo conozca por el tacto su violencia y direccion. Ultimamente, hará que el discípulo toque con un dedo su lengua, si esto se necesita para que él conozca la situacion de ella antes y despues de pronunciar la *a*.

Hechas estas previas diligencias, el Sordomudo que ya sabe vocear ó gritar pronunciará la *a*, teniendo la situacion de lengua, y la abertura de boca que ha observado en el maestro. Este oirá atentamente los diversos sonidos que el Sordomudo proferirá al pronunciar la *a*, y quando el sonido corresponde al español de la *a*, le avisará que este sonido es el único y proprio de la vocal *a*, y se lo hará repetir algunas veces para que tome algun hábito; y este en su fantasia le pinte la sensibilidad de los órganos vocales que concurren y se mueven para pronunciar la *a*.

Al empezar el Sordomudo á pronunciar la *a*, el maestro la pronunciará al mismo tiempo, y hará que el Sordomudo con una mano toque sus proprios órganos vocales, y con otra toque los del maestro. De este modo el Sordomudo por medio del tacto conocerá si sus órganos vocales se mueven, como los del maestro al pronunciar la *a*. Esta industria se debe practicar en la pronunciacion de todas las vocales y sílabas, como tambien la de mostrar placer y aprobacion, siempre que el Sordomudo acierte ó llegue á pronunciar bien qualquiera letra ó sílaba.

La vocal *e* se pronuncia teniendo la boca me-

nos abierta que estaba para pronunciar la *a* : el labio inferior se retira un poco hácia dentro, se baxa insensiblemente, y consiguientemente se ensancha algo hácia sus lados. La lengua está un poco mas estendida que para pronunciar la *a*, y su punta se encorva un poco hácia la raiz de los dientes baxos delanteros. Hácia éstos se dirige el aliento ó el ayre respirado que en ellos encuentra algun obstáculo; y este encuentro sirve para que se forme claro el sonido de la *e*. Si se pone la mano para recibir el aliento al pronunciar la *a*, y la *e*, se observarán tres cosas; una, que el aliento al pronunciar la *e*, es mas violento ó fuerte que al pronunciar la *a*; la segunda cosa es, que la direccion del aliento al pronunciar la *e*, tiene direccion mas baxa que la del aliento al pronunciár la *a*; y la tercera es, que el aliento al pronunciar la *e*, sale mas unido que al pronunciar la *a*. Los infantes que antes de apuntar sus dientes pronuncian algunas vocales ó sílabas, no profieren claramente la *e*, porque su aliento no encuentra obstáculo alguno por la falta de los dientes.

El maestro escribirá la vocal *e*, y la mostrará al discípulo para que sepa la letra que va á pronunciar; despues la pronunciará despacio, y hará que al mismo tiempo de proferir la *e*, el discípulo ponga la mano ya baxo de su barbilla, y ya con ella reciba el aliento, para que por el tacto conozca la violencia y direccion de éste, y los órganos vocales que se mueven. Si el maestro, quando el discípulo tiene la mano á nivel de su barbilla, pronuncia sucesivamente las vocales *a*, *e*, el discípulo distinguirá claramente los diversos sitios en que el ayre respirado hace su impresion.

La

La pronunciacion de la *i* se hace variando un poco la configuracion que los órganos vocales tienen al pronunciar la *e*. La lengua está un poco mas alta que debe estar para pronunciar la *e*; su altura debe ser tal que iguale á la punta de los dientes inferiores, y se arquea un poco, ó no se estiende tanto como para pronunciar la *e*. La abertura de la boca es como la que ésta tiene en la primera accion que hace para reir. El aliento que sale de la boca al pronunciar la *i*, tiene direccion mas alta que la del aliento al pronunciar la *e*. Si suponemos que el aliento en la pronunciacion de la *a*, al salir de la boca forma un círculo, casi al centro corresponderá la direccion del aliento al pronunciar la *i*, y á la extremidad inferior de dicho círculo corresponderá la direccion del aliento al pronunciar la *e*. En la pronunciacion de la *i*, el aliento mientras está en la boca, parece dirigirse hácia la nariz, cuyos músculos probablemente hacen alguna accion al pronunciar la *i*.

El maestro escribirá la *i*, la mostrará al discípulo para que conozca ó sepa la letra que va á pronunciar, la pronunciará despacio, y hará que al mismo tiempo el discípulo con una mano sienta la impresion del aliento, y con otra, puesta baxo de su barbilla, sienta la impresion del movimiento de los órganos vocales. Para que el Sordomudo pronuncie bien la *i*, el maestro necesitará repetir algunas veces su pronunciacion, y usar las industrias de mostrar claramente su boca al discípulo, y hacer que la vea en el espejo, que toque su lengua, y otros órganos vocales. Estas y las demas industrias que se han notado, y son necesarias ó útiles para que los Sordomudos aprendan á pronunciar bien las vocales y las sí-

la-

labas, se debe usar y repetir hasta que se consiga el intento.

Las vocales *o*, *u* se pronuncian facil y prontamente por casi todos los Sordomudos. Para pronunciar la *o* basta arquear los labios, apartándolos un poco de los dientes, y respirar fuertemente sin mover la lengua, la qual está algo menos estendida que para pronunciar la *a*. La direccion del aliento al pronunciar la *o*, es mas alta que la del aliento al pronunciar la *i*.

Para la pronunciacion de la *u* los labios salen mas afuera que para la pronunciacion de la *o*; y hacen un círculo menor que el que se hace para pronunciar la *o*. La direccion del aliento es mas alta que la del aliento en la pronunciacion de las demas vocales, y el ayre respirado sale con notable violencia. Si delante de la boca al pronunciar sucesivamente las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* se pone una luz, se advertirá que á distancia de tres dedos, no hace impresion visible en la llama de la luz el aliento con que se pronuncian las vocales *a*, *i*: que es sensible el aliento en la pronunciacion de la *e*, que lo es mas en la de la *o*; y mucho mas aun en la de la *u*, en la que la luz tanto se mueve que casi se apaga.

Si al pronunciar sucesivamente las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* se pone la mano baxo de la barbilla de quien las pronuncia, se observará la graduacion del movimiento de los órganos vocales que empieza desde la garganta, y corre debaxo de toda la barbilla hasta su punta en que se hace sensible el movimiento al pronunciar la *u*. Asimismo si al pronunciar las dichas vocales, se recibe en la mano el aliento, se observará que la direccion de éste va subiendo desde la pro-

pronunciacion de la *a* hasta la pronunciacion de la *u*.

Si de la diversa facilidad con que se pronuncia cada una de las cinco vocales se infiere el orden que deben tener en el alfabeto, parece que las dos primeras deben ser la *u* y la *o*, y estas puntualmente son las dos primeras del alfabeto runico, cuyo uso es probabilísimamente contemporaneo al diluvio como procuro probar en mi paleografia. En el primitivo alfabeto célticó que es el antiguo irlandés, la última vocal es la *i*, y éste es el lugar que le corresponde por ser la mas dificil de pronunciar.

No me detendré en impugnar á los autores que han escrito, que la *a* es, y debe ser la primera letra del alfabeto, porque todos ellos para afirmar y defender esta opinion, no han tenido mas razon que el ver y saber que la *a* es la primera letra de los alfabetos latino, griego y hebreo, y de otros que de estos provienen. En ninguno de los muchos alfabetos de las naciones de las indias orientales, ni en el runico, ni en el céltico la vocal *a* es la primera de sus letras; y la esperiencia enseña, que su pronunciacion es mas facil que las de las vocales *u*, *o*; por tanto se deberá decir que arbitrariamente, ó sin fundamento alguno la vocal *a* se ha juzgado por casi todos los autores griegos, latinos y europeos deber ser la primera letra del alfabeto. Si se observan los acentos vocales que profieren los infantes antes de empezar á hablar, se advertirá que ellos algunas veces profieren la *o*, y la *u*, si oyen su pronunciacion, y que rarísimas veces profieren la *a*, aunque oigan muchas veces su pronunciacion. La cosa digna de observarse es, que el orden de las vocales debe ser así *a*, *u*, *o*, *i*, *e*, ó así *u*, *o*, *i*, *e*, *a*, pues segun

es-

estas dos situaciones de las vocales son la accion de los órganos vocales, el orden de alturas en la direccion del aliento al pronunciarlas, y el movimiento que se siente baxo de la barbilla.

La enseñanza del habla á los Sordomudos hace conocer prácticamente ser inumerables y diversos los acentos de letras vocales, y de diptongos que puede proferir el hombre. Un Sordomudo se pone por exemplo á proferir la vocal *e*; antes de proferirla procura dar á su lengua y boca la configuracion que ha visto en la lengua, y en la boca del maestro. La empieza á proferir, y la profiere muchas veces, y no llega á darle el sonido que se desea; mas le da diversísimos sonidos de *e* confusa, hueca, &c. de *e* que participa de otra vocal. Esta diversidad de sonidos da idea práctica de los acentos varios con que la *e* se pronuncia en diferentes idiomas, y de los acentos que llamamos diptongos de *ea*, *ae*, *ei*, *ie*, *eo*, *oe*, *eu*, *ue*. Estos diptongos se multiplican no solamente á proporcion del número de las convinaciones de la *e* con las otras quatro vocales, mas tambien á proporcion de las convinaciones de la *e* clara, confusa, aguda, &c. con las otras vocales claras, confusas, &c. Este exemplo hace conocer la variedad de vocales y diptongos que hay en otras lenguas, en las que la pronunciacion de las vocales es diferente de la que á éstas se da en español, y hay muchedumbre de diptongos que consisten en la varia convinacion de sus respectivas vocales. Las lenguas, como la china, y sus dialectos, que de una voz radical derivan palabras, distinguiendo su significacion por medio del diverso acento con que se profieren las letras de la voz radical, dependen del oido mas que la española, y otras lenguas

guas semejantes, en que la derivacion de las palabras se hace no en fuerza de variar el acento de la voz radical, sino en virtud de sílabas que á ésta se anteponen ó posponen.

## CAPÍTULO V.

### *Pronunciacion de las sílabas* ba, pa, ma.

Después que el discípulo Sordomudo sepa pronunciar las vocales, y tenga algun hábito en ello, empezará á aprender la pronunciacion de las sílabas, y entre éstas las primeras que aprenderá serán las sílabas *ba*, *pa*, *ma*, por ser las mas fáciles de pronunciar.

La pronunciacion de dichas tres sílabas se hace tocando ó pegando los labios del modo siguiente. Para pronunciar *ba*, los labios se tocan en su orlo interior; para pronunciar *pa*, se tocan en su centro, ó en el medio; y para pronundiar *ma*, se tocan en su orlo esterior, de modo, que el labio superior esté un poco rétirado hácia dentro, y consiguientemente el inferior salga fuera un poco. Si se pintan tres cabezas en las que cada labio tenga tres lineas, una en medio, y dos en sus extremidades, ú orlos interior y esterior, se podrá poner á la vista del Sordomudo la configuracion de los labios al pronunciar las dichas sílabas. En una cabeza los labios se tocarán en sus orlos interiores, y cerca de ellos se escribirá la sílaba *ba* para indicar la situacion de los labios al pronunciarla. En otra cabeza los labios se tocarán en la linea del medio, y con esta situacion se indicará

la pronunciacion de la sílaba *pa.* En la tercera cabeza los labios se tocarán en sus orlos esteriores, y con esta situacion se indicará la pronunciacion de la sílaba *ma.*

Si al pronunciar las sílabas *ba*, *pa*, *ma*, se pone la mano delante de la boca para recibir la impresion del aliento, se advertirá que ésta es muy sensible al pronunciar *pa*, menos sensible al pronunciar *ba*, é insensible al pronunciar *ma.*

Si al pronunciar las dichas sílabas, se pone la mano estendida baxo de la barbilla del que la pronuncia, se advertirá, que el movimiento de los órganos vocales corre desde la garganta hasta la punta de la barbilla al pronunciarse *ba-pa-ma.*

El aliento al pronunciar *pa* es muy fuerte, y sale un poco mas alto que al pronunciar *ba.*

El maestro al enseñar la pronunciacion de dichas sílabas se aprovechará de las observaciones que acabo de proponer; y usará las industrias que inmediatamente notaré, prescribiendo el modo práctico con que debe enseñar la pronunciacion de cada una de las tres sílabas.

El maestro escribirá la sílaba *ba*, la mostrará al Sordomudo, y la pronunciará despacio algunas veces para que el discípulo observe bien la configuracion de los labios, y con su mano sienta la impresion del aliento, y del movimiento de los órganos vocales al pronunciarla. En la pronunciacion de la sílaba *ba*, los labios se separan delicadamente, y no repentinamente.

Despues de pronunciar la sílaba *ba*, algunos maestros enseñan la pronunciacion de las sílabas *be*, *bi*, *bo*, *bu*; y otros enseñan la pronunciacion de las

las sílabas *pa*, *ma*. Me parece que antes de enseñar las pronunciaciones *pa*, *ma*, convendrá enseñar á pronunciar las sílabas *be*, *bi*, *bo*, *bu*.

El maestro pronunciará estas quatro sílabas, despues que el discípulo sepa pronunciar la sílaba *ba*; y para que éste conozca ser diferentes sus sonidos, pronunciará varias veces *ba*, *be*; despues *be*, *bi*, despues *bi*, *bo*, despues *bo*, *bu*; y últimamente pronunciará despacio *ba-be-bi-bo-bu*. Al tiempo que profiere estas sílabas, el discípulo debe poner su mano ya delante de la boca para sentir el aliento, y ya de baxo de la barbilla para sentir la impresion del movimiento de los órganos vocales; y de este modo con el tacto conocerá prácticamente la diferencia de sonidos en las pronunciaciones. Si el maestro observa en sí mismo la configuracion y el movimiento de sus labios al pronunciar las sílabas *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, advertirá, que éstos se van tocando en diversos puntos, que están situados segun el órden de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, que al pronunciar la *u* los labios apenas se tocan, y que en la pronunciacion *bu* el aliento sale con mayor violencia, que en las pronunciaciones de las demás sílabas. Estas, y otras advertencias que omito por no ser demasiadamente prolixo, y porque son fáciles de observar en la pronunciacion de la consonante *b*, convinada con las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, tendrá presente el maestro para enseñar la pronunciacion de las demás consonantes convinadas con estas vocales. Propondré exemplos de las consonantes convinadas con la vocal *a*, y explicaré el mecanismo de su pronunciacion, y de esta explicacion facilmente se inferirá el de la pronunciacion de qualquiera consonante convinada con las vocales *e*, *i*, *o*, *u*.

La sílaba *pa* se pronuncia mas facilmente que la sílaba *ma* por los Sordomudos, y por todos los infantes que empiezan á hablar. Algunos Sordomudos pronuncian mas facilmente las sílabas *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*, que las sílabas *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, ; y por esto Epee solia enseñarles la pronunciacion de la sílaba *pa* antes que la de la sílaba *ba*. No repruebo, antes bien alabo el uso de enseñarles despues de la pronunciacion de las vocales la de la sílaba *pa*, pues por regla general el habla se debe empezar á enseñar proponiendo la pronunciacion ó el acento vocal que por esperiencia se halla ser mas facil.

Para pronunciar la sílaba *pa*, los labios se aprietan bien, y al respirar fuertemente se abren violenta y momentaneamente. La salida del aliento en la pronunciacion de la sílaba *pa* es mucho mas fuerte que en la de la sílaba *ba*. Al pronunciar esta sílaba, la nariz parece como hincharse un poco, y moverse mas que al pronunciar la sílaba *pa*. Esta diferencia que advirtió Wallis, (1) será mas observable ó sensible, si las sílabas *ba*, *pa* se pronuncian con voz alta y fuerte.

El maestro advertirá que al pronunciar las sílabas *pe*, *pi*, *po*, *pu*, los labios se tocan en diferentes puntos muy vecinos, y que entre aquellos se siente salir mas presto el aliento que al pronunciar *pa*. Asimismo advertirá que los labios se aprietan mas, y la apretadura es mas duradera al pronunciar *pa*, que al pronunciar *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

Pa-

(1) Les voyages de Mr. Monconys en syrie &c. Paris. 1695. 8. vol. 5. „ En el vol. 2. (que es continuacion de la parte segunda) p. 97. Monconys dice que oyó leer en inglés á un Sordomudo discípulo de Wallis.

Para la pronunciacion de la sílaba *ma*, Epee, y sus discípulos usaban diversas industrias, entre las que dexaban la que á mi parecer es la principal, y consiste en hacerles conocer que para la pronunciacion *ma*, deben procurar la union de los orlos esteriores de los labios, como se advirtió antes. Si la union se hace de tal modo que el labio superior no salga tanto como el inferior, la pronunciacion *ma* será muy clara. La apretadura de los labios al pronunciar *ma* es menos fuerte que al pronunciar *pa*, y un poco mas fuerte que al pronunciar *ba*. En la pronunciacion *ba* los labios no perseveran tanto tiempo unidos, como en la pronunciacion *ma*, mas en la pronunciacion *ma* se separan mas rápidamente que al pronunciar *ba*. Si se pone un dedo baxo de la nariz para recibir el aliento que por ella sale, se advertirá que es insensible su salida al procunciar *ba*, *pa*, y que llega muchas veces á ser sensible al pronunciar *ma*: y en esto el sonido de la letra *m* se asemeja un poco al de la *n*.

En la pronunciacion de las sílabas *me*, *mi*, *mo*, *mu*, los labios se tocan en puntos diferentes, y muy vecinos, como se advirtió suceder, ó tocarse en la pronunciacion de las sílabas *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

En la pronunciacion de las sílabas *bo*, *po*, *mo* los labios se tuercen ó arquean un poco; y por esto es sensible la salida del aliento; se arquean mas en la pronunciacion de las sílabas *bu*, *mu*, *pu*, y se hace mas sensible la salida del aliento.

Aunque de la pronunciacion *ma* he discurrido tratando de las pronunciaciones *ba*, *pa*, porque todas tres son labiales, no por esto la pronunciacion *ma* se enseñará al tiempo mismo en que se enseñan las pronun-

nunciaciones *ba* , *pa*. La esperiencia enseña que éstas son faciles , y que es algo dificil la pronunciacion *ma*.

Los infantes casi siempre pronuncian las sílabas *pa* , *ba* , *ta* , *da* antes que la sílaba *ma* , por lo que ésta se podrá enseñar á los Sordomudos despues que sepan pronunciar *pa* , *ba* , *ta* , *da*. Muchísimos infantes aprenden á pronunciar sucesivamente estas quatro sílabas con este órden *pa* , *ta* , *ba* , *da* , por lo que con el mismo se podrán enseñar á los Sordomudos menos despejados.

Las industrias que respectivamente he propuesto para la pronunciacion de las sílabas *ba*, *pa* , *ma* , dependen principalmente de la vista ; las que dependen del tacto , y se expusieron antes , son muy eficaces; por lo que el maestro se valdrá de ellas , haciendo que los Sordomudos al pronunciar las dichas sílabas juntamente con él , tengan una mano baxo de su barbilla , y otra baxo de la barbilla de los mismos.

## CAPÍTULO VI.

*Pronunciacion de las sílabas* ta , da , za , ce , ci , zo , zu.

La sílaba *ta* se pronuncia apoyando la punta de la lengua en los dientes delanteros de arriba , de modo que apenas se vea la lengua entre dichos dientes y los delanteros inferiores ; el apoyo se hará tocando la lengua fuertemente á los dientes en que se apoya, se respirará fuertemente , y al mismo tiempo repentina y violentamente se separará la lengua de los dientes en que se apoya. La punta de la lengua sobresale un poco al corte de los dientes superiores delan-

te-

teros sobre que se apoya ; están casi juntos los dientes inferiores y superiores , se respira violentamente, y entonces la lengua se separa violentamente , como quando se está para escupir ; ó se escupe. La respiracion violenta forma el sonido de la sílaba *ta.*

Para la pronunciacion *ta* la punta de la lengua toca ó aprieta á los dientes superiores en su raiz; para la pronunciacion *te* los toca mas á baxo, y así sucesivamente los toca mas y mas á baxo en la pronunciacion de las sílabas *ti* , *to* , *tu.* El aliento al pronunciar *ta* , sale mas fuertemente que al pronunciar *te* , *ti* , *to* , *tu* ; y su direccion es la mas baxa al pronunciar *ta* , y la mas alta al pronunciar *tu.* Si se pone la mano baxo de la barbilla al pronunciar las cinco sílabas , se conocerá sensiblemente su diferencia. Asimismo el maestro debe advertir , que el labio superior no se suele mover al pronunciar *ta* ; y se mueve al pronunciar *te* , *ti* , *tò* , *tu*; el movimiento mas sensible es al pronunciar *to* , *tu.* Ultimamente advertirá , que al pronunciar las sílabas *ta* , *te* , *ti* , *to* , *tu* , desde el centro de los carrillos empieza el movimiento de ellos , que va siguiendo hasta la boca , de modo que en la pronunciacion *ta* el movimiento es muy sensible , y se hace en el centro de los carrillos ; y en la pronunciacion de las otras sílabas el movimiento es menos sensible , y al pronunciar cada una de ellas , se va acercando á la boca.

La pronunciacion de la sílaba *da* se hace como la de la sílaba *ta* , con la diferencia de ponerse la punta de la lengua no sobre los dientes delanteros superiores , sino en la extremidad del paladar , ó en las encias interiores de ellos , y se separa de las encias al pronunciar *da* con menor violencia que al pronunciar *ta.* En la pronunciacion *da* se arquea un poco la lengua,

la

la qual al tocar las encias interiores de los dientes delanteros superiores se pone en la situacion que deberia tener si se quisiera detener la respiracion sin cerrar totalmente la boca. Si se pone una mano baxo de la barbilla, ó para recibir el aliento del que pronuncia las sílabas *ta*, *da*, se sentirán efectos claros que indiquen su diferencia. La respiracion de la pronunciacion *da* es menos fuerte, y tiene direccion mas alta que en la pronunciacion *ta*, y en la pronunciacion de ésta el movimiento baxo de la barbilla se siente mas vecino á la garganta, que en la pronunciacion *da*. Si se pronuncia fuertemente la sílaba *ta*, el labio superior se mueve un poco; lo que no sucede en la pronunciacion fuerte de la sílaba *da*.

La sílaba *za* se pronuncia poniendo la punta de la lengua entre los dientes, y expeliendo la respiracion sonóra antes de mover la lengua de su sitio. Para que la pronunciacion *za* no sea confusa y aspera, la lengua al separarse de los dientes hará el menor impulso posible contra los superiores delanteros y se separará prontamente. Si se pone la mano baxo de la barbilla, ó con ella se recibe el aliento del que pronuncia las sílabas *za*, *da*, *ta*, se sentirán efectos claros que indiquen su diferencia. La respiracion en la pronunciacion *za* es mas fuerte que en la pronunciacion *da*, y su direccion es mas alta que en la pronunciacion *da*.

Al pronunciar las sílabas *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, el corte de los dientes superiores toca la punta de la lengua en puntos diferentes de aquel en que le tocaba al pronunciar *za*; y la direccion de la respiracion se va levantando segun el órden de las sílabas *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, el punto de la lengua en que á ésta toca el cor-

corte de los dientes al pronunciar *za*, es mas interior que los demás puntos, en que el dicho corte le toca al pronunciar las otras sílabas.

Las sílabas *ce*, *ci* se pronuncian como las sílabas *ze*, *zi*. Antiguamente se usaba la pronunciacion de la letra ç llamada cedilla, que en el presente siglo se ha abandonado en la escritura é impresion, porque se ha dexado de pronunciar. Hubiera sido mejor que se hubieran abandonado las pronunciaciones *za*, *ce*, *ci*, *zo*, *zu*, y se hubieran conservado las de la cedilla; pues éstas, como advierte Bonet, eran mas suaves que las que se hacian con la *z* delante de todas las vocales, y con la *c* delante de las vocales *e*, *i*. El acento vocal de la cedilla, que aun se usa en el alfabeto portugués, sería el antiguo cantabro, que se ha abandonado, substituyéndole el áspero arábigo de las sílabas *ce*, *ci*, *za*, *zo*, *zu*, cuya pronunciacion se hace toscamente, mordiéndose la lengua.

## CAPITULO VII.

### *Pronunciacion de las sílabas* fa, va, sa, cha, la, lla, na, ña, ya.

No hay letra europea que falte en tantas lenguas, como la *f*; mas esta falta no proviene de la dificultad en pronunciarla, sino del supremo destino de la divina providencia, que en la confusion de las lenguas en Babel á unas naciones dió ó infundió unas pronunciaciones, y otras diversas á otras. Muchos infantes tardan en pronunciar la letra *f*, porque al oirla, no saben la manera de configurar los órganos vocales para pro-

pronunciarla : mas si ésta se les enseña , la pronuncian inmediatamente. Los Sordomudos aprenden prontamente á pronunciarla.

Para que estos pronuncien la sílaba *fa* , basta que el maestro á su vista la pronuncie , haciéndoles observar la situacion del labio inferior baxo de los dientes superiores. El corte de estos se pondrá sobre el labio inferior , de modo que le apriete en el medio : se respirará fuertemente , y se separarán prontamente los dientes del labio inferior , y en la separacion resonará el acento de la sílaba *fa*. El Sordomudo en su mano recibirá el aliento del maestro , al pronunciar la dicha sílaba , observará la configuracion y el movimiento de la boca en el maestro y en sí mismo , quando la pronuncie ; y esto bastará para que la pronuncie bien y prontamente. La lengua al pronunciar *fa* está inmoble, y en su situacion natural , y el aliento se arroja fuertemente como para soplar.

Si se pronuncian sucesiva y prontamente las sílabas *fe* , *fi* , *fo* , *fu* , se advertirá que el corte de los dientes superiores aprieta , ó toca diversos y muy vecinos puntos en el labio inferior , y al mismo tiempo en la concavidad de la boca se dan á la respiracion las diversas y respectivas direcciones que corresponden á las pronunciaciones de las vocales *e* , *i* , *o* , *u*.

La pronunciacion *va* es la pronunciacion *fa* hecha con la mayor suavidad posible. El corte de los dientes superiores apenas tocará en el labio inferior , de éste se separará prontamente , y el aliento se dirigirá desde la garganta hácia los dientes superiores , y se oirá el sonido *va*. En la pronunciacion de ésta sílaba no se hace accion para soplar. El aliento al pronunciar *va* sale mas unido que al pronunciar *fa*. Para que

la

la pronunciacion *va* sea clara, suave, y se distinga bien de la pronunciacion *fa*, el corte de los dientes superiores debe tocar en el labio inferior mas adentro que le toca al pronunciar *fa*. La distincion de la pronunciacion de las sílabas *fa*, *va*, se conoce claramente por la diversa sensibilidad del aliento y del movimiento, que de los órganos vocales se siente baxo de la barbilla, y se ve en el principio de los dos carrillos. La pronunciacion *va* se hace tambien claramente, sin que el corte de los dientes superiores llegue á tocar el labio inferior.

Para pronunciar *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, el corte de los dientes toca el labio inferior en diversos y muy próximos puntos, que están mas exteriores que el punto en que le toca al pronunciar *va*.

En una hora, dice Epee, aún los Sordomudos de mediano talento suelen aprender las pronunciaciones *fa*, *va*. Tan facil es enseñar á los infantes la pronunciacion *fa*, que muchos de ellos tardan en pronunciar, y la pronunciacion *va*, que en la lengua española se confunde universalmente con la pronunciacion *ba*.

La pronunciacion de las demás sílabas, de que se tratará en este capítulo, suele ser dificil y trabajosa á los Sordomudos. El maestro con su paciencia vencerá toda dificultad, y á sus discípulos facilitará la inteligencia de su instruccion. Para pronunciar *sa*, la punta de la lengua toca en la extremidad del paladar hácia los dientes superiores delanteros: esto es, toca un poco mas alto, y menos fuertemente que para pronunciar *za*. Asimismo la lengua al pronunciar *sa* se dobla en medio, y no toca la extremidad del paladar con el ápice de su punta, sino con una parte un poco mas interior que el dicho ápice. En esta situacion de la len-

gua se respira, encanalando el aliento para que salga entre los dientes, y el ápice de la lengua al separarse ésta del paladar. El aliento, al pronunciar *sa*, es muy sensible, y su direccion va muy hácia abaxo, como se puede experimentar, poniendo la mano para recibirlo.

El Sordomudo que llega á pronunciar la sílaba *sa*, facil y prontamente aprende á pronunciar la sílaba *cha*. La pronunciacion de ésta se hace así: con el último tercio de la lengua, ó con el llano de su última parte hácia la punta, se toca una parte del paladar, que esté mas interior ó mas adentro que la parte en que la punta de la lengua toca el paladar al pronunciar *sa*. El ápice de la lengua apenas toca el paladar, y sobre éste la lengua aprieta con el llano de su última parte. Estando la lengua en ésta situacion, se respira; la lengua se separa como dando un chasquido, y resuena al mismo tiempo el acento vocal de la sílaba *cha*. Para hacer las pronunciaciones *che*, *chi*, *cho*, *chu*, la lengua va tocando al paladar en diversos puntos que se avecinan á los dientes delanteros, y le toca no tan estendida como está al pronunciar *cha*. Esto es, el paladar se toca no por casi el tercio último de la lengua, sino por un quinto hasta su punta. Al pronunciar *cha*, se mueve un poco el labio superior, el qual está inmoble al pronunciar *sa*. El diverso movimiento de los órganos vocales, y la diversa direccion y sensibilidad del aliento al pronunciar las sílabas *sa*, *cha*, hacen conocer claramente la diferencia de sus pronunciaciones.

Para pronunciar la sílaba *la*, la lengua, doblándose por el medio, toca con su punta al paladar en un punto, que dista igualmente de los dientes superio-

res

res incisivos, y del vértice del paladar. Si la punta de la lengua, al tocar el paladar, se estiende ó allana un poco, será fuerte el sonido de la sílaba *la*. Al pronunciar fuertemente esta sílaba, el ayre respirado sale poco unido; lo que el Sordomudo advertirá facilmente si lo recibe en una mano. La pronunciacion *la* es rápida, y luego que se ha hecho, la lengua algo encorvada hácia abaxo, queda situada al nivel de los dientes inferiores incisivos. Algunos Sordomudos suelen dar sonido narigal á las sílabas *la*, *le*, *&c.* y á otras que no lo tienen: en este caso el maestro, al proferir las sílabas á que indebidamente dan sonido narigal, les cerrará ó estrechará la naríz con dos dedos para que por ella no salga el ayre respirado en la pronunciacion, y con esta industria sentirán la diversa direccion que el ayre respirado toma, y debe tener para que no sea narigal el sonido de las sílabas.

La pronunciacion de la sílaba *lla* produce un sonido algo semejante al de las pronunciaciones *la*, *na*, *ya*. Los sevillanos comunmente pronuncian *ya* en lugar de *lla*. Esta sílaba se pronuncia tocando el paladar con la punta de la lengua, de modo que se toque con dicha punta allanada casi toda la parte del paladar, que hay desde el vértice hasta el punto que el mismo paladar se toca para pronunciar la sílaba *la*. Si la distancia entre el vértice del paladar y los dientes incisivos se divide en dos partes, la primera de éstas, que empieza desde el dicho vértice, se debe tocar con la punta estendida de la lengua para que resulte el sonido *lla*. La pronunciacion de esta sílaba es rápida, y en la respiracion despide el ayre por direccion mas baxa que la del ayre respirado al pronunciar *la*. Si debaxo de la barbilla se pone la mano al

pro-

pronunciar sucesivamente las sílabas *la*, *lla*, se sentirán dos movimientos diferentes en dicha barbilla.

La pronunciación de la sílaba *na*, se hace tocando fuertemente con la parte inferior de la punta de la lengua en el paladar cerca de los dientes incisivos. Si la distancia entre estos y el vértice del paladar se divide en quatro partes, y éstas se cuentan desde el dicho vértice, la punta de la lengua deberá tocar al paladar al fin de la tercera parte. La situacion de la lengua, al pronunciarse la sílaba *na*, hace que se dirija hácia las narices algun ayre respirado; y por esto el sonido *na* es y se llama narigal. Algunos literatos, dice Epee, afirman que el sonido de la sílaba *ta*, saliendo por las narices, parece ser el sonido *na*: así como el sonido narigal de la sílaba *ma* se asemeja al sonido *pa*. Esta observacion de Epee es insubsistente: pues el sonido *ta* es muy diferente del sonido *na*; y lo debe ser por esta causa de las diversísimas situaciones de la lengua al pronunciar las sílabas *ta*, *na*. La sílaba *ta* se pronuncia, tocando ó apretando con la punta de la lengua al paladar en un punto muy vecino á los dientes incisivos, á los que llega á tocar la dicha punta; y en la pronunciacion *na*, la punta de la lengua no llega á tocar los dientes, toca al paladar en punto menos vecino á ellos, y lo toca con la parte inferior de la lengua. Asimismo las pronunciaciones *ma*, *pa*, no se pueden jamás asemejar, aunque sea narigal el sonido *ma*; pues la distincion del sonido de ellos consiste totalmente en la accion de los labios. La pronunciacion *na* es rápida, como la pronunciacion *la*.

La pronunciacion *ña* se hace facilmente, si el punto del paladar, que se toca al pronunciar *na*, se to-

toca con la parte superior de la punta algo estendida de la lengua. Si se pronuncian sucesivamente las sílabas *na*, *ña*, y la mano se pone sucesivamente para recibir el ayre respirado, y para sentir el movimiento de la barbilla, se advertirá que la direccion del ayre respirado en la pronunciacion *na*, es mas alta que la del ayre respirado en la pronunciacion *ña*, y que son muy diversos los movimientos de la barbilla en las pronunciaciones *na*, *ña*.

La pronunciacion *ya* forma un sonido simple, resultante del sonido compuesto *ia*; por lo que el Sordomudo, que sabe pronunciar la sílaba *ia*, pronunciará facilmente la sílaba *ya*, si al pronunciar *ia* procura hacer fuerza con la vocal *a*, pronunciando apenas la vocal *i*. El maestro hará que el Sordomudo dé á su lengua y boca la situacion, que les debería dar si hubiera de pronunciar la vocal *i*: y que en ésta situacion pronuncie la vocal; de este modo proferirá un sonido semejante al que damos á la sílaba *ya*. Para que conozca sensiblemente la diferencia entre los sonidos *ia*, *ya*, se hará que con la mano reciba el ayre respirado al pronunciar las sílabas *ia*, *ya*, y sienta el movimiento vario de la barbilla.

El maestro le advertirá tambien que al pronunciar las sílabas *sa*, *cha*, *la*, *lla*, *na*, *ña*, *ya* la boca está y se mantiene algo abierta, y algo mas abiertos los labios.

CA-

## CAPÍTULO VIII.

### *Pronunciacion de las sílabas* ca, ga, ra.

Epee, tratando de la pronunciacion de la sílaba *ca*, dice: "he aqui la materia de exercicio de nuestra paciencia en la pronunciacion de las sílabas *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, *cua*, *cue*, *cui*, *cuo*. Presento á los Sordomudos escritas estas sílabas, despues pronuncio fuertemente la sílaba *ca*, y al pronunciarla tomo su mano y la aplico al nudo, ó nuez de la garganta, como si debiese ahogarme. Le hago observar que el dicho nudo ó nuez de la garganta se hincha al pronunciarse *ca*, y él con su mano siente su hinchazon. Asimismo le hago ver despues que mi lengua se encorva, doblándose hácia el paladar, y sin permitir la salida al ayre respirado, hasta que hago esfuerzo para baxar la lengua y pronunciar la dicha sílaba *ca*. Tambien le hago observar la especie de esfuerzo que se hace en las costillas debaxo del pecho á los dos lados, quando pronuncio la sílaba *ca*. Ultimamente aplico mi mano al nudo de la garganta del Sordomudo, como él la aplicó al nudo de la mia, y le obligo á hacer lo que él ha experimentado que yo he hecho. Poquísimos son los Sordomudos que aciertan á pronunciar bien la sílaba *ca* en las primeras pruebas: algunos necesitan hacerlas por tres ó quatro dias seguidos: suplico al maestro que procure no disgustarlos."

La dificultad que tienen en pronunciar la sílaba *ca*, consiste en no poder distinguir bien ó notar la accion de los órganos vocales que concurren á su pro-

nun-

nunciacion. Para que lleguen á distinguir ó conocer la dicha accion, el maestro les hará advertir las cosas siguientes. El esfuerzo que el ayre respirado hace en el abdomen al pronunciarse la sílaba *ca*, es mas sensible en la parte superior del vientre, que en las costillas debaxo del pecho. En la pronunciacion *ca*, se baxa un poco el labio inferior, y el superior suele quedar inmóble. La lengua se dobla un poco, teniendo su convexidad hácia el paladar, por lo que la punta de ella se retira de los dientes, y queda sin apoyo ó sin tocar cosa alguna; y ultimamente se baxa la quixada inferior, y la lengua se retira un poco hácia la garganta al acabar la pronunciacion *ca*. Este retiro no hace la lengua al pronunciarse la sílaba *que*; antes bien se alza un poco, y su punta se mueve algo hácia los dientes inferiores; y casi lo mismo sucede al pronunciarse la sílaba *qui*. Estos diversos movimientos de la lengua en la pronunciacion de las sílabas *ca*, *que*, *qui*, provienen de la diversa accion de los órganos vocales al pronunciarlas, y de las diferentes direcciones del ayre respirado. Este en la pronunciacion *ca* sale de la garganta, y se dirige al paladar, tocando un punto, que está entre el vértice de éste, y el principio del gaznate: en la pronunciacion *que*, se dirige al vértice del paladar; y en la pronunciacion *qui* se dirige á un punto entre el dicho vértice y los dientes. En la pronunciacion *co*, el ayre respirado sale derecho, y apenas toca el paladar, y por eso su sonido es hueco y confuso. En la pronunciacion *cu*, al salir de la garganta el ayre respirado, los labios se arquean, tomando la figura que hacen al pronunciar la vocal *u*. El maestro, al pronunciar las sílabas *ca*, *que*, *qui*, *&c.* procurará que los Sordomu-

dos vean bien la situacion de su lengua. Asimismo con una lengua de cuero figurará la situacion que la lengua tiene en la boca al pronunciar las dichas sílabas : y esta misma experiencia practicará para hacer claramente visible la situacion de la lengua en la pronunciacion de las sílabas *ga*, *ra*, de que se tratará inmediatamente.

El Sordomudo, que sabe pronunciar la sílaba *cu*, facilmente pronuncia las sílabas *cua*, *cue*, *cui*, *cuo*, *cuu*, pues la pronunciacion de éstas se compone de la pronunciacion *cu*, y de la pronunciacion simple de una de las cinco vocales.

Quien sabe pronunciar las sílabas *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, facilmente pronunciará las sílabas *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*; pues la pronunciacion de éstas consiste en proferir dulcemente los acentos *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*. Para que los Sordomudos conozcan prácticamente la diferencia entre las pronunciaciones *ca*, *ga*, se les harán advertir las siguientes observaciones. 1.ª Si al pronunciarse sucesivamente *ca*, *ga*, se pone orizontalmente la mano baxo de la barbilla, se advertirá que la punta de ésta golpea la mano en la pronunciacion *ca*, y que en la pronunciacion *ga* la mano recibe el golpe de la parte de la papada que corresponde al principio del gaznate. 2.ª El labio superior que suele estar inmoble, quando se pronuncia *ca* sin notable fuerza, se mueve algo por sus lados al pronunciar *ga*. 3.ª En la pronunciacion *ca*, la impresion del ayre respirado hace mas fuerte y visible el movimiento del nudo ó de la nuez de la garganta, que en la pronunciacion *ga*. 4.ª Si con igual esfuerzo se pronuncian *ca*, *ga*, el movimiento en el abdomen al pronunciar *ca*, es mayor que al pronunciar *ga*. 5.ª La pronunciacion

*ca*

*ca* es gutural, y la pronunciacion *ga* es gutural y nasal.

Quien sabe pronunciar *gu*, facilmente pronunciará las sílabas *güa*, *güe*, *güi*, *güo*, *güu*; pues la pronunciacion de éstas se compone de la pronunciacion *gu*, y de la simple pronunciacion de una de las cinco vocales.

La pronunciacion de la sílaba *ra*, pareció á Epeé no menos dificil que la de la sílaba *ca*: y Amman en su obra citada en la parte 2 num. 104 del tomo 1 de la obra intitulada=*Surdus loquens*, dice que solamente la pronunciacion de la letra *r* no se sujetaba á su enseñanza. Los Sordomudos de la escuela de esta ciudad de Roma pronuncian bien la letra *r*; y el método que Silvestri su maestro antiguo ha tenido para enseñarles á pronunciarla, es el siguiente, segun leo en una advertencia, que se ha hallado entre los papeles de dicho Silvestri despues de su muerte.» La dificil pronunciacion de la letra *r*, dice Silvestri, que repugnó siempre á la instruccion del doctísimo Amman, manteniéndose perpetuamente rebelde é indomable á aquella mano, que con tanta exâctitud acertó á determinar y nombrar los órganos vocales, segun sus funciones, y á moverlos con el mejor mecanismo natural, pide que de ella se trate con la mayor atencion. La pronunciacion de la letra *r*, no es imposible; mas pide particular cuidado para que se logre hacer. Tenemos el consuelo de oir en nuestra escuela á nuestros Sordomudos, que pronuncian la letra *r* tan claramente como las demás consonantes; y he aquí el método con que les enseñamos su pronuncion. Primeramente arrimamos una rueda dentada á un palillo seco y delgadísimo, en el que la rueda al dar vueltas cause un movimiento tré-

mulo, que sea perceptible á la vista y tacto, y en defecto de la rueda pronunciamos la palabra *truuu*, y hacemos que los Sordomudos adviertan el visible temblor de los labios, que se mueven al pronunciar la dicha palabra. Despues de haber practicado una de estas experiencias, les hacemos saber que con la pronunciacion de la sílaba *ra*, el gaznate tiembla algo, y la lengua está en continua vibracion hácia los dientes superiores incisivos de tal modo que su temblor se hace mas sensible en su lado izquierdo, que en el derecho. Ultimamente les hacemos advertir que la oscitante vibracion de la lengua consiste en esforzar los músculos de ella, y no en golpearla. Los Sordomudos que llegan á comprender el mecanismo que acabamos de explicar, pronuncian facilmente las sílabas *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*, y hasta ahora ningun Sordomudo de nuestra escuela ha dexado de pronunciarlas bien." Hasta aquí el abate Silvestri; su maestro Epee, tratando del modo con que enseñaba á pronunciar la letra *r*, dice "he aquí la manera que yo usaba, quando algunos Sordomudos resistian á pronunciar la letra *r*. Tomaba un sorbo de agua, y con ésta hacia todos los movimientos, que se hacen gargarizando: despues los Sordomudos hacian esta misma operacion, comunmente solian pronunciar las sílabas *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*. Aconsejaré á practicar esta experiencia, quando sea necesario: mas porque algunos Sordomudos al verse obligados á hacerla suelen llorar, convendrá que ellos en sí mismos ó en otros observen el movimiento de la garganta al pronunciar la letra *r*. Si no se consigue, añade Epee, que los Sordomudos pronuncien la sílaba *ra*, *re*, *&c.* el maestro tenga paciencia, y no desespere de conseguir que la pronuncien: pues sucede muchas veces

ces que pronuncien las sílabas *pra*, *pre*, *pri*, *&c.* aquellos que no aciertan á pronunciar las sílabas *ra*, *re*, *ri*; *&c.* y en tal caso es facil enseñarles la diferencia que hay entre las pronunciaciones *pra*, *ra*. Para enseñales la pronunciacion de las sílabas *pra*, *pre*, *pri*, *pro*, *pru* les muestro escritas estas palabras *pura*, *pure*, *puri*, *puro*, *puru*, y hago que las lean ó pronuncien: y para corregir esta pronunciacion, les hago conocer que ellos pronunciando la palabra *pura*, despiden dos veces la voz, y que yo para pronunciar la sílaba *pra* despido solamente una vez la voz. Además de esto, hago que metan en mi boca los dedos de su mano derecha, y con otros dos dedos de la izquierda toquen mi garganta, y entonces pronuncio despacio las palabras *pura*, *pure*, *&c.* cuento con mis dedos los dos tiempos, que gasto en pronunciar *pura*, y les advierto que para pronunciar *pra* no se emplean dos tiempos sino uno solo." Hasta aquí Epee.

No me maravillo que los Sordomudos discípulos de Epee no acertasen facilmente á pronunciar las sílabas *ra*, *re*, *ri*, *&c.* pues el método de que se valia para enseñar su pronunciacion, no es facil ni claro. El método ya propuesto, que usaba Silvestri, suele ser eficaz, y facilmente se entiende por los Sordomudos. Si el maestro logra que estos vean bien su lengua, quando pronuncia la sílaba *ra*, esta vista les dará mucha luz para conocer el modo con que se debe poner la lengua en la pronunciacion de la dicha sílaba. Despues que el maestro les haya hecho visible el movimiento oscitante ó trémulo de la lengua al pronunciar *ra*, volverá á pronunciarla varias veces, y entonces hará que ellos pongan una mano para recibir la impresion del ayre respirado, y que con otra arrima-

mada á la garganta sientan el temblor de ésta.

Asimismo el maestro hará conocer la situacion de la lengua, la qual se dobla de modo que su punta toque al paladar, y por el lado izquierdo de dicha punta salga el ayre respirado al pronunciar *ra.* Ultimamente el maestro, mostrándoles una lengua de cuero entre las dos manos, con que se figurará la boca, dará á esta lengua la situacion, y el movimiento que la lengua natural tiene al pronunciar la sílaba *ra*; y con estas industrias se consigue facilmente que la pronuncien bien.

Despues que lleguen á pronunciar la sílaba *ra*, el maestro les hará las siguientes advertencias. Si la punta de la lengua no toca el paladar, y al pronunciarse *ra*, el ayre respirado sale derechamente entre la dicha punta, y el paladar, el sonido *ra* será algo confuso. Para pronunciar *re*, *ri*, *ro*, *ru*, la punta de la lengua vá tocando diversos puntos del paladar desde el vértice de éste hasta cerca de los dientes incisivos. Las sílabas *ar*, *er*, *ir*, *or*, *ur* se pronuncian bien, aunque la punta de la lengua no toque el paladar; mas si lo toca, su pronunciacion será no menos clara que fuerte.

## CAPÍTULO IX.

### *Pronunciacion de las sílabas que empiezan con vocal, y acaban con consonante.*

Los Sordomudos pronuncian facilmente esta especie de sílabas, quales son *al*, *el*, *il*, *&c. an*, *en*, *in*, *&c. ar*, *er*, *ir*, *&c.* Ellos al principio, queriendo pronun-

nunciar estas sílabas, pronuncian así: *ala*, *ela*, *ila*, *ana*, *ena*, *ina*, *ara*, *era*, *ira*, *&c.* mas el maestro les presentará escritas estas sílabas que ellos pronuncian, y cotejándolas con las antecedentes, les hará conocer que en éstas falta la vocal final *a*, que ellos pronuncian. Borrará esta vocal en las sílabas *ala*, *ela*, *ila*, *&c.* y de este modo dará á entender, que no se debe pronunciar la vocal borrada. Asimismo el maestro escribirá las sílabas *al*, *el*, *il*, *&c.* para que las pronuncien, y quando éstos hayan pronunciado la letra *l*, les pondrá la mano en su boca para que despues de la letra *l* no pronuncien ninguna vocal; y esta industria sirve para que conozcan prácticamente como se debe pronunciar la consonante final. Se advirte por esperiencia que un Sordomudo quando acaba de saber pronunciar las sílabas *ba*, *be*, *la*, *le*, *&c.* facilmente aprende á pronunciar las mismas sílabas invertidas, como *ab*, *eb*, *al*, *el*, *&c.*

## CAPÍTULO X.

### *Pronunciacion de sílabas de tres y quatro letras.*

La pronunciacion de las sílabas *pra*, *pre*, *pri*, *&c.* segun el método de Epee antes expuesto es dificil de enseñar, mas facilmente se enseña y aprende de este modo segun mi experiencia. El maestro escribirá la palabra *para*, y hará que el Sordomudo la pronuncie, haciendole advertir que para pronunciar *para* se tardan dos tiempos, en el primero se pronuncia *pa*, comprimiendo los labios, y éstos en el segundo se tienen abiertos, y se mueve la lengua para pronunciar *ra*.

El

El maestro despues borrará la primera *a* en la palabra *para*, y con esto indicará que la vocal borrada no se ha de pronunciar, y que solamente se ha de pronunciar la sílaba *pra*. Hará notar que para pronunciar *pra* no se comprimen tanto los labios como para pronunciar *para*, y que en la pronunciacion *pra* despues de la rápida y poco fuerte compasion de los labios, éstos no quedan inmobles, sino que hacen movimiento acelerado, y por lo contrario quedan momentaneamente inmobles despues de su compresion en la pronunciacion *para*. El maestro hará conocer prácticamente estas diferencias pronunciando despacio algunas veces las palabras *pra*, *para*, para que los Sordomudos noten visiblemente el modo diverso de pronunciarlas. Estas industrias servirán para enseñar la pronunciacion de otras sílabas que empiezan con una consonante muda, y con otra líquida, como son las sílabas *bla*, *ble*, *bra*, *bre*, *&c. dra*, *dre*, *&c. fla*, *fle*, *fra*, *fre*, *&c. gla*, *gle*, *gra*, *gre*, *&c. pla*, *ple*, *&c. tra*, *tre*, *&c.*

La pronunciacion de las sílabas *spa*, *spe*, *spi*, y de otras semejantes que empiezan con dos consonantes siendo *s* la primera, no les es dificil si se les advierte que al empezar á pronunciar la consonante *s* pronuncien pronta y rápidamente las sílabas *pa*, *pe*, *pi*, *&c.*

El abate Epee hablando de la pronunciacion de las sílabas *pan*, *pen*, *pran*, *pren*, *bran*, *bren*, *san*. *sen*, y de otras semejantes acabadas en *n*, dice: á los Sordomudos advierto, que para pronunciar las sílabas *pan*, *san*, *tran*, la voz debe salir por las narices: les hago que á los lados de mi nariz pongan sus dos dedos índices, y entonces pronuncio *pa*, *sa*, *tra*, observan que no se siente movimiento alguno en mi

mi nariz, quando pronuncio las dichas sílabas *pa*, *sa*, *tra*; despues pronuncio sucesivamente las sílabas *pan*, *san*, *tran*, y ellos observan el movimiento que entonces hace mi nariz. Algunos tardan en aprender la pronunciacion de las sílabas *pan*, *san*, *tran*, y otros facilmente la aprenden. Hasta aquí Epée, á cuya industria para enseñar á pronunciar las sílabas *pan*, *san*, *tran* se podrá utilísimamente añadir la siguiente. Se escribirá por exemplo la palabra *pana*, y el Sordomudo la pronunciará; despues en la dicha palabra *pana* se borrará la última vocal para indicar que ésta no se ha de pronunciar, por tanto, el Sordomudo procurará pronunciar solamente la sílaba *pan*, y al pronunciarla, el maestro le pondrá la mano en su boca luego que empieze á pronunciar la consonante *n*. Con esta industria repetida dos ó tres veces se conseguirá que pronuncie bien la sílaba *pan*. La misma industria se usará para enseñarle á pronunciar otras sílabas que empiezen y acaben con consonante.

## CAPÍTULO XI.

### *Advertencias útiles para facilitar el método de enseñar á los Sordomudos la pronunciacion de las letras, y de las sílabas.*

A las reglas practicas que he prescrito para enseñar á los Sordomudos la pronunciacion vocal, añadido las siguientes advertencias, que ilustrarán, y facilitarán el modo de practicarlas.

Las letras llamadas vocales y diptongos son los primeros sonidos que los Sordomudos deben aprender á pronunciar. Antes en el capítulo 3 se advirtió que

el diverso sonido de las vocales, y de los diptongos dependia de la mayor ó menor abertura de la boca al pronunciarlas, y de la varia compresion y direccion del ayre, que en su pronunciacion se respira. La diversa abertura de la boca es accion muy visible y necesaria para la clara pronunciacion de las vocales, y de los diptongos, por lo que á los Sordomudos se hará que observen bien la dicha accion para imitarla, quando pronuncian las vocales y los diptongos. Para la buena y clara pronunciacion de estas letras no basta la varia abertura de la boca, sino que se necesita tambien la diversa y correspondiente direccion del ayre respirado, y se podrá decir que esta diversa direccion es la accion principal que determina el sonido vario de las vocales y de los diptongos, pues con variar solamente la direccion del ayre respirado, y sin variarse nada la situacion de los órganos vocales, se llegan á pronunciar con bastante claridad todas las vocales, y todos los diptongos. Por exemplo, el lector haga la experiencia de pronunciar la vocal *a*, y experimentará que conservando invariable la abertura de su boca podrá pronunciar claramente las vocales *e*, *i*, *o*, *u*, si varía la direccion de su ayre respirado en la pronunciacion. El ayre respirado en la pronunciacion *a* sale de la laringe hácia el paladar, al que apenas toca, y por esto su sonido parece ser algo gutural. En la pronunciacion *e* el ayre respirado se dirige á los lados del paladar que corresponde á los dos dientes caninos, ó á los colmillos; en la pronunciacion *i* se dirige al vértice del paladar tocando en este un punto que está mas cercano de su vértice que de los dientes incisivos; en la pronunciacion *o* el ayre respirado sale derechamente de la laringe, y resuena en

la

la boca reverberando desde los dientes superiores, y en la pronunciacion *u* resuena comprimiéndose entre los dientes y labios superiores é inferiores al salir entre ellos con derechura y extension. Estas varias direcciones del ayre respirado bastan para que estando inmobles los órganos vocales se produzca clara y distintamente el sonido de las cinco vocales; mas este sonido será mucho mas claro, si se varía la abertura de la boca en la pronunciacion de cada vocal. Segun la direccion del ayre respirado en la pronunciacion de las vocales, se infiere, que es gutural el sonido de la *a*, palatino el sonido de la *e*, y de la *i*, dental el de la *o*, y labial el de la *u*. El maestro para enseñar á los Sordomudos la pronunciacion de las vocales y de las demás letras, les instruirá primeramente en la varia y respectiva accion de los órganos vocales que es la cosa mas visible y facil de hacer, y despues en la varia direccion que el ayre respirado debe tener para pronunciar bien cada letra ó sílaba.

Los Sordomudos suelen tener el defecto de prolongar la pronunciacion de las vocales, por lo que en lugar de pronunciar, por exemplo, *Maria*, pronuncian *Maariia*. Esta pronunciacion viciosa se corrige proponiéndoles escritas las palabras *Maria*, *Maariia*; é indicándoles ó enseñándoles el diverso modo con que se pronuncian.

Cada consonante pronunciada sucesivamente con una de las cinco vocales produce cinco sonidos diferentes, y cada uno de éstos pide diversa configuracion en los órganos vocales. Esta diversa configuracion se hace por razon, no de la consonante que es siempre la misma, sino de las vocales, con que sucesivamente se junta; por lo que el maestro les hará

conocer que á la consonante corresponde siempre la misma accion en algun órgano vocal, y que para cada letra vocal se varía la accion de algun órgano vocal. Por exemplo, la sílaba *la* se pronuncia doblando la lengua, y tocando con su cuspide un punto del vértice del paladar, la sílaba *le* se pronuncia doblando la lengua y tocando con su cuspide en el vértice del paladar un punto diverso del que se tocó para pronunciar *la*. Segun esta práctica, el maestro escribirá la letra *l*, y les dirá que su pronunciacion consiste en doblar la lengua dirigiendo la cuspide de ésta hácia el paladar, y despues escribiendo las sílabas *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu*, les hará observar que sus pronunciaciones respectivas por razon de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* se hacen tocando diversos puntos del paladar con la cuspide de la lengua.

Los Sordomudos al aprender la pronunciacion de algunas letras ó sílabas, suelen pronunciar otras diferentes de las que se les enseña, y en tal caso el maestro aprovechándose de la equivocacion de los Sordomudos, escribirá la letra ó sílaba que por casualidad pronuncian, y les obligará á repetir su pronunciacion.

No pocas veces sucede que al empezar á aprender el habla, vocean y pronuncian casualmente algunas sílabas, y aun palabras, en cuyo caso, aunque éstas no sean significativas, el maestro las escribirá para que conozcan lo que casualmente pronuncian. Por exemplo, algunas veces les he oido pronunciar las palabras *bapa*, *bapapa*, *paba*, en este caso yo las escribia á su vista, y les hacia repetir su pronunciacion para que la conociesen y se habituasen á hacerla.

Con-

Conviene generalmente enseñarles sucesiva é inmediatamente la pronunciacion de las sílabas, cuyo sonido es algo semejante como lo es respectivamente el de las letras dentales, de las labiales, &c. porque algunos se confunden con este método, no distinguiendo la pequeña diferencia de la configuracion de los órganos vocales en la pronunciacion de los sonidos algo semejante. El maestro instruirá á éstos de modo diverso, enseñándoles sucesiva é inmediatamente la pronunciacion de sonidos diversos. Por esperiencia se advierte, como se notó antes, que despues de haber aprendido la pronunciacion *ba*, por exemplo, facilmente pronuncian *ab*, que es inversion de la sílaba *ba*; mas porque muchos de ellos principalmente en los primeros dias de su instruccion, confunden facilmente la pronunciacion de una sílaba con la de la misma sílaba invertida, el maestro procurará enseñar la pronunciacion de las sílabas invertidas en tiempo debido y á aquellos que sin peligro de confundirse la pueden aprender.

Sobre el tono con que los Sordomudos hablan, poco ó nada puede hacer el maestro. Todos ellos hablan con tono algo semejante y diverso del tono, con que hablan los que tiene oido. Si se acostumbran á hablar depriesa, y con poco esfuerzo, entonces su tono no es aspero, ni desagradable; mas casi todos ellos hablan despacio, y con notable esfuerzo, porque necesitan observar atentamente la sensacion del ayre respirado, y de los órganos vocales para conocer ó distinguir la calidad diversa de cada pronunciacion.

## CAPÍTULO XII.

### *Método de enseñar á los Sordomudos á entender el habla con la vista de la varia configuracion de los órganos vocales de los que hablan.*

En los capítulos antecedentes se ha expuesto el método con que los Sordomudos por medio del habla propria nos puedan comunicar sus ideas, á cuya comunicacion nosotros podemos corresponder por señas ó por escrito, y no por palabras; porque por falta de oido son incapaces de oirlas. El corresponder por señas es un idioma para nosotros imperfectísimo, por falta de exercicio; y el corresponder por escrito es un idioma trabajoso, pues necesitariamos tratar á los Sordomudos presentes, como tratámos á los ausentes, á quienes por escrito ó cartas comunicámos nuestros pensamientos. No obstante de ser imperfecto nuestro idioma de señas, y de sernos trabajoso el idioma por escrito, es indubitable que el saber hablar es cosa ventajosa á los Sordomudos, y á nosotros. Á ellos lo es, porque facilmente nos pueden comunicar sus ideas; y á nosotros lo es tambien, porque facilmente entendemos lo que nos dicen, y facilmente con algunas señas naturales que hacemos freqüentemente en nuestros discursos familiares, podemos contestar á muchas palabras suyas. Para que éstos gozasen todas las ventajas que por su naturaleza tiene el habla, era necesario que pudieran oir lo que les decimos ó hablamos, mas esto les es imposible por la falta de su oido.

Es-

Esta falta se puede suplir por medio de la vista, la que les puede hacer conocer la calidad de las palabras que les decimos. No podemos pronunciar palabra alguna sin mover sensible, y visiblemente los órganos vocales con que la pronunciamos, y porque cada palabra se profiere con diversos órganos vocales, ó con diversa accion de unos mismos órganos, la vista de la diferencia de éstos ó de sus acciones servirá para que se conozcan ó distingan las varias palabras que se pronuncian. La vista para distinguir las palabras por medio del vario movimiento de los órganos vocales es no menos idonea, que el oido para distinguirlas por medio de su sonido, por lo que los hombres podian haber inventado un idioma mudo de palabras no sonoras, las quales se espresáran solamente con los gestos de la boca, ó con el solo movimiento de los órganos vocales. Mas el hablar largamente sin interrupcion con este idioma silencioso cansaria mucho la vista, y pediria que para hablarnos estuvieramos mirando fija y continuamente sin volver jamás la cabeza y vista, y aun sin pestañear.

Aunque no se puede pronunciar palabra alguna sin movimiento de los órganos vocales, no siempre este movimiento es visible al que, la oye, por lo que en tal caso la vista no podrá distinguirlo. En todos los idiomas que actualmente se hablan ó se conocen en el mundo, hay algunas pronunciaciones guturales ó lenguales que se hacen con movimiento invisible de la garganta, y de la lengua, por lo que no es posible entender con la vista sola todas las palabras de idioma alguno. Mas aunque no hay idioma que se pueda entender perfectamente con la vista sola, es indubitable que ésta sola puede dar á conocer la mayor

mayor parte de las palabras de qualquiera de los idiomas que se hablan, y este conocimiento en un Sordomudo basta para que él pueda hablar recíprocamente con nosotros, y ser admitido en nuestras conversaciones. A quien sabe un idioma, aunque de diez palabras que se le digan, oiga solamente seis, éstas suelen bastar para que infiera lo que se le dice en las otras quatro que no oyó; así pues, los Sordomudos aunque al ver pronunciar diez palabras, solamente distingan seis con la vista del movimiento de los órganos vocales, el conocimiento de estas seis palabras les hace conjeturar el de las otras quatro que no pudieron distinguir. Esto mismo sucede á muchos sordos, los quales acostumbrados en tiempo de la sordera á observar el movimiento de los órganos vocales del que les habla, contestan acertadamente á discursos largos. Asimismo vemos no pocos Sordomudos los quales sin instruccion alguna, y con la natural y atenta observacion de ver á otros que hablan, entienden muchísimas palabras luego que ven moverse los órganos vocales con que se pronuncian. Todo el espíritu de los Sordomudos parece estar siempre asomado al sentido de su vista, y por esto observan delicada y atentísimamente todo quanto ven. Ellos con la vista naturalmente nos hablan y entienden lo que les hablamos en el idioma natural. Asimismo ellos acostumbrados á ver los movimientos que con los órganos vocales hacemos al hablar las palabras de los idiomas arbitrarios, con la observacion y reflexion infieren su significacion. Las palabras pertenecen al idioma de la vista, no en quanto son sonoras, sino en quanto se forman con el movimiento visible de los órganos vocales; la varia configuracion de éstos las hace visi-

sibles, así como su sonido que resulta de la impresion del ayre, hace que se oigan. Los Sordos, y los Sordomudos que observando el movimiento de los órganos vocales en los que hablan, llegan á conocer las palabras que éstos hablan, aprenden este idioma visual, y conservan su memoria en virtud de la pintura, que de la varia configuracion de los órganos vocales se forma en su imaginacion. La esperiencia enseña que apenas empiezan á aprender el habla, quando por natural curiosidad observan el movimiento de los órganos vocales en los que hablan, con deseo de entender lo que dicen; por lo que empiezan á entender algunas palabras en virtud de la observacion y reflexîon que hacen sobre el vario movimiento de los órganos vocales con que se pronuncian. Segun esta esperiencia, desde que se les enseña el habla, convendrá instruirles en el modo de conocer ó entender las palabras con la vista del movimiento de los órganos vocales con que se profieren.

A este fin despues que hayan aprendido á pronunciar las letras y sílabas, el maestro destinará un dia de cada semana para que aprendan ó entiendan las palabras con la vista sola del movimiento de los órganos vocales. La instruccion se empezará con la pronunciacion clara de las vocales, y despues con la de las sílabas. El maestro escribirá las cinco vocales, y las sílabas principales del alfabeto, con las que se forma la mayor parte de las palabras del idioma que les enseña, y pronunciará las dichas vocales y sílabas. Despues volverá á pronunciar sucesivamente con órden arbitrario las dichas vocales y sílabas, y hará que sucesivamente escriban la vocal ó sílaba que á su parecer ha pronunciado el maestro. No es necesario

que el maestro pronuncie sonoramente las vocales y sílabas, mas basta que haga con los órganos vocales los movimientos que se deben hacer para pronunciar sonoramente.

Despues que se hayan instruido en el silabario del idioma que deberemos llamar visual ó señas, el maestro proferirá palabras que consten de consonantes de pronunciacion muy visible, quales son las consónantes *b*, *m*, *p*, *f*, *v*. Proferirá por exemplo, estas y otras palabras semejantes; *baba*, *beba*, *boba*, *buba*, *bomba*, *mapa*, *fama*, *viva*. Despues proferirá otras palabras en que haya letras de pronunciacion menos visible, como son las letras dentales y labiales, por exemplo, estas y otras palabras semejantes: *baca*, *beca*, *boca*, *bala*, *befa*, *mala*, *masa*, *mesa*, *misa*, *mata*, *meta*, *pala*, *para*, *pera*. Ultimamente pronunciará otras palabras que consten solamente de letras dentales ó labiales, y de este modo enseñará sucesivamente el idioma visual de las palabras empezando la instruccion por las mas faciles.

No se crea que esta instruccion sea dificil: es respecto de los Sordomudos lo que respecto de los que oyen es la de enseñarles á distinguir las palabras por su sonido. Los infantes desde el primer año, y aun desde los primeros meses de su edad empiezan á distinguir las palabras, y entender lo que con ellas se les dice. No suelen hablar sino en el segundo año de su edad, ó despues de él; y no obstante distinguen y entienden las palabras por el sonido. Este forma en su imaginacion una idea que podemos y debemos llamar oible, así como la vista de cada objeto forma una pintura imaginativa de éste. El infante que entiende las palabras por su sonido, no puede entenderlas sin

que

que en su fantasía preceda la especie oible de cada una de ellas, y esta especie se les despierte ó represente vivamente al oirlas; y de este modo se acuerdan de su significacion. Esto mismo sucede en todos los que hablamos: de las palabras que oimos entendemos la significacion en virtud de la existencia, y viva representacion de su especie oible que está en nuestra fantasía. Si esta especie se borrara, no entenderiamos las palabras que antes habiamos entendido, como sucede á muchos apopléticos que por haberse borrado en su fantasía las especies oibles de las palabras de su idioma nativo, no lo entienden. Contándose ya 26 años que salí de España, no pocas veces me ha sucedido oir algunas palabras españolas usuales en discurso familiar, y dudar de su significacion, y tal vez oir alguna, cuya significacion ignoraba totalmente aunque la habia usado muchas veces en España. Esta duda, y esta ignorancia en mí han provenido de haberse borrado en mi fantasía, y en mi memoria la especie oible, y memorativa de algunas palabras. El hábito que tenemos de hablar, hace que en nuestra fantasía se mantengan siempre vivas las especies oibles de las palabras del idioma que hablamos, y por esto sin reflexion alguna, ó sin necesidad de consultar reflejamente nuestra memoria y nuestra fantasía, hablamos y entendemos la significacion de las palabras que oimos. Así tambien el Sordomudo que se habitue á entender el idioma visual de la configuracion de los órganos vocales, con ver el movimiento de éstos, sin hacer reflexion alguna entenderá prontamente las palabras que con ellos se forman, así como los que oimos, sin hacer reflexion alguna por medio del oido entendemos las palabras que oimos.

Para enseñar á los Sordomudos la pronunciacion visual, dice Epee, se tendrán presentes la siguientes observaciones. 1.ª Los Sordomudos estén derechamente enfrente del maestro para que distingan bien los movimientos, y las configuraciones de sus órganos vocales quando pronuncia letras, sílabas ó palabras. 2.ª El maestro procure hacer sensibles y visibles, quanto pueda, las dichas configuraciones. 3.ª Proferirá las letras y sílabas con la boca abierta, para que sean visibles los movimientos de la lengua. 4.ª Haga pausa sensible despues de la pronunciacion de cada sílaba, para que se distingan bien las pronunciaciones de las sílabas."

Despues que hayan aprendido el alfabeto labial, y entendido algunas palabras de su idioma visual, el maestro hará que entre sí empiezen á hablarse con el movimiento de los órganos vocales pronunciando sonoramente las palabras. Son naturalmente inclinados al uso del idioma de señas; y este idioma usan siempre en la escuela para hablar entre sí, quando de ella falta el maestro. Apenas éste se aparta de su vista, quando casi todos ellos empiezan á hablar entre sí con gran ansiedad, pues tienen por afortunados aquellos momentos, en que estando juntos pueden desahogarse con su idioma de señas que todos ellos entienden, y hablan naturalmente. Quando el maestro está en la escuela, no se hablan con señas manuables, sino con el movimiento de los órganos vocales; porque de este modo se pueden hablar con menos peligro de ser vistos ó notados por el maestro. Estando yo algunas veces en la escuela de esta ciudad de Roma, me he detenido discurriendo con el maestro advirtiendole que se hiciese desentendido, y no los mi-

mirase; y en tales ocasiones comunmente se hablaban con movimientos de los órganos vocales, porque ya habian aprendido el habla, aunque no se les habia enseñado el modo de entender con la vista las palabras. Este exemplo hace conocer que los Sordomudos, á quienes se enseña el habla, facilmente pueden aprender el idioma visual de las palabras.

A los infantes Sordomudos sus madres, y los domésticos pueden enseñar facilmente el idioma visual de las palabras. Si á un infante Sordomudo que quiere pan, agua, &c. se presentan estas cosas, y al mismo tiempo se pronuncian sus respectivos nombres, haciendo que el infante observe el movimiento de los órganos vocales al pronunciarlos, facilmente se conseguirá, que el infante empieze á entender las palabras del idioma visual. Para enseñar éste á los infantes, al principio se pronunciarán solamente las sílabas iniciales de las palabras; y despues que hayan entendido la significacion de dichas sílabas, se pronunciarán las palabras de dos, tres y mas sílabas.

## CAPÍTULO XIII.

*Acento y artificio gramatical de la lengua portuguesa.*

En este arte, escrito en obsequio de la nacion española, he expuesto solamente el método práctico de enseñar á los Sordomudos la escritura, y el habla del idioma español, y de las reglas que para escribir y hablar este idioma he dado, el maestro facilmente podrá inferir el método práctico, que deba observar para

ra enseñarles qualquier idioma, si de éste tuviese gramática, en que exâctamente se prescriban y declaren el acento y el artificio ó la sintáxîs de las palabras. De los idiomas italiano, francés, inglés y aleman hay muchas gramáticas, en que se declara y explica bien su sintáxîs; mas no se dan las noticias necesarias para poder enseñar su acento. En el capítulo siguiente expondré el del idioma italiano, que al presente se hace muy comun en Europa: y tal exposicion servirá de suplemento á las muchas gramáticas que hay exâctas de este idioma. He destinado el presente capítulo á la explicacion del acento y del artificio gramatical de la lengua portuguesa: y éste destino he hecho por los siguientes motivos. En España hay siempre muchas familias portuguesas: y si entre éstas hubiere algun Sordomudo, á éste quizá será mas util aprender el portugués, que el español. Los libros que en este idioma se escriben, suelen leerse freqüentemente en Portugal, por ser no poco semejantes los idiomas portugués, y español: por lo que, si los portugueses en este arte encuentran la gramática de su lengua, facilmente podrán aprovecharse de él para enseñarla á los Sordomudos. De la lengua portuguesa hay muy poquísimas gramáticas: yo que de todos los idiomas he procurado buscar todas las gramáticas, de que he tenido noticia, solamente he visto dos gramáticas imperfectas: una anónima impresa en Amberes el año 1655, y otra en Viena publicada por el jesuita Ignacio Weitenauer. Contadór (1) publicó una gramática menos imperfecta, en orden á la sintáxîs y falta totalmente de reglas, para

(1) Regras da lingua portugueza pello P. Dom Jeronimo Contador clerico regular. Lisboa 1721. 8.

ra declarar el acento portugués. La imperfeccion de la sintáxîs de estas gramáticas, y el defecto total de sus reglas sobre el acento, he procurado remediarlo con no poco trabajo, consultando al ex-jesuita portugués Joaquin Peixoto, y á las gramáticas y diccionarios que he podido lograr, y leer de la lengua portuguesa. Esta que es muy semejante á la española en el artificio gramatical, por derivarse del idioma español, que se hablaba mil años ha, es diferentísima de la española en el acento. En éste los portugueses se diferencian de los españoles mas que los italianos, y no menos que los franceses. En mi obra italiana intitulada *Ensayo práctico de las lenguas*, observé y probé, por medio de éstas, la existencia ó dominacion de los celtas ó galos en Portugal y en Galicia, en donde impusieron nombres á ciudades, rios, &c. y conjeturo que la lengua céltica se habló y aun arraigó en todas las provincias portuguesas, menos en la que se llama *Entre Duero y Miño*; y por eso en todas ellas el acento es diversísimo del español. Habiéndose hecho este comunísimo en Portugal, antes que los sarracenos dominaran en España, los portugueses no adoptaron jamás los acentos ásperos *ce*, *ci*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, que los españoles recibieron de los sarracenos, y aún usan en su lengua para afear la armonía que tiene hablada con el acento puramente cantabro, que es el antiguo español. Los dichos acentos ásperos son los únicos que observo introducidos ó mezclados con el cantabro que usan los españoles para hablar su lengua; y de ésta observacion infiero que en España no se hablaron el idioma cartaginés, ni el arábigo, ni el céltico. Paso ya á exponer el acento portugués, determinando y fixando el número de sus varias pronuncia-

cio-

ciones. Soy el primero que ha hecho esta observacion; deseo que para comun instruccion se corrijan públicamente por algun portugués los defectos que inadvertidamente yo haya cometido.

## ARTÍCULO I.

### *Alfabeto portugués, y pronunciacion de sus letras.*

El alfabeto portugués con su pronunciacion es el siguiente.

| Let. | nombres. | Let. | nombres. | Let. | nombres. | Let. | nombres. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a.. | .....a. | g.. | .....ge. | m. | ....eme. | s. | .....ese. |
| b.. | .....be | h.. | ..... hagá. | n.... | ....ene. | .t | .....te. |
| c. | .....se. | i... | .....i. | nh.. | ene-hagà. | u. | .....u. |
| ç.. | se-sedilla. | j... | i consonante. | o.... | ..... o. | v. | v consonante. |
| d. | .....de. | k. | .....kapa. | p.. | .....pe. | x. | ...xis ó chis. |
| e.. | .....e. | l... | ..... ele. | q.... | ....que. | y. | ....ypsilon. |
| f.. | .....efe. | lh. | ...ele hagá. | r.... | ....erre. | z. | .....ze. |

El nombre de las letras se pone segun la pronunciacion portuguesa, escrita por un español que la oyese.

La *se-sedilla*, que por los españoles se llama *cedilla*, se usó antiguamente en la escritura española, y se desterró de ella, como inútil; pues delante de las vocales *e*, *i* sonaba como las sílabas *ce*, *ci*, y delante de las vocales *a*, *o*, *u* sonaba, como ahora suenan *za*, *zo*, *zu*. En el alfabeto portugués es tambien inútil la *se-sedilla*; pues segun la actual pronunciacion portuguesa, delante de todas las vocales suena como

la

la *s* portuguesa, que el acento se diferencia poco de la española, como se advertirá despues. Así las palabras *ça̧marra* (zamarra) *ça̧pato* (zapato) *ça̧gidade* (suciedad) *ça̧mo* (zumo) *ça̧rrão* (zurron) *ouça̧o* (oigo) suenan *samarra*, *sapato*, *sugidade*, *sumo*, *surrao*, *ouso*.

Los portuguéses usan todas las pronunciaciones españolas, menos las pronunciaciones *ce*, *ci*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, *ya*, *ye*, *yi*, *yo*, *yu*: y tienen varias pronunciaciones particulares de consonantes y de diptongos. Las particulares pronunciaciones de consonantes, que tiene el idioma portugués, se pondrán despues de haber discurrido de sus diptongos. Estos son los siguientes: las sílabas finales *aõ*, *am*, *eo*, *ea*, *ear*, *em*, *ens*, *i*, *im*, *oe*, y la sílaba *ou* en qualquiera parte de las palabras. La sílaba final *ao* en unas palabras se halla sin acentuarse la *o*: y en otras se halla con la *o* acentuada de este modo *õ*. Si la *o* no está acentuada, la sílaba *ao* se pronuncia como en español: y así se pronuncia en *nao* (nave) *pao* (palo) *vao* (vado). Si la *o* está acentuada del modo dicho, entonces la sílaba *aõ* es un diptongo con sonido narigal, algo confuso y rápido de las vocales *a*, *o*, al fin del qual se oye un ligerísimo sonido de la *n*. Así las palabras *naõ* (no) *sermaõ* (sermon) en la boca de un portugués parecen sonar *naon*, *sermaon*.

En los verbos, la tercera persona del plural de diversos tiempos suele ser una misma palabra acabada en *aõ*, como *amaraõ*, que significa *amáron* y *amarán*: y para distinguir estos dos tiempos diversos, ó significaciones diversas en *amaraõ*, esta palabra se suele escribir así con acentos diferentes

*amáraõ*. . . . amáron *amaráõ*. . . . amarán.

En *amàraõ* (amáron) el acento grave está sobre la *a* penúltima : y en *amaràõ* (amarán) el acento grave está sobre la *a* última , ó sobre el diptongo.

La sílaba final *aõ* suena *om* en la pronunciacion portuguesa de la provincia llamada *Entre Duero y Miño.*

Las palabras que acaban en *aõ* , antiguamente acababan en *am* , y aún tal vez se escriben acabadas en *am*; como *sermaõ* , *sermam* (sermon) *fallaõ* , *fallam* (hablan) : mas en portugués *sermam* y *fallam* se pronuncian, como si estuvieran escritos *sermaõ* , *fallaõ* : y generalmente la sílaba final *am* suena *aõ.*

En la sílaba final *eo* la vocal *o* tiene sonido medio entre *o* y *u* , el qual participa mas de *u* que de *o*; por lo que las palabras *meo* (mio) *teo* (tuyo) *seo* (suyo) parecen sonar *meu* , *teu* , *seu.*

La sílaba final *ea* suena *eia* con sonido ligerísimo de la *i* : así las palabras *alhea* (ajena) : *cea* (cena) : *idea* (idea) parecen sonar *alheia* , *ceia* , *ideia.*

La *e* en las palabras acabadas en *ear* , como en *cear* (cenar) *atear* (atizar) suena como un diptongo *ei*, en el que la *i* suena mas claramente que la *e* : y las dos vocales se pronuncian rápidamente.

La sílaba final *em* , principalmente en los verbos, suena de modo que parece oirse la sílaba *ein* pronunciada rápida y delicadamente : así *amem* (amen ellos) parece sonar *amein.*

La sílaba final *ens* suena *eis* pronunciándose las vocales *e* , *i* muy suave y rápidamente : y dándose sonido narigal á la *i* : así *homens* (hombres) parece sonar *homeis.*

La *i* final en las palabras acabadas en *ei* , como *sei* (yo se) apenas se oye.

La

La sílaba final *im*, como en *vim* (yo vine) suena *i* narigal con algun sonido de *n*.

En la sílaba final *oes*, como en *soes* (soles), la *e* se pronuncia suave y rápidamente con sonido final de *i*.

La sílaba *ou* espresa un diptongo, ó la vocal *o* cerrada, para cuya pronunciacion los labios se ponen como para pronunciar una *u* clara ó abierta: así *pouco* (poco), *ouro* (oro), *ouço* (oigo), *outro* (otro), *ousadia* (osadía) parecen sonar *poco*, *oro*, *oso*, *otro*, *osadía*. En la provincia de Beira el diptongo *ou* suele pronunciarse *oi*: así se dice *oivir* por *ouvir* (oir): *coives* por *couves* (coles): y en la provincia de Estremadura se pronuncia *oi* el diptongo *ou* en algunas palabras, se dice *coiro*, *moiro*, *toiro* en lugar de *couro* (cuero), *mouro* (moro), *touro* (toro).

Las letras *b*, *v* se pronuncian sin diferencia alguna, ó se confunden: en la provincia Entre Duero y Miño, y en las demás provincias portuguesas se pronuncian con la diferencia que se les señaló antes en los capítulos V. y VII.

*Ca*, *co*, *cu* se pronuncian como en español; y *ce*, *ci* suenan *se*, *si*.

Las sílabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, se pronuncian como en español.

*Fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu* se pronuncian tocando en lo interior del labio inferior cerca de su borde con los dientes superiores incisivos.

*Ga*, *go*, *gu* se pronuncian como en español, y *ge*, *gi* se pronuncian como en italiano y en francés. Vease el alfabeto italiano, que se pondrá despues.

En las sílabas *gue*, *gui*, la *u* se pronuncia delicadísimamente, como en *guerra*, *guisar*, que son palabras portuguesas y españolas, y en estas dos lenguas

se pronuncian del mismo modo. En las palabras *guardar*, *guante*, *guapo* (que son portuguesas y españolas) se pronuncia claramente la *u*.

La letra *h* sola no tiene sonido alguno, y se usa poquísimo en portugués.

La *i* unas veces es vocal, como en *inimigo* (enemigo), y otras veces es consonante, como en *jornada* (jornada), *juizo* (juicio), *jurisdicçaõ* (jurisdiccion). La *i* vocal se pronuncia como en español; mas la *j* consonante se pronuncia como en italiano, se pronuncian las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. Despues se pondrá la pronunciacion italiana de estas silabas.

Las sílabas *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, se usan solamente en palabras estrangeras, y se pronuncian como en español.

Las sílabas *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu* se pronuncian como en español; y las sílabas *lha*, *lhe*, *lhi*, *lho*, *lhu* suenan como en español las sílabas *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*.

Las sílabas *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*; *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu* se pronuncian como en español, mas la *n* despues de vocal, y antes de consonante, como en *anno* (año) *hontem* (ayer) en algunos paises suena casi como *m* en el acento de algunas provincias de Portugal: y en todas ellas las sílabas *nha*, *nhe*, *nhi*, *nho*, *nhu* suenan como en español las sílabas *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu*.

*Pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu* y *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu* se pronuncian como en español. Asímismo la *r* simple y la *r* doblada se pronuncian como en español.

*Sa*, *se*, *si*, *so*, *su* se pronuncian con sonido menos claro, que en español; porque en la pronunciacion portuguesa el llano de la punta de la lengua toca mas el cielo del paladar, que en la pronunciacion española.

Las

Las sílabas *xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu* tienen un sonido mas suave y rápido que las sílabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* en español. Se pronuncian tocando con la punta de la lengua el confin del paladar con los dientes, y el sonido es como entre *s* y *ch*.

La *y* tiene el sonido de *i* vocal.

Las sílabas *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu* se pronuncian tocando con la punta de la lengua el confin del paladar hácia los dientes sin tocarlos; por lo que su sonido es algo mas suave y aun claro que el de las mismas sílabas, segun el acento español.

En la ortografia portuguesa se usan muchas veces las consonantes dobles; mas, segun Contador (1), se pronuncian como si fueran simples consonantes; y se escriben dobladas unicamente para indicar el origen de las palabras. Esta máxima que se practica en la escritura de algunos idiomas, es causa principalísima de su mostruosa ortografia.

## ARTÍCULO II.

### *Artificio gramatical del idioma portugués.*

### §. I.

### *Señalacasos, artículos y declinacion de los nombres.*

Señalacasos son las partículas que puestas delante de los nombres denotan los casos de éstos: tales partí-

(1) Contador en su obra citada: tratado ultimo capítulo 1. pag. 348.

tículas son preposiciones, como se vé en el siguiente exemplo.

| | *Español.* | *Portugués.* |
|---|---|---|
| Nominativo ó caso 1. | | |
| Genitivo ó caso 2. | de. | de. |
| Dativo ó caso 3. | a, para. | a, para. |
| Acusativo ó caso 4. | por. | por. |
| Ablativo ó caso 5. | de, por, sin, sobre, con, en. | de, por, sem, sobre, com, em. |
| Vocativo ó caso 6. | o. | o. |

El nominativo no tiene señalacaso. Aunque toda preposicion puede ser señalacaso, porque denota el caso del nombre, á que antecede, en portugués (como tambien en español, italiano y francés) se llaman comunmente señalacasos las solas partículas *de*, *a* *de*, *o*, que indican genitivo, dativo, ablativo y vocativo.

Los artículos son partículas, que juntas con los nombres indican su género y su número singular ó plural; y quando se usan solas, denotan los nombres á que se refieren ó á que aluden.

## *Artículos.*

| | | *Español.* | *Portugués.* | *Español.* | *Portugués.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Singular. | masculino | el. | o. | *el* maestro. | *o* mestre. |
| | femenino. | la. | a. | *la* escuela. | *a* escola. |
| | neutro. | lo. | o. | *lo* hermoso. | *o* fermoso. |
| Plural. | masculino | los. | os. | *los* hombres. | *os* homens. |
| | femenino. | las. | as. | *las* mugeres. | *as* mulheres. |
| | neutro. | los. | os. | *los* buenos. | *os* bons. |

En el número plural propiamente no hay género neutro; pues la expresion *los buenos* indica el género masculino, ó por mejor decir, indica un género comun al masculino y al femenino; pues por ella entendemos los hombres buenos; y las mugeres buenas, &c.

En algunos casos el señalacaso unido con los artículos pierde su vocal, como tambien sucede en español. En éste se dice bien, segun la gramática, esta expresion »*a el* discípulo toca leer el libro *de el* maestro": mas segun el uso presente, se debe decir así: »*al* discípulo toca leer el libro *del* maestro": así tambien en portugués gramaticalmente se dice bien así: »*a-o* discípulo perteneçe ler o livro *de o* mestre": mas segun el uso presente se debe decir: »*ao* discípulo perteneçe ler o livro *do* mestre": Asimismo en portugués la espresion *los libros de los maestros* gramaticalmente se dice bien así: »os livros *de os* mestres": mas se usa decir así: »os livros *dos* mestres." Del mismo modo en lugar de la es-

pre-

presion *de a igreja* (de la iglesia), *de a mãy* se dice *da igreja*, *da mãy*: en lugar de la espresion *de as mãys* (de las madres) se dice *das mãys*. Asimismo en lugar de las espresiones *a a mãy* (á la madre) y *a as mãys* (á las madres) se dice *á mãy*; *ás mãys*.

Los señalacasos (ó preposiciones de ablativo) *por*, *em* se varian tambien, quando se juntan con algun artículo. Por exemplo: estas proposiciones *por el maestro*; *por los maestros*: *por la maestra*; *por las maestras*; gramaticalmente se deben decir en portugués así: *por o mestro*; *por os mestres*: *por a mestra*; *por as mestras*: mas segun el uso presente se dicen así: *pelo mestre*; *pelos mestres*: *pela mestra*; *pelas mestras*. Asimismo gramaticalmente se dice bien en portugués así: *em o ceo* (en el cielo): *em os ceos* (en los cielos): *em a casa* (en la casa): *em as casas* (en las casas): mas segun el uso presente se debe decir así: *no ceo*; *nos ceos*: *na casa*; *nas casas*. Se vé, pues, que en *pelo*, *pelos*, *pela*, *pelas*; *no*, *nos*; *na*, *nas*, se unen los artículos *o*, *os*; *a*, *as* con las antiguas preposiciones *per*, *in*, que actualmente son *por*, *em* en portugués.

Los señalacasos se usan con todos los nombres; y los artículos solamente se usan con los apelativos, y con los adjetivos en el género neutro.

Sin-

| | *Singular.* | | *Plural.* | |
|---|---|---|---|---|
| Nominativo y Acusativo. | o mestre | (el maestro). | os mestres | (los maestros) |
| | a menina | (la niña). . . . | as meninas | (las niñas) |
| Genitivo y Ablativo. | do mestre | (del maestro). | dos mestres | (de los maestros) |
| | da menina | (de la niña). . | das meninas | (de las niñas) |
| Dativo. . . . | ao mestre | (al maestro).. | aos mestres | (á los maestros) |
| | á menina | (á la niña). .. | ás meninas | (á las niñas) |

El vocativo se forma preponiendo la vocal *o* á los nombres.

Los artículos, ya solos, y ya con los nombres á que se anteponen, si se usan solos, entonces son relativos, ó alusivos á algun nombre: y en tal caso si se posponen á diccion que acaba en vocal ó en *r* ó en *s*, se introduce la consonante *l* antes del artículo; y pierden la *r* y *s* finales las dicciones que las tienen.

| *Español.* | *Portugués.* | |
|---|---|---|
| | *gramaticalmente.* | *segun el uso presente.* |
| Llama-lo. . . . . | chama-o. . . . . | chama-lo. |
| Deseo servir-le. . . . | desejo servir-o. | desejo servi-lo. |
| Yo os lo doy. . . . . | eu vos o dou. . | eu vo-lo dou. |
| Tu le amas. . . . . | tu o amas. . . . | tu ama-lo. |
| Nosotros le amamos. | nos o amamos. | nos amamo-lo. |
| Vosotros le amasteis. | vos o amasteis. | vos amaste-lo. |

## §. II.

### *Género y terminacion de los nombres en el singular y en el plural.*

Los nombres substantivos acabados en *o* son comunmente masculinos. Hay algunos femeninos de los que acaban en *ao*, como *nao* (nave) *naçaõ* (nacion).

Los nombres substantivos acabados en *a* son comunmente femeninos : *dia* (el dia) es masculino.

Los nombres adjetivos de dos terminaciones tienen estas en *o* (que es masculina), y en *a* (que es femenina). Los adjetivos de una terminacion son masculinos y femeninos.

He aquí una tabla de las terminaciones de los nombres substantivos en el singular y en el plural.

*Singular.* a. e. i. o. u. ay. ey. oy. a, o. eu.

*Plural.* as-es-is-os-us. ays. aes-eys-oys-aõs. aes. oes. oens-eus.

*Singular.* al. el. il. ol. ul. am. em. im. om. um.

*Plural.* aes-eis-is-oes-ues-aõs. aẽs. oẽs-ens-ins-ons-uns.

*Singular.* ar. er. ir. az. ez. iz. oz. uz.

*Plural.* ares-eres-ores-azes-ezes-izes-ozes-uzes.

Segun esta tabla facilmente se forma el plural de los nombres substantivos, con los que convienen los adjetivos en la formacion del plural. Hay algunos pocos

cos con nombres exceptuados : como *mal* (el mal), en el plural no hace *maes*, sino *males*.

La partícula *mais* (mas) antepuesta á los adjetivos, forma su comparativo : *branco* (blanco), *mais branco* (mas blanco).

Los superlativos se forman de dos maneras, ó anteponiéndoles la partícula *muyto* (muy), ó posponiéndoles la partícula final *ssimo*, como *muyto douto* (muy docto) *doutissimo* (doctísimo). Á los adjetivos, que acaban en z se añade pospuesta la partícula *cissimo*, y se pierde la z, como *capaz* (capáz) : *capacíssimo*.

## §. III.

### *Pronombres y relativos.*

#### *Singular.*

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nom.. | eu | (yo). . . . | tu | (tu). . . . | elle | (el). . . . | ella | (ella) |
| Genit. | de mim | (de mi). . . | de ti. | (de ti). . . | delle | (de el). . | della | (de ella) |
| Dativ. | me a mim | (me, a mi). | te, a ti | (te, a ti). | lhe a elle | (te, a el) | a ella | (a ella) |
| Acus.. | me a mim | (me, a mi). | te, a ti | (te, a ti). | a elle | (a el). . | a ella | (a ella) |
| Ablat. | de mim | (de mi). . | de ti | (de ti). . . | delle | (delle). . | della | (de ella) |
| | comigo | (con migo) | comtigo | (con tigo) | | | | |
| Voc... | . . . . . | . . . . . | tu | (tu). | | | | |

## *Plural.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nom.. | nos | (nosotros) | vos (vosotros). | elles (ellos) | ellas (ellas). |
| Genit. | de nos | (de nosotros) | de vos(de vosotros). | delles (de ellos). | dellas (de ellas). |
| Dativ. | a nos | (a nosotros) | a vos(a vosotros). | lhes a elles(les a ellos). | a ellas (les á ellas). |
| Acus.. | a nos | (a nosotros) | a vos (a vosotros). | a elles (a ellos). | a ellas (a ellas). |
| Ablat. | de nos (de nosotros) | | de vos(de vosotros). | delles (de ellos). | dellas (de ellas). |
| | comnosco (con nosotros) | | comvosco (con vosotros) | | |
| Voc... | ..... | | vos (vosotros). | | |

## *Portugués Español.*

Genitivo... de si.....de si———*elle he senhor de si*(el es el señor de sí).

Dativo y

Acusativo.. se. a si....se. á si-—*ella se amou a si* (ella se amó á si).

Ablativo....( (de si.....de si———*elle falla de si* (el habla de si).
(comsigo.con sigo—*ella falla comsigo*(ella habla con sigo).

Los pronombres derivativos provienen de los primitivos : así del genitivo *mim* (de mí) proviene *meu* (mio) , *minha* (mia) : del nominativo *tu* (tu) provienen *teu* (tuyo) , *tua* (tuya) : de los pronombres *nos* (nosotros) , y *vos* (vosotros) provienen *nosso* (nuestro) *nossa* (nuestra) : *vosso* (vuestro), *vossa* (vuestra) : y del pronombre *si* provienen *seu* (suyo) , *sua* (suya). Los pronombres derivativos se declinan como los adjetivos de dos

dos terminaciones: así *meu* (mio), *minha* (mia) en el plural hacen *meus* (mios) *minhas* (mias). Del pronombre *mim* provienen tambien los pronombres *mesmo* (mismo), *mesma* (misma), que son demostrativos relativos, y se declinan como los dichos adjetivos.

Los pronombres demostrativos y relativos son.

| | |
|---|---|
| Portugués. | *este*, *esta*: *aquelle*, *aquella*: *esse*, *essa*: *isto*: *aquello*. *isso*. |
| Español. | este, esta: aquel, aquella: ese, esa: esto. aquello. eso. |

Los pronombres relativos *que*, y *qual* (en el singular) se usan en portugués, como en español, en el que algunos escriben *cual* en lugar de *qual*.

El pronombre *qual* en el plural hace *quaes* (quales). En portugués usase algunas veces la palabra *quem* en lugar del pronombre *que*: por exemplo »aquelle he ó discípulo a quem o mestre ensinou": aquel es el discípulo á quien el maestro enseñó." Parece que en el portugués la palabra *quem* equivale á la española *quien*.

## §. IV.

### *Verbos auxîliares.*

Los verbos auxîliares son *haver* (haber), *ter* (tener), *ser* (ser). Los verbos *haver* y *ter* tienen una misma significacion, por lo que los pondré en una misma conjugacion, en la que algunas veces dexaré de poner los pronombres personales *eu* (yo), *tu* (tu), &c., que clara-

ramente se suponen en sus respectivas personas. El verbo *tener* antiguamente entre los españoles era verbo auxîliar : por lo que ellos decian : *yo tengo hecho* : *yo tenia hecho* : *yo tube hecho* , en lugar de *yo he hecho*, *yo habia hecho* , *yo hube hecho.* Al presente el verbo *tener* en el idioma español no es auxîliar , y ni puede serlo , pues se le dá la significacion de verbo activo; la qual no conviene al verbo auxîliar. El verbo *haber* en español no tiene modo imperativo : tampoco lo tiene en portugués , en el que el imperativo de dicho verbo se toma del verbo *ter* (tener).

Los gramáticos modernos en el modo imperativo de todos los verbos ponen dos tiempos , que son presente y futuro : mas éste es el futuro imperfecto del modo indicativo : por lo que esta advertencia me exîmirá de repetir en el modo imperativo el futuro que antes se pone en el modo indicativo.

En la denominacion de los tiempos de los verbos auxîliares , y de los demás verbos uso los nombres que antes se pusieron en las tablas del artificio gramatical del idioma español. Uso tambien la denominacion de los tiempos *simples* : y por tiempo *simple* entiende el tiempo que proviene ó se deriva del infinitivo de los verbos : así como por tiempo *compuesto* entiendo el tiempo , que se forma con algun verbo auxîliar unido con el participio de pretérito de los verbos.

*Modo indicativo.*

*Presente.*

| *Singular.* | *Plural.* |
|---|---|
| *Eu ei. tenho.* (yo he). | *nos havemos. temos.* (nosotros hemos. (habemos) |
| *Tu has. tens* (tu has). | *vos haveis. tendes* (vosotros habeis) |
| *Elle ha. tem* (el ha). | *elles haõ. tem* (ellos han) |

*Preterito imperfecto.*

| | |
|---|---|
| *Havia. tinha* (habia) | *haviamos. tinhamos* (habiamos) |
| *habias. tinhas* (habias) | *haveis. tinheis* (habiais) |
| *havia. tinha* (habia) | *haviaõ. tinhaõ* (habian) |

*Pretérito indeterminado ó simple.*

| | |
|---|---|
| *Houve. tive* (huve) | *houvemos. tivemos* (huvimos) |
| *houvesse. tiveste* (huviste) | *houvestes. tivestes* (huvisteis) |
| *houve. teve* (huvo) | *houveraõ. tiveraõ.* (huvieron) |

*Pretérito determinado ó compuesto.*

| | |
|---|---|
| *Tenho tido* (he havido) | *temos tido* (hemos havido). |
| *tens tido* (has havido) | *tendes tido* (habeis havido). |
| *tem tido* (ha havido) | *tem tido* (han havido). |

*Pretérito mas que perfecto simple.*

| | |
|---|---|
| *Houvera. tivera.* (yo habia havido) | *houveramos. tivera-(mos* (habiamos habido). |
| *houveras. tiveras* (habias habido) | *houvereis. tivereis* (habiais habido). |
| *houvera. tivera.* (habia habido) | *houveraõ. tiveraõ* (habian habido). |

Es-

Este pretérito mas que perfecto en el idioma portugués se usa tambien en dos tiempos del sujuntivo, que son futuro primero, y pretérito mas que perfecto: por lo que estas expresiones españolas *yo hubiera*, *yo hubiera sido*, en portugués se dicen : *eu houvera*, ó *eu tivera.*

Esto mismo sucede en todos los demás verbos, en los que son semejantes el pretérito mas que perfecto simple del indicativo, y dos tiempos del sujuntivo, que son futuro simple primero, y pretérito mas que perfecto simple.

*Pretérito mas que perfecto compuesto.*

*Tivera tido* (habia habido) *tiveramos tido* (habiamos habido).
*tiveras tido* (habias habido) *tivereis tido* (habiais habido).
*tivera tido* (habia habido) *tiveraõ tido* (habian habido).

Este tiempo se usa tambien por pretérito mas que perfecto del sujuntivo, que equivale al español *yo hubiera habido.*

*Futuro imperfecto ó simple.*

*Haverey. terey.* (habré). *haverémos. teremos* (habrémos)
*haveràs. teràs.* (habrás). *havereis. tereis.* (habreis)
*haverà. terà.* (habrá). *haveràõ. teràõ.* (habrán)

*Fu-*

### *Futuro perfecto primero, ó compuesto primero.*

*Hey* / *bas* / *ba* } *de haber.* *de ter* { he / has / ha } { de tra- her. } *bavemos* / *baveis* / *baõ* } *de haver.* *de ter* { hemos / habeis / han } de haber.

### *Futuro perfecto segundo, ó compuesto segundo.*

*Terey* / *teras* / *terà* } *tido* { habré / habrás. / habrá } habido *teremos* / *tereis* / *teràõ* } *tido* { habremos / habreis . / habrán } habido.

### *Presente del modo imperativo.*

*Tem tu* (ten tu). *tenhamos* / *hajamos* } tengamos

*tenha elle* / *baja elle* } tenga el

*tende* / *havey* } tengais

*tenhaõ* / *hajaõ* } tengan

*Modo optativo , conjuntivo , ó subjuntivo.*

*Presente.*

*Haja. tenha* (haya) *bajamos. tenhamos* (hayamos).
*bajas. tenhas* (hayas) *bajaes. tenhaes* (hayais).
*baja. tenha* (haya) *bajaõ. tenhaõ* (hayan).

*Futuros simples.*

*Primero.*

*Eu houvera. eu tivera.* (yo hubiera) &c. como en el pretérito mas que perfecto simple del indicativo.

*Segundo.*

*Haveria. teria* (habria ). *haveriamos. teriamos* (habriamos).
*haverias. terias* (habrias). *haverieis. terieis* (habriais).
*haveria. teria* (habria ). *haveriaõ. teriaõ* (habrian).

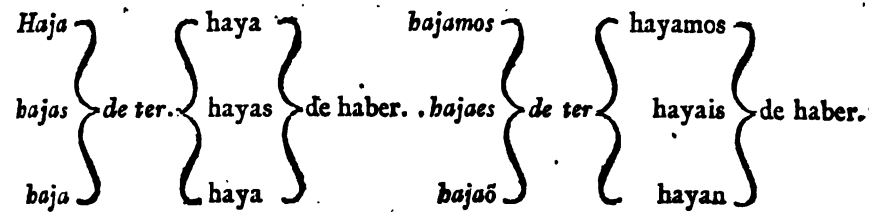
*Tercero.*

*Houvesse. tivesse.* (hubiese). *huvessemos. tivessemos* (hubiesemos
*houvesses. tivesses.* (hubieses). *houvesseis. tivesseis* (hubieseis).
*houvesse. tivesse.* (hubiese). *houvessem. tivessem* (hubiesen).

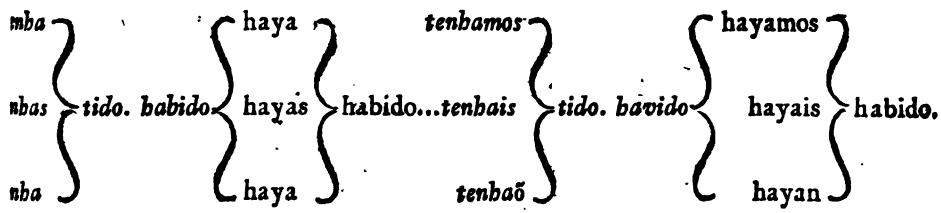
*Quarto.*

*Houver. tiver* (hubiere). *houvermos. tivermos* (hubieremos)
*houveres. tiveres* (hubieres). *houverdes. tiverdes* (hubiereis).
*houver. tiver* (hubiere). *houverem. tiverem* (hubieren).

*Futuro compuesto.*




*Pretérito perfecto determinado.*




El pretérito mas que perfecto simple es como el mismo tiempo en el indicativo.

*Pretéritos mas que perfectos compuestos.*

Estos pretéritos se hacen añadiendo á los quatro futuros las palabras *tido*, ó *havido*: como *eu houvera*, *tivera*, *haveria*, *teria*, *houvesse*, *tivesse*, *houver*, *tiver*, *tido* (yo hubiera, habria, hubiese, habré habido). El portugués tiene quatro pretéritos mas que perfectos del verbo *haver*, y otros quatro del verbo *ter*, que se llamarán, primero, segundo, tercero y quarto. Este último, segun las tablas citadas del artificio gramatical del idioma español, se debe llamar *futuro perfecto* del indicativo: mas lo pongo en el

subjuntivo, porque en éste lo suelen poner los gramaticos portuguéses. Á los dichos quatro pretéritos mas que perfectos no se usa añadir el participio *havido.*

*Modo infinitivo.*

*Presente*—*haver*. *ter.* (haber).
*Pretérito*—*ter havido. ter tido.* (haber habido).

*Participio de* { presente—*havendo. tendo* (habiendo)
pretérito—*havido. tido* (habido).

El verbo auxîliar *ser* (ser).

*Modo indicativo.*

*Presente.*

| *Singular.* | *Plural.* |
|---|---|
| *Eu sou* (yo soy). | *nos somos* (nosotros somos). |
| *tu es* (tu eres). | *vos sois* (vosotros sois). |
| *elle he* (el es). | *elles saõ* (ellos son). |

Pretérito imperfecto—*era* (era) : *eras* (eras) : *era* (era) : *eramos* (eramos) : *ereis* (erais) : *eraõ* (eran).

Pretérito perfecto indeterminado—*Fui* (fui) : *foste* (fuiste) : *foy* (fue) : *fomos* (fuimos) : *fostes* (fuisteis) : *foraõ* (fueron).

Pretérito perfecto determinado—*Tenho sido* (he sido) : *tens sido* (has sido) : *tem sido* (ha sido) : *temos sido* (hemos sido) : *tendes sido* (habeis sido) : *tem sido* (han sido).

Pretérito mas que perfecto simple—*Eu fora* (yo ha-

habia sido) : *tu foras* (tu habias sido) : *elle fora* (el habia sido) *nos foramos* (nosotros habiamos sido) *vos foreis* (vosotros habiais sido) : *elles foraõ* (ellos habian sido). Este tiempo en el subjuntivo sirve tambien de futuro primero, y de pretérito mas que perfecto, como se advirtió en la conjugacion antecedente.

Pretérito mas que perfecto compuesto—*Tinha sido* (habia sido) : *tinhas sido* (habias sido) : *tinha sido* (habia sido) : *tinhamos sido* (habiamos sido) : *tinheis sido* (habiais sido) : *tinhaõ sido* (habian sido).

Futuro imperfecto ó simple—*Serey* (seré) : *seràs* (serás) : *serà*, *seremos*, *sereis*, *seràõ*.

Futuro perfecto ó compuesto—*Terei sido* (habré sido) : *teràs sido* : *terà sido* : *teremos sido* : *tereis sido*: *teràõ sido*.

Presente del modo imperativo—*Se tu* (se tu) : *seja elle* (sea él) : *sejamos nós* (seamos nosotros) : *sede vos* (seais vosotros) : *sejaõ elles* (sean ellos).

*Modo optativo, conjuntivo ó subjuntivo.*

Presente—*eu seja* (yo sea) : *tu sejas* (tu seas); *elle seja*; *nos sejamos*; *vos sejaes*; *elles sejaõ*.

*Fu-*

*Futuros simples. Primero, segundo, tercero y quarto.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Eu | *fora* . . . . . | fuera . . . . . | *foramos* . . . . . | fueramos. |
| | *seria* . . (yo | seria . . . *nos* | *seriamos* (nosotros | seriamos. |
| | *fosse* . . . . | fuese . . . . . | *fossemos* . . . . . | fuesemos. |
| | *for* . . . . . | fuere . . . . . | *formos* . . . . . | fueremos. |
| tu | *foras* . . . . | fueras. . . . | *foreis* . . . . . | fuerais. |
| | *serias* . . tu | serias. . . *vos* | *serieis* . . (vosotros . | seriais. |
| | *fosses* . . . . | fueses . . . . . | *fosseis* . . . . . | fueseis. |
| | *fores* . . . . . | fueres . . . . . | *fordes* . . . . . | fuereis. |
| elle | *fora* . . . . . | fuera . . . . . | *foraõ* . . . . . | fueran. |
| | *seria* . . . (el | seria . . *elles* | *seriaõ* . . . . . (ellos | serian. |
| | *fosse* . . . . . | fuese . . . . . | *fossem* . . . . . | fuesen. |
| | *for* . . . . . | fuere . . . . . | *forem* . . . . . | fueren. |

El futuro primero que es *fora*, *foras*, *&c.* se usa tambien por pretérito mas que perfecto del indicativo, por pretérito mas que perfecto del subjuntivo, como se advirtió antes.

Futuro compuesto primero.—*Eu haja de ser* (yo haya de ser.): *tu hayas de ser*; *elle haya de ser*; *nos hayamos de ser*; *vos hayais de ser*; *elles hayaõ de ser.*

Futuro compuesto segundo.—*Eu tiver sido* (yo habré sido): *tu tiveres sido*; *elle tiver sido*; *nos tivermos sido*; *vos tiverdes sido*; *elles tiverem sido.*

Pretérito perfecto.—*Eu tenha sido* (yo haya sido): *tu tenhas sido*; *elle tenha sido*; *nos tenhamos sido*; *vos tenhais sido*; *elles tenhaõ sido.*

Pretérito mas que perfecto compuesto.—*Eu tivera sido* (yo hubiera sido): *tu tiveras sido*; (*tu hubieras sido*): *elle tivera sido*; *nos tiveramos sido*; *vos tivereis sido*; *elles tiveraõ sido.*

*Mo-*

*Modo infinitivo.*

Presente. . . . *ser* (ser).
Pretérito. . . . *ter sido* (haber sido).
Futuro. . . . . *haber de ser* (haber de ser).
Participio de { presente. . . . . *sendo* (siendo).
pretérito. . . . . *sido* (sido).

## §. V.

### *Conjugaciones regulares de verbos activos y pasivos.*

Contador, en el capítulo 6 de la primera parte de su obra antes citada, dice, que las conjugaciones comunes de la lengua portuguesa son quatro, cuyas terminaciones son *ar*, *er*, *ir*, *or*, como *amar* (amar); *conhecer* (conocer); *admitir* (admitir); *por* (poner); mas en el portugues hay solamente las tres conjugaciones primeras; pues la quarta en *or* es irregular, ó propria de algunos verbos irregulares, como *por* (poner), y sus compuestos *compor* (componer) *dispor* (disponer), &c. y el dicho Contador en el capítulo 8 confiesa ser de algunos verbos irregulares la terminacion *or* de la quarta conjugacion: por lo que en portugués solamente hay tres conjugaciones regulares, en las que como en las irregulares la lengua portuguesa conviene mucho con la española; y por esta uniformidad de las dos lenguas, para entender bien el artificio de los verbos en la portuguesa, bastará in-

indicar las terminaciones de todas las personas en todos sus tiempos simples. Por tiempos simples, como antes se advirtió, se entienden todos aquellos, que se derivan del infinitivo de los verbos. Los tiempos compuestos de la voz activa de los verbos se forman con su participio de pretérito, y con los respectivos tiempos de los verbos auxîliares, *haver*, *ter*, como se advertirá en la primera conjugacion, y esta advertencia se debe entender de las demás conjugaciones. Asimismo en la tabla que inmediatamente se pondrá de las terminaciones de las personas en los tiempos simples de la primera conjugacion, se harán otras advertencias comunes á las demás conjugaciones.

*Tablas de las terminaciones de las personas en los tiempos simples de la voz activa de las tres conjugaciones regulares, cuyo infinitivo acaba en* ar, er, ir.

*Conjugacion primera en* ar.

*Tiempos del indicativo.*

| *Personas del singular.* | | | *Personas del plural.* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | 2. | 3. | 1. | 2. | 3. |
| O. | as. | a. | amos. | ais. | aõ. |

*Pretérito imperfecto.*

ava . avas . ava . . . . . avamos. . ais . avaõ.

*Pretérito perfecto indeterminado ó simple.*

ey . . aste . . ou . . . . . amos . . astes . . araõ.

Pre-

*Pretérito mas que perfecto simple.*

ara . aras . ara . . . . . aramos . areis . araõ.

*Futuro imperfecto ó simple.*

arey . arás . ará . . . . . aremos . areis . araõ.

*Notese.* 1. El presente *tenho tens*, *&c.* del verbo *ter* (haber) con el participio de pretérito (éste acaba en *ado*) forma el pretérito perfecto determinado: como *tenho amado* (he amado); *tens amado* (has amado); &c.

2. El pretérito imperfecto *tinha*, *tinhas*, *&c.* del mismo verbo *ter* con el dicho participio del pretérito forma el pretérito compuesto mas que perfecto: como *eu tinha amado* (yo habia amado): *tu tinhas amado* (tu habias amado); &c.

3. En portugues se usan dos futuros compuestos; en el primero de éstos se pone el presente *hey*, *has*, *&c.* del verbo *haver* (haber) con el infinitivo del verbo, y antes del infinitivo se pone la particula *de*, como *eu hey de amar* (yo he de amar); *tu has de amar*, *&c.* En segundo futuro se pone el futuro simple *terey*, *terás*, *&c.* del verbo *ter*, con el dicho participio de pretérito: como *eu terey amado* (yo habré amado); *tu terás amado*, *&c.*

Estas advertencias se tengan presentes para las demás conjugaciones, pues en éstas se verifican tambien las tres cosas advertidas.

*Presente del imperativo.*

| *Personas del singular.* | | | *Personas del plural.* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | 2. | 3. | 1. | 2. | 3. |
| | á. | e. | emos. | ay. | em. |

*Tiempos del subjuntivo.*

*Presente.*

e. . . es. . . e. . . . . emos. . . eis. . . em.

*Futuros simples.*

*Primero, segundo, tercero y quarto.*

arà. . aràs. . arà. . . . . arèmos. . areis. . araõ.
aria. . arias. aria. . . . . ariamos. . arieis . ariaõ.
asse. . asses. asse . . . . assemos. . asseis . assem.
ar. . . ares. . ar. . . . . armos. . . ardes . arem.

El pretérito mas que perfecto simple es el pretérito mas que perfecto simple del indicativo, los quales dos pretéritos mas que perfectos, y el futuro simple primero tienen (como se advirtió antes) una misma terminacion que es *ara*, *aras*, *ara*, *&c.*

*Notese.* 1. El presente *tenha*, *tenbas*, *&c.* del subjuntivo del verbo *ter* con el participio de pretérito de los verbos forma el pretérito perfecto compuesto: como *eu tenha amado* (yo aya amado); *tu tenbas amado* (tu hayas amado), &c.

2. El futuro simple *tivera*, *tiveras*, *&c.* del subjuntivo del verbo *ter*, con el dicho participio de pretérito forma el pretérito compuesto mas que perfecto: como *eu tivera amado* (yo hubiera amado), &c.

3. El futuro quarto *tiver* del subjuntivo del verbo *ter* con el dicho participio de pretérito forma el futuro compuesto primero: como *eu tiver amado* (yo hubiera amado).

4. El presente *haja*, *hajas*, *&c.* del subjuntivo del verbo *haver* con el participio de pretérito, y con la particula *de* antepuesta al participio forma el fu-

tu-

turo compuesto segundo : como *eu haja de amar* (yo haya de amar) ; &c.

Estas advertencias sirven tambien para las demás conjugaciones.

*Infinitivo.*

Presente . . . *ar.* Participio de presente. . . . . *anda* Participio de pretérito. . . . *ado.*

El pretérito se forma anteponiendo el infinitivo *ter* al participio de pretérito : como *ter amado* (haber amado). El futuro se forma anteponiendo al infinitivo del verbo éstas dicciones : como *haver de amar* (haber de amar).

*Conjugacion segunda acabada en* er.

*Tiempos del indicativo.*

*Presente.*

| *Personas del singular.* | | | *Personas del plural.* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | 2. | 3. | 1. | 2. | 3. |
| o. | es. | e. | emos. | eis. | em. |

*Pretérito imperfecto.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ia. | ias. | ia. | iamos | ieis. | iaõ. |

*Pretérito perfecto indeterminado ó simple.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| i. | este. | eo. | emos. | estes. | eraõ. |

*Pretérito mas que perfecto simple.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| era. | eras. | era. | eramos. | ereis. | eraõ. |

*Futuro imperfecto ó simple.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| erey. | eràs. | erà. | eremos. | ereis. | eraõ. |

*Presente del imperativo.*

e. . . . . a. . . . . amos. . . . . ey. . . . . aõ.

*Tiempos del subjuntivo.*

*Presente.*

a. . . . . as. . . . . a. . . . . amos. . . . . ais. . . . . aõ.

*Futuros simples.*

*Primero, segundo, tercero y quarto.*

era. . eras . . . era. . . . . eramos. . . ereis. . . eraõ.
eria. . erais. . . eria. . . . . eriamos. . erieis. . . eriaõ.
esse. . esses. . . esse. . . . . essemos. . esseis. . . essem.
er. . . eres. . . er. . . . . ermos. . . erdes. . . erem.

*Pretérito mas que perfecto simple.*

era. . . . eras. . . . era. . . . . eramos. . . . ereis. . . . eraõ.

*Infinitivo.*

Presente. . . . *er.* Participio de presente . . . *endo.* Participio de pretérito *ido.*

Los tiempos compuestos de los modos indicativo, subjuntivo, é infinitivo se forman segun las advertencias antes hechas sobre la formacion de los mismos tiempos en la primera conjugacion.

*Conjugacion tercera acabada en* ir. . . . . i

*Tiempos del indicativo.*

*Presente.*

| *Personas del singular.* | | | *Personas del plural.* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. . . . . | 2. . . . . | 3. | 1. . . . . | 2. . . . . | 3. |
| o. . . . . | es. . . . . | e. | imos. . . . | is. . . . . | em. |

*Pre-*

*Pretérito imperfecto.*

ia . . . ias. . . . ia. . . . . iamos. . . . ieis. . . . iaõ.

*Pretérito perfecto indeterminado.*

i. . . . iste. . . . io. . . . . imos. . . . istes. . . . iraõ.

*Prétérito mas que perfecto.*

ira. . . iras. . . . ira. . . . . iramos. . . . ireis. . . . iraõ.

*Futuro imperfecto ó simple.*

irey. . . . iràs. . . . irà. . . . . iremos. . . . irèis. . . . iraõ.

*Presente del imperativo.*

e. . . . . a. . . . . amos. . . . . i. . . . . aõ.

*Tiempos del subjuntivo.*

*Presente.*

a. . . . as. . . . a. . . . . amos. . . . ais. . . . aõ.

*Futuros simples.*

*Primero, segundo, tercero y quarto.*

ira. . . iras. . . ira . . . . . iramos. . . ireis. . . iraõ.
iria. . . irias. . . iria. . . . iriamos. . ireis. . . iriaõ.
isse. . . isses . . iesse . . . . . issemos. . iseis. . . isem.
ir. . . . ires. . . . ir. . . . . irmos. . . irdes. . irem.

*Pretérito mas que perfecto ó simple.*

ira. . . . ras. . . . ira . . . . . iramos . . . ireis. . . . iraõ.

*Infinitivo.*

Presente . . *ir*. Participio de presente *indo*. Participio de pretérito *ido*.

Los

Los tiempos compuestos se forman segun las advertencias que se hicieron en la primera conjugacion.

Sabiendo las terminaciones de los tiempos de las tres conjugaciones, facilísimamente los formaremos si al presente de su infinitivo quitamos las sílabas finales *ar*, *er*, *ir*, y en su lugar substituimos las dichas terminaciones: así quitando la sílaba final *ar* de la diccion *amar*, que es el presente del infinitivo de la primera conjugacion, y substituyendo las terminaciones *ey*, *aste*, *ou*, *amos*, *astes*, *araõ* formaremos en el indicativo su pretérito perfecto *amey*, *amaste*, *amou*, *amamos*, *amastes*, *amaraõ*. . . . . .

En español el indicativo tiene solamente un pretérito mas que perfecto, que es compuesto: por exemplo, *yo habia amado*, lo que en portugués se dice *eu tinha amado*; mas en portugués se usa tambien un pretérito mas que perfecto simple, que es *eu amara*, *tu amaras*, *&c.* el qual tiempo propriamente es el primer futuro simple del subjuntivo tanto en el español, como en el portugués, por lo que en éste con impropiedad á tal futuro se da la significacion de preterito mas que perfecto del indicativo.

## §. VI.

### *Voz pasiva de los verbos.*

La voz pasiva de todos los verbos se forma añadiendo su participio de pretérito á todos los tiempos del verbo auxiliar *ser*: como

| | | | |
|---|---|---|---|
| *eu sou* | | *yo soi* | |
| *tu es* | *amado* | *tu eres* | amado. |
| *elle he* | | *el es* | |

## §. VII.

*Los verbos irregulares de uso mas comun.*

Hay no pocos verbos irregulares en algunas personas; por exemplo, son irregulares en algunas personas los verbos *ler* (leer) *ouvir* (oir); por lo que estos dos verbos, siendo algo irregulares, malamente se proponen, como forma de los regulares de la segunda y tercera conjugacion en la gramatica portuguesa (antes citada) impresa en Anveres. Si del presente del infinitivo *ler* formamos los tiempos segun la tabla de la segunda conjugacion, su formacion no convendrá con el uso actual, que de algunos tiempos se hace en el idioma portugués; y lo mismo sucede al verbo *ouvir*. He aquí las personas irregulares de estos dos verbos.

*Eu leyo* (yo leo). *Eu lea* (yo lea; *tu leas* (tu leas); *elle lea*, *nos leamos*, *vos leais*, *elles leaõ*. En el presente del imperativo se usan tambien éstas personas, exceptuada la segunda del plural, que dice *vos lede*.

*Eu ouço* (yo oigo); *ouça elle* (oiga él); *ouçamos nos* (oigamos nosotros); *ouçaõ elles* (oigan ellos).

*Eu ouça* (yo oiga); *tu ouças* (tu oigas); *elle ouça*, *nos ouçamos*, *vos ouçais*, *elles ouçaõ*.

§. VIII.

## §. VIII.

*Conjugacion de 13 verbos irregulares, cuyo uso es freqüente.*

Estos 13 verbos irregulares son los siguientes.

*Estou* estoi. *estar* estar. *Quero* quiero. *querer* querer.
*digo* digo. *dizer* decir. *sei* se. . . . *saber* saber.
*dou* doi. . *dar* dar. *trago* traigo. *trazer* traer.
*faço* hago. *fazer* hacer. *vejo* veo. . . *ver* ver.
*peço* pido. . *pedir* pedir. *venho* vengo. *vir* venir.
*ponho* pongo. *por* poner. *vou* voi. . . *ir* ir.
*posso* puedo. *poder* poder.

Las conjugaciones de estos verbos son las siguientes que se ponen sin la version española, porque la significacion es clara á quien entiende el español. Se omiten los tiempos que se forman segun las conjugaciones regulares.

*Estar* (estar).

1. 2. 3. 1.
*Indicativo. Presente.* Estou, estàs, está, estamos,
2. 3.
estais, estaõ.

1. 2. 3.
*Pretérito indeterminado.* Estive. , estiveste. . estive. .
1. 2. 3.
estivemos . . estivestes . . estiveraõ.

1. 2.
*Pretérito mas que perfecto.* Estivera . . estiveras . .
es-

3. 1. 2. 3.
estivera . . estiveramos . . estivereis . . estiveraõ.

2. 3. 1.
*Imperativo Presente* . . . està . . esteja . . estejamos.

2. 3.
estay . . estejaõ.

1. 2. 3.
*Subjuntivo Presente.* Esteja . . estêjas . . esteja . .

1. 2. 3.
estejamos . . estejais . . estejaõ.

*Futur.* 1ro. estivera. estiveras. estivera. estiveramos. estivereis. estiveraõ.
2do. estaria estarias . estaria . estariamos . estarieis . estariaõ.
3ro. estivesse estivesses estivesse estivessemos estivesseis estivessem.
4to. estiver . estiveres . estiver . estivermos . estiverdes . estiverem.

## *Dizer* (decir).

*Indichativo. Presente.* digo . dizes . . diz . . dizemos . dizeis . . dizem.
*Preterit. perf. indet.* disse . disseste . disse . dissemos . dissestes . disseraõ.
*Pret. mas quê perfect.* dissera . disseras . dissera . disseramos . dissereis . disseraõ.
*Futuro simple.* direy . diràs . . dirá . . diremos . . direis . . diraõ.
*Present. de imperativ.* dize . . diga . digamos . . dizey . . digaõ.
*Subjuntiv. Present.* diga . . digas . . diga . . digamos . digais . . digaõ.
*Futuros.* 1ro. dissera . disseras . dissera . disseramos . dissereis . disseraõ.
2do. diria . . dirias . . . diria . . . diriamos . . dirieis . . . dirjaõ.
3ro. dissese . disseses . dissese . dissesemos . disseseis . dissesem.
4to. disser . disseres . disser . dissermos . disserdes . disserem.
*Participio de pretérito.* . . . dito.

## *Dar* (dar).

*Indicativo. Presente.* dou. das. . da. . damos. . dais. . daõ.
*Pretérito. perfecto indet.* dey . deste. deu. demos. destes. deraõ.
*Pretérito mas que perfect.* dera . deras . dera . deramos . dereis . deraõ.

*Subjunt. Futuros* 1ro. dera. deras. dera. deramos. dereis. deraõ.
2do. daria. darias. daria. dariamos. darieis. dariaõ.
3ro. desse. desses. desse. dessemos. desseis. dessem.
4to. der . deres . der . dermos . derdes. derem.

## *Fazer.* (hacer).

*Indicativo Presente.* faço . fazes . faz . fazemos . fazeis . fazem.
*Pretérito perfect. indet.* fiz . fizeste. fez . fizemos . fizestes. fizeraõ.
*Pretér. mas que perfecto.* fizera.fizeras.fizera.fizeramos.fizereis.fizeraõ.
*Futuro simple.* farey. faràs . farà . faremos . fareis . faraõ.
*Subjuntivos futuros* 1ro. fizera &c. 2do. faria &c. 3ro. fizesse &c. 4to. fizer &c.
*Infinitivo.* Participio de pretérito : *feyto* (hecho).

## *Pedir* (pedir).

*Indicat. Pres.* peço.pedes.pede. pedimus. pedis. pedem.
*Imperat. Pres.* pede. peça. peçamos. pedi. peçaõ.
*Subjunt. Pres.* peça.peças. peça.peçamos.peçais. peçaõ.

## *Por* (poner).

*Indicat. Present.* ponho . poens . poem . pomos . pondes . poem.
*Preter. imperf.* punha.punhas.punha.punhamos.punhais.punhaõ.
*Preter. perf. indet.* puz . puzeste . poz . puzemos . puzestes . puseraõ.
*Futuro simple.* porey . porás . porá . poremos . poreis . poraõ.
*Imperativo Presente.* poem . ponha . ponhamos . ponde . ponhaõ.
*Subjuntivo Presente.* ponha.ponhas.ponha. ponhamos. ponhais.ponhaõ.
*Futuros.* 1ro. puzera. 2do. poria. 3ro. puzesse. 4to. puzer.
*Infinitivo.* Participio de presente *pondo.*
Participio de pretérito *posto.*

## *Poder* (poder).

*Indicativo. Presente.* posso . podes . pode . podemos . podeis . podem.
*Preter. perf. indet.* pude. pudestes.pude. pudemos. pudestes. puderaõ.
No tiene imperativo.
*Subjuntivo. Presente.* possa . possas . possa . possamos. possais . possaõ.
*Futuros.* 1ro. pudera &c. 2do. poderia &c. 3ro. pudesse &c. 4to. puder.

## *Querer* (querer).

*Indicativo.*

*Preter. perf. indet.* quiz. quizeste. quiz. quizemos. quizestes. quizeraõ.
*Imperativ. Presente.* quere. queira. queiramos. querei. queiraõ.
*Subjuntiv. Present.* queira. queiras. queira. queiramos. queirais. queiraõ.
*Futuros.* 1ro. quizera &c. 2*do.* quereria &c. 3ro. quizesse &c.
4*to.* quizer.

## *Saber* (saber).

*Indicativ. Present.* sei . . sabes . . sabe . . sabemos . . sabeis . . sabem.
*Preter. perf. indet.* soube. soubeste. soube. soubemos. soubestes. souberaõ.
*Imperat. Presente.* sabe . . saiba . saibamos . sabei . . saibaõ.
*Subjuntiv. Present.* saiba . saibas. saiba. saibamos. saibais . saibaõ
*Futuros.* 1ro. soubera &c. 2*do.* soubesse &c. 3ro. saberia &c.
4*to.* souber.

## *Trazer* (traer).

*Indicat. Present.* trago . . trazes . . traze . . trazemos . . trazeis . . trazem.
*Preter. perf. indet.* trouxe. trouxeste. trouxe. trouxemos. trouxestes. trouxeraõ.
*Futuro simple.* trarei . . trarás . . trará . . traremos . . trareis . . traraõ.
*Imperat. Present.* traze . . traga . . tragamos . . trazei . . tragaõ.
*Subjunt. Present.* traga . . tragas . . traga . . tragamos . . tragais . . tragaõ.
*Futuros.* 1ro. trouxera &c. 2*do.* traria &c. 3ro. trouxesse &c.
4*to.* trouxer.

## *Ver* (ver).

*Indicat. Presente.* vejo . . . ves . . . ve . . . vemos . . . vedes . . . vem.
*Preter. perf. indet.* vi . . . viste . . . vio . . . vimos . . . vistes . . . viraõ.
*Imperat. Presente.* ve . . veja . . vejamos . . vede . . vejaõ.
*Subjuntiv. Present.* veja . . vejas . . veja . . vejamos . . vejais . . vejaõ.
*Futuros.* 1ro. vira. viras &c. 2*do.* veria. verias &c. 3ro. viesse.
viesses &c. 4*to.* vir. vires.
*Infinitivo.* Participio de pretérito *visto.*

## *Vir* (venir).

*Indicat, Present.* venho. vens . . vem . vimos . . . vindes . vem.
*Preter. imperfet.* vinha. vinhas. vinha. vinhamos. vinheis. vinhaõ.
*Preter. perfect. indet.* vim. . viesté. . veyo . viemos. . viestes. vieraõ.
*Imperat. Present.* vem. venha. venhamos. vinde. venhaõ.
*Subjunt. Present.* venha. venhas. venha. venhamos. venhais. venhaõ.
*Futuros.* 1ro. viera. vieras &c. 2do. viria. virias &c. 3ro. viesse. viesses &c. 4to. vier. vires.

## *Ir* (ir).

*Indicativ. Present.* vou . . . vas . . va . . . imos . . . ides . . . vaõ.
*Preterit. imperfet.* ia. hia. . . ias. . . ia . . iamos . . . hieis . . . hiaõ.
*Preterit. perfet. deter.* fui . . foste . . foi . . . fomos . . fostes . . foraõ.
*Futuro simple.* irei. hirei . . irás . . irà . . iremos . . ireis . . iraõ.
*Imperat. Present.* vai. . . va. . . vamos. . . ide. . . vaõ.
*Subjunt. Present.* va . . . vas . . va . . . vamos . . . vades . . vaõ.
*Vindo* veniendo y veniente. visto.
*Futuros.* 1ro fora. foras &c. 2do. iria. irias &c. 3ro. fosse. fosses &c. 4to. for. fores.
*Infinitivo.* Participio de presente. *indo.*
Participio de pretérito *ido.*

En los verbos irregulares que se acaban de poner, los tiempos compuestos se forman como en los verbos regulares, con el participio de pretérito, y con los verbos auxîliares *haver*, *ter* en la voz activa y en la pasiva con el verbo auxîliar *ser*, y con el dicho participio. Asimismo en los verbos irregulares, como en los regulares, una misma expresion sirve para el pretérito mas que perfecto de indicativo y subjuntivo, y para el futuro primero de subjuntivo. Los tiempos simples que en los verbos irregulares no se han puesto, se forman de sus infinitivos segun el órden, con que se forman en los regulares.

## §. IX.

### *Adverbios, preposiciones, conjunciones, é interjecciones.*

El idioma portugués conviene muchísimo con el español en la formacion, y en el uso de los adverbios, de las preposiciones, de las conjugaciones é interjecciones.

Son adverbios
- de tiempo: *hoje* hoy: *manhãa* mañana: *hontem* ayer: *antehontém* antes de ayer: *tarde* tarde: *presto* presto: *agora* aora: *nunca* nunca; *depois* despues: &c.
- de lugar: *onde* donde: *donde* de donde: *eisaqui* he-aqui: *eisallí* he-allí: *abaixo* abaxo: *assima* arriba: &c.

Son adverbios
- de afirmacion: *sim* si: *bem* bien.
- de negacion: *naõ* no: *nada* nada.
- de diversas calidades: *bem* bien: *mal* mal: *melhor* mejor: *pejor* peor: &c.
- de cantidad: *muito* mucho: *pouco* poco: *mais* mas: *menos* menos: &c.

Preposiciones propriamente son partículas indicantes de los casos: por lo que los señalacasos antes explicados son preposiciones. La partícula ó señalacaso *de* es preposicion de genitivo y ablativo, *ó amor de Dios* el amor de Dios: *venho de casa* vengo de casa. En la primera oracion *de* es preposicion de genitivo, y

en la segunda es de ablativo. La dicha preposicion unida con los artículos forma las preposiciones *de*, *os*, *da*, *das*. La partícula *por* es preposicion de acusativo y ablativo: de acusativo es, quando se dice *viveo por seis annos* vivió seis años; *passou por casa*, pasó por casa; de ablativo es quando se dice, *sou chamado por Pedro*, soy llamado por Pedro. Antes se advirtió el uso de las particulas *no*, *nos*, *na*, *nas*, *pelo*, *pelos*, *pela*, *pelas*, *a*, *as*, *ao*, *aos*. Las particulas *a*, *as*, *ao*, *aos*, piden ya dativo y ya acusativo, como en estas proposiciones: *visinho á Pedro*, *ao maestre*, *molesto aos homens*: vecino á Pedro, al maestro, molesto á los hombres: *gritar ao menino*, *aos homens*, gritar al niño, á los hombres. La partícula *para* pide dativo, las particulas *contra* contra: *junto* junto: *entre* entre: *perto* cerca: *antes* antes, &c. piden acusativo. Las partículas *em* en, *sobre* sobre, y los señalacasos de ablativo piden ablativo. Contador, citado, pone entre las preposiciones de ablativo la partícula *que*, la qual es partícula relativa, que se usa en portugués, como en español: *Pedro he mais douto que su irmaõ*, Pedro es mas docto que su hermano. En esta oracion la partícula *que* es relativa y hace que la palabra *irmaõ* se ponga en el caso en que está la palabra *Pedro*.

Conjunciones conjuntivas son: *e* i: *ja* ya: *que* que:
*ainda* aun: *tambem* tambien: *mais* mas:
*assim* así: *como* como, &c.

Disyuntivas: *ou* o: *senaõ* sino: *naõ* no: *nem* ni.

Conclusivas: *pois* pues: *porque* porque:
*portanto* por tanto: *logo* luego, &c.

Interjecciones de llamar son: *olà* ola: *o* o:
de alegria *o*, *e*.
de tristeza *ài*, *e*.

La

La significacion de los adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones facilmente se aprende en los vocabularios portugueses, entre los que se alaba el del docto jesuita Benito Pereyra, y no se aprecia el de Gerónimo Cardoso. La formacion de las partes de la óracion, y su sintáxis se asemejan tanto al artificio de las mismas en español, que á quien en éste idioma sea práctico, facil será instruirse perfectamente en el portugués con la leccion sola de libros portugueses.

## CAPÍTULO XIV.

### *Alfabeto de la lengua italiana, y pronunciacion de sus letras.*

Las letras del alfabeto italiano, y sus nombres, son:

| | | | |
|---|---|---|---|
| a. | a. | m. | em. |
| b. | be. | n. | en. |
| c. | ce. | o. | o. |
| d. | de. | p. | pe. |
| e. | e. | q. | qu. |
| f. | ef. | r. | er. |
| g. | ge. | s. | es. |
| h. | haca. | t. | te. |
| i. | i. | u. | u. |
| j. | jota. | v. | v. |
| k. | kappa. | x. | ics. |
| l. | el. | y. | ipsilon. |
| | | z. | zeta. |

Los nombres de las letras se han puesto como se escriben en italiano. En este idioma no se usan las letras *k*, *x*, *y*, que se ponen en su alfabeto para dar no-

noticia de las que los italianos usan en palabras extrangeras y latinas. Asimismo en italiano la letra *h* no se usa sino con la *c*, como en *chetare* aquietar, *chiave* llave, &c. y por algunos autores modernos áun se usa sin la *c* solamente en las tres personas *ho*, *hài*, *ha*, (he, has, ha) del verbo auxiliar *avere* (haber), y en las interjecciones de alegria *ho*, de ira *deh*, *puh*, de suplicar *deh*, y de temor *ah*, *ahi*, *haime*. Antiguamente la *h* se usó tanto en italiano como aun la usan muchos españoles en la escritura de su idioma.

El italiano tiene todos los acentos españoles, menos las pronunciaciones *ce*, *ci*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*: y tiene solamente las partículas *ce*, *ci*, *ge*, *gi*: y la singularidad de pronunciar las letras *s*, *z* mas suavemente que se pronuncian en español. No hay pronunciacion de idioma forastero que convenga tanto con la española, como la de los idiomas itallano y griego vulgar. Las personas á quienes son nativos estos idiomas, hablan bien, y facilmente el español, en el que no encuentran acentos nuevos, sino los de las pronunciaciones *ce*, *ci*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, que los árabes introdugeron en España.

Entre las pronunciaciones particulares del italiano no cuento las de las letras dobladas, pues la pronunciacion de una letra doblada no es diferente de la pronunciacion de la misma letra simple. Es comunísimo el uso de las letras dobladas en las palabras italianas; y porque del ser simples ó dobladas las letras, depende la diversidad de significaciones en una misma palabra, los italianos se acostumbran á pronunciarlas con la mayor distincion y claridad. He aquí algunas de las muchas palabras en las que la duplicacion de una misma letra les hace variar el sentido.

Se-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Seco (consigo) | secco (seco) | casa (casa) | cassa (casa) |
| lega (legua.ate) | legga (lea) | base (basa) | base (bajas) |
| canone (canon) | cannone (cañon) | preso (tomado) | presso (cerca) |
| sano (sano) | sanno (saben) | fato (hado) | fatto (hecho) |
| sono (son) | sonno (sueño) | deto (dedo) | detto (dicho) |
| capelo (cabello) | capello (sombrero) | materia (materia) | matteria (necedad). |

Los españoles solamente doblan las consonantes *c*, *n*, *r*, mas con pronunciacion solamente distinguen la *r* doblada de la *r* simple; y por no acostumbrarse á pronunciar bien las consonantes dobladas, pronuncian mal el latin, en el que el freqüente uso de las consonantes dobladas hace variar la significacion de muchas palabras. Para que los niños se acostumbren á pronunciar bien el latin, el primer libro latino que lean deberá tener las palabras divididas en sílabas segun la pronunciacion así:

"Ab-bas. ab-brevio. ac-cendo. ac-cerso. ad-do. adduco. af-fero. af-fligo. ag-gero. ag-gravo. allego. al-levo. al-licio. am-moniacus. am-monitrum. an-nona, an-nus. ap-pel-lo ap-probo. ar-rideo. ar-rodo. as-sertio. at-tero. at-tol-lo. &c. as- sidu-us. &c."

He dividido solamente las sílabas de las letras dobladas, porque de éstas se trataba; mas á los niños de escuela convendria dar á leer palabras latinas, en que estuvieran divididas todas sus sílabas.

Volviendo al discurso de la pronunciacion italiana, ésta como se ha dicho antes, conviene muchísimo con la española en sus acentos, aunque expresa algunos con letras diferentes. Los acentos españoles *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* en italiano se escriben *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu*. Las sílabas italianas *che*, *chi* suenan *Ke*, *ki*, ó *que qui*. En italiano no se usan las sílabas *cha*, *cho*, *chu*. Los acentos españoles *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*,

en italiano se escriben así *glia*, *glie*, *gli*, *glio*, *gliu*, y los acentos españoles *ña*, *ñe*, *ñi*, *ño*, *ñu* en italiano se escriben *gna*, *gne*, *gni*, *gno*, *gnu*, mas el sonido italiano es un poco nárigal. Los acentos españoles *ya*, *ye*, *yi*, *yo*, *yu* en italiano se escriben así *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. Estos últimos acentos se usan poquisimo en italiano: porque á la mayor parte de las palabras latinas que empiezan con alguna de las sílabas *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, los italianos modernamente han quitado la letra *i*, y en su lugar han substituido la sílaba *gi*; así las palabras antiguas italianas *jurisdizione* (jurisdiccion) *justicia* (justicia) se escriben al presente *giurisdizione*, *giustizia*.

Los españoles no dan á ninguna sílaba de las palabras latinas el acento que segun la pronunciacion española tienen las sílabas *lla*, *lle*, *lli*, *llo*, *llu*; tampoco se lo dan los italianos, los quales en las palabras latinas leen las sílabas *glia*, *glie*, *gli*, *&c.* como las leen los españoles, y esto hace conocer que los latinos, cuyo acento es el puro italiano, no tenian el acento de la pronunciacion española *lla*, *lle*, *&c.* Este acento pudieron haber aprendido los italianos de los Celtas, cuya dominacion llegó hasta Cesena que dista 200 millas de Roma, ó de los Cantabros que dominaron antiguamente en italia, como por medio de palabras cantabras procuré inferir y probar desde el número 330 de mi obra italiana intitulada: *Catálogo de las lenguas*, pues los Celtas, cuyos descendientes son los Franceses, y los Cantabros ascendientes de los Españoles usaban el acento ó sonido *lla* segun la pronunciacion española.

Los acentos *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu* se pronuncian en toda italia con clara distin-

cion

cion de las consonantes *b*, *v*, del modo que en los capítulos V y VII se prescribió para enseñar sus pronunciaciones á los Sordomudos.

La pronunciacion italiana *cia*, *ce*, *ci*, *cio*, *ciu*, suena como la española *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*: mas es un poco mas dulce que ésta, porque el italiano al tocar el paladar con la punta de la lengua, no la allana tanto, ni la aprieta tanto contra el paladar, como hacen los españoles, mas dobla un poco la lengua, y con los bordes últimos de ésta doblada toca suavemente el paladar.

Las sílabas *gua*, *gue*, *gui*, *guo*, *guu* en la pronunciacion italiana conservan el sonido de la *u*; y las sílabas *ga*, *ghe*, *ghi*, *go*, *gu* se pronuncian con un mismo acento vocal, y como sílabas simples.

Los acentos italianos *ge*, *gi* se pronuncian de este modo. Estando la lengua á la altura del borde del labio inferior se encoge un poco segun su largura, y se dobla un poco segun su anchura, y al pronunciar *ge*, *gi* la boca se alarga un poco hácia sus dos lados, y se tiene un poco abierta, como para decir *ye*, *yi*. El español que teniendo la lengua, y la boca segun las situaciones dichas pretendiese pronunciar *ye*, *yi*, en lugar de éstas sílabas pronunciará *ge*, *gi* segun el acento italiano.

Las sílabas italianas *qua*, *que*, *qui*, *quo* suenan *cua*, *cue*, *cui*, *cuo* en español.

Las sílabas *sa*, *se*, *si*, *so*, *su* se pronuncian en italiano mas suavemente que en español, porque los italianos las pronuncian doblando ó encanalando un poco la lengua á lo largo y á lo ancho, y dexando salir el ayre respirado entre la punta de la lengua y el confin del paladar con los dientes. Los italianos no tocan el pa-

ladar con la lengua al pronunciar las dichas sílabas; algunos lo tocan al pronunciar la *s* doblada, como en *posa* (quietud, dexa) *possa* (pueda) para distinguir bien los sonidos de la *s* simple, y de la *s* doblada. Asimismo los italianos, porque en muchísimas palabras como *scàldaré* (calentar) *sdegno* (ira) *sfrondare* (desojar) *sguernire* (despojar) *smilzo* (gracil) *snello* (agil) &c. usan la *s* líquida que es muy comun en la lengua latina; han necesitado tener particular cuidado en pronunciarla. Los españoles pronuncian mal la *s* líquida en las palabras latinas, porque antes de ella pronuncian siempre la vocal *e*: mas facilmente pronunciarian la *s* líquida, si para pronunciar, por exemplo, la palabra latina *spiritus*, empezarán á pronunciarla situando la lengua como se debe situar para pronunciar la *s*.

La pronunciacion italiana de las sílabas *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu* es mas suave que la española; porque el italiano para hacerla no apoya la punta de la lengua sobre los dientes incisivos, como la apoya el español. En italiano las dichas sílabas se pronuncian así. La punta de la lengna toca el confin del paladar con los dientes, y toca un poco á éstos al moverse para formar el acento *za*.

Las letras *h*, *x*, *y* no se usan en italiano, y los italianos en el latin dan el sonido de *i* á la *y*, el soninido de *cs* á la *x*, y á la *h* no dan sonido alguno sino en las palabras *mihi*, *nihil*, que las pronuncian, como si estuvieran escritas así: *miki*, *nikil*. Esta misma pronunciacion les dan los españoles. Asimismo los italianos á las sílabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* en palabras latinas dan los sonidos *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*, que les dan los españoles.

Se

Se dixo antes, que en el idioma italiano faltan los acentos *ce*, *ci* españoles: mas los italianos los tienen y pronuncian muy suavemente en latin, quando profieren las sílabas *tia*, *tie*, *tio*, *&c.* que no sean iniciales, como en las palabras latinas *prudentia*, *prudentiæ*, *actio*, *lectione*, *&c.* las quales ellos pronuncian dando á las sílabas *tia*, *tiæ*, *tio* el sonido que les dan los españoles; mas las profieren con gran suavidad, porque la lengua al proferirlas toca el confin del paladar cerca de los dientes superiores, y á éstos solamente toca al despegarse del paladar.

Los italianos descendientes de los latinos, y herederos de su acento vocal é idioma, conservan todos los acentos que usaron los antiguos latinos, y solamente han añadido á su lengua el acento extrangero *glia* segun su escritura, ó *lla* segun la escritura española; por lo que facilmente han podido establecer en la escritura de su idioma (que es dialecto latino) una ortografia exâcta y clara que corresponda perfectamente á los sonidos de las sílabas. Quien sabe hablar bien el italiano, y está informado de las letras con que en italiano se escriben los sonidos de todas sus sílabas, sabrá escribir todas las palabras italianas con buena ortografia. Las personas idiotas que apenas conocen el alfabeto, suelen descuidarse en pronunciar bien las consonantes dobladas; y por esto si llegan á escribir, suelen cometer el defecto ortográfico de no escribir consonantes dobladas.

La pronunciacion italiana es facil y clara, y es la mas propria para pronunciar el latin, por lo que siendo éste una lengua comun á los literatos, y necesaria á todos los que desean ser sabios, porque es depositaria de todas las ciencias, se deberia hacer co-

comun dicha pronunciacion, y con ésta hablarse el idioma latino, para que fuese idioma general del comercio civil, como lo es de la republica literaria; y de este modo, como dixe en el número 89 del primer tomo de esta obra, se desterraria del comercio civil y literario la lengua francesa depositaria de los libros mas infames contra la religion revelada, contra la natural, y contra la humanidad.

El maestro de Sordomudos que les haya de enseñar el acento vocal de la pronunciacion italiana, lo enseñará con el órden de sonidos que se ponen en el siguiente silabario, en el que las sílabas se profieran segun las reglas antes dadas sobre la pronunciacion italiana.

Ba, be, bi, bo, bu. Pa, pe, pi, po, pu. Ma, me, mi, mo, mu.
Ta, te, ti, to, tu. Da, de, di, do, du.
Fa, fe, fi, fo, fu. Va, ve, vi, vo, vu.
Sa, se, si, so, su. ce, ci. ge, gi. za, ze, zi, zo, zu.
La, le, li, lo, lu. ja, je, ji, jo, ju. na, ne, ni, no, nu.
Glia, glie, gli, glio, gliu. gna, gne, gni, gno, gnu.
Ca, che, chi. co, cu. ga, ghe, ghi, go, gu.
Qua, que, qui, quo, quu, qua, que, qui, quo, quu.
Ra, re, ri, ro, ru.
Bla, ble, bli, blo, blu. tra, tre, tri, tro, tru.
Ban, ben, &c. Ar, ar, &c. &c. &c.

ES-

# ESCUELA ESPAÑOLA

## DE SORDOMUDOS.

## PARTE TERCERA.

## *INSTRUCCION CIVIL, moral y christiana de los Sordomudos.*

La instruccion de los Sordomudos en un idioma es el único y esencial medio para que vivificándose civil y moralmente su espíritu, puedan ellos dar señales de vida civil y moral, haciéndose útiles á la sociedad humana y á la divina religion. La instruccion civil, mo-

moral y christana es el objeto de todo quanto se enseña á los Sordomudos : á ella se dirije todo como un medio : por lo que el maestro, al enseñarles el idioma nacional, procurará con particular cuidado usar y explicarles la significacion de las palabras que son principales y comunes en la ciencia civil, moral y christiana. A la ciencia civil pertenecen las palabras de geografia, gobierno público y política : á la ciencia moral pertenecen los nombres de las virtudes y de los vicios; y á la ciencia christiana pertenecen las palabras de la gerarquía y ministerio eclesiástico, de los artículos que se han de creer, de los sacramentos que se reciben, y de las obras buenas corporales y espirituales que se han de hacer. De las operaciones espirituales no se les puede dar idea, sin explicarles los términos que se usan en la metafisica, que trata de los actos de las potencias del alma.

Los Sordomudos, aunque nacen y se crian entre nosotros, son como un habitador en un planeta, que estuviera siempre inmoble en el ayre ó en la atmósfera de un país, y desde tal sitio viera á los hombres sin tener de ellos sino el materialísimo conocimiento, que le subministraba la simple vista. Ellos ven á los hombres del país en que viven, mas no saben si hay otros países, ni mas hombres que aquellos que ven. Ven asimismo á los superiores seglares y eclesiásticos, al soberano, á sus ministros : ven dar y executar sus órdenes; ven premiar, castigar, &c. : mas no saben que es soberano, ni ministros, ni como se gobiernan los hombres en lo civil y religioso. Viviendo en tal ignorancia, el maestro para sacarlos de ella, debe empezar su instruccion desde las ideas mas simples, y con

la serie y el encadenamiento de otras mas sublimes, logrará instruirlos perfectamente.

Queriendo yo darles idea de la soberanía, y de los súbditos que le están subordinados, empiezo á explicarles los principios de geografia, presentando á su vista un globo terrestre, que á distancia de algunos palmos se rodea por un emisferio de carton, en cuya concavidad se figura el cielo estrellado. Busco en el globo el punto, en que está escrita la palabra *Roma*; y les digo así con palabras escritas y con señales: »todo el globo es figura de toda la tierra: una parte de ésta se ocupa por la ciudad de Roma en que estamos; he aquí en otros puntos otras ciudades llamadas Espoleto, Loreto, Ancona, Ravena, Bolonia y Ferrara: todas estas ciudades (de las que presento cartas topográficas) están pobladas de hombres, y se sujetan á Roma, y en esta manda el Papa, que es soberano y señor de todo este espacio. El sobetano se llama príncipe, rei, emperador: en cada ciudad tiene un hombre, que gobierna en su nombre. El soberano envia sus órdenes á los gobernadores, que las executan, y le dan cuenta de la execucion. Toda la tierra es redonda: mas de la mitad de ella está cubierta de agua: y los espacios cubiertos de ésta se llaman mares, por donde los hombres en casas de madera navegan, y pasan desde un país á otro. En los espacios de tierra hay muchos soberanos: cada uno de estos manda á los hombres que habitan en su espacio de tierra. Al rededor de ésta se mueven los cielos, y por estos se mueven el sol y la luna. Figuro á estos dos astros con una luz, y de este modo explico mecánicamente la alternativa sucesion de los dias, y de las noches.";

De este modo, con ideas simples, y muchas veces materiales, empiezo la instruccion aún de la doctrina mas especulativa; pues las ideas materiales pueden ser principio de buena instruccion de las mas sublimes de la metafisica. Por exemplo; para dar á los Sordomudos idea del pensar, querer, acordarse, juzgar, creer, &c. me valgo de la siguiente industria. Les presento á la vista estampas de diversos colores, y confites de diversas grandezas ó hechuras; y despues que observando ó preguntando con señas he conocido la inclinacion de cada uno de ellos por las estampas ó por los confites, quito estos y las estampas de la vista, y me pongo á leer un poco en un libro, como si no pensase mas en las estampas, ni en los confites. Despues señalando el sitio en que he ocultado las estampas y los confites, y fingiendo que repentinamente me acuerdo de ellos, escribo así.

»Pedro desea algunos confites: los tiene presentes en su espíritu: continuamente los mira con su espíritu: Pablo desea una estampa azul: la tiene presente en su espíritu: continuamente la mira con su espíritu".

Despues que han leido las espresiones, se las he esplicado con algunas señas, y las han entendido, escribo así:

»Desear es querer. Deseo es apetito ó voluntad. El espíritu desea ó quiere: tiene deseo, apetito ó voluntad. Tener presente una cosa es acordarse de ella. El espíritu que tiene presente una cosa, se acuerda de ella. Acordarse de una cosa es tener memoria de ella. El espíritu que tiene una cosa presente, se acuerda de ella: tiene memoria de ella.

Mi-

Mirar siempre con el espíritu una cosa, es verla, es conocerla, es pensar en ella. Si el espíritu se acuerda de una cosa, y la mira siempre, la conoce y piensa en ella. Decir algo con la lengua y boca, es *hablar*: decir algo con el espíritu, es *pensar*.

La vista del cuerpo no vé las cosas ausentes: el espíritu las vé: se acuerda de su color, de su figura, de su grandeza, &c. Dónde las vé? Las vé en la *fantasía*.

Qué cosa es *fantasía*? Os lo diré con un exemplo. Quando dormis, pensais en un rio, en un precipicio, &c. teneis miedo del rio, del precipicio: vosotros estais dormidos, y no veis tal rio, ni tal precipicio: á vosotros os parece ver un rio, un precipicio; el rio y el precipicio están en la *fantasía* de vuestro espíritu.

Vosotros habeis visto el anfiteatro romano, llamado Coliseo: habeis visto tambien la iglesia lateranense: las figuras de ésta y del Coliseo delinearé á vuestra vista: helas aquí, miradlas; yo he delineado estas figuras, porque las conservo en mi *fantasía*: en ésta mi espíritu las vé."

Con estas y otras industrias semejantes explico los actos fantásticos, y puramente espirituales del alma, hago conocer sus tres potencias, que son memoria, entendimiento y voluntad. Los actos de conjeturar, juzgar y creer explico así.

Pregunto á Pedro Sordomudo qué hora es? El dudando me responde que son las diez de la mañana. Le vuelvo á preguntar diciendo: sabes de cierto que son las diez? El me responde que no lo sabe de cierto, y entonces yo escribo así.

»Pedro *conjetura* que son las diez de la mañana." Muestro despues á Pedro el relox, que señala las diez y quarto, y le pregunto; qué hora es? El me responde son las diez y quarto; y yo escribo.

»Pedro *afirma* que son las diez y quarto." Pregunto á Pedro si son las once, y me responde que no son, y escribo así:

»Pedro *niega* que son las once."

Despues escribo las dos proposiciones unidas así.

Pedro *afirma* que son las diez y quarto.. } juicio { afirmativo.
Pedro *niega* que son las once. . . . } { negativo.

Epee juzgó y dexó escrito que no habia palabra tan difícil de entenderse por los Sordomudos, como el verbo *creer*, mas yo no encuentro dificultad en explicar este verbo, y ni observo que los Sordomudos la tengan en entender su verdadera significacion. He aquí una industria facil ó diálogo, de que me valgo para explicar la significacion del verbo *creer* en el sentido de la doctrina christiana.

»Pedro, le digo, oyeme. Quando yo era niño, estudié mucho. Esto será verdadero?"

A esta pregunta Pedro responde por señas ó por escrito, diciendo que sí: y le vuelvo á preguntar:

»Pedro, tu juzgas que yo, quando era niño, estudié mucho?"

Pedro me vuelve á responder, que si: y le vuelvo á decir así:

»Pedro, tu no me viste estudiar, quando yo era niño: tu juzgas que yo estudié mucho; tu haces este juicio, porque yo te he dicho que yo estudié mucho:

tu tienes por cierto lo que yo te digo, aunque no lo has visto?"

Pedro á todas estas proposiciones responde que si: y yo entonces escribo la siguiente proposicion:

»Pedro juzga cierto lo que yo le digo; y Pedro no ha visto lo que le digo."

Pedro lee esta proposicion, y dice que es verdadera; y yo escribo así:

»Juzgar cierto lo que se dice, y no verlo, se llama *creer*. Pedro *cree* que yo estudié mucho, quando yo era niño, aunque no me vió estudiar."

Despues pregunto á Pedro, tu crees que yo estudié mucho, quando yo era niño?"

Pedro responde que lo cree; y le vuelvo á preguntar, diciendo *por qué lo crees*? y naturalmente responde, diciéndome que lo cree, porque yo se lo he dicho.

Despues que Pedro me ha dado la última respuesta, le presento escritas las siguientes proposiciones.

Dios no puede mentir: no puede engañarse.

Es siempre verdadero lo que Dios dice.

Dios ha dicho que si fueres bueno te llevará á la gloria.

Crees esto que Dios ha dicho?

Dios habla á los hombres por medio de la Santa Iglesia.

Esta dice lo que Dios la ha inspirado.

Crees lo que dice la Santa Iglesia? &c. &c.

A los Sordomudos se deben explicar los principios metafisicos, sobre lo que estrivan las razones de todo buen discurso. Los principios fundamentales de metafisica son los siguientes:

1. Es imposible que una cosa al mismo tiempo exîsta y no

no exîsta. Es imposible que al mismo tiempo vivamos y no vivamos.

2 El todo es mayor que sus partes separadas : cada una de estas es menor que el todo. El cuerpo es mayor que una parte suya : por exemplo, que el brazo ; éste es menor que todo el cuerpo.

3 Todo efecto proviene de alguna causa. Nada sucede sin causa. Yo hablo porque quiero : el calor y la luz son efectos del fuego : &c.

4 Las cosas contrarias no pueden exîstir al mismo tiempo en un mismo lugar ó cosa. Luz y tinieblas, calor y frio ; amargura y dulzura no pueden darse al mismo tiempo en una cosa.

5 Ninguno dá lo que no tiene : ninguno dice lo que no sabe : ninguno sabe lo que ignora : ninguno hace lo que no puede hacer.

6 Los hombres pueden alterar y transformar las cosas: no pueden hacerlas de nuevo, ó criarlas. Dios solo puede criarlas ó sacarlas de la nada.

7 Lo que evidentemente repugna á la razon, ó á la demostracion, es falso : lo que evidentemente conviene con la razon, y con la demostracion, es verdadero. La falsedad repugna á la razon : con ésta conviene la verdad.

Estas y otras verdades, aunque claras por sí mismas á la primera reflexîon, el maestro debe explicarlas á los Sordomudos, que acostumbrados no á reflexîonar, sino á pensar solamente en objetos sensibles, carecen de toda metafisica. Se les deben dar y explicar todas las ideas que son necesarias para instruirlos bien, y que se juzguen faltarles, porque no provienen, ni aún remotamente de la vista ó del tacto, que son los dos sen-

ti-

tidos principales, que excitan ideas en ellos. Es necesario que el maestro se revista del escudo de la paciencia, y se anime con espíritu de caridad de Dios, y del próximo, para que la instruccion que les dará, sea util, y á él no sea enfadosa. Los exemplos, que he propuesto, bastan para que el maestro conciba idea práctica de las industrias metódicas, que necesita inventar y executar para instruirlos christianamente. A este fin he compuesto un catecismo christiano, en que he procurado exponer claramente en forma de diálogo todos los preceptos principales de la doctrina christiana, y algunos morales, que en ésta se suponen, y que deben explicarseles. No solamente en las ideas, sino tambien en el estilo del catecismo he procurado acomodarme á la debilidad de la mente de los Sordomudos: y por esto su locucion es simple y despojada de innumerables adverbios y conjunciones, que comunmente se usan para encadenar los discursos, y hacerlos mas enérgicos. La mente de los Sordomudos ama la mayor simplicidad en sus ideas mentales, y en las palabras, como se advirtió en la primera parte de esta obra: y por esto el maestro, al explicar el catecismo, podrá omitir las cosas que en él hálle menos simples, y que he puesto unicamente por no deformar el discurso, ni la locucion. El dicho catecismo, que se pondrá inmediatamente, consta de quatro diálogos: los tres primeros sirven de introduccion ó prólogo al quarto, que contiene la doctrina christiana, y dan breve y simple idea de Dios, y de sus principales atributos: de la naturaleza del hombre, y de su premio y castigo eterno: de la creacion del mundo y del hombre: de la propagacion humana: del diluvio universal, y de la venida del divi-

vino Salvador para redimir el género humano. Del catecismo se publicarán con esta obra algunos centenares de exemplares, para que puedan servir en las escuelas de los Sordomudos; pues á cada uno de estos conviene dar un catecismo, quando empiezan á aprender su explicacion. El dicho catecismo podrá tambien ser util para explicar la doctrina christiana á las personas adultas ignorantes, y á los niños.

CA-

# CATECISMO

## DE DOCTRINA CHRISTIANA,

PARA INSTRUCCION DE LOS SORDOMUDOS, dividido en quatro Diálogos, de los que el quarto contiene la doctrina christiana, y los tres primeros son introduccion á ella.

*Introduccion á la doctrina christiana.*

## DIALOGO PRIMERO.

*Idea de Dios y de sus principales atributos.*

*Maestro.* Quántos años tienes?
*Discípulo.* Tengo seis años.
*M.* Doce años ha vivias?
*D.* No Señor, entonces yo no vivia.
*M.* Qué cosa eras doce años ha?
*D.* Yo no sé qué cosa era entonces: pues no habia nacido.
*M.* Yo te diré lo que eras antes de nacer.
*D.* Oiré con placer.
*M.* Antes de tu nacimiento estabas en el seno de tu madre. En este seno se formó tu cuerpo; Dios le infundió tu alma. Dios hizo de la nada esta alma: esto es, la crió: pues criar una cosa, es hacerla de la nada. Sabes quánto tiempo

po estuviste en el seno de tu madre?

*D.* No lo sé, deseo saberlo.

*M.* Ninguno llega á estar diez meses en el seno de su madre: por lo que solamente pudiste estar nueve meses y algunos dias. Qué cosa eras antes que en el seno de tu madre Dios criase tu alma y formase tu cuerpo?

*D.* Yo no sé lo que era entonces.

*M.* Tu entonces eras nada: eras lo que vale un cero. Sabes lo que vale un cero?

*D.* Si Señor: lo sé.

*M.* Quánto valen estos ceros ooo?

*D.* Nada valen.

*M.* Pon la unidad delante de los ceros así 1ooo. Quánto vale esta cantidad numérica?

*D.* Vale mil.

*M.* Los ceros por sí solos nada valen: así tu nada valias, y nada eras antes que Dios criase tu alma, y formase tu cuerpo. Ahora eres nada?

*D.* No Señor: ahora soy algo.

*M.* Antes eras nada: ahora eres algo, porque Dios te ha criado. Estos ceros ooo no valen nada: mas los ceros de esta cantidad 1ooo valen algo: pues toda ella vale mil.

*D.* Así es: yo antes era nada: ahora soy algo.

*M.* Quando nació tu abuelo, tu padre era cero; era nada, pues nació veinte años despues que tu abuelo.

*D.* Ciertamente mi padre era cero: era nada quando nació mi abuelo; pues entonces mi padre no vivia.

*M.* Quién te sacó del cero, ó quién te sacó de la nada?

*D.* Dios me sacó del cero: Dios me sacó de la nada.

*M.* Quién sacó del cero á tu padre, á tu madre, á tu abuelo, &c.

*D.* Dios los sacó del cero: Dios los sacó de la nada.

*M.* Tambien Dios sacó del cero, ó sacó de la nada á todos los hombres, á todos los animales, á todas las plantas, á la tierra, al fuego, al ayre, á los cielos, y á todas las cosas que ves, y á todo lo que existe, y no es él mismo Dios.

*D.* Todo esto es cierto: lo entiendo todo: yo conozco que así debe ser. Dios sacó de la nada todas las cosas que veo: todas las cosas que hay fuera de Dios.

*M.* Todas las cosas que Dios sacó de la nada, se llaman criaturas suyas: tu eres criatura suya: todos los hombres, todos los animales, todo lo que ves, todas las cosas, sino Dios, son criaturas que Dios sacó de la nada: Dios solo es el que las sacó de la nada: Dios es el criador de ellas.

*D.* Entiendo lo que me dices: conozco que todo es cierto y verdadero. Dios es criador: nosotros somos criaturas suyas.

*M.* He aquí un poco de pasta de yeso: ponla en este molde, y verás la figura que con él se forma.

*D.* He aquí puesta la pasta en el molde. Qué he de hacer ahora?

*M.*

*M.* Sácala, observa su figura: y dime qué figura tiene.

*D.* Su figura es de un niño.

*M.* Tú has hecho este niño? Tú lo has criado? Tú haces criaturas como Dios?

*D.* Nada de esto hago yo.

*M.* Has respondido bien. Tú con el molde has mudado solamente la figura de la pasta. Con tus manos, ó con el molde, podrás darle diversas figuras, mas tú no sacas de la nada ninguna cosa, tú nada crias, ni puedes criar.

*D.* Es cierto todo lo que dices.

*M.* Los hombres hacen casas, puertas, mesas, estatuas, pinturas, &c. Ellos no crian cosa alguna, solamente mudan las figuras de las cosas, no son criadores, son solamente mudadores de figuras de las cosas.

*D.* Así es, lo entiendo y conozco por cierto y verdadero todo lo que decís.

*M.* Quando tú escribes, tú formas las letras, éstas son tinta, que se esparce sobre el papel dexando en éste algunos espacios claros. Estas letras que ves, son la misma tinta que antes habia en el tintero, tú esparciendo la tinta con la pluma las has formado. Esta estatua de madera que ves, era un árbol, en éste estaba ella: la estatua antes era árbol; quando tenia toda la madera que ahora le falta. Añadele otra vez la madera que le quitaron, y verás, que otra vez aparece con la figura de árbol.

*D.* Entiendo que los hombres solamente hacen figuras quitando ó añadiendo algo á las cosas, hundiendo, hinchendo, ó mudando el sitio de sus partes.

*M.* En el campo ves nacer las plantas; ves salir de éstas las hojas, y los frutos. Cómo sucede esto?

*D.* No lo sé.

*M.* Te lo explicaré claramente. Mueve tú tus pies, tus manos, tu cabeza y tu cuerpo.

*D.* He movido mis pies, mis manos, mi cabeza y mi cuerpo.

*M.* Para hacer estos movimientos ha bastado tu voluntad?

*D.* Así es, he hecho estos movimientos, porque he querido.

*M.* Así la tierra obedeciendo á la voluntad de Dios cria plantas, y hace que éstas produzcan hojas y frutos. Así el ayre obedeciendo á la voluntad de Dios causa viento grande, ó pequeño, y tempestades. Así el sol obedeciendo á la voluntad de Dios se mueve siempre por el cielo. Así todas las cosas obedeciendo á la voluntad de Dios hacen aquello que Dios quiere. Si cesa la voluntad de Dios, la tierra no producirá cosa alguna: el ayre y el sol estarán quietos, las hojas de las plantas no se moverán.

Tú vives porque Dios quiere que vivas: si cesa la voluntad de Dios, luego tú seras muerto. Tú mueves tus pies, manos y cuerpo con tu voluntad: así todo quanto vive, y todo quanto hay en el mundo, vive y existe, porque Dios quiere. Si Dios no quiere, todo

se reducirá á la nada.

*D.* Entiendo que todas las criaturas dependen de la voluntad de Dios.

*M.* Si cesa la voluntad de Dios, todas luego vuelven á la nada, de que salieron. Sabes como todas podrán volver facilmente á la nada? Te lo explicaré claramente. He aquí este número: 1000000000000000000 &c. Quánto importa este número?

*D.* Importa millones de millones de millones &c.

*M.* A este número tan grande quita la unidad, que es el primer número.

*D.* He quitado la unidad.

*M.* Qué ha quedado, y quánto importa?

*D.* Ha quedado esto.

000000000000000000 &c.

Todo esto importa nada.

*M.* Tú quitando la unidad al número grande de millones de millones, has reducido todos los millones á nada. Dios mas facilmente puede reducir á nada todas las cosas criadas. Si Dios quiere que ellas no existan mas tiempo; luego, luego todas obedeciendo á la voluntad Divina se convertirán en la nada, de que salieron por mandado de la misma voluntad.

*D.* Entiendo que todas las criaturas existen por voluntad de Dios, y por la misma voluntad pueden reducirse á nada.

*M.* He aquí una luz encendida, toma esta vela que llamaré tuya, y enciendela en la vela que está encendida.

*D.* He encendido la vela que me habeis dado.

*M.* Tú has encendido esta vela, en ella antes no habia la luz que ahora resplandece. Nada de luz habia antes en tu vela. La luz de estas dos velas alumbra todo el aposento, en todas sus paredes se ve luz. De un soplo apaga la luz de las dos velas.

*D.* He apagado la luz: hemos quedado á obscuras.

*M.* Tú encendiste tu vela, en ésta viste luz, que antes no habia; así en el mundo ahora ves tantas cosas que no habia antes que Dios las hubiera criado.

Tú has apagado la luz de las dos velas; ésta luz no existe mas, ella es como la nada, así todas las cosas que ves, se convertirán en nada, si Dios quiere que no existan. Dios con su voluntad las crió, y las destruirá, quando quiera. Si tú haces ver la luz en tu vela, y la haces desaparecer con un soplo, Dios con su voluntad hace que las criaturas existan, y dexen de existir.

Tú no criaste la luz, que encendiste en tu vela, solamente hiciste que la luz de mi vela pasase á tu vela, y de este modo el fuego que estaba oculto en tu vela, se hizo visible. Este fuego dexó de ser visible con tu soplo. Portanto, tú no has criado la luz de la vela, ni tampoco la has reducido á nada, mas Dios cria de la nada las cosas, quando quiere, y las reduce á nada quando quiere.

*D.*

*D.* Entiendo que Dios con su voluntad crió todas las criaturas, con su voluntad las conserva, y con su voluntad sola las puede aniquilar.

*M.* Empiezas á conocer que Dios es criador de todo; y es poderoso para hacer todo? Dios solo es criador, y todo poderoso, es omnipotente su voluntad, con la que hace todo quanto quiere.

Si tú quieres mover una mano, la cabeza, los labios, la lengua &c. mueves estas cosas porque quieres; así Dios si quiere criar algo, con su querer lo cria, y lo conserva. Con su querer nos crió, y nos conserva: Dios es nuestro criador, conservador y dueño: es infinitamente bueno, justo y sabio. Está en todas partes, sabe todas las cosas, y es criador y conservador de todas.

Tu alma está en tus pies, en tus manos y en todo tu cuerpo; por esto si yo toco tus pies ó manos &c. luego tu alma siente que yo te toco, como tu alma está en todas las partes de tu cuerpo, así Dios está en todo sitio y lugar.

Si tú mueves tus manos, tus labios, &c. aunque no los veas, tú sabes que se mueven: así Dios sabe lo que tú piensas, lo que piensan todos los hombres, y lo que se hace ó sucede en todo el mundo.

Dios es todo lo que he dicho, y es infinito mas, que yo soy incapaz de decir.

*D.* Conozco que Dios es lo que me decís, y mucho mas, que lo que me decís.

*M.* Si tú tienes alguna cosa, tu dices, que esta cosa es tuya. Si tú escribes una letra, dices, que esta letra es tuya.

*D.* Así es, yo digo, que es mio lo que tengo, y lo que he hecho.

*M.* Dios te ha criado á tí, y á mi: ha criado á todos los hombres: ha criado todas las cosas; portanto, todas las cosas son de Dios, ninguna cosa es nuestra: todas son de Dios, que las ha criado. Nosotros somo de Dios, que nos crió.

*D.* Así es, Dios nos ha criado á todos, portanto, todos somos obras de Dios.

*M.* Dios es tu amo, señor y dueño, porque tú eres cosa suya. Dios te ha criado, tú eres obra de Dios.

*D.* Así es, Dios es mi amo, señor y dueño, yo soy su criatura.

*M.* Si tu tienes alguna cosa, ésta estará en donde tu la pongas: allí debe estar, porque tu mandas sobre ella; y tú quieres que esté allí. Portanto, tu que eres obra de Dios has de hacer lo que Dios quiera, has de hacer lo que Dios te mande.

*D.* Decís bien, yo soy cosa de Dios, soy todo suyo, yo debo hacer todo lo que me mande.

*M.* Dios te manda que seas bueno. Si lo eres harás lo que Dios te manda, como tu amo, señor y dueño. Harás lo que Dios te mande? Le obedecerás? Es justo que le obedezcas?

*D.*

*D.* Yo seré bueno, haré todo lo que me mande, Dios es mi amo, yo soy su siervo, soy su criatura. A Dios toca mandar, á mi toca obedecer y servir.

*M.* Aunque Dios no te mandara que fueras bueno, tu debias serlo. Tu quieres que todos sean buenos contigo: portanto, tú debes ser bueno con Dios y con todos.

*D.* Así es, yo debo ser bueno.

*M.* Ya sabes que Dios es nuestro criador, es omnipotente, es infinitamente sabio, justo y misericordioso. Dios sabe todas las cosas, y todas las conserva y gobierna. Sabes tú que Dios es nuestro amo, señor y dueño, que nos manda ser buenos, que debemos obedecerle, y servirle siempre.

Dime ahora, quién es Dios?

*D.* Yo no sé decir quien es.

*M.* Yo te lo diré: Dios no es la tierra que pisas: Dios no es el agua que bebes: Dios no es el ayre que respiras: Dios no es el fuego que ves lucir y quemar: Dios no es lo que ves en tierra, agua, ayre, fuego y cielo, pues todas estas cosas han sido criadas por Dios: Dios no es hombre, pues todos los hombres han sido, son y serán criados por Dios. Dios es una cosa, que no es hombre, ni nada de quanto ves, ni de quanto puedes pensar. Dios es una cosa invisible, é incomprensible. El crió de la nada todas las cosas, las conserva y las gobierna. Dios es el amo, señor y dueño de todo. Es infinito en todo. Sabe todas las cosas; está en todas partes, no hay cosa que se le oculte, que no sea criatura suya, y que no dependa de su voluntad.

Todo lo que Dios hace es bueno, santo y perfecto. Nosotros hacemos cosas malas: Dios es incapaz de hacer ninguna cosa mala. Son buenas todas las cosas que Dios hace.

Has oido lo que es Dios; mas no te he dicho, ni te puedo decir todo lo que es Dios: pues Dios no seria infinito en todas sus perfecciones, si yo te las pudiera decir ó declarar. Nosotros no sabemos concebir sino cosas finitas, y Dios es infinito en todo.

*D.* Conozco que no puedo comprender lo que es Dios, mas conozco que Dios es incomprensible.

*M.* Has dicho muy bien. Ninguna criatura racional comprende lo que es Dios; mas puede conocer que Dios es incomprensible, porque es infinito: si nosotros pudieramos comprenderle, no seria infinito, mas seria finito; pues es finito todo lo que nosotros podemos comprender.

*D.* Así es, nosotros no conocemos, ni podemos conocer á Dios.

*M.* No digas esto, mas dí así, nosotros conocemos á Dios, mas no le comprendemos. Tú me conoces á mí, mas no me comprendes, porque tú no sabes lo que yo pienso, lo que yo sé, ni sabes otras cosas mias. Tú me conoces, porque me ves con tu vista: así puedes conocer

cer á Dios porque le ves con tu razon. Con ésta tú conoces que todos los hombres, y todo quanto hay en el mundo, son cosas criadas: si todo lo que ves en el mundo, ha sido criado, debe haber un Criador, y éste es Dios, á quien conoces por razon, aunque no le ves con tu vista, porque es invisible.

*D.* He entendido lo que me habeis dicho. Yo debia haber dicho así: conozco á Dios, aunque no soy capaz de comprenderle.

*M.* Has dicho muy bien. Oye ahora otra cosa que debes saber para que conozcas mejor á Dios. Está atento.

*D.* Decidla: la oiré con gran atencion.

*M.* Dios es criador: mas no ha sido criado por ninguno. Si hubiera sido criado, el que le hubiera criado seria el verdadero Dios. Dios es increado, es eterno, siempre existió, y siempre existirá.

*D.* Entiendo lo que me decís: entiendo que Dios criador de todo no ha sido criado por ninguno.

*M.* Dios es uno solo, no hay dos ni tres, ni muchos dioses. Dios tiene su ser solo, infinito y eterno. Aunque Dios es único y solo, decimos y sabemos, que en Dios hay tres personas, que llamamos Padre, Hijo y Espíritu-Santo. Estas tres personas son distintas entre sí: mas son un Dios único, y solo, y se llaman Trinidad divina: Trinidad santísima.

*D.* Yo no entiendo lo que me acabais de decir y explicar.

*M.* Te dare explicacion mas clara. Tú eres uno solo, no obstante tú eres tres cosas, pues tu existes, tú piensas, tú quieres: estas tres cosas son distintas, y no obstante tú solo eres el que existes, el que piensas, y el que quieres.

*D.* Empiezo á entender lo que me decís.

*M.* Dios es incomprensible, tu no puedes entender lo que es Dios: portanto, no puedes entender, como hay tres personas distintas en Dios solo: te basta saber, que en Dios hay estas tres personas.

*D.* Y cómo sabeis que en Dios hay tres personas?

*M.* Yo lo sé, porque el mismo Dios lo ha dicho á todos los hombres.

*D.* Quándo Dios ha dicho á los hombres estas cosas.

*M.* A esta pregunta responderé despues que te haya enseñado otras cosas que debes saber antes de oir la respuesta. Acuerdate bien de la pregunta que me has hecho, yo te la acordaré á su tiempo debido.

# DIALOGO SEGUNDO.

## *Naturaleza del hombre, inmortalidad de su alma, premios y castigos eternos.*

*Maestro.* Te he dicho lo que es Dios, ahora quiero decirte lo que tú eres, y lo que son todos los hombres.

*D.* Todos los hombres son lo que yo soy.

*M.* Es así: mas tú no sabes lo que tú eres.

*D.* Yo sé, lo que yo soy.

*M.* Te engañas, yo te haré conocer tu engaño. Tú no sabes lo que eres, lo sabrás despues.

*D.* Deseo saber lo que yo soy.

*M.* Tú tienes pensamiento, tú tienes voluntad, tú tienes memoria, tú sabes leer y escribir, tú entiendes lo que lees, tú empiezas ya á ser sábio. Dime, tú piensas y entiendes con tus manos, ó con tu corazon, con tu boca, con tu vista, ó con tu frente? De las partes de tu cuerpo qual es la que piensa y entiende?

*D.* Yo no pienso con mis manos, ni con mi boca, ni con mi frente &c. yo pienso dentro de mí.

*M.* Quál es la cosa que piensa dentro de tí?

*D.* Yo no lo sé.

*M.* Dime, has visto despedazar á algun animal?

*D.* Sí señor, he visto despedazar á algunos animales.

*M.* Has visto, que dentro de ellos hay huesos y carne?

*D.* Sí señor, he visto que dentro de ellos hay huesos y carne.

*M.* Las mismas cosas hay dentro de tu cuerpo.

*D.* Es así.

*M.* Dentro de tu cuerpo piensan tus huesos, ó tu carne?

*D.* No señor, mis huesos y mi carne no piensan.

*M.* Quál es la cosa que piensa dentro de tu cuerpo?

*D.* Yo no sé responder.

*M.* Yo te enseñaré la respuesta. Dime, los huesos ó la carne de tus manos piensan?

*D.* No señor.

*M.* Los huesos, y la carne que están dentro de tu cuerpo, son como los huesos, y la carne de tus manos; portanto si estas no piensan, tampoco ningun hueso, ni ninguna parte de tu cuerpo pensará.

*D.* Es así.

*M.* Todo tu cuerpo se compone de huesos, carne, nervios, y sangre; estas cosas no piensan, portanto tu cuerpo no piensa.

*D.* Es así, mi cuerpo no piensa.

*M.* Quál es la cosa que piensa en tí? Es tu cuerpo?

*D.* No señor, mi cuerpo no es, es otra cosa que no es cuerpo.

*M.* Esta cosa es la que se llama al-

*alma*, porque anima á tu cuerpo; si de este faltase el alma, el cuerpo quedaria muerto.

*D.* Es así, el cuerpo muere, quando le falta el alma.

*M.* El cuerpo muerto tiene huesos, carne, nervios &c. como los tenia quando estaba vivo.

*D.* Es así, como decís.

*M.* El cuerpo muerto no ve, no oye, no gusta, no huele, no siente, no se mueve, no vive, porque le falta el alma, que hacia en el cuerpo todas estas cosas.

*D.* Todo esto es cierto, lo entiendo bien.

*M.* Si ves á un hombre muerto, en él no hay alma, hay cuerpo solo. El alma á donde se ha ido?

*D.* Yo no sé á donde se ha ido.

*M.* El alma se ha ido, ó se ha muerto?

*D.* Yo no sé responder ahora, dexame pensar para responder.

*M.* No pienses nada, yo te lo diré.

*D.* Lo oiré con placer y atencion.

*M.* Oye. Tu cuerpo no piensa: en tu cuerpo hay una cosa invisible, que piensa: ésta cosa es tu alma, que no es cuerpo, no es corporal, no puede morir. Porque tu alma es cosa invisible: los cuchillos, el agua, el fuego, ni alguna cosa visible no pueden matarla. Dios ha criado tu alma para que viva siempre. Quando tu alma está dentro de tu cuerpo, á este dá vida: quando saldrá de tu cuerpo, éste quedará sin vida, quedará muerto, mas tu alma no morirá.

*D.* Entiendo bien esta doctrina, y me agrada.

*M.* Tu quieres vivir siempre?

*D.* Si señor, yo quiero vivir siempre.

*M.* Ciertamente tu vivirás siempre. Despues que tu cuerpo quede muerto, tú vivirás siempre; porque tu alma seguirá viviendo eternamente. Sabes tú á donde irá tu alma?

*D.* Deseo saberlo, decidmelo.

*M.* Dios es justo: si Dios es justo, debe premiar á los hombres buenos, y debe castigar á los hombres malos.

*D.* Entiendo bien esto. Dios, porque es justo, premiará á los buenos, y castigará á los malos.

*M.* Si tu eres bueno, Dios te premiará: si eres malo, Dios te castigará.

*D.* Yo seré bueno.

*M.* Sabes el premio que Dios te dará, si eres bueno?

*D.* Yo no lo sé, decidmelo prontamente.

*M.* Si eres bueno, tu alma irá al cielo, en donde está Dios: verá á Dios, y con su vista será infinitamente felíz para siempre, para siempre.

*D.* Yo deseo ver presto á Dios para ser infinitamente felíz para siempre.

*M.* Si deseas infinita felicidad para tu alma, deberás ser bueno.

*D.* Yo seré bueno.

*M.* Si fueres malo, Dios castigará eternamente á tu alma

en un sitio llamado infierno. En éste hay muchos espíritus muy malos, que se llaman diablos, ó demonios. Dios castiga á estos y te castigará tambien á tí. Los diablos castigarán á tu alma. Sabes como Dios castiga á las almas malas?

*D.* Yo no lo sé, decidmelo.

*M.* Dios no será visible á estas almas. Ellas no tendrán la felicidad infinita de ver á Dios, mas serán castigadas eternamente. Dios, que con su voluntad hace todas las cosas, con su voluntad hará que las almas malas sean castigadas eternamente.

*D.* Hay muchas almas en el infierno?

*M.* En el infierno estan todas las almas que eran malas al salir de sus cuerpos.

*D.* Si yo he sido malo, y despues fuere bueno, iré al infierno?

*M.* No, no irás, porque van solamente los que son malos quando mueren.

*D.* Yo seré bueno, quando moriré.

*M.* Debes siempre ser bueno, porque tú no sabes, quando morirás. Si la muerte viene, y no eres bueno, irás al infierno, en donde tu alma será eternamente castigada. Allí tu alma no verá jamás á Dios, no tendrá felicidad infinita, mas estará siempre en compañia de los diablos, y será eternamente castigada.

Dime, el perro, el caballo, y los demás animales tienen alma, como tu?

*D.* No señor, porque no piensan, como pienso.

*M.* Quándo los animales mueren, muere todo lo que habia en ellos?

*D.* Yo no sé responder.

*M.* Sabe, que los animales son, como un relox: este relox es hechura de los hombres, y los animales son reloxes hechos por Dios.

*D.* Entiendo lo que me has dicho.

*M.* Como el relox al quebrarse, ó deshacerse dexa de moverse, así al morir los animales, éstos se deshacen, y perecen, y ninguna parte de ellos queda viva.

*D.* Entiendo, que al morir los animales muere todo lo que habia en ellos.

# DIALOGO TERCERO.

*Creacion del mundo, y principalmente del hombre; su propagacion: diluvio universal: y venida del Divino Salvador para redimir el linage humano.*

*Maestro.* Conoces á Dios nuestro criador, amo, dueño y señor, y sabes quien eres tú?

*D.* Yo conozco á Dios, que es criador de todo, y es nuestro amo, dueño y señor, y sé que yo consto de cuerpo que muere, y de alma, que es inmortal.

*M.* Quándo Dios crió el mundo y los hombres?

*D.* Yo no sé responderos.

*M.* Yo te daré noticia breve, y clara de todo.

*D.* Dadme esta noticia, yo deseo saberla.

*M.* Dime, el mundo fue criado, ó salió de la nada?

*D.* Si señor, el mundo salió de la nada.

*M.* Quién sacó de la nada al mundo?

*D.* Dios le sacó.

*M.* Dios existia antes que sacase de la nada al mundo?

*D.* Si señor, Dios existia entonces.

*M.* El mundo existió siempre?

*D.* No señor.

*M.* Has respondido bien. El mundo no existió siempre, porque no podia existir antes que fuese criado.

*D.* Así es.

*M.* Dios crió el mundo, ó lo sacó de la nada: crió primeramente el cielo y la tierra, despues las plantas y los animales, y últimamente crió á un hombre llamado Adan, y á una muger llamada Eva; y de este hombre, y de esta muger descienden todos los hombres.

*D.* Dios crió otras cosas?

*M.* Sí, tambien crió muchas substancias ó seres sin cuerpos, los quales se llaman espíritus puros, ó ángeles. Tú sabes donde estan estos ángeles?

*D.* No señor.

*M.* Te lo diré. De todos estos ángeles, cuyo número es grandísimo, unos fueron buenos, y otros fueron malos. A los buenos Dios premió haciéndoles que gozasen de su vista, y de este modo fuesen infinitamente felices. Dios castigó á los malos, arrojándolos al infierno, en donde son castigados.

Estos ángeles malos se llaman diablos, ó demonios: Dios les permite que puedan estar invisiblemente entre los hombres, y les tienten á hacer mal.

Los diablos desean y procuran, que los hombres sean malos, como ellos lo son, para que sean castigados en el infierno, en donde ellos están.

Los diablos invisiblemente te tientan á tí, y á todos los hombres para que todos hagamos mal de pensamiento, y con señas, palabras y obras.

*D.* Yo no haré mal alguno, no haré caso de las tentaciones de los diablos.

*M.* Estos te pueden tentar para que hagas mal, mas tú no lo harás, sino quieres. Dios ayuda á los hombres para que sean buenos, y tambien les envia los ángeles buenos para que les aconsejen, é inspiren á obrar bien. Todos los hombres tienen siempre en su compañía un angel bueno, que les inspira á pensar, y obrar bien. Este angel bueno se llama angel de nuestra guardia.

*D.* Yo tambien tendré mi angel bueno de mi guardia? Mas yo no lo veo.

*M.* Tú no lo ves; porque tu angel es invisible, así como tú no ves tu alma, porque ésta es invisible.

*D.* Quándo Dios crió á los ángeles buenos y malos?

*M.* No se sabe, quando Dios los crió, mas se sabe, que Dios los crió antes que criase á Adan, y á Eva, y éstos fueron criados mas de seis mil años há. Oye ahora, cómo Dios crió á Adan, y á Eva, que fueron los primeros hombres.

Dios crió á éstos con cuerpo, y alma, como somos nosotros; mas su cuerpo estaba siempre sano, y era inmortal. Dios los crió para premiarlos eternamente con su vista en el cielo, si eran buenos. Mas Adan y Eva fueron malos, porque desobedecieron á Dios. El diablo los tentó, y ellos siguieron el consejo del diablo, para desobedecer á Dios: por esto Dios los castigó.

*D.* Cómo les castigó?

*M.* Envió muchos castigos á Adan, y á Eva, y á todos sus descendientes, que somos todos los hombres. Dios castigó á Adan, y á Eva quitándoles muchos bienes que les habia dado graciosamente. Les quitó muchos bienes en el cuerpo, y en el alma.

*D.* Qué bienes les quitó Dios?

*M.* Su relacion seria larga, bastate saber algunos bienes de los muchos que Dios les quitó. Oyelos.

Dios habia criado inmortales á Adan, y á Eva, y les quitó la inmortalidad, por esto ellos murieron, como nosotros.

Dios los crió amándolos, como á criaturas amigas suyas: y porque fueron desobedientes, privó de su amistad á Adan, y á Eva, y á su descendientes, como á criaturas enemigas suyas.

Dios los crió para premiarlos eternamente con su vista en el cielo, si obraban bien: y los castigó cerrando el cielo á ellos, y á sus descendientes para que no viesen jamás á Dios.

Dios por haberle sido desobedientes Adan, y Eva, privó de tantos bienes á éstos, y á sus descendientes, y los castigó con las enfermedades, con los

los trabajos, y con la muerte que nosotros padecemos, y ellos padecieron.

*D.* Adan y Eva no estan en el cielo?

*M.* En el cielo estan; porque Dios misericordioso con ellos, y con todos sus descendientes, determinó abrir el cielo para que todos los buenos entrasen en él, y tambien Adan y Eva, que despues de haber sido desobedientes, fueron buenos.

*D.* Dios, quándo abrió el cielo para que los buenos pudiéramos entrar en él?

*M.* Dios abrió el cielo muchos años despues de haber muerto Adan y Eva.

Entre los hijos, nietos, biznietos, &c. de éstos hubo algunos buenos, y muchos fueron malos, por lo que Dios envió á todo el mundo tantas aguas, que se ahogaron todos los hombres, sino los de una familia llamada del santo Noé, del qual descendemos todos los hombres.

Muchos años despues de haber muerto Noé, Dios determinó abrir el cielo, para que en él entrasen todos los buenos que habian muerto, y que morirán hasta el fin del mundo. El cielo estaba cerrado para todos los hombres por motivo de la desobediencia de Adan á Dios, que nos miraba como á enemigos suyos, y descendientes de un rebelde. Dios nos abrió el cielo haciendonos amigos suyos.

Quién sino Dios, podia hacer amigos suyos á los hombres?

*D.* Dios nos ha hecho amigos suyos?

*M.* Dios mismo baxó del cielo á la tierra para hacernos amigos suyos.

*D.* Cómo baxó?

*M.* Te dixe antes, que Dios es uno solo en sí, tiene un ser solo; mas en Dios hay tres personas, que se llaman Padre, Hijo y Epíritu-Santo.

La segunda de estas personas, que es Dios Hijo, se hizo hombre, por obra de Dios Espíritu-Santo, en las entrañas de una santísima Virgen, llamada Maria, hija de dos santos grandes, llamados Juaquin y Ana.

La Virgen Maria era esposa de un hombre santo llamado Josef, y vivió siempre virgen en compañia de su santo consorte.

Dios Hijo hecho hombre en las entrañas de la santísima Virgen Maria, nació, y se llamó Jesus; esto es, redemptor, y salvador del linage humano. Tambien se llamó Christo, y por esto nosotros nos llamamos christianos.

*D.* Dios hombre llamado Jesus, y Christo quánto tiempo estuvo en el mundo? Qué hizo en él?

*M.* Jesu-Christo nuestro Divino Salvador estuvo en el mundo 33 años. En este tiempo hizo muchos milagros, resucitó muertos, dió vista á ciegos, dió el habla, el oido á sordomudos, é hizo otros infinitos prodigios. Enseñó á los hombres doctrina santísima para-

que

que fuesen buenos, y se salvasen, ó fuesen al cielo. Tuvo muchos discípulos buenos, y de éstos eligió doce, que eran sus compañeros. Los hombres malos no creyeron la doctrina de Jesu-Christo, y por esto le persiguieron, le prendieron, le azotaron, le quitaron la vida en una cruz, y despues le sepultaron. Jesu-Christo al tercer dia de haber sido sepultado resucitó glorioso, estuvo entre los hombres 40 dias, y despues subió á los cielos, en donde está á la mano derecha de Dios Padre. Desde allí ha de baxar en el fin del mundo para juzgar á todos los hombres. Estos entonces resucitarán, ó sus almas vendrán á sus cuerpos. Jesu-Christo llevará consigo los buenos al cielo para siempre, y echará los malos al infierno para siempre.

*D.* Yo quiero ir con Jesu-Christo al cielo para siempre.

*M.* Si quieres ir con Jesu Christo al cielo para siempre, debes hacer lo que Jesu-Christo manda.

*D.* Qué cosas manda Jesu-Christo?

*M.* Jesu-Christo mandó á sus Apóstoles todas las cosas que nosotros debemos saber, y hacer para ir al cielo.

*D.* Decidme estas cosas porque quiero saberlas, y quiero hacerlo que mandó Jesu-Christo.

*M.* Estas cosas se contienen en este libro, que se llama Doctrina christiana, porque en él está escrita la doctrina que nos dexó Jesu-Christo.

*D.* Dadme el libro para leerlo.

*M.* Yo te lo daré, mas es necesario que yo te explique lo que no entiendas.

*D.* Yo oiré con placer vuestra explicacion, porque deseo saber toda la doctrina christiana.

*M.* Si tu la sabes, y obras lo que ella dice, serás buen christiano; si eres buen christiano, irás al cielo para estar eternamente con Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu-Santo, y con todos los santos, y con todos los buenos.

*D.* Yo deseo saber la doctrina christiana, y hacer todo lo que ella dice.

*M.* Dios es el qué en tu alma causa estos deseos buenos de saber la doctrina christiana, y de hacer todo lo que ella dice. Dios en nosotros obra todo lo bueno que pensamos, decimos, y obramos. Da gracias á Dios porque te infunde estos deseos buenos, yo te daré noticia de todo lo que deseas saber.

*D.* Dadmela prontamente.

*M.* He aquí el libro de la doctrina christiana: empieza á escribir las preguntas y respuestas, que en él hay, y que son preguntas de un ignorante que desea ser christiano, y respuestas de un christiano docto que le instruye.

*D.* Empiezo á escribirlas.

# DIALOGO QUARTO.

## *Doctrina christiana.*

### §. I.

*Qué es el hombre, y qué es Dios.*

*P.* Qué cosa eres tú?

*R.* Soy uno de los descendientes del primer hombre llamado Adan, cuya alma inmortal Dios crió de la nada, y cuyo cuerpo formó de la tierra.

*P.* Quién te ha hecho, y puesto en este mundo?

*R.* Dios me ha criado, y puesto en este mundo, y me hace existir en él. Consto de alma inmortal, y de cuerpo mortal. Dios ha criado de la nada mi alma inmortal; el mismo Dios ha dispuesto, que mi cuerpo, como tambien el de qualquier descendiente de Adan, se formen sucesivamente en las entrañas de sus madres.

*P.* Quién es Dios?

*R.* Dios es increado, y criador de todo, infinitamente bueno, sábio y justo, remunerador, que con el cielo premia eternamente á los buenos, y con el infierno castiga eternamente á los malos; es dueño absoluto de todas las criaturas. El las crió, conserva y gobierna, como único y absoluto dueño.

*P.* Dios es uno solo?

*R.* Dios es uno solo en su ser, ó en su esencia, mas es trino en sus personas, las quales tienen un mismo y único ser.

*P.* Cómo se nombran estas tres personas, que tienen un mismo ser, ó son un Dios solo?

*R.* Se nombran Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu-Santo.

*P.* Estas tres personas son tres dioses?

*R.* No son tres dioses, son un Dios solo, porque tienen un mismo y único ser, ó esencia.

*P.* La primera persona, que es el Padre, es Dios?

*R.* Sí señor, el Padre es Dios.

*P.* La segunda persona que es el Hijo, es Dios?

*R.* Sí señor, el Hijo es Dios.

*P.* La tercera persona que es el Espíritu-Santo, es Dios?

*R.* Sí señor, el Espíritu-Santo es Dios.

*P.* Si son tres personas, y cada persona es Dios, las tres personas serán tres Dioses?

*R.* Son tres personas con un mismo ser, ó esencia, y como el ser de las tres personas es uno solo, así las tres personas son un Dios solo.

*P.* Las tres personas son iguales en todo?

*R.* Sí señor, son iguales en poder, bondad, sabiduría, eternidad, y en todo, por que tienen un mismo ser.

§. II.

## §. II.

### *Fin del hombre. Encarnacion del Hijo de Dios, y su Doctrina santísima.*

**P.** Para que fin te crió Dios?

**R.** Me crió para servirle en este mundo mortal, y gozar eternamente de la infinita felicidad de su vista en el cielo.

**P.** Cómo sirves á Dios en este mundo mortal?

**R.** Sirvo á Dios creyendo todo lo que ha revelado á los hombres, esperando en sus promesas hechas á éstos, y en su bondad infinita, amándole sobre todo lo criado, y obrando lo que es conforme á su santísima voluntad, y á sus preceptos. Sirvo á Dios en todo segun la doctrina de la religion christiana, que profeso.

**P.** Tú eres christiano?

**R.** Si señor, soy christiano.

**P.** Qué quiere decir christiano?

**R.** Christiano es el que cree en Jesu-Christo, y profesa su santa religion.

**P.** Quién es Jesu-Christo?

**R.** Dios Hijo, que por obra de Dios Espíritu-Santo encarnó en las entrañas de una virgen santísima llamada Maria.

**P.** Qué cosa es encarnar?

**R.** Encarnar es hacerse hombre: Dios Hijo tomó cuerpo y alma, y sin dexar de ser Dios fue hombre, como nosotros.

**P.** Por qué Dios Hijo se hizo hombre?

**R.** Se hizo hombre para que el linage humano, antes enemigo de Dios, fuese su amigo: y para que los hombres, antes esclavos del demonio, fuesen hijos de Dios. Por esto Dios Hijo, hecho hombre, es nuestro redemptor y salvador, que de enemigos de Dios nos hizo sus amigos, de esclavos del demonio nos hizo hijos de Dios, y como á tales nos grangeó por herencia su gloria.

**P.** Por qué Dios Hijo hecho hombre se llama Jesu-Christo?

**R.** Dios Hijo, hecho hombre, se llama Jesus, esto es, Salvador, porque se hizo hombre para salvar á todos los hombres. Tambien se llama Christo, esto es, ungido, ó sumo sacerdote, y rey, porque él es el sacerdote, rey, y mesias que Dios prometió á los hombres por medio de la ley que dió á Moyses, y por medio de los profetas.

**P.** Quánto tiempo estuvo Jesu-Christo entre los hombres, y que hizo mientras vivió entre ellos?

**R.** Jesu-Christo vivió casi 33 años en este mundo, y con sus exemplos santísimos, con su doctrina divina, y con los milagros hizo conocer á los hombres que era Hijo de Dios, y que era su salvador y maestro.

**P.** Qué doctrina enseñó Jesu-Christo?

**R.** Enseñó lo que debemos creer, lo que debemos pedir á Dios, los mandamientos divinos que debemos observar, y los sacramentos que debemos recibir. Y estas cosas debemos saber y entender todos los christianos, por-

porque no podemos cumplirlas sin saberlas, y entenderlas.

## §. III.

### *Artículos de la Fé christiana.*

P. Dime lo que debemos creer.

R. Debemos creer en general todo lo que nos propone la santa Iglesia, que es la congregacion de todos los fieles, regida invisiblemente por Jesu-Christo, y visiblemente por su Vicario, que es el Papa, ó el Romano Pontífice: y en particular debemos creer y saber los doce artículos ó verdades, que se contienen en lo que llamamos símbolo de la fé christiana.

P. Dí esta oracion que llamas símbolo de la fé christiana.

R. La diré: oidla.

1 Creo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra:

2 Creo en Jesu-Christo su único hijo nuestro señor:

3 Que fue concebido por obra del Espíritu-Santo, y nació de santa María Virgen:

4 Padeció debaxo del poder de Poncio Pilato: fue crucificado: muerto y sepultado:

5 Descendió á los infiernos, y al tercero dia resucitó de entre los muertos:

6 Subió á los cielos: y está sentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso.

7 Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos:

8 Creo en el Espíritu-Santo;

9 La santa Iglesia católica; la comunion de los santos:

10 El perdon de los pecados:

11 La resurreccion de la carne:

12 Y la vida perdurable. Amen.

P. Quién hizo esta oracion que acabas de decir?

R. Los santos Apóstoles de Jesu-Christo.

P. Qué quiere decir la palabra *Apóstoles*?

R. Por la palabra *Apóstoles*, que quiere decir *Embiados*, entendemos doce discípulos de Jesu-Christo, á los quales envió para predicar el Evangelio, dándoles facultad para perdonar los pecados en su nombre, para hacer milagros, para dar los sacramentos, que despues explicaré, y para hacer sucesores suyos, que son los Sacerdotes, los Obispos, y el Papa, que es Obispo de Roma. Los sacerdotes se llaman ministros eclesiásticos; los Obispos se llaman pastores eclesiásticos, y el Papa se llama pastor universal de la union de los christianos, ó de la Iglesia christiana.

P. Para qué hicieron los Apóstoles esta oracion?

R. Para instruirnos en lo que debemos creer, y informar nuestra fé christiana.

P. Qué entiendes por fé christiana?

R. Un conocimiento sobrenatural, con el que creemos ó tenemos por cierto lo que no vemos, porque Dios nos lo dice.

P. De donde sabes que Dios ha dicho lo que creeis?

R. Lo sé, porque me lo dice la Iglesia regida por Jesu-Christo, é inspirada por el Espíritu-Santo.

## §. IV.

### *Explicacion del primer artículo de la Fé.*

P. Explicame los doce artículos, que contiene la oracion del simbolo de la fé christiana, que has rezado.

R. Te los explicaré segun me los vayas preguntando.

P. Qué entiendes, quando dices: *Creo en Dios?*

R. Entiendo, que tengo por cierto haber un Dios solo, y no muchos dioses.

P. Qué entiendes, quando dices: *Padre, todo poderoso, criador del cielo y de la tierra?*

R. Entiendo, que Dios uno solo en su ser ó esencia es trino en las personas: ó que Dios tiene una esencia, ó naturaleza sola, y tres personas distintas, que se llaman santísima Trinidad, y que la primera de éstas se llama Dios Padre; porque es padre verdadero de la segunda persona, que es Dios Hijo, de la que se habla en el siguiente artículo.

Dios se llama todo poderoso ú omnipotente; porque aunque Dios tiene otros títulos, como ser eterno, inmenso, é infinito en bondad, justicia, sabiduría, y en todo quanto hay de bueno, mas en éste artículo se llama omnipotente, para que este título nos haga conocer ser cierto haber hecho Dios todo lo que creemos.

Dios se llama criador del cielo y de la tierra, porque con su querer crió de la nada todas las criaturas.

## §. V.

### *Explicacion del segundo artículo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Creo en Jesu-Christo, su único hijo, nuestro señor?*

R. Entiendo, que Dios Hijo de Dios Padre es la segunda persona de la Santísima Trinidad: y que se llama tambien Jesu-Christo, y es nuestro salvador, maestro y señor, como antes te dixe, y expliqué.

## §. VI.

### *Explicacion del tercer artículo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Jesu-Christo fue concebido por obra del Espíritu-Santo, y nació de santa Maria Virgen?*

R. Entiendo, que Dios Hijo encarnó milagrosamente en las purísimas entrañas de la Vir-

gen María. En éstas se formó milagrosamente con el querer y con la ómnipotencia de Dios, un cuerpo humano animado de alma humana criada por Dios; y Dios Hijo uniéndose á este cuerpo y á esta alma, sin dexar de ser Dios, fue hombre: y en quanto hombre, fue hijo de María virgen, que le concibió milagrosamente. De esta virgen purísima nació Jesu-Christo en quanto es hombre.

P. Por qué se dice que Jesu-Christo fue concebido por obra del Espíritu-Santo?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu-Santo son tres personas, que tienen un mismo ser, por lo que son un único y solo Dios, y son iguales en todo como dixe antes. Lo que obra una de estas personas, lo obran juntamente las otras, porque tienen un mismo poder, sabiduría, y bondad: mas las obras del poder se atribuyen á Dios Padre; las obras de la sabiduría se atribuyen á Dios Hijo, y las obras de amor se atribuyen al Espíritu-Santo: y porque el hacerse hombre Dios Hijo por salvar al linage humano, fue obra de infinito amor, esta obra se atribuye al Espíritu-Santo.

## §. VII.

### *Explicacion del quarto artículo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Jesu-Christo padeció debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado*?

R. Entiendo decir que Jesu-Christo, habiendo vivido cerca de 33 años entre los hombres, y habiendoles enseñado con su vida santísima, con su doctrina divina, y con sus milagros el camino de su eterna salvacion, fue perseguido y acusado en el tribunal de Poncio Pilato, presidente de Judéa, el qual despues de haberle hecho azotar cruel é infamemente, le condenó injustamente á morir en una cruz: en ésta, que de infame juicio ha pasado á ser gloriosa señal ó insignia del christiano, murió Jesu-Christo, y despues fue sepultado.

P. Por qué la cruz es insignia ó señal del christiano?

R. Porque es figura de Jesu-Christo crucificado, que muriendo en ella nos redimió.

P. Cómo los christianos usan esta insignia de la cruz?

R. La usamos todos los christianos signándonos ó santiguándonos.

P. Cómo se santiguan con la cruz.

R. Haciendo una cruz con la mano derecha desde la frente hasta el pecho, y despues desde el hombro izquierdo hasta el derecho, y diciendo al mismo tiempo estas palabras: »En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu-Santo. Amen.

P. Cómo se signan con la cruz?

*R.* Se signan, formando con la mano derecha tres cruces: una en la frente, otra sobre la boca, otra en el pecho, y si se añade la que se hace al santiguarse, se llama persignarse. Quando se hacen estas quatro cruces se dicen estas palabras: «por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos libranos, Señor Dios nuestro: en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu-Santo.»

*P.* Quándo los christianos hacen la señal de la cruz?

*R.* La hacen quando van á dormir y despiertan, quando salen de sus casas, y generalmente quando empiezan alguna obra, ó se hallan en algun peligro.

*P.* Para qué se hace la señal de la cruz?

*R.* Para implorar la asistencia de Dios.

*P.* Para qué Jesu-Christo quiso hacerse hombre, y morir en la cruz?

*R.* Para poder morir por los hombres, darles exemplos sabtísimos, y librar de la muerte á sus almas, las quales incurrieron en ella por el pecado de nuestro primer padre Adan, en quien todos pecamos.

*P.* Jesu-Christo sin morir podía haber redimido ó librado de la muerte á los hombres?

*R.* Si Señor: mas este modo de redimir á los hombres fue mas conveniente que ningun otro.

*P.* Jesu-Christo, siendo Dios inmortal, cómo pudo morir?

*R.* Jesu-Christo, Dios inmortal, se hizo hombre: y murió en quanto era hombre, y no en quanto era Dios.

## §. VIII.

### *Explicacion del quinto artículo de la Fé.*

*P.* Qué entiendes, quando dices: *que Jesu-Christo despues de haber muerto descendió ó baxó á los infiernos*?

*R.* Para que yo con claridad te explique lo que entiendo por dichas palabras, debes saber que llamamos infiernos á los sitios baxos ó inferiores de lo interior de la tierra: y creemos que allí hay quatro infiernos: uno es de los condenados eternamente; y estos son los que mueren en pecado mortal: el segundo infierno se suele llamar limbo, y en él están las almas de los niños que mueren sin haber recibido el bautismo, que es el primer sacramento de nuestra religion christiana: el tercer infierno por nosotros se llama purgatorio, porque en él están los justos, que tienen que purgar las penas de lo malo que han hecho: y el quarto infierno se suele llamar seno de los santos padres, porque en él estaban las almas de los justos que habian muerto antes que Jesu-Christo subiese á los cielos. Á este último infier-

fierno baxó Jesu-Christo, con su presencia hizo bienaventuradas á las almas justas que en él habia, y las sacó de allí para conducirlas en su compañia al cielo. Jesu-Christo hizo tambien sensible su presencia á las almas del purgatorio, y de este modo las consoló, y confortó en las penas que padecian para purgarse de sus pecados. Y aún algunos quieren que se las llevó tambien consigo al cielo.

P. Jesu-Christo despues de haber muerto, cómo baxó al seno de los infiernos?

R. Su alma baxó unida á la divinidad, y á ésta quedó tambien unido su cuerpo santísimo que estaba en el sepulcro.

P. Qué entiendes, quando dices, que Jesu-Christo al tercer dia resucitó de entre los muertos?

R. Entiendo que Jesu-Christo, habiendo estado muerto 33 horas, que comprendian parte del viernes, todo el sabado, y parte del domingo, por su propio poder ó virtud resucitó, uniéndose su alma á su cuerpo. Este desde aquel momento fue glorioso é inmortal.

## §. IX.

### *Explicacion del sexto artículo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Que Jesu-Christo subió á los cielos, y está sentado á la diestra del Padre, todo poderoso?*

R. Entiendo que Jesu-Christo, Dios y hombre, por su propia virtud subió á los cielos, y que en estos está con Dios Padre en igual gloria en quanto Dios. Dios no tiene diestra ni siniestra, porque no tiene cuerpo: mas estar á la diestra de una persona es lo mismo que ser igual á ella. Jesu-Christo, en quanto Dios, es igual á Dios Padre: y en quanto hombre es superior á toda criatura.

## §. X.

### *Explicacion del séptimo artículo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Que Jesu-Christo desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos?*

R. Entiendo que en el fin del mundo ó quando éste se halle vecino á su fin, Jesu-Christo desde el cielo baxará visiblemente á este mundo para juzgar á los hombres. Entonces juzgará á los vivos y á los muertos, esto es, á los buenos y á los malos.

## §. XI.

### *Explicacion de los artículos octavo y nono de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Creo en el Espíritu Santo?*

R. Entiendo creer en la tercera persona de la Trinidad divina, la qual persona se llama Espíritu Santo.

P.

*P.* Qué entiendes, quando dices, creo la santa Iglesia católica: la comunion de los santos?

*R.* Entiendo creer y decir dos cosas. La primera es, que creo formarse por todos los christianos verdaderos una congregacion regida invisiblemente por Jesu-Christo, y visiblemente por su Vicario, que es el Obispo de Roma, al que damos el nombre de Papa, ó de Pontífice Romano. Esta congregacion se llama santa Iglesia católica.

La segunda cosa es, que creo que todos los christianos, como miembros de una misma congregacion, tenemos mutuamente parte en el bien de las obras buenas, que hacemos.

## §. XII.

### *Explicacion del décimo artículo de la Fé.*

*P.* Qué entiendes, quando dices: *Creo el perdon de los pecados*?

*R.* Para responder claramente á esta pregunta, debo antes explicarte lo que es pecado, y lo que es gracia divina.

*P.* Oiré con placer tu explicacion. Dime, qué cosa es pecado?

*R.* Pecado es todo aquello que nos pone en desgracia de Dios. Todos los hombres nacemos en desgracia de Dios, porque descendemos de un desgraciado, qué fue Adan, padre de todos los hombres. Este fue desgraciado porque perdió la gracia de Dios.

*P.* Todos los hombres nacemos con este pecado de desgracia con Dios?

*R.* Si: y este pecado se llama original, porque se origina de la descendencia de Adan.

*P.* Hay otros pecados?

*R.* Pecados son tambien todas las cosas que pensamos, ó decimos ó hacemos contra lo que Dios nos manda. Si estos pecados son de cosa grave, se llaman mortales.

*P.* Por qué se llaman mortales?

*R.* Debes saber que si yo estoy en gracia de Dios, y cometo un pecado grave, con éste causo tres males en mi alma. Pierdo la gracia de Dios, y éste es el primer mal. Me hago enemigo de Dios, y éste es el segundo mal. Merezco pena y castigo, y éste es el tercer mal.

*P.* Muchos y grandes males causa el pecado.

*R.* Dices bien. El pecado causa los tres males, que te he dicho: los dos primeros males son efecto de lo que llamamos culpa del pecado, y el tercer mal se llama pena del pecado. Este con su culpa priva al alma de la gracia divina, que es vida de la misma alma: y por esto el pecado se llama mortal. El alma en pecado está como muerta en la presencia de Dios.

*P.* Es pecado mortal todo lo que ha-

hacemos contra la ley de Dios?

R. Si contra la ley de Dios hacemos alguna cosa ligera, entonces pecaremos, mas el pecado no será mortal; porque no priva de la gracia divina al alma: mas respecto de ésta es como una enfermedad respecto del cuerpo. El pecado de cosa ligera se llama pecado venial, porque se puede perdonar sin recibir el sacramento que llamamos de la penitencia.

P. He entendido la explicacion del pecado: dime ahora con claridad, qué cosa es gracia de Dios?

R. La gracia de Dios es un ser divino, que nos hace hijos de Dios, y herederos de su gloria. Esta gracia nos dá el hacer obras ante Dios satisfactorias y meritorias, y el poder y querer hacerlas.

P. Dios nos concede esta gracia por nuestras buenas obras?

R. Dios concede esta gracia á los buenos, mas no por sus obras: la concede por su bondad infinita, y por los merecimientos de Jesu-Christo. Sin estos merecimientos los hombres no pueden merecer la gracia divina, que los hace hijos de Dios, y herederos de su gloria.

P. Qué debemos hacer para lograr la gracia divina?

R. Debemos pedirla á Dios, y observar la ley christiana, arrepintiéndonos de lo malo que hayamos hecho, como en otra ocasion explicaré: y por ahora, respondiendo á la pregunta que me has hecho, diciendo: como entiendo el perdon de los pecados, digo así:

El pecado original nos priva de la gloria eterna, pues nosotros, sino se nos perdona este pecado, no podemos ir al cielo, aunque procuremos ser buenos. Este pecado se nos perdona por el sacramento, llamado del bautismo, que Jesu-Christo instituyó.

El pecado mortal en nosotros se perdona por medio del sacramento, llamado de la penitencia, del que hablaré despues.

El pecado venial se perdona en nosotros, si con arrepentimiento hacemos obras devotas ó piadosas.

Segun esta doctrina, quando digo que creo el perdon de los pecados, entiendo, que Jesu-Christo dexó en la Iglesia modo y remedio para perdonar todos los pecados por medio de los sacramentos que en ella instituyó, y por medio de las inspiraciones ó auxilios santos, con que nos dispone para recibirlos.

## §. XIII.

### *Explicacion de los artículos undécimo y duodécimo de la Fé.*

P. Qué entiendes, quando dices: *Creo la resurreccion de la carne*?

R.

*R.* Entiendo que al fin del mundo todos los hombres buenos y malos resucitarán tomando sus almas á sus cuerpos. Esta resurreccion sucederá por imperio de la voluntad omnipotente de Dios.

*P.* Qué entiendes, quando dices, creo la vida perdurable?

*R.* Entiendo que todos los hombres, despues de haber resucitado, vivirán eternamente: pues su alma, era inmortal, y el cuerpo despues de la resurreccion estará eternamente unido con el alma. Los justos vivirán eternamente felices viendo á Dios en el cielo: y los malos estarán eternamente en el infierno, en el que su vida será mas infelíz, que toda muerte.

*P.* Qué significa la palabra *amen*, con que has acabado el símbolo de la Fé?

*R.* La palabra *amen* es hebréa, y significa *asi es*, ó *asi sea*: con dicha palabra quiero decir que es cierto y verdadero todo lo que se contiene en el símbolo, y que lo creo firmisimamente con fé divina ó teologal.

*P.* Qué entiendes tu por fé divina ó teologal?

*R.* Teologal es lo mismo que divina: y por fé divina entiendo un dón de Dios en el alma, ó una luz celestial, ó un conocimiento sobrenatural con el que sin ver creemos lo que Dios nos dice y la Iglesia nos propone dicho por Dios.

## §. XIV.

*Explicacion de la oracion dominical.*

*P.* He oido y aprendido lo que debo creer para ser buen christiano: dime ahora lo que debo pedir y esperar.

*R.* Te lo diré rezando la breve oracion, que llamamos oracion dominical, que contiene las siete peticiones siguientes.

1 Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre.

2 Vengamos el tu reyno.

3 Hágase tu voluntad, asi en la tierra como en el cielo.

4 El pan nuestro de cada dia, dánosle hoy.

5 Y perdonanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores.

6 Y no nos dexes caer en la tentacion:

7 Mas líbranos de mal. Amen.

*P.* Esta oracion es verdaderamente divina y pues contiene peticiones santas y admirables. Por qué la llamas dominical?

*R.* Porque Jesu-Christo, señor nuestro, á peticion de sus Apóstoles, la compuso para ensenarnos á orar á Dios, pidiéndole todo lo que nos conviene.

*P.* Por qué á Dios llamas Padre nuestro?

*R.* Porque Dios es nuestro Padre por habernos criado, y lo es particularmente de los que por me-

medio de los sacramentos de la religion christiana nos ponemos en gracia suya, con la que somos hijos de Dios por adopcion. Jesu-Christo nos enseñó á llamar Padre á Dios, para que le pidamos con confianza de hijos: y seamos buenos hermanos entre nosotros.

*P.* Qué entiendes, quando hablando ú orando á Dios, le dices: Que está en los cielos?

*R.* Entiendo, que aunque Dios está en todas partes, mas en los cielos, que son la parte principal del mundo, se hace visible á los ángeles, y á los justos.

*P.* Qué entiendes, quando dices: Santificado sea el tu nombre?

*R.* Entiendo decir que Dios sea conocido, alabado, reverenciado y servido por todas sus criaturas.

*P.* Qué entiendes, quando dices: Vénga á nos el tu reyno?

*R.* Entiendo decir que Dios, rey de la naturaleza, de la gracia y de la gloria, en esta vida nos haga participantes de su gracia, y despues nos haga entrar en su principal reyno, que es el de la glória, la qual consiste en ver á Dios, y gozarle eternamente.

*P.* Qué entiendes, quando dices: Hágase tu voluntad, así en la tierra, como en el cielo?

*R.* Entiendo decir y desear que todos los hombres en la tierra hagan la voluntad divina entera y prontamente, como los ángeles la hacen en el cielo.

*P.* Qué pides, quando dices: El pan nuestro de cada dia dánosle hoy?

*R.* Pido todo lo que se necesita para el sustento del alma y del cuerpo: y porque nuestra alma vive en Dios por medio de su gracia, y se sustenta con el pan celestial, que es el santísimo Sacramento de la Eucaristía, y nuestro cuerpo se sustenta con el pan terreno, pido el pan celestial para sustento del alma, y el pan terreno para sustento del cuerpo.

*P.* Por qué pides para hoy solamente el pan, y no lo pides para siempre?

*R.* Para quedar necesitado á pedir á Dios lo mismo todos los dias.

*P.* Qué pides diciendo: Perdónanos nuestras deudas?

*R.* Pido que Dios me perdone mis pecados, y las penas que por ellos debo padecer.

*P.* Por qué añades diciendo: Así como nosotros perdonamos á nuestros deudores?

*R.* En estas palabras yo quiero decir, que Dios nos manda perdonar á los que nos hayan ofendido: que no concede perdon á quien no perdona á sus ofensores: y que Dios nos perdonará, si nosotros los perdonamos.

*P.* Qué pides diciendo: No nos dexes caer en la tentacion?

*R.* Pido que Dios no nos permita consentir en ninguna tentacion para obrar mal alguno.

*P.* Qué pides diciendo; Líbranos de mal?

*R.* Pido á Dios que nos libre de todo lo que puede dañar al alma y al cuerpo : y concluyo la oracion dominical con la palabra hebréa *amen* , la qual significa *asi es* , ó *asi sea*, como antes te dixe : esto es, con la palabra *amen* digo que Dios conceda lo que le he pedido.

*P.* Esperas conseguir de Dios lo que le has pedido en la oracion dominical?

*R.* Quien pide á Dios , espera conseguir lo pedido ; porque Dios es omnipotente , é infinitamente misericordioso. Yo tengo esperanza firme de conseguir de Dios mi gloria , ó salvacion eterna , y los medios para lograrla ; y espero que me dé todo bien para alma y cuerpo , y me libre de todo mal , como le pido en la oracion dominical. Todo esto le pido con esperanza divina y teologal.

*P.* Por qué llamas divina ó teologal á esta esperanza?

*R.* Porque esta esperanza , como la fé divina , son virtudes, que Dios solo infunde en el alma.

## §. XV.

### *La salutacion angélica , y otras oraciones.*

*P.* Además de la oracion dominical , los christianos dicen otras oraciones?

*R.* Tenemos otras oraciones , y las decimos : mas la mejor de todas ellas es la dominical, porque la hizo Jesu-Christo, y nos la enseñó , como regla de toda oracion , que hagamos á Dios.

*P.* Qué otras oraciones tienen y dicen los christianos ?

*R.* Los christianos tenemos otras oraciones , que decimos á Dios para alabarle , glorificarle y pedirle mercedes ; y otras que decimos á la Virgen Maria, á los ángeles , y á los santos para que intercedan á Dios por nosotros.

*P.* Quáles son las oraciones que dicen los christianos á la Virgen María ?

*R.* Las principales son dos : una de ellas se llama salutacion angélica : y otra se llama oracion devota de la Iglesia.

*P.* Dime la salutacion angélica.

*R.* La diré con placer : oyela:

Dios te salve Maria :
llena eres de gracia:
el Señor es contigo :
bendita tu eres entre todas las mugeres :
y bendito es el fruto de tu vientre , Jesus.
Santa Maria , madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

*P.* Explicame esta oracion , diciéndome porque se llama salutacion angélica.

*R.* Esta oracion se llama salutacion angélica , porque el angel Gabriel enviado por Dios á la Virgen Maria para anunciarle la encarnacion de Jesu-Chris-

Christo en sus purísimas entrañas, dixō á la Virgen Maria las primeras proposiciones, que son: »Dios te salve, Maria: llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita tu eres entre todas las mugeres.» Santa Isabél inspirada de Dios dixo á la Virgen: »bendita tu eres entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.»

De las proposiciones del angel Gabriel, y de las que dixo santa Isabel se formó la primera parte de la salutacion angélica; y la última parte se añadió por la Iglesia.

*P.* He oido y entendido como se formó la salutacion angélica: dime ahora, qué entiendes diciendo: Dios te salve Maria, llena eres de gracia?

*R.* Al empezar la oracion á la Virgen Maria, le repito el saludo, que le hizo el angel Gabriel, y con éste la digo que está llena de gracia divina; porque la Virgen Maria, desde el momento de su concepcion estuvo siempre en gracia de Dios: y consiguientemente no tuvo pecado original, ni cometió pecado alguno mortal, ni venial.

*P.* Qué entiendes diciendo: El Señor es contigo?

*R.* Entiendo que Dios no solamente concedió su gracia á la Virgen Maria desde su concepcion, mas tambien la asistió singularmente, como un guardian tiene siempre á su vista lo que guarda.

*P.* Qué entiendes, diciendo: Bendita tú entre todas las mugeres?

*R.* Entiendo qué la Virgen Maria tuvo una bendicion, que ninguna muger tuvo, ni tendrá. Las mugeres ó tienen la gloria de la virginidad sin maternidad, ó tienen la maternidad sin virginidad: y la Virgen Maria tuvo la bendicion y gracia de ser juntamente virgen y madre.

*P.* Qué entiendes diciendo: Bendito el fruto de tu vientre, Jesus?

*R.* En estas palabras digo, que la Virgen Maria fue madre de Jesu-Christo: y como los buenos frutos de un árbol hacen bueno el árbol, así Maria bendita, como virgen y madre, fue bendita por el fruto de su maternidad.

*P.* Qué dices, y pides en la última parte de la salutacion angélica?

*R.* Pido á la Virgen Maria, como á madre de Dios, que interceda por nosotros siempre, y principalmente en el tiempo de nuestra mayor necesidad, que es la hora de nuestra muerte.

*P.* Has explicado la salutacion angélica: oiré con gusto la oracion devota de la Iglesia á la Virgen Maria.

*R.* Te la rezaré con placer: oyela.

Dios te salve
reyna y madre de misericordia:
vida, dulzura, y esperanza
nuestra.
Dios te salve:

á tí llamamos los desterrados hijos de Eva:
á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.
Ea, pues, abogada nuestra:
Vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos:
y despues de este destierro muestranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre.
Ó clementísima: ó piadosa: ó dulce Virgen María!
ruega por nos santa madre de Dios,
para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro señor Jesu-Christo.
Amen.

Te he rezado la oracion devota que la Iglesia ha compuesto, y muchas veces dice públicamente á la Virgen María.

**P.** Esta oracion es clara, no necesito que me la expliques: me explicarás los mandamientos, que deben observar los christianos para salvarse.

**R.** Con singular placer te los explicaré.

## §. XVI.

### *Explicacion de los Mandamientos divinos.*

**P.** Qué entiendes por la palabra *mandamientos divinos*?

**R.** Por la palabra *mandamientos divinos* entiendo todo lo que Dios, por medio de nuestra conciencia, por sí, y por medio de la Iglesia nos manda observar.

**P.** Yo no entiendo la palabra *conciencia*: explícamela.

**R.** Por la palabra *conciencia* entiendo todo lo que nuestra razon nos dicta ser bueno para hacerlo, ó ser malo para no hacerlo.

Dios manda á todos los hombres hacer lo bueno, y les prohíbe hacer lo malo: si un hombre desde niño se cria solo en un desierto, debe saber lo que es bueno para hacerlo, y lo que es malo para no hacerlo: y para que todo hombre sepa estas cosas, Dios á todos ellos ha dado la razon, que les dice lo que es bueno, y lo que es malo.

**P.** Quáles son los mandamientos, que Dios por medio de nuestra conciencia nos manda observar?

**R.** Te lo diré en dos proposiciones, que son las siguientes:

Debemos servir y amar sobre todas las cosas á Dios nuestro criador, y debemos amar á todos los hombres como á nosotros mismos.

**P.** Estos dos mandamientos son claros y excelentes: con razon los llamas divinos.

**R.** Son divinos porque el mismo Dios, por medio de nuestra conciencia nos los intima. Son excelentes, porque guardándolos hacemos lo bueno, que podemos, y debemos hacer.

**P.** Quáles son los mandamientos divinos, que Dios por sí mismo nos manda?

**R.** Estos mandamientos son diez, y se llaman de la ley de Dios, que

que al dar la ley á los hebréos, dió tambien los dichos diez mandamientos. Y Jesu-Christo, mientras estuvo entre los hombres, les mandó tambien observar los dichos diez mandamientos.

P. Quáles son los mandamientos, que Dios, por medio de la Iglesia nos manda observar?

R. Son los que la Iglesia inspirada de Dios, y en nombre suyo nos propone y manda observar.

P. Son divinos todos los mandamientos?

R. Todos son divinos: porque todos son mandados por Dios, ó en nombre de Dios.

## §. XVII.

### *Los diez mandamientos de la Ley de Dios.*

P. Me has dicho los mandamientos, que Dios, por medio de nuestra conciencia, nos manda observar: dime ahora los diez mandamientos de la ley de Dios.

R. Te los diré prontamente: oyelos.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del próximo.

El primero: Amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo: No jurar el nombre de Dios en vano.

El tercero: Santificar las fiestas.

El quarto: Honrar padre y madre.

El quinto: No matar.

El sexto: No fornicar.

El septimo: No hurtar.

El octavo: No levantar falso testimonio, ni mentir.

El noveno: No desear la muger del próximo.

El décimo: No codiciar las cosas agenas.

P. Explícame estos diez mandamientos.

R. Pronta y gustosamente te los explicaré.

## §. XVIII.

### *Explicacion del primer mandamiento.*

P. Qué entiendes por amar á Dios, que es el primer mandamiento?

R. Entiendo creer con fé divina todo lo que Dios me dice, porque es infalible: entiendo esperar todo lo que Dios me ha prometido, porque no puede faltar á lo prometido; y entiendo ultimamente ser obediente á la voluntad de Dios y á sus leyes, sirviéndole y amándole mas que á todas las criaturas, y mas que á mí mismo. Y esto se llama amar á Dios con caridad divina y teologal.

P. Quién peca contra la fé?

R. El que ignora lo que debe creer: ó duda de ello: ó cree cosas indignas de Dios, y de lo que nos enseña en la religion christiana.

P. Quién peca contra la esperanza?

R.

*R.* El que no espera en las promesas de Dios, y en su misericordia, ó se vale de esta esperanza para ser malo.

*P.* Quién peca contra la caridad?

*R.* El que no obedece á la voluntad de Dios, y á sus leyes: pues con su desobediencia muestra que no ama á Dios sobre todas las cosas.

## §. XIX.

### *Explicacion del segundo mandamiento.*

*P.* Sobre el segundo mandamiento explicame que entiendes, diciendo: No jurar el nombre de Dios en vano? Dime primeramente, qué es jurar el nombre de Dios: y despues me dirás quando se jura en vano.

*R.* Jurar el nombre de Dios, es llamar á Dios por testigo: y como tal se llama, quando se dice: „Juro por Dios, por la santísima Trinidad, por Jesu-Christo, por su Iglesia, por sus sacramentos, por los cielos de Dios, por la luz de Dios, &c.„ En estas expresiones se jura por Dios ó por alguna cosa, en que resplandece Dios, por lo que se jura su nombre.

*P.* Quándo el nombre de Dios se jura en vano?

*R.* Se jura en vano con pecado mortal, quando se jura sin verdad ó sin justicia: y se jura en vano con pecado venial, quando se jura sin necesidad.

*P.* Explicame que es jurar sin verdad?

*R.* Jurar sin verdad es jurar con mentirá ó con duda de la verdad. Si juras mintiendo, juras sin verdad: y si juras con duda de la verdad, juras sin verdad, porque no sabes si es verdad ó mentira lo que juras.

*P.* Qué es jurar sin justicia?

*R.* Jurar sin justicia es jurar de hacer ó decir alguna cosa injusta ó mala.

*P.* Qué hará quien ha jurado de hacer algo malo?

*R.* Arrepentirse de su juramento pecaminoso, y no obrar lo que ha jurado de hacer.

*P.* Qué es jurar sin necesidad?

*R.* Jurar por costumbre ó sin motivo justo, quando lo dicte la prudencia.

*P.* No debemos jamas jurar el nombre de Dios?

*R.* No debemos jamás jurarle sin verdad y sin justicia: y con verdad y justicia lo podemos jurar siempre que la prudencia dicte ser necesario para afirmar ó negar alguna cosa de importancia.

*P.* Si uno jura de hacer alguna cosa buena, deberá hacerla?

*R.* Deberá hacerla para no faltar al juramento, el qual entonces se suele llamar voto.

*P.* Si alguno jura ó vota hacer una cosa buena, deberá prontamente hacer la cosa que ha votado?

*R.* Deberá hacerla del modo, y en el tiempo, que ha jurado hacerla, quando no haya motivo grave para diferir su cumplimiento. Sobre esto se consultan los letrados.

§.

## §. XX.

*Explicacion del tercer mandamiento.*

P. Qué entiendes por santificar las fiestas, que es el tercer mandamiento?

R. Por santificar las fiestas entiendo la obligacion de adorar á Dios en los dias festivos con reverencia de cuerpo y alma: y por esto pecaré mortalmente, si en los dias de fiesta trabajo corporalmente; y sino asisto al santo sacrificio, que llamamos Misa.

P. Será pecado mortal trabajar en pocas cosas, ó necesarias para el culto divino, ó para la vida humana?

R. No será pecado mortal trabajar una hora en cosas no necesarias, ni trabajar muchas horas en cosas necesarias para el culto divino, como el tocar las campanas, llevar en procesion estatuas de Santos, &c. ó en cosas necesarias para la vida humana, como hacer la cocina para comer.

P. Explícame qué cosa es el santo sacrificio, que llamas de la Misa.

R. Despues ocurrirá hablar largamente de este sacrificio: por ahora te baste saber que á la Misa llamamos santo sacrificio, porque en ella se representa el sacrificio que Jesu-Christo hizo de su vida por salvar á los hombres.

P. Para santificar las fiestas Dios nos manda hacer otras cosas?

R. Dios nos manda holgarlas, ó no trabajar en ellas, y asistir á la santa Misa: sino hacemos esto, pecamos mortalmente. Convendrá que en los dias de fiesta hagamos otras obras buenas, como orar á Dios en sus templos ó en nuestras casas: oir ó léer la explicacion de la doctrina christiana, y hacer otras cosas semejantes.

## §. XXI.

*Explicacion del quarto mandamiento.*

P. Sobre el quarto mandamiento dime, qué entiendes tu por honrar padre y madre?

R. Habiendo Dios mandado en los tres primeros mandamientos lo que pertenece al mismo Dios: en los siete mandamientos siguientes nos manda lo que pertenece al próximo, ó á los demás hombres, entre los que merecen y tienen el primer lugar el padre y la madre, y los que en nombre de ellos nos gobiernan ó mandan. Dios en el quarto mandamiento nos manda honrar, esto es, obedecer, reverenciar, y socorrer á los padres naturales en sus necesidades.

P. Debemos tambien honrar á los que nos gobiernan y mandan en lugar y nombre de los padres naturales?

R. Ciertamente sí: porque como los padres naturales son los superiores de una familia ó casa

sa, así el soberano y sus ministros gobernadores de los pueblos son como padres de todas las familias de éstos; y nos mandan como verdaderos padres de la sociedad humana. Así tambien los amos son como padres de los criados, y estos son como hijos de los amos.

*P.* Qué deben hacer los padres con sus hijos?

*R.* Los padres naturales deben sustentarlos, doctrinarlos bien y darles estado no contrario á su voluntad. Dios á los padres naturales no manda que amen y socorran á sus hijos, porque á los hombres dió inclinacion innata para amarlos y socorrerlos: y muchas veces los hombres abusan de esta inclinacion con exceso.

*P.* Qué deben hacer los que estan ó gobiernan en lugar de los padres naturales?

*R.* Deben dar buen exemplo á los que gobiernan, y mandarles con amor paternal, procurando que sean buenos, impidiendo que sean malos, y corrigiendo los defectos de estos.

## §. XXII.

*Explicacion del quinto mandamiento.*

*P.* Sobre el quinto mandamiento, dime qué entiendes por no matar?

*R.* Por no matar entiendo no hacer mal alguno á ningun hombre en hecho, ni en dicho, ni en deseo.

*P.* Peca mortalmente quien hace algun mal á otro?

*R.* Mortalmente peca el que hace á otro mal grave en la vida corporal, amenazándole, hiriéndole ó matándole: ó en el honor injuriándole ó calumniándole; ó en el alma escandalizándole con malos exemplos. Asimismo peca el que no perdona á su ofensor, y el que no ayuda al que está gravemente necesitado.

## XXIII.

*Explicacion del sexto mandamiento.*

*P.* Sobre el sexto mandamiento dime, que entiendes por fornicar?

*R.* Por fornicar entiendo no ser casto en palabras, obras ó pensamientos.

*P.* Es pecado mortal toda falta de castidad?

*R.* Contra la castidad es muy facil pecar mortalmente: por lo que el buen christiano, temiendo este peligro de pecar mortalmente, ha de procurar ser casto en su hablar, obrar y pensar, modesto en el mirar, y templado en los demás sentidos.

## §. XXIV.

*Explicacion del séptimo mandamiento.*

*P.* Sobre el séptimo mandamiento dime, qué entiendes por hurtar?

*R.*

R. Por hurtar entiendo quitar ó tomar alguna cosa y tenerla ó retenerla contra la voluntad de su dueño; ó hacer daño á otro en sus bienes, ó ser causa que alguno se lo haga.

P. Quién contra la voluntad de otro ha quitado ó tomado alguna cosa suya, ó la retiene, ó en venta ó en compra ó de otro modo le ha engañado, ó ha sido causa que alguno le engañe, haciéndole daño en sus bienes, qué deberá hacer?

R. Deberá arrepentirse de su pecado, y restituir lo que ha hurtado, ó recompensar por el daño que haya causado.

P. Quién no puede restituir todo lo que ha hurtado, qué hará?

R. Procurará restituir la parte que pueda.

## §. XXV.

*Explicacion del octavo mandamiento.*

P. Sobre el octavo mandamiento dime, qué entiendes por no levantar falso testimonio ni mentir?

R. Por no levantar falso testimonio, entiendo que no se puede decir contra el próximo ninguna cosa falsa: y por no mentir entiendo que no se debe decir mentira alguna.

P. Yo levantaré falso testimonio si digo alguna cosa falsa para librar de una pena ó de un mal á otro?

R. Ciertamente levantarás falso testimonio, si dices cosa falsa para hacer algun bien á otro: pues en tal caso dices mentira.

P. Dime, quien peca contra el octavo mandamiento?

R. Peca el que infama á otro, descubre sus secretos, ó sin fundamento juzga mal de él, ó miente.

P. El mal del próximo no se puede decir jamás?

R. Se puede y debe decir con fin bueno de su enmienda á la persona que unicamente le puede ó debe corregir.

P. Quién ha infamado á otro qué hará?

R. Se arrepentirá de su pecado, y procurará restituir la fama que le ha quitado.

P. Quien miente ó infama á otro, peca mortalmente?

R. Pecará mortalmente, si miente ó infama gravemente.

## §. XXVI.

*Explicacion del nono y del décimo mandamiento.*

P. Sobre los mandamientos nono y décimo dime, qué entiendes por no desear la muger del próximo, ni codiciar las cosas agenas.

R. Por no desear la muger del próximo entiendo, que no se debe desear hacer cosa deshonesta con la muger de otro, y que es malo todo deseo de hacer qualquiera cosa deshonesta. Por no codiciar las cosas

agenas entiendo, que no se deben envidiar, ni desear los bienes de otro por via injusta.

P. Es pecado desear tener mas bienes que otro por via justa?

R. No es pecado; porque no se desea mal á ninguno.

## §. XXVII.

### *Indicacion de otros mandamientos que se contienen en los diez de la Ley de Dios.*

P. Además de los diez mandamientos de la ley de Dios, que has explicado, en la ley de Dios hay otros mandamientos?

R. Hay otros mandamientos que se contienen en los diez de la ley de Dios.

P. Quáles son estos mandamientos?

R. Estos mandamientos son los que á cada hombre mandan cumplir con las obligaciones de su estado y oficio.

P. Todos los christianos deben saber los mandamientos de las obligaciones de cada estado, y oficio?

R. No: basta que cada uno sepa las obligaciones principales de su estado y oficio.

## §. XXVIII.

### *Explicacion de los mandamientos de la Iglesia.*

P. Quáles son los mandamientos que Dios nos intima por medio de la Iglesia?

R. Son los cinco siguientes:

El primero: Oir misa entera en los domingos y en las fiestas de guardar.

El segundo: Confesar á lo menos una vez dentro del año, ó antes, si hay peligro de vida, ó ha de comulgar.

El tercero: Comulgar por Pasqua florida.

El quarto: Ayunar quando lo manda la santa madre Iglesia.

El quinto: Pagar diezmos y primicias á la Iglesia.

## §. XXIX.

### *Explicacion del primer mandamiento.*

P. Sobre el primer mandamiento dime, primeramente qué cosa es Misa?

R. Misa es la representacion que de la vida y muerte de Jesu-Christo hace el Sacerdote, quando en nombre del mismo Jesu-Christo hace el Sacramento que llamamos Eucharistía.

P. Deseo que me expliques mas largamente lo que acabas de decir sobre la Misa.

R. Lo haré con placer. Oye atentamente la explicacion que deseas.

En la explicacion del símbolo de la fé te he dado noticia de la Encarnacion de Jesu-Christo y de su doctrina, vida y muerte santísima. Debes saber que nuestro señor Jesu-Christo viviendo entre los hombres, instituyó los santos sacramen-

mentos que son medicinas del alma : y entre estos Sacramentos instituyó el Sacramento de la *Eucharistía*, que es el máximo.

Este Sacramento representa la vida y muerte de Jesu-Christo, y el Sacerdote hace en nombre de Jesu-Christo esta representacion, á la que damos el nombre de Misa.

P. Cómo instituyó Jesu-Christo el Sacramento de la Eucharistía?

R. Jesu-Christo, Dios y hombre, algunas horas antes de su muerte, tomando en sus manos pan y un caliz de vino, hizo con su omnipotencia divina, que quedando á la vista la sola apariencia del pan y del vino, el pan se convirtiese en cuerpo y alma del mismo Jesu-Christo : y que en el vino sucediese la misma conversion. El Sacerdote en nombre de Jesu-Christo, y en virtud ó poder de su voluntad omnipotente hace esta conversion en el pan y en el vino, sobre que dice las mismas palabras que Jesu-Christo profirió para hacer la conversion dicha.

El decir estas palabras sobre el pan y el vino, se llama consagrar el pan y el vino.

El pan consagrado se llama comunmente hostia consagrada.

Esta consagracion se hace en la Misa, en la que antes y despues de la consagracion el Sacerdote dice oraciones devotas.

Todos los Christianos debemos asistir á esta consagracion ; y esto se llama oir la Misa.

P. En qué dia los christianos deben oir la Misa?

R. Deben oirla en los dias de Domingo y en los de fiesta de la Iglesia.

P. Deben oir toda la Misa?

R. Deben oirla toda atentamente, quando la enfermedad ú otra causa grave no les impidan oirla.

P. Para qué sirve la Misa?

R. Sirve para dar gracias á Dios por sus beneficios, para satisfacerle por nuestros pecados, y para pedirle mercedes.

P. A quiénes aprovecha la Misa?

R. Aprovecha á los hombres vivos y á los justos muertos que están purgando sus faltas en el purgatorio : y principalmente sirve á los que dicen la Misa, á los que asisten á ella, y á aquellos por quienes se ofrece.

## §. XXX.

### *Explicacion del segundo mandamiento.*

P. Sobre el segundo mandamiento explicame, qué entiendes por confesar á lo menos una vez dentro del año?

R. Por confesar entiendo decir á un Sacerdote los pecados con dolor de haberlos cometido, y con propósito de no pecar, y cumplir la penitencia por ellos, del modo que despues diré explicando el sacramento de la confesion ó penitencia. Los christianos estamos obligados á

confesar nuestros pecados á lo menos una vez cada año.

P. Qué entiendes por las palabras que añades diciendo : ó antes si hay peligro de vida, ó ha de comulgar ?

R. Por estas palabras entiendo decir que todo christiano debe confesarse siempre que se halla en peligro de perder la vida: y si no necesita confesarse ha de recibir el santo Sacramento de la Eucharistía : y el recibir este Sacramento se llama comulgar.

## §. XXXI.

*Explicacion del tercer mandamiento.*

P. Qué entiendes diciendo, que el tercer mandamiento es comulgar por Pasqua Florida ?

R. Entiendo decir que todos los christianos debemos recibir el santo Sacramento de la Eucharistía por Pasqua de la Resurreccion de nuestro señor Jesu-Christo, la qual Pasqua comunmente llamamos Florida, porque se celebra al tiempo en que suelen florecer las plantas.

P. En otros tiempos del año los christianos deben recibir la Eucharistía ?

R. La Iglesia solamente les obliga á recibir la Eucharistía en Pasqua Florida ó en peligro de muerte : mas conviene comulgar otras veces en el año y cada mes ó semana á juicio de discreto confesor.

## §. XXXII.

*Explicacion del quarto mandamiento.*

P. Sobre el quarto mandamiento, que es ayunar, dime lo que entiendes por ayunar quando lo manda la santa madre Iglesia.

R. Por ayunar entiendo no comer manjares vedados, quales son los de carne, y hacer una comida sola en aquellos dias que son de ayuno, segun el precepto de la Iglesia.

P. En qué hora se ha de hacer esta comida ?

R. De medio dia en adelante ó poco mas antes.

P. Se podrá comer alguna cosa por la noche ?

R. Por la noche se podrá tomar la refeccion que se llama colacion.

P. Que cosa es colacion ?

R. Colacion es comer cosas determinadas, y en poca cantidad.

P. Qué cosas se podrán comer, y en quánta cantidad ?

R. El uso de cada país arreglado y practicado por personas de buena conciencia dice las cosas y la cantidad que de ellas se podrán comer.

P. Qué personas no están obligadas á ayunar ?

R. Las que no tienen veinte y un años cumplidos, y las que por demasiada edad, debilidad, enfermedad ó por el gran trabajo corporal no pueden estar

tar muchas horas en ayunas.

## §. XXXIII.

*Explicacion del quinto mandamiento.*

P. Sobre el último mandamiento, qué entiendes por pagar diezmos y primicias?

R. Entiendo que de los frutos de la tierra se ha de dar alguna parte á la Iglesia.

P. Qué parte, y de qué frutos se ha de dar?

R. Sobre esto la regla cierta es seguir la costumbre que se usa en cada país.

P. Se deberán dar los mejores frutos?

R. A lo menos no se deben dar los peores á la Iglesia, pues Dios los dá todos.

## §. XXXIV.

*Explicacion de los Sacramentos en general.*

P. Con placer he oido lo que el christiano debe creer, pedir y observar: y con el mismo placer oiré los sacramentos que debe recibir, si tienes la bondad de explicarmelos.

R. Deseo explicártelos: empieza á preguntarme, y yo procuraré satisfacer á tus preguntas.

P. Dime primeramente, qué cosa entiendes por la palabra *sacramento*?

R. Por la palabra *sacramento* entiendo una cosa misteriosa, con la qual Dios nos dá espiritualmente gracia, y juntamente nos representa visible ó exteriormente el efecto invisible que la gracia divina obra en nuestra alma.

P. Explícame mas claramente lo que me has dicho.

R. Te lo volveré á decir con otras expresiones. Por sacramento entiendo una medicina espiritual, con que Dios sana á nuestra alma de sus males, que son los pecados, y nos da su gracia, ó justifica nuestra alma, y nos preserva de caer en otros: y todos estos efectos espirituales, é invisibles se representan con las cosas sensibles, en que consisten los Sacramentos.

P. Empiezo ya á entender, qué cosa son Sacramentos: prosigue su explicacion para que yo enteramente los comprenda.

R. Proseguiré su explicacion. Dios con los Sacramentos dá á nuestra alma su gracia divina, con la que nos reconoce, como á hijos suyos, y nos recibe en su amistad. Esta gracia divina es cosa invisible, y espiritual; como tambien es invisible y espiritual nuestra alma.

Nosotros constamos de alma, que es invisible, y de cuerpo, que es visible, y por esto Dios nos da su gracia invisible por medio de cosas visibles, que se hacen en cada Sacramento.

P. Explícame esto con algun exemplo.

R. El exemplo nos lo darán los mis-

mismos Sacramentos. Uno de estos se llama *Bautismo*, que quiere decir lavamiento, ó sumergimiento en el agua. Este Sacramento se da echando agua al que lo recibe, ó sumergiendole en ella, y diciendo al mismo tiempo estas palabras: "Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu-Santo."

P. Entiendo el exemplo que has puesto en el Sacramento del bautismo; prosigue explicándolo.

R. Concluyo la explicacion con pocas palabras: oyelas atentamente.

Con el Sacramento del Bautismo Dios perdona los pecados al que lo recibe, y le da su gracia: ésta limpia del pecado al alma, como el agua limpia de inmundicias al cuerpo, por lo que el agua en el bautismo del cuerpo representa ó declara visiblemente el efecto que la gracia divina hace invisiblemente en el alma.

## §. XXXV.

### *Número de Sacramentos.*

P. He comprendido enteramente lo que has dicho: ahora entiendo claramente que en los Sacramentos las cosas visibles ó esteriores representan ó declaran el efecto, que la gracia divina por medio de ellas hace invisiblemente en el alma. Ahora dime, quántos son los Sacramentos?

R. Los Sacramentos son los siete siguientes.

El primero: Bautismo.
El segundo: Confirmacion.
El tercero: Penitencia.
El quarto: Comunion ó Eucharistía.
El quinto: Extrema-uncion.
El sexto: Orden sagrado.
El septimo: Matrimonio.

P. Quién instituyó estos siete Sacramentos?

R. Solamente Dios podia instituirlos, porque solamente Dios puede perdonarnos los pecados, y darnos su gracia.

P. Quándo los instituyó Dios?

R. Jesu-Christo señor nuestro, que es Dios, y hombre, los instituyó mientras vivió entre los hombres.

P. Jesu-Christo instituyó que todos los Sacramentos se representasen con cosas visibles?

R. Sí: porque su Iglesia es visible, y portanto con cosas visibles debian representarse los efectos invisibles de los Sacramentos en los hombres. Los efectos invisibles se obran en el alma del hombre, y las cosas visibles pertenecen á su cuerpo.

## §. XXXVI.

### *Explicacion del Bautismo.*

P. Me has dicho que el bautismo es el primer Sacramento: dime, qué cosa es el Sacramento del bautismo?

R. El Sacramento del Bautismo es

es una regeneracion, ó nuevo nacimiento de nuestra alma á Dios, que por medio de este Sacramento nos perdona la culpa, y toda la pena de los pecados, nos da su gracia, nos infunde los hábitos sobrenaturales de fe, esperanza, y caridad, y nos marca, ó señala con la insignia indeleble de christianos.

P. Por qué al Sacramento del Bautismo llamas regeneracion, ó nuevo nacimiento de nuestra alma á Dios?

R. Lo llamo nuevo nacimiento de nuestra alma á Dios, porque él es el primer Sacramento que recibe el christiano, el qual con el bautismo se declara, y es hijo de Dios, en cuya presencia vive enriquecida de gracia divina su alma, que antes estaba muerta por el pecado.

P. Dices que con el Bautismo se perdona la culpa, y la pena del pecado: no sucede lo mismo con los demas Sacramentos?

R. El Bautismo tiene la particularidad de librar de toda la pena del pecado al alma; por lo que si una persona muriera inmediatamente despues de haber sido bautizada, iria derechamente á gozar de la vista de Dios sin purgar pena alguna de sus pecados en el purgatorio.

P. Qué pecados se perdonan con el Bautismo en los infantes que no pueden pecar por falta de conocimiento?

R. En los infantes se perdona el pecado original con que nacemos todos por descender de Adan.

P. Dices que con el Bautismo Dios da su gracia: entiendo esto, mas no entiendo lo que añades diciendo, que tambien infunde los hábitos sobrenaturales de fe, esperanza y caridad.

R. Te explicaré lo que no entiendes. Hábitos sobrenaturales son dones sobrenaturales, é invisibles, que Dios infunde en nuestra alma. Ya sabes que el christiano debe tener fe, esperanza, y caridad; esto es, debe creer los artículos de fe, debe esperar en la bondad, y en las promesas de Dios, y debe amar á Dios sobre todas las cosas. Dios pues con el Bautismo infunde en el alma dones sobrenaturales, con los que ella facilmente crea, espere, y ame á Dios sobre todo.

P. Qué entiendes diciendo, que el Bautismo nos marca, ó señala con insignia indeleble?

R. Entiendo decir que como en el mundo los esclavos y los animales se marcan por sus amos, así Dios por medio del Bautismo marca como á hijos suyos á los que lo reciben. Esta marca es una insignia indeleble de christiano, y por ser indeleble nunca hay necesidad de repetir el Bautismo, y los christianos que se condenan, conservan eternamente esta insignia en el infierno.

P. Quiénes pueden administrar, ó dar el Bautismo?

R. Al Sacerdote, y principalmente

te al Párroco toca por oficio dar el Bautismo, y en caso de necesidad qualquiera puede darle.

P. Si todos en caso de necesidad podemos bautizar, todos deberémos saber, cómo se da el Bautismo.

R. Muy cierto y verdadero es lo que dices.

P. Enseñame cómo se da el Bautismo.

R. Te enseñaré pronta y facilmente...

Tres cosas se necesitan para dar el Bautismo. La primera es agua pura, ó natural, con la que se lava el bautizado: para lavarle basta echar el agua sobre su cabeza. La segunda es decir al tiempo de echar el agua estas palabras: *Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu-Santo.* La tercera cosa es, que el que bautiza tenga intencion de dar el Bautismo instituido por Jesu-Christo, ó de hacer lo que la Iglesia hace bautizando.

P. He entendido bien lo que se necesita para dar el Bautismo: y podrá darle un sordomudo?

R. Si el sordomudo aprende á pronunciar las dichas palabras, podrá darle; sino sabe pronunciarlas, no podrá darle.

## §. XXXVII.

### *Explicacion de la Confirmacion.*

P. Qué cosa es el Sacramento de la Confirmacion?

R. Es un Sacramento que da gracia al bautizado para confirmarle en la fe christiana; y le imprime una señal indeleble, con la que se distingue, como soldado de Jesu-Christo.

P. Por qué este Sacramento se llama Confirmacion?

R. Porque su efecto es confirmar ó fortificar en la fe christiana al bautizado que le recibe.

P. Por qué imprime señal indeleble en el alma del que recibe la Confirmacion?

R. Porque este Sacramento se da como insignia militar á los christianos para que se fortifiquen en la fe christiana, y como valerosos soldados de Jesu-Christo la defiendan.

P. Si es indeleble la señal que imprime la Confirmacion, ésta no se podrá repetir?

R. Así es: el Sacramento de la Confirmacion se recibe una vez sola. Este Sacramento se llama tambien crisma, que significa uncion: porque se unge la frente del que lo recibe.

## §. XXXVIII.

### *Explicacion de la Penitencia.*

P. Qué cosa es el Sacramento de la Penitencia?

R. Una espiritual medicina del pecado cometido despues del bautismo, ó mas claramente te diré, que la penitencia es un Sacramento instituido por Jesu-Christo para perdonar los pecados á aquellas personas que

que cometiéndolos despues del bautismo, perdieron la gracia de Dios, y arrepentidas de sus pecados desean volver á estar en gracia divina.

*P.* Cómo se recibe el Sacramento de la penitencia, y cómo se da?

*R.* Despues te diré como se da, ahora te explicaré como se recibe. Se recibe pues haciéndo tres cosas.

*P.* Quáles son estas?

*R.* Estas son, y se llaman contricion, confesion, y satisfaccion.

*P.* Qué cosa es contricion?

*R.* Es un pesar de nuestra alma, y una detestacion que hace del pecado cometido con propósito de no pecar jamás.

*P.* Explícame, cómo debe ser este pesar del pecado cometido.

*R.* Este pesar es de dos maneras, un pesar se llama contricion perfecta; y el otro pesar se llama contricion imperfecta.

*P.* Quál es el pesar que se llama contricion perfecta?

*R.* La contricion perfecta es un pesar que el alma tiene de haber ofendido con el pecado á Dios por ser suma bondad en sí mismo, sumo bien nuestro, y nuestro último fin; y tambien es un propósito que el alma hace de confesar sus pecados, y de no volver á cometerlos jamás.

*P.* Entiendo el pesar, y el propósito, que se incluyen, ó contienen en la contricion perfecta: dime ahora, qué cosa es contricion imperfecta?

*R.* Contricion imperfecta es un pesar, que el alma tiene de haber ofendido á Dios con el pecado por la fealdad de éste, ó por miedo de la pena que merece; y tambien es un propósito que el alma hace de confesar sus pecados, y de no volver á cometerlos jamás. La contricion imperfecta se llama tambien atricion.

*P.* Entiendo que el pesar de haber pecado es mas perfecto en la contricion perfecta, que en la imperfecta.

*R.* Has entendido bien; ciertamente es perfectísimo el pesar de la contricion perfecta, por lo que ésta con razon se llama perfecta.

*P.* Será mejor tener contricion perfecta, que contricion imperfecta?

*R.* Es mejor por dos motivos.

*P.* Dime estos dos motivos.

*R.* El primero es: porque el hacer lo perfecto en todas cosas es mejor que hacer lo imperfecto. El segundo motivo es: porque al que tiene contricion perfecta Dios perdona los pecados luego que la tiene; y al que tiene contricion imperfecta, le perdona los pecados solamente quando los confiesa.

*P.* Qué cosa es confesar los pecados?

*R.* Confesar los pecados es la segunda parte del Sacramento de la penitencia, la qual parte se llama confesion.

*P.* En qué consiste la confesion?

*R.* La confesion consiste en decir al sacerdote nuestros pecados despues de haber pensado en

ellos, ó despues de haber procurado acordarnos de ellos.

*P.* Debemos decir todos los pecados?

*R.* Debemos decir todos los pecados mortales, que nos acordemos haber cometido.

*P.* Debemos decir los pecados veniales?

*R.* Será bueno que los digamos, mas no tenemos obligacion grave de decirlos.

*P.* Si no decimos los pecados veniales, no se perdonarán?

*R.* Los pecados veniales fuera de la confesion se perdonan por qualquiera obra buena hecha en gracia de Dios, y con arrepentimiento de ellos.

*P.* A quién debemos decir, ó confesar nuestros pecados?

*R.* A qualquiera Sacerdote que tenga jurisdiccion para absolvernos de los pecados.

*P.* Qué cosa es *absolvernos de los pecados*?

*R.* Absolvernos de los pecados es perdonarnoslos en nombre de Jesu-Christo, que representa por el confesor.

*P.* Si una persona se halla en la hora de la muerte, y no tiene confesor alguno, qué hará?

*R.* En tal caso procurará tener contricion perfecta; porque con esta sola Dios perdona todos los pecados.

*P.* Me has dicho, que la satisfaccion es la última parte del Sacramento de la penitencia: deseo saber, qué cosa es satisfaccion.

*R.* Satisfaccion es pagar con obras de piedad, devocion y mortificacion la pena, que merece el pecado.

*P.* No bastan los méritos de Jesu-Christo para perdonar totalmente los pecados?

*R.* Ciertamente bastan: mas Jesu-Christo quiere, que tambien nosotros satisfagamos algo por la pena que merecen nuestros pecados.

*P.* Cómo y quándo debemos satisfacer por la pena de los pecados?

*R.* Para satisfacer por esta pena debemos hacer la obra piadosa que el confesor nos imponga al absolvernos de los pecados, y añadirémos otras obras satisfactorias, y las indulgencias.

*P.* Quáles son las obras mas satisfactorias?

*R.* Son la oracion, la limosna y el ayuno.

*P.* Qué cosa son las indulgencias?

*R.* Las indulgencias son un perdon, que de la pena del pecado conseguimos haciendo las obras piadosas á que la Iglesia aplica el perdon.

*P.* La Iglesia puede perdonar la pena que merecen los pecados?

*R.* Para que se perdone la pena de los pecados, la Iglesia aplica los méritos de Jesu-Christo, y de los santos á las obras piadosas que nos manda hacer.

*P.* Cómo y quándo haremos estas obras piadosas?

*R.* En estado de gracia las haremos al pie de la letra, quando y cómo la Iglesia lo dice, ó manda.

*P.* Ultimamente dime, cómo se da el Sacramento de la Penitencia?

R.

*R.* El saber esto toca al confesor; y á tí te basta saber, que el Sacerdote con jurisdiccion para absolver da el sacramento de la penitencia, quando habiendo oido los pecados, los absuelve en nombre de Dios.

## §. XXXIX.

### *Explicacion de la Comunion ó Eucaristía.*

*P.* Qué cosa es la Comunion ó Eucaristía, que pones por quarto sacramento?

*R.* La Comunion, ó Eucaristía es el sacramento máximo, de que antés te hablé explicándote la Misa, en la que el Sacerdote hace este sacramento.

*P.* Me acuerdo de que me has dicho, que el Sacerdote consagrando en la Misa el pan y el vino, convierte la substancia del pan, y la del vino en cuerpo y sangre de Jesu-Christo.

*R.* Si te acuerdas de esto, sabes lo que es el sacramento de la Eucaristía, en el que Jesu-Christo se dá á sí mismo en la apariencia de pan y de vino, como manjar, y bebida, que sustenta nuestra alma, y le da vida eterna.

*P.* Segun lo que has explicado, la Eucaristía es un sacramento en que la hostia, y el vino por la consagracion del Sacerdote se convierten en cuerpo y sangre de Jesu-Christo?

*R.* Has dicho muy bien.

*P.* Por qué este Sacramento se llama Comunion, y Eucaristía?

*R.* Se llama Comunion, porque al recibir nosotros este Sacramento, Jesu-Christo se nos comunica todo quanto es, y se llama *Eucaristía* (palabra que significa accion de gracias) porque en este Sacramento se hace memoria de la santísma pasion de Jesu Christo, y por ella se dan gracias á Dios.

*P.* Cómo recibimos el Sacramento de la Eucaristía?

*R.* Los Sacerdotes despues de haber consagrado el pan y el vino, en estas dos cosas reciben á Jesu-Christo, y los demás christianos recibimos á Jesu-Christo solamente en la hostia consagrada, en que están las apariencias del pan.

*P.* En la apariencia ó especie de pañ está Jesu-Christo totalmente, como en la especie del vino?

*R.* Ciertamente sí: y por esto quien recibe la especie sola de pan, recibe á todo Jesu-Christo, como si recibiera tambien la especie de vino.

*P.* Está Jesu-Christo en cada punto de la hostia consagrada?

*R.* Ciertamente sí, como tambien está en cada gota de la especie de vino: y por esto no se rompe el cuerpo de Jesu-Christo, quando se quiebra la hostia consagrada.

*P.* Con qué disposicion debemos comulgar, ó recibir la Eucaristía.

*R.* Debemos recibirla estando en ayunas, y habiendo confesado antes qualquier pecado mortal, que se nos acuerde.

*P.* Grande Sacramento es la Eu-

caristía ; porque por medio de ésta Jesu-Christo está siempre con los hombres.

*R.* Es muy cierto lo que dices. Jesu-Christo, en quanto Dios está en todas partes : y en quanto hombre está en los cielos, y en la Eucaristía.

## §. XL.

### *Explicacion de la Extrema-uncion.*

*P.* La Extrema-uncion es el quinto Sacramento: dime, qué cosa es Extrema-uncion?

*R.* Extrema-uncion es un Sacramento que Jesu-Christo instituyó para los enfermos.

*P.* Qué efectos causa la Extrema-uncion en los enfermos?

*R.* Causa tres efectos, que son limpiar las reliquias de los pecados, que por falta de memoria ó de conocimiento quedan; fortalecer el espíritu de los enfermos contra las tentaciones del diablo, y restituirles la sanidad corporal, si les conviene para su salvacion.

*P.* Qué entiendes por limpiar las reliquias de los pecados?

*R.* Entiendo que la Extrema-uncion perdona los pecados que hayan quedado despues de haber recibido los demás Sacramentos, y que pueden haber quedado, porque nos hemos olvidado de ellos, ó porque no los conocimos.

*P.* Por qué este Sacramento se llama Extrema-uncion?

*R.* Este Sacramento se llama uncion, porque consiste en ungir con aceyte santo á los enfermos diciendo al mismo tiempo algunas oraciones ; y se llama Extrema-uncion, ó última uncion, porque la uncion se hace á los enfermos que tienen peligro de muerte.

*P.* A los ajusticiados se da la Extrema-uncion?

*R.* No se les da la Extrema-uncion porque no están enfermos.

## §. XLI.

### *Explicacion del Orden sagrado.*

*P.* El órden sagrado es el sexto Sacramento : dime, qué cosa es órden sagrado?

*R.* Orden sagrado es un sacramento, en que se da potestad para consagrar el pan y vino en cuerpo y sangre de Jesu-Christo, y para dar los demás Sacramentos, ó para servir en la administracion de éstos.

*P.* Por qué este sacramento se llama Orden sagrado?

*R.* Se llama Orden, porque en este Sacramento hay grados diferentes, como de Sacerdotes, Diáconos, Subdiaconos, &c.

*P.* Qué obra el Sacramento del Orden?

*R.* Da gracia á los que lo reciben para hacer bien su oficio.

§.

## §. XLII.

*Explicacion del Matrimonio.*

P. Qué cosa es el Matrimonio, último Sacramento?

R. Es la union del hombre y de la muger que se desposan, en la qual union se representa la de Jesu-Christo con su Iglesia.

P. Qué efectos causa el matrimonio?

R. Causa dos efectos.

P. Quáles son?

R. Da gracia á los casados para vivir en santa compañía, y criar santamente sus hijos, y los une tan estrechamente que de ninguna manera pueda el marido dexar su muger para casarse con otra, ni la muger pueda dexar su marido para casarse con otro.

P. Los maridos cómo deben tratar á sus mugeres?

R. Deben tratarlas amorosa, y y cuerdamente, como Jesu-Christo gobierna su Iglesia.

P. Las mugeres cómo deben tratar á sus maridos?

R. Deben tratarlos con amor, y reverencia, como la Iglesia ama y reverencia á Jesu-Christo.

## §. XLIII.

*Explicacion de las Virtudes, y de los Vicios.*

P. Me has explicado las quatro partes principales de la doctrina christiana, que enseñan lo que debemos creer, esperar, obrar, y los Sacramentos que hemos de recibir: además de estas cosas el christiano debe saber otras mas?

R. Todas las cosas necesarias que el christiano debe saber, se contienen en las quatro partes ya explicadas de la doctrina christiana: mas hay otras, cuya noticia es utilísima para ser buen christiano.

P. Qué cosas son estas?

R. Estas son las virtudes que hemos de practicar y los vicios, ó pecados que hemos de evitar.

P. Explícame primeramente lo que pertenece á las virtudes, y despues me explicarás lo que pertenece á los vicios ó pecados.

R. Corresponderé en todo á tu deseo.

## §. XLIV.

*Explicacion de las siete virtudes principales.*

P. Qué cosa es virtud?

R. Virtud es una calidad que se recibe en el alma del hombre, y hace que éste sea bueno.

P. Explícame mas claramente lo que acabas de decir.

R. Volveré á explicarte lo que te he dicho. Oye este exemplo. La ciencia hace sábio al que la tiene: así la virtud hace bueno, ó virtuoso al que la tiene.

P. He entendido lo que es virtud, dime ahora, quántas son las virtudes?

R.

*R.* Las virtudes son muchas, mas todas se pueden reducir á siete.

*P.* Quáles son estas siete virtudes?

*R.* Son fe, esperanza y caridad que se llaman virtudes teologales: y prudencia, justicia, fortaleza y templanza, que se llaman virtudes cardinales.

*P.* Me acuerdo que me has dicho que teologal es lo mismo que divino, por lo que la fe, la esperanza y la caridad serán virtudes divinas.

*R.* Así es, estas tres virtudes se llaman divinas, porque Dios solo las infunde.

*P.* Me acuerdo tambien, que me has explicado qué cosa son estas tres virtudes; y tengo presente lo que me has dicho sobre ellas, por lo que, si te agradáre, podrás pasar á la explicacion de las otras quatro virtudes que llamas cardinales.

*R.* Pasaré á la explicacion de estas virtudes despues de haber renovado en tí la memoria de la explicacion de las tres teologales, que son la basa de la religion christiana.

*P.* Con placer renovaré la memoria de estas tres virtudes.

*R.* La fe, virtud fundamental del christianismo, ilumina nuestro entendimiento, y le eleva para creer firmemente todo lo que por medio de la Iglesia nos dice Dios que es verdad infalible que no puede engañarse ni engañarnos.

La esperanza es una virtud que eleva nuestra voluntad para esperar en Dios que nos dará la eterna bienaventuranza, y los medios para conseguirla.

La caridad es una virtud que eleva nuestra alma á amar sobre todas las cosas á Dios, no solamente como criador nuestro, mas tambien como nuestro salvador y glorificador; esto es, como dador de la gracia para salvarnos, y como dador de la gloria á los que mueren en su gracia divina.

*P.* Claramente me has explicado las tres virtudes teologales: esplícame ahora las quatro cardinales, y primeramente dime, porque se llaman cardinales?

*R.* Se llaman cardinales, porque son raices de otras virtudes, que de ellas provienen, ó en ellas se apoyan.

*P.* Qué cosa es prudencia?

*R.* Prudencia es una virtud que pertenece á nuestro entendimiento, y le dirige por un medio entre extremos irracionales.

*P.* Quáles son los extremos irracionales, ó viciosos de que huye la prudencia?

*R.* De una parte son la inconsideracion y temeridad, y de otra son la astucia, y la mala política, que comunmente se llama prudencia carnal, ó amor proprio.

*P.* Qué cosa es justicia?

*R.* Justicia es una virtud que gobierna la voluntad, y da á cada uno su derecho, ó lo que por su derecho le toca.

*P.* Hay tambien extremos viciosos, entre los que está la justicia?

*R.* Sí, estos extremos son el rigor de-

demasiado, y la condescendencia demasiada.

P. Qué cosa es el rigor demasiado?

R. Es exercitar la justicia sin la compasion debida.

P. Qué cosa es la condescendencia demasiada?

R. Es exercitar la justicia con negligencia pecaminosa.

P. Qué cosa es fortaleza?

R. Fortaleza es una virtud que gobierna en nuestra alma la potencia, ó facultad irascible, y modera los miedos, y osadías, que son sus extremos viciosos.

P. Qué cosa es templanza?

R. Templanza es una virtud que gobierna en nuestra alma el apetito concupiscible, y refrena todo deleite vicioso en el espíritu, y en el cuerpo.

P. Quáles son los extremos viciosos, entre los que está la templanza?

R. Son la inmoderacion, y la insensibilidad.

P. Qué cosa es inmoderacion?

R. Inmoderacion es el uso excesivo de los deleites licitos.

P. Qué es insensibilidad?

R. Insensibilidad es negarse á los deleites lícitos y necesarios para la paz del espíritu, y para la vida del cuerpo.

P. De las siete virtudes que has explicado, quál es la mayor?

R. La caridad, porque es la virtud que mas nos junta con Dios.

P. Quién tiene mayor caridad?

R. El que mejor observa lo que manda la religion christiana.

## §. XLV.

### *Explicacion de los dones del Espíritu-Santo.*

P. Has acabado de explicarme todo lo que pertenece á las virtudes?

R. No he acabado aún: debo explicarte los dones, y los frutos del Espíritu-Santo, y tambien los consejos evangélicos, y las obras misericordiosas que pertenecen á ellos.

P. Quáles son estos dones?

R. Son los siete siguientes: conviene á saber: "Don de sabiduría: de entendimiento: de consejo: de fortaleza: de ciencia: de piedad; y de temor de Dios."

P. Estos que llamas dones parecen ser virtudes.

R. Así parecen ser ciertamente: mas por dones del Espíritu-Santo entendemos las inclinaciones que el Espíritu-Santo nos infunde para exercitar las virtudes, y hacernos obedientes á sus inspiraciones.

P. Entiendo bien lo que son los dones del Espíritu-Santo: explícamelos ahora. Dime primeramente, qué cosa son los dones de sabiduría, y de entendimiento?

R. Estos dones son dos gracias, que el Espíritu-Santo hace á nuestra alma para que su entendimiento penetre las verdades, y sabiamente juzgue de ellas.

R.

*P.* Qué cosa hace el don de consejo.

*R.* Nos hace elegir lo mas agradable á Dios por su mayor gloria, y nuestra salvacion.

*P.* Qué hace el don de ciencia?

*R.* Nos hace saber lo que es mas conforme á la voluntad de Dios.

*P.* Qué hace el don de fortaleza?

*R.* Nos hace vencer con constancia todas las dificultades que se oponen al servicio de Dios.

*P.* Qué hace el don de piedad?

*R.* Nos hace practicar con suavidad y placer todo lo que conduce al servicio divino.

*P.* Qué hace el don del temor de Dios?

*R.* Nos hace venerar á Dios humildemente con amor, y profundo respeto.

## §. XLVI.

### *Explicacion de los frutos del Espíritu-Santo.*

*P.* Dime ahora los frutos del Espíritu-Santo, y despues me los explicarás.

*R.* Te diré los frutos del Espíritu-Santo: estos son los doce siguientes:

"Caridad, gozo espiritual, paz, paciencia, longanimidad, bondad, benignidad, mansedumbre, fe, modestia, continencia, y castidad.

*P.* Estos frutos son virtudes?

*R.* Son virtudes refinadas con particular gracia del Espíritu-Santo; y como la fruta en los árboles es lo mas perfecto de éstos, así las mas perfectas virtudes son las que se llaman, y son frutos del Espíritu-Santo.

*P.* Puedes ya explicarme los frutos del Espíritu-Santo, si te agradáre.

*R.* Gustosamente te los explicaré.

El primer fruto es la caridad, con que amamos á Dios sobre todas las cosas, y al próximo como á nosotros mismos.

El segundo fruto es el gozo espiritual, con el que esperando gozar de Dios le servimos.

El tercer fruto es la paz, con que alegremente tranquilos vivimos sirviendo á Dios en medio de las tribulaciones de este mundo.

El quarto fruto es la paciencia con que sufrimos las adversidades.

El quinto fruto es la longanimidad, ó grandeza de ánimo, con que despreciamos lo terrestre anelando por lo celestial, y eterno.

El sexto fruto es la bondad, con la que hacemos bien aún á nuestros enemigos.

El séptimo fruto es la benignidad, con que afablemente tratamos aún con los ayrados.

El octavo fruto es la mansedumbre, con que tratámos igualmente con humildes, y soberbios.

El nono fruto es la fe, con que creemos en Dios, y la fidelidad con que tratamos á los próximos.

El decimo fruto es la modestia, ó moderacion con que obramos igualmente en las cosas adversas, y favorables.

El undecimo fruto es la continencia, ó templanza, con que en todo refrenamos nuestras pasiones.

El duodecimo fruto es la castidad, ó pureza con la que procuramos pensar, hablar y obrar.

## §. XLVII.

### *Explicacion de los consejos evangélicos.*

*P.* Te falta explicarme los consejos evangelicos: dime quáles son las virtudes que se llaman consejos evangélicos?

*R.* Estas virtudes son tres; conviene á saber, pobreza voluntaria, castidad y obediencia.

*P.* Por qué estas tres virtudes se llaman consejos evangélicos?

*R.* Porque son consejos que los evangelistas refieren haber dado Jesu-Christo.

*P.* A quién dió Jesu-Christo estos consejos?

*R.* A un jóven que le preguntaba lo que deberia hacer para ser perfecto.

*P.* Estos consejos obligan á los christianos?

*R.* No obligan á ninguno que no quiere prometer su cumplimiento.

*P.* En qué consiste la práctica de las tres virtudes de los consejos evangélicos.

*R.* La pobreza consiste en abandonar el hombre voluntariamente todos los bienes temporales que posee, para vivir pobremente observando los preceptos christianos.

La castidad consiste en no casarse.

La obediencia consiste en renunciar á la propria voluntad, y en sujetarla á la de un superior.

## §. XLVIII.

### *Explicacion de las obras de misericordia.*

*P.* Dime, quáles y quántas son las obras de misericordia.

*R.* Las obras de misericordia son catorce: siete son, y se llaman espirituales; y las otras siete son y se llaman corporales. Basta saberlas para entenderlas bien.

*P.* Deseo saberlas.

*R.* Te las diré: son las siguientes. Las siete obras espirituales son:

La primera enseñar al que no sabe.

La segunda dar buen consejo al que le necesita.

La tercera corregir al que yerra.

La quarta perdonar las injurias.

La quinta consolar al triste.

La sexta sufrir con paciencia las flaquezas del próximo.

La séptima rogar á Dios por vivos y muertos.

Las siete obras corporales son:

La primera visitar á los enfermos.

La segunda dar de comer al hambriento.

La tercera dar de beber al sediento.

La quarta vestir al desnudo.

La quinta dar posada al peregrino.

La sexta redimir al cautivo.

La séptima enterrar á los muertos.

*P.* Por qué estas obras se llaman de misericordia?

*R.* Se llaman de misericordia por dirigirse al bien, y á la ayuda del próximo.

*P.* Estamos obligados á hacer estas obras?

*R.* Estamos obligados á hacerlas, si nuestros próximos se hallan en necesidad grave de nuestra asistencia, ó ayuda espíritual ó corporal.

## §. XLIX.

### *Explicacion de las bienaventuranzas.*

*P.* Has concluido la explicacion de las virtudes?

*R.* La he concluido: mas convendrá que yo te dé noticia de una doctrina admirable de Jesu-Christo nuestro señor sobre los premios de las virtudes.

*P.* Qué doctrina es esta?

*R.* Es la doctrina que Jesu-Christo dió á sus Apóstoles en una exhortacion que llamamos de las bienaventuranzas.

*P.* Porque esta exhortacion se llama de las bienaventuranzas?

*R.* Porque en ella Jesu-Christo propone la bienaventuranza, ó felicidad del virtuoso en esta vida, y en la eterna.

*P.* Dame noticia de esta exhortacion de las bienaventuranzas.

*R.* En su exhortacion Jesu-Christo dixo así:

1. Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reyno de los cielos.
2. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.
3. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.
5. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
6. Bienaventurados los limpios de corazon, porque ellos verán á Dios.
7. Bienaventurados los pacificos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.
8. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reyno de los cielos.

*P.* Divina es esta exhortacion de Jesu-Christo, que en ella señala el premio á cada virtud.

*R.* Este premio hace bienaventurado al virtuoso.

*P.* Explícame los premios que forman la bienaventuranza de los virtuosos.

*R.* Te los explicaré pronta y gustosamente segun me lo vayas preguntando.

*P.* Qué entiendes por pobres de espíritu?

*R.* Entiendo aquellos que no quieren honras, ni riquezas, ni aun en grado moderado, como son los que se hacen pobres por Christo, ó están prontos para dexar bienes y honras temporales

les por no cometer la menor ofensa contra Dios.

*P.* Qué entiendes por hombres mansos?

*R.* Entiendo á los que no tienen ira, ni aun casi movimientos de ella: como son los que hacen bien á sus enemigos.

*P.* Estos mansos cómo poseerán la tierra?

*R.* Poseerán la tierra viviendo en ella amados de los hombres, y señores de sí mismos.

*P.* Qué entiendes por los que lloran?

*R.* Entiendo á los que no se alegran aun con los placeres lícitos, y moderados, ni los gozan.

*P.* Que entiendes por los que tienen hambre y sed de justicia?

*R.* Entiendo á los que con ansia hacen todo lo que deben hacer.

*P.* Qué entiendes por los misericordiosos?

*R.* Entiendo á los que compadeciendose de las miserias y necesidades del próximo le socorren espiritual y temporalmente en quanto pueden.

*P.* Qué entiendes por los límpios de corazon?

*R.* Entiendo á los que no se manchan con ningun pecado. Estos verán á Dios con la contemplacion en esta vida mortal, y en la inmortal le verán con vista clara.

*P.* Qué entiendes por los pacificos?

*R.* Entiendo á los que no dan motivo de disgusto á otros, y viven en paz dentro de sí mismos, y con otros.

*P.* Qué entiendes por los que padecen por la justicia?

*R.* Entiendo á los que por ser buenos son perseguidos.

## §. L.

### *Explicacion de los pecados.*

*P.* Me has explicado las virtudes, ó las obras buenas; explícame ahora los pecados, ó las obras malas.

*R.* Si entiendes lo que es virtud, facilmente entenderás lo que es pecado.

*P.* Entiendo que la virtud es lo bueno, y que el pecado es lo malo; mas deseo saber la verdadera definicion del pecado, y quántas especies hay de pecados.

*R.* Te explicaré lo que deseas sasaber: empieza á preguntarme.

*P.* Qué cosa es pecado?

*R.* Pecado es hacer voluntariamente alguna cosa prohibida por Dios, ú omitir voluntariamente alguna cosa mandada por Dios.

*P.* Quántas especies ó maneras hay de pecados?

*R.* Hay dos maneras, ó especies.

*P.* Quáles son?

*R.* Especie de pecado original, y especie de pecado actual.

*P.* Qué cosa es pecado original?

*R.* Pecado original es aquel con que todos los hombres nacemos heredandolo de Adan y Eva, de quienes descendemos.

*P.* En que consiste este pecado original?

*R.* En nacer todos los hombres privados de los siete dotes so-

brenaturales con que Dios crió á Adan, y á Eva.

*P.* Quáles son estos siete dotes?

*R.* Son estos:

El primero, la gracia santificante, con la que Adan y Eva eran hijos adoptivos de Dios.

El segundo, la ciencia clara para conocer todo bien, y todo mal.

El tercero, la obediencia de todas las pasiones á la razon.

El quarto, la prontitud, y facilidad para hacer lo bueno y huir de lo malo.

El quinto, esencion de todo trabaxo corporal y espiritual, y de la necesidad de trabajar.

El sexto, vida inmortal del cuerpo.

El septimo, pasar en alma y cuerpo desde este mundo al cielo, y gozar la gloria eterna.

*P.* Cómo, ó porque Adan y Eva perdieron estos dotes admirables?

*R.* Los perdiéron como rebeldes á Dios por una desobediencia, con la que le ofendieron.

*P.* Nosotros no hemos cometido esta desobediencia, por qué pues Dios nos priva de tales dones?

*R.* Nosotros descendemos de padres rebeldes, y enemigos de Dios: por lo que no nacemos amigos suyos, sino enemigos. Los dones ó dotes, de que fueron privados Adan y Eva, eran graciosos, no se les debian por ningun título: por lo que Dios sin injusticia alguna privó de tales dones á Adan, á Eva, y á nosotros sus descendientes.

*P.* He entendido lo que me has explicado. Dime, que remedio hay contra este pecado original que nos priva de dones tan admirables?

*R.* El remedio es, como te he explicado antes, la redencion que Jesu-Christo ha hecho del género humano.

*P.* Con esta redencion logramos tener todos los dones que Adan y Eva perdieron?

*R.* Lográmos tener la gracia de Dios, y conseguir su gloria, que son los dos dones principales.

*P.* Qué cosa es pecado actual?

*R.* Pecado actual es todo lo malo que hacemos. Lo que se hace se llama actual.

*P.* Quál es el remedio del pecado actual?

*R.* El remedio es el Sacramento de la penitencia.

*P.* Es igualmente grave, y ofensivo á Dios todo lo malo que hacemos?

*R.* No: los pecados llamados *mortales* son los mas ofensivos á Dios, y hacen perder su gracia: y los pecados llamados *veniales* son menos ofensivos á Dios, y no hacen perder su gracia.

*P.* Me acuerdo de la explicacion que me has dado de los pecados mortales y veniales: ahora dime lo demás que yo deba saber sobre los pecados.

*R.* Convendrá que sepas quales son los pecados capitales.

§.

## §. LI.

### *Explicacion de los pecados capitales.*

P. Deseo saber quáles son los pecados capitales.

R. Estos pecados son los siete siguientes.

1. Soberbia.
2. Avaricia.
3. Lujuria.
4. Ira.
5. Gula.
6. Envidia.
7. Pereza.

P. Por qué estos pecados se llaman capitales?

R. Porque son cabeza de otros muchos pecados.

P. Para no exponerse á cometer estos pecados convendrá exercitar las virtudes contrarias á ellos?

R. Así es: por esto conviene saber, quáles son estas virtudes.

P. Deseo saberlas.

R. Estas virtudes son las siete siguientes.

1. Humildad contra soberbia.
2. Liberalidad contra avaricia.
3. Castidad contra lujuria.
4. Paciencia contra ira.
5. Templanza contra gula.
6. Caridad contra envidia.
7. Diligencia contra pereza.

P. Has declarado muy bien las virtudes que se oponen á los pecados capitales.

R. Te declararé mejor los pecados capitales, y sus virtudes opuestas explicándote lo que son estos pecados, y estas virtudes.

P. Hazme esta explicacion.

R. La explicacion es esta.

1. Soberbio es el que tiene ambicion de ser preferido á otros: y humilde es el que se tiene á sí mismo por despreciable.

2. Avariento es el que tiene codicia de bienes ó riquezas: y liberal es el que no codicia riquezas, y las da quando conviene.

3. Casto es el que aborrece toda cosa impura: y lujurioso es el inclinado á cosas impuras.

4. Paciente es el que con mansedumbre sufre los trabajos: é iracundo es el inclinado á vengarse de otro.

5. Templado es el moderado en comer y beber: y goloso es el inmoderado en comer, y beber.

6. Caritativo es el que siente el bien, y el mal del próximo, como si fuera bien, ó mal propio: y envidioso es el que se entristece del bien del próximo.

7. Diligente es el que pronta, y alegremente hace las cosas buenas: y perezoso es el que las hace con dificultad, y tibieza.

P. La explicacion que acabas de hacer de los pecados capitales, y de sus virtudes opuestas, me parece clara. Tienes alguna cosa mas que decirme sobre los pecados?

R. Tengo que darte noticia de los enemigos, que llamamos del alma, y de los novisimos que llamamos del hombre: pues la noticia de los enemigos del alma sirve para conocer la cau-

sa de muchísimos pecados, y la noticia de los novisimos del hombre sirve para evitarlos.

## §. LII.

*Explicacion de los enemigos del alma.*

P. Dame noticia de los enemigos del alma, y despues me la darás de los novisimos del hombre.

R. Con placer te daré las noticias que deseas.

P. Quántos, y quáles son los enemigos del alma?

R. Son tres: conviene á saber, demonio, mundo, y carne.

P. Por qué se llaman enemigos del alma?

R. Porque la incitan, ó tientan á hacer el pecado, que es el mayor mal suyo.

P. Por qué Dios permite estas tentaciones al alma con tan grande mal de ella?

R. Para que resistiendo ella como puede, tenga mayor mérito, y logre mayor gloria.

P. El demonio como nos tienta?

R. Poniendonos malos pensamientos, y presentandonos ocasiones de pecar.

P. El mundo cómo nos tienta?

R. Con todo lo malo, que sabemos, y vemos hacer á los pecadores.

P. La carne cómo nos tienta?

R. Nos tienta nuestra carne propria con inclinaciones malas, y pasiones pecaminosas.

## §. LIII.

*Explicacion de los novisimos del hombre.*

P. Quántos y quáles son los novisimos del hombre?

R. Son quatro: conviene á saber; muerte, juicio, infierno, y gloria.

P. Por qué se llaman novisimos?

R. Novisimos es lo mismo que últimos ó postremos: y las cosas últimas del hombre son muerte, juicio, infierno, y gloria. Estas cosas se llaman tambien postrimerias del hombre.

P. La noticia de estas postrimerías cómo sirve para no pecar?

R. Sirve muchísimo, si se consideran bien las postrimerías.

P. Explícame, cómo éstas se consideran: y primeramente dime, cómo se considera la muerte?

R. La muerte es el fin de la vida corporal, despues de la qual el pecador no se puede arrepentir, ni lograr perdon de sus pecados. La muerte es cierta, é inevitable á todos: la hora de la muerte es incierta: ninguno la sabe: portanto, conviene no pecar, para que la muerte no nos halle en pecado. Quien considera esto, no peca.

P. Dices muy bien. Explícame ahora, cómo se considera el jucio?

R. Dios juzga á los hombres despues de su muerte: este juicio será para castigar eternamente al pecador con el infierno, para

ra premiar eternamente al bueno con la gloria : Dios será el juez : Dios lo sabe todo : Dios es justísimo , que castiga al malo , y premia al bueno. El juicio se ha de hacer una vez sola : no se puede apelar de la sentencia: portanto , convendrá no pecar , para que la sentencia sea de gloria. Quien considera esto , no pecará.

P. Muy bien has explicado el juicio : explícame el infierno.

R. El infierno es el lugar , á donde van todos los que mueren en pecado mortal : es la carcel de todos los pecadores sentenciados á castigo eterno: en esta carcel no hay cosa de alivio : no hay sino tormentos sin fin. En tal lugar , en tal carcel , y entre tantos tormentos estarán eternamente los que mueren en pecado mortal. Quien considera esto , no pecará.

P. Explícame últimamente la gloria.

R. La gloria es estado de infinito placer , y felicidad para siempre. En la gloria se ve á Dios, y se goza de Dios nuestro criador , bondad infinita , y nuestro fin. En la gloria no hay ningun mal , y hay infinitos bienes que no se pueden comprender : todo bien es infinito , y eterno. La gloria es premio del bueno. Quien considera esto, no pecará y será bueno.

P. Estas consideraciones de los novisimos del hombre me agradan mucho : pues son excelentes , y utilísimas.

R. Portanto debes hacerlas para no pecar.

P. Me has enseñado ya toda la doctrina christiana ?

R. Te la he enseñado : tú la has entendido , y para que no la olvides , debes leerla con freqüencia.

P. La leeré con freqüencia , y haré todo lo que me digas conducir para ser buen christiano.

## §. LIV.

### *Actos de fe , esperanza , y caridad.*

R. En un breve aviso te diré todo lo que conduce para ser buen christiano.

P. Deseo saber este aviso breve.

R. Este aviso es el siguiente:

Cree en Dios : espera en Dios : ama á Dios sobre todas las cosas : ama á tu próximo como á tí mismo : y freqüenta los santos Sacramentos de la Penitencia , y de la Eucaristía.

P. Yo tendré presente este aviso, y haré lo que en él me dices.

R. Recibirás á lo menos una vez cada mes los Sacramentos de la Penitencia , y de la Eucaristia : y todos los dias al dispertarte por la mañana , ó al dormirte por la noche harás los actos que llamamos de creer en Dios , de esperar en Dios, y de amar á Dios.

P Enseñame á hacer estos actos.

R. Estos actos se llaman comunmente de fe , esperanza , y caridad , que son las tres virtudes teologales. He aquí la manera de hacerlos.

*Ac-*

### *Acto de Fe.*

Dios mio, yo creo firmemente, que vos sois un Dios en esencia, y trino en personas, Padre, Hijo, y Espíritu-Santo. Creo, que sois remunerador, premiando con la gloria á los buenos, y castigando justamente con el infierno á los malos. Creo que Dios Hijo se hizo hombre, padeció, y murió por salvarnos. Creo todo lo que se contiene en el símbolo de la fe christiana, y todo lo que la Iglesia me propone creer. Dios mio, ayudadme para que yo no falte en la fe.

### *Acto de Esperanza.*

Dios mio, yo espero firmisimamente conseguir de vos la gloria eterna, y todo lo necesario para lograrla; porque vos verdad infalible, y de suma autoridad me habeis prometido todo esto. Dios mio, ayudadme para que por parte mia no me haga indigno de conseguir lo que me habeis prometido.

### *Acto de Caridad.*

Dios mio, yo vuestra criatura humillada en vuestra presencia me conozco merecedora de eterno castigo por mis culpas, y ofensas contra vos: mas aunque no me castigárias por ellas, me pesa de haberlas cometido, y de haberos ofendido: os amo con todo mi corazon, y con todo mi corazon estoy dispuesto á obedeceros y serviros observando vuestros mandamientos, porque vos sois suma bondad en vos mismo, mi felicidad eterna, y mi último fin. Dios mio, ayudadme para que yo no dexe jamas de serviros y amaros. Amen.

F I N.